

Notes d'enquêtes traduites : Domessin B

italiques gras ou normaux : M^e Rabatel sauf avis contraire

	cassette 1A, 5 janvier 1996, p 1
	divers (dont conjugaison partir)
on vâ komèchij. chô monchu.	on va commencer. ce monsieur.
modâ. on môd. no van modâ. parsenèl. de vé modâ u Pon. on modâv. on modra. é fô ke de modaèz. é falya ke de modaz = modèz. de l é rankontrâ è modan.	partir. on part. nous allons partir. personnel. je vais partir au Pont. on partait. on partira. il faut que je parte. il fallait que je parte (2 var). je l'ai rencontré en partant.
dè la maèzon = màzon. na sàzon.	dans la maison (son aè ≈ son à). une saison (?) une année (?).
	pour toute l'enquête, n° de l'ALJA
I. lo, le miron, la mïira. on n a (= on-n a) pâ vyeu la mïira, vouà. noz iron vouà.	I. le (<i>art sing</i> patois plus proche de le que de lo) chat. la chatte. on n'a (= on a) pas vu la chatte, aujourd'hui. nous irons aujourd'hui.
II. lo miron. l mir. on n a (= on-n a) pâ vyeu le mir.	II. les (<i>art pl</i> patois plus proche de lo que de le) chats. les chattes. on n'a (= on a) pas vu les chattes.
1. le tè è klâr. éy è (= é y è) n èksprèchon k on n (= k on-n) èplèy pâ sovè ! le syèl è pâ kevèr. on dira : me kulôt bleu.	1. le temps est clair. c'est (= ça c'est) une expression qu'on n' (= qu'on) emploie pas souvent ! le ciel (n') est pas couvert. on dira : mes pantalons bleus.
2. lo solàè briy, èt aprè briyé. bè vè ! lo solàè me briyâv dechu. d i vèyâv ryè. lo solàè èt ardan, vouaè. tapâv dechu. il t è plè solâ. on keû d solàè. tèlamè fôr. é m a brelâ, brelansha la pyô.	2. le soleil brille, est en train de briller. ben vè ! le soleil me brillait dessus. je (n') y voyais rien. le soleil est ardent, aujourd'hui. (le soleil) tapait dessus. il est en plein soleil. un coup de soleil. tellement fort. ça m'a brûlé, brûlé légèrement la peau.
3. le solàè se lév. s levâ. avan mà.	3. le soleil se lève. se lever. avant moi (à intermédiaire entre a et è).
4. le solàè se kush, èt aprè se kushij = le solàè èt aprè se rekondre. le solâ se kusha, le solàè se ronkondû. a la kusha du solâ, a la rekondaèzon du solàè.	4. le soleil se couche, est en train de se coucher = le soleil est en train de se coucher. le soleil s'est couché (2 syn). au coucher du soleil (2 syn).
4. le solàè se levâ, i taè byè blan. kante y a na briz de nyol devan. é veû dir ke le tè vâ shanzhij. on risk d avé de plév.	4. le soleil s'est levé, il était bien blanc. quand (il) y a un peu de nuages devant. ça veut dire que le temps va changer. on risque d'avoir de la pluie.
4. kant i s kush, k il è byè rozh on di : é vâ fâr bô tè deman. é pâ tozho = tozhor byè just. avoué lo solàè.	4. quand il se couche, qu'il est bien rouge on dit : ça (= il) va faire beau temps demain. ce (n') est pas toujours (2 var) bien juste. avec le soleil.
	cassette 1AB, 5 janvier 1996, p 2
4. le solàè disparaè dariy le nyol. y a dz èksprèchon ke shanzhon de na komèna a l ôtr.	4. le soleil disparaît derrière les nuages. (il) y a des expressions qui changent d'une commune à l'autre (sic patois).
5. é fâ shô.	5. ça (= il) fait chaud.
6. la shalu. é na shalu sufokant. kom don ? na bona péryoda d bô tè.	6. la chaleur. c'est une chaleur suffocante. comment donc ? une bonne période de beau temps.
7. ô ! le tè taè lor ! é kofèyâve = kofèyâv. é kofèy. é t aprè kofèy, vouà.	7. oh ! le temps était lourd ! ça « cofèyait » (2 var). ça « cofèye ». c'est en train de « cofèyer » (faire une chaleur étouffante), aujourd'hui.
8. lo solàè chu la nà briy tèlamè k é me fâ mâ u ju. aréta de lir ! t i vaè rè dè la bôrnya. te vâ, t i vâ rè. te li dè la bôrnya. te vâ te tirij le ju.	8. le soleil sur la neige brille tellement que ça me fait mal aux yeux. arrête de lire ! tu (n') y vois rien dans l'obscurité (a final évanescant). tu vois, tu (n') y vois rien. tu lis dans l'obscurité. tu vas te faire mal aux yeux (litt. te tirer les yeux).
9. la shèshrès.	9. la sécheresse.
10. lo môvè tè. é féjâv tré môvè. é fyâv léd. kant on	10. le mauvais temps. ça = il faisait très mauvais. ça

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

pârl du tè : l ouvra. é tenâv. é lyindâv. lyindâ.	faisait vilain (se dit pour le mauvais temps ou des gens qui se disputent). quand on parle du temps : le vent. ça tonnait. ça faisait des éclairs. faire des éclairs.
	verbe « liandrer »
lyandrâ : trêna na briz. il a lyandrâ le lon d la rôtta (petou k il alâv deûsmê...).	« liandrer » : traîner un peu. il a traîné un peu le long de la route (plutôt qu'il allait doucement...).
il a rêtrâ to lyandrâ = i ta to molya, pâ byè prop, to sâl, blè, ékwaècha.	il a (= il est) rentré tout « liandré » = il était tout mouillé, pas bien propre, tout sale, mouillé, déchiré.
11. le nyol, na nyola. le nyol son yôt, u bè, le nyol trênon chu le lé d Égablêt. é pâ siny d bô tè. l pâ Laviny : te remarkaré, kan le nyol trênon chu le lé d Égablêta, é pâ sinyo de bô tè.	11. les nuages, un nuage. les nuages sont hauts, ou ben, les nuages traînent sur le lac d'Aiguebelette. ce (n') est pas signe de beau temps. le père Lavigne : tu remarqueras, quand les nuages traînent sur le lac d'Aiguebelette, ce (n') est pas signe de (son e tendant vers o) beau temps.
	cassette 1B, 5 janvier 1996, p 3
kom on dirî de Bèrmon u de Dôméssin.	comme on dirait de Belmont ou de Domessin.
12. de grous nyol. y avâ de grous nyol, i fyâv de shâtyô. y èn a ke dyon shâté.	12. des gros nuages. (il) y avait des gros nuages, ça faisait des « châteaux » (gros nuages annonciateurs d'orage). il y en a qui disent « châteaux ».
	pluriels
on shâté, de shâtyô. on marté, de martyô. on shapé, de shapyô. n ijé = n ijô, duz ijô. on toré, du toryô. on maré, de maryô. dè le maryô d Avarcheû. y èn a ke dyon.	un château, des châteaux. un marteau, des marteaux. un chapeau, des chapeaux. un oiseau (2 var), deux oiseaux. un taureau, deux taureaux. un marais, des marais. dans les marais d'Avressieux. (il) y en a qui disent.
13. le tè se kreuv = s kreuv. il èt apré se krevî. u bè : on di avoué... vit rêtrâ le fè. on dirâ : y a pâ na nyola è l èr.	13. le temps se couvre. il est en train de se couvrir. ou ben : on dit aussi... vite rentrer le foin. on dira : (il n') y a pas un nuage en l'air.
14. le tè è na briz kevèr. pâ tré klâr, é fâ sonbr vouâè. le tè è nyoble = y a kôk nyol ke kashon (= kashon) le solâè de momè...	14. le temps est un peu couvert. pas très clair, ça (= il) fait sombre aujourd'hui. le temps est trouble = (il) y a quelques nuages qui cachent (2 var) le soleil des moments (= à certains moments).
	trouble (adjectif)
me lenêt son na briz nyobl = trobl. é trobl = é nyobl. é fô lavâ sta (= setâ) boteuly, èl tōta nyobla.	mes lunettes sont un peu troubles (2 syn) . c'est trouble (2 syn). il faut laver cette (2 var) bouteille, elle est toute trouble.
nyoblo.	trouble.
15. paske... le tè a pomlâ. tè pomlâ, fèn fardâ, é pâ de durâ. na fèna fardâ. de fèn k étan tout fardâ.	15. parce que... le temps a pommelé. temps pommelé, femme fardée, ça ne dure pas (litt. c'est pas de durer). une femme fardée. des femmes qui étaient toutes fardées.
16. le breulya se pâ élvâ. le breulya se t abécha = se t abocha. on n i (= on-n i) vyâv pâ a sinkanta métr.	16. le brouillard (ne) s'est pas élevé. le brouillard s'est abaissé = s'est « abouché » (est descendu comme un couvercle). on n'y (= on y) voyait pas à 50 m.
	cassette 1B, 5 janvier 1996, p 4
	divers
y a k a la metâ a boshon. mé si on di a kortyon (= kôôkon) : mēta la a boshon !	(il n') y a qu'à la mettre (cette assiette) à « bouchon » : la poser en la retournant sens dessus dessous. mais si on dit à quelqu'un (2 syn) : mets-la à « bouchon » !
portâ dè la granzh. pourta le don a la kâva ! t â pa sarâ la kâva ?	porter dans la grange. porte-le donc à la cave ! tu (n') as pas fermé la cave ?
16. éy è brelyachu. u byè on di : yèr y a breulyacha tōta la zhornâ. la breuma. bremu. na briz de bremma.	16. c'est « brouillasseux » (brouillard pas trop épais). ou bien on dit : hier ça a brouillassé (ça a fait un brouillard pas trop épais) toute la journée. la brume. brumeux. un peu de brume.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

17. le tè a l'èr de s'égâ. le tè s'arèzh = s'ég. le tè s'égâv. le tè s'évèly (s'évelyiy?). on dirà : pwé a pwé fé bô apré.	17. le temps a l'air de s'arranger. le temps s'arrange (2 syn). le temps s'arrangeait. le temps s'éveille = s'améliore. (s'éveiller = s'améliorer). on dirà : puis (ça) a ensuite fait beau après (litt. puis a puis fait...).
	cassette 2A, 5 janvier 1996, p 4
18. n'éklarsî. y a fé na rèya de solàè. é porî bè fâr na rèya de solà.	18. une éclaircie. ça a fait un rayon de soleil. ça pourrait ben faire un rayon de soleil.
19. la plév.	19. la pluie.
20. na gota d'plév. d'é rechû na gota chu la man. y a fé na plovachâ : y a fé na plév k a pâ durâ lontè (di mineut, on kêr d'ur). de ju de bou chu l'éga.	20. une goutte de pluie. j'ai reçu une goutte sur la main. ça a = il a fait une averse : ça a fait une pluie qui (n') a pas duré longtemps (10 min, un quart d'heure). des grosses bulles (litt. des yeux de bœuf) sur l'eau.
21. é vâ plouvr. y a plovu touta la né.	21. ça (= il) va pleuvoir. ça a plu toute la nuit.
22. é tou k é plou ? tou k é plou ? plou tou ?	22. c'est-il qu'il pleut ? est-ce qu'il pleut ? pleut-il ?
	interrogation
â-to = â-te fenî ton trava ? tou te travô.	as-tu (e tendant vers o) fini ton travail ? tous tes travaux.
23. le breulyâ pich (pechiy) ≠ é breulyach ← petou...	23. le brouillard pisse (pisser) ≠ ça brouillasse ← (signifie) plutôt (il y a du brouillard).
23. é plevachâv = é pleûvachâv. pleûvachi. y a fé na picha.	23. ça = il pleuvassait (2 var). pleuvasser. ça a fait une « pissée » (petite averse).
	« ça pleuvait pas byè » : il ne pleuvait pas bien, pas fort.
23. kom tou k on di ? on dirà : é plou pe momè. é plou de momè, é s'arét. vouâ.	23. comment est-ce qu'on dit ? on dirà : ça pleut par moments. ça pleut des moments, ça s'arrête. oui.
	cassette 2A, 5 janvier 1996, p 5
	divers
kant y a la glas.	quand il y a la glace.
24. y a fé na ptît avèrsa, na pichâ. na ptîta radâ (?).	24. ça a fait une petite averse, une « pissée ». une petite « radée » (patois douteux) = une petite averse.
25. y a fé na bo-n avèrsa = na bona radâ. y a bè trèpâ. la manyér k iy a plovu...	25. ça a fait une bonne (= forte) averse = une bonne « radée ». ça a ben trempé. la manière que ça a plu = qu'il a plu.
25. é para k é vâ avé on plovér pèdan ô mwè kinz zho. y a fé on plovér u mà d'avri.	25. il paraît qu'il va y avoir (litt. que ça va avoir) une longue pluie pendant au moins 15 jours. ça a fait une longue pluie au mois d'avril.
25. y a fé na tornada, y a tot arasha. y a ravinâ lo shmin. on sa d'éga = na groussa kantîta d'éga pèdan on momè : é na groussa plév pèdan on momè.	25. ça a fait une tornade, ça a tout arraché. ça a raviné le chemin. un « sac d'eau » (trombe d'eau) = une grosse quantité d'eau pendant un moment : c'est une grosse pluie pendant un moment.
	divers
n'éviy = l'éguiy.	un évier = l'évier.
26. on keû d'tè, n'ouragan.	26. un coup de temps (= orage violent ?), un ouragan.
27. dz'éklèr.	27. des éclairs.
28. é lyindâv, é lyind. lyindâ.	28. ça faisait, ça fait des éclairs. faire des éclairs.
29. é tu-n. é t'aprè tenâ. é tenâv. é bareûd. bareûdâ. é veû dir k é tuu-n u lyon.	29. ça tonne. c'est en train de tonner. ça tonnait. ça « bareude ». « bareuder » (tonner sourdement au loin). ça veut dire que ça tonne au loin.
30. y a tonbâ to prôsh. le tenér a tonbâ = chutâ chu la màzon. é lyind u luè. on dirà : è bè lyon a venî.	30. ça a (= c'est) tombé tout proche. le tonnerre a tombé = chuté sur la maison. ça fait des éclairs au loin. on dirà : c'est ben long à venir.
31. n'ark an syèl : roz, bleû, zhône, vèr...	31. un arc-en-ciel : rouge, bleu, jaune, vert...
	couper avant maturité
devardèya ← par ègzanpl : on koup na planta, du fè...	« déverdèyé » ← par exemple : on coupe une plante, du foin...

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	cassette 2B, 5 janvier 1996, p 5
	couper avant maturité
... <u>avan</u> k èl <u>èya</u> <u>feni</u> de <u>pussâ</u> . il a <u>dvardèya</u> son <u>fè</u> avant qu'elle ait fini de pousser. il a « déverdèyé » son foin.
	<i>art contracté</i> du, des
la <u>shanbra</u> du <u>garson</u> , du <u>petyô</u> . la <u>shanbra</u> <u>duz</u> <u>èfan</u> , <u>dé</u> <u>petyô</u> .	la chambre du garçon, du petit (<i>sing</i>). la chambre des enfants, des petits (<i>pl</i>).
32. na <u>flaka</u> d' <u>éga</u> , on <u>gabolyon</u> d' <u>éga</u> . <u>barbotâ</u> , i <u>barbôt</u> dè l' <u>éga</u> = i <u>gaboly</u> dè l' <u>éga</u> . <u>gabolyiy</u> .	32. une flaque d'eau (2 syn). barboter, il barbote dans l'eau = il « gabouille » dans l'eau. « gabouiller » : barboter dans l'eau, agiter de l'eau.
	cassette 2B, 5 janvier 1996, p 6
32. on <u>borbiy</u> . é t on <u>véritâbl</u> <u>borbiy</u> (d' <u>tèra</u> è <u>pwé</u> d' <u>éga</u>). la <u>borba</u> ≠ la <u>bârba</u> .	32. un borbier. c'est un véritable borbier (de la terre et puis de l'eau). la boue ≠ la barbe.
	nid de poule
de ni de <u>polaly</u> = on <u>nyin</u> = de <u>poka</u> . <u>plè</u> d' <u>poka</u> .	des nids de poule = un nid = des nids de poule (trous dans le sol). plein de nids de poule.
33. é <u>patrolyâv</u> (y <u>avâ</u> de <u>borba</u>). é <u>riske</u> de <u>patrolyiy</u> = <u>patroliy</u> . <u>kant</u> y a <u>byè</u> <u>pleuvu</u> , <u>fô</u> <u>pâ</u> <u>alâ</u> <u>chu</u> la <u>tèra</u> , <u>blètta</u> . de me sé tot è <u>patrolya</u> .	33. ça « patrouillait » (il y avait de la boue). ça risque de « patrouiller » (2 var) : ça risque d'y avoir de la boue (ou) on risque de patauger dans la « patrouille ». quand ça a bien plu, (il ne) faut pas aller sur la terre, mouillée. je me suis tout « empatrouillé » (mes chaussures et bas de vêtements se sont tout salis de boue).
	« patrouille » : mélange d'eau et de terre ou d'eau et de neige fondante (voir notes manuscrites p 24).
34. la <u>borba</u> . é <u>borbach</u> . é <u>borbachu</u> . é <u>borbachâv</u> . <u>noz</u> an <u>étâ</u> dè la <u>tèra</u> : é <u>borbachâv</u> .	34. la boue. ça fait la boue. c'est boueux. ça faisait la boue. nous avons été (= sommes allés) dans la terre : ça faisait la boue.
34. <u>guéta</u> -me <u>sla</u> <u>patrôly</u> , <u>patroly</u> , <u>patrolyri</u> k é y a (= k éy a). é <u>patrôly</u> .	34. regarde-moi cette « patrouille » (3 syn, mais plutôt var 2 et 3) qu'il y a (= que ça a). ça « patrouille ».
	« patioquer », « patioquin »
é <u>patyôk</u> . <u>patyokâ</u> .	ça « patioque ». « patioquer » : 1. être imbibé d'eau, en parlant de la neige (on ne peut y marcher qu'avec difficulté et bruit). 2. patauger, marcher avec difficulté et bruit caractéristique dans la neige imbibée d'eau.
	« oui, on dit puis aux enfants » : on dit parfois <i>patioquer aux enfants</i> .
par <u>ègzèpl</u> ke la <u>nà</u> <u>koul</u> u <u>piy</u> , u <u>sabô</u> , u <u>solâ</u> : é <u>patyôk</u> , é <u>patyokâv</u> dè la <u>nà</u> .	par exemple que la neige colle aux pieds, aux sabots, aux souliers : ça « patioque », ça « patioquait » dans la neige.
lo <u>patyokin</u> ← i <u>remèdâv</u> , i <u>ressabotâv</u> le <u>galôsh</u> . de <u>pyés</u> . <u>kant</u> y a d' <u>nà</u> ke <u>komèch</u> a <u>fondr</u> , on <u>di</u> : é <u>patyôk</u> .	le « patioquin » (mauvais cordonnier) ← il rapiécait, il ressabotait les galoches. des pièces. quand (il) y a de la neige qui commence à fondre, on dit : ça « patioque ».
35. é <u>gréle</u> . y a <u>grêlâ</u> , é t <u>aprè</u> <u>grêlâ</u> . to <u>sakazhiy</u> . de <u>gréélon</u> .	35. ça grêle. ça a grêlé, c'est en train de grêler. tout saccager. des grêlons.
35. de <u>pejô</u> . <u>mwè</u> <u>deur</u> → on <u>pejô</u> : on to <u>pti</u> <u>grélon</u> <u>kom</u> on <u>gran</u> de <u>blâ</u> , de <u>grou</u> <u>fromè</u> . èn <u>été</u> . <u>kôk</u> <u>faè</u> dè l' <u>ivèr</u> , <u>mém</u> èn <u>ivèr</u> .	35. des « pejôs ». moins dur → un « pejô » : un tout petit grêlon comme un grain de blé, de maïs. en été. quelquefois dans l'hiver, même en hiver.
35. é <u>fyâv</u> de <u>grézilyon</u> , de <u>pejolin</u> .	35. ça faisait des petits grains de grésil (2 syn).
36. la <u>rozâ</u> . on <u>saétu</u> = on <u>satu</u> . il bon <u>pe</u> <u>kopâ</u> a la <u>rozâ</u> : i <u>koup</u> <u>myu</u> .	36. la rosée. on faucheur (2 var). il est bon pour couper à la rosée : il coupe mieux (en parlant d'un mauvais faucheur).
37. a la <u>chuta</u> d' la <u>plév</u> . on <u>vâ</u> s' <u>achutâ</u> <u>sô</u> la <u>granzh</u> . é <u>vâ</u> <u>chutâ</u> , le <u>tè</u> s' <u>éklarsi</u> .	37. à l'abri de la pluie. on va se mettre à l'abri sous la grange. ça va cesser de pleuvoir, le temps s'éclaircit.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	cassette 2B, 5 janvier 1996, p 7
37. on dirà byè : on-n i vâ apré ke la plév ara chutâ.	37. on dira bien : on y va après que la pluie aura cessé.
38. a l abri d l ouvra = a la kâla. meta-te tyè a la kâla du vè !	38. à l'abri du vent = à la « cale ». mets-toi à l'abri du vent !
39. lo vè soufl. l ouvra soflâv. é fâ l ouvra. soflâ. u alor si...	39. le vent souffle. le vent soufflait. ça fait le vent. souffler. ou alors si...
	cassette 3A, 7 mars 1996, p 7
	date et temps
neu son le sèt mâr diz nou san katr vin sèz, teuzheu èn ivèr. le vint du pe ke l printè komèchâz.	nous sommes de 7 mars 1996, toujours en hiver. (il faut attendre) le 22 pour que le printemps commence.
sta sman-na y a fé la biz. taliy on momè. i fyâv pâ trô shô. lo solaè fèyâv byè, mè avoué la biz. la bizandrâv (frâda, assé frâda).	cette semaine ça a fait la bise. tailler un moment. ça (ne) faisait pas trop chaud. le soleil faisait bien, mais avec la bise. la « bisandraille » (froide, assez froide).
39. é bizolâv na brij. on dyâv : é fèyâve na ptîta biz.	39. ça soufflait un petit peu de bise. on disait : ça faisait (sic patois) une petite bise.
	divers
slo kontroleur = le gâpyan. shé neu é s dyâv pâ.	ces contrôleurs = les « gapians ». chez nous ça se disait pas (on ne disait pas les gabelous).
40. è pateué. fa k-y-a... de zhâvél de blâ, na fôrshâ d fè. on dyâv : pâ na tornâda. é vâ avé shanzhmè de tè. petou l abiteuda : y a fé on torbilyon de vè.	40. en patois. quelquefois (le vent emportait) des javelles de blé, une fourchée de foin. on disait : pas une tornade. ça va avoir (= il va y avoir) changement de temps. plutôt l'habitude : ça a fait un tourbillon de vent.
41. chô ke vin du nôr : la biz. la biz nar : na ptîta biz ke dur plujeur zhor, chuteu avoué on té kevèr.	41. celui qui vient du nord : la bise. la bise noire : une petite bise qui dure plusieurs jours, surtout avec un temps couvert.
43. la travèrsa : du nôr ouèst. de San-Zhni. ichè.	43. la traverse : du nord-ouest. de Saint-Genix. ici.
42. lo vè blan : lo vè blan i no pâr kôk fâ de la grêla, mé i no fâ sovè avé sa. i veû dir k é plou pâ... u vin duz Abrè, d iché.	42. le vent blanc : le vent blanc il nous protège quelquefois de la grêle, mais il nous fait souvent avoir soif. ça veut dire que ça (ne) pleut pas... il vient des Abrets, d'ici (du sud-ouest).
42. lo grou vè : du myézheu (lo Pon). lo grou vè vâ korj. é fâ shô, é kofèy. kofèy. le vè du myézheu fâ fôr : le grou vè. pâ trô fôr : é fâ lo vè.	42. le gros vent : du midi (le Pont). le gros vent va courir. ça = il fait chaud, ça « cofèye ». « cofèyer » (faire une chaleur étouffante). le vent du midi fait (= souffle) fort : le gros vent. pas trop fort : ça fait le vent.
	cassette 3A, 7 mars 1996, p 8
42. lo grou vè soflâv, y a tout arashâ = èlvâ l tyol.	42. le gros vent soufflait, ça a tout arraché = enlevé les tuiles.
44. la matinyèr : èl vin de chu la Chatreûz. kant la matinyèr soflâv, on dyâv : é vâ avé shanzhmè d tè.	44. la « matinière » : elle vient de sur la Chartreuse. quand la « matinière » soufflait, on disait : ça va avoir changement de temps.
44. y a avoué lo farreû : é t on vè ke vin du lvan (de la Barduir, Onsin). é t on petj vè. jamé byè rmarkâ.	44. il y a aussi le « farou » : c'est un vent qui vient du levant (de la Bridoire, Oncin). c'est un petit vent. jamais bien remarqué.
44. la matinyèr èt on pti vè ke soufl prinsipalamè l matin.	44. la « matinière » est un petit vent qui souffle principalement le matin.
	vents
ôtramè on vè k vin du koté d Novalaèz. chô vè on dirà petou la biz ke vinyâv du koté de Novalèz.	autrement un vent qui vient du côté de Novalaise. ce vent on dira plutôt la bise qui venait du côté de Novalaise.
on dirà : y a on provèrb ke di. la biz soufl tré zheu, ché zheu è nou zheu. petou na fôrta biz. è trant uît èl a soflâ du ma.	on dira : (il) y a un proverbe qui dit. la bise souffle trois jours, six jours et neuf jours. plutôt une forte bise. en 38 (1938) elle a soufflé 2 mois.
si la biz sofl kan loz epinyô blan son è fleur, on risk	si la bise souffle quand les aubépines (litt. épineux

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

de zhalâ.	blancs) sont en fleurs, on risque de geler.
	aubépine et prunellier
lez pinyô blan → le peureu San Martin, de petit (?) gran rozh.	les aubépines → les « poires Saint Martin » (fruits de l'aubépine = cenelles), des petits grains (petits fruits) rouges.
lez pinyô nêr → é fâ de petit preu-n. é vo shârêy la bosh, é vo fâ la dèssi.	les prunelliers (litt. épineux noirs) → ça fait des petites prunes. ça vous donne l'âpreté dans la bouche, ça vous agace les dents (litt. ça vous fait l'agacement des dents).
	vents
y a byè de fa k-è-y-a (= k-èy-a) k èl soufl fôr : chuteu chu lez âbr, é kâs de bransh. lo grou vè fâ d grou dègâ. lo grou vè ne kor pâ sè sa boteuly. la matinyèr a soflâ : l tè vâ shanzhiy. môvê tè.	(il) y a bien quelquefois qu'elle (la bise ?) souffle fort : surtout sur les arbres, ça casse des branches. le gros vent fait des gros dégâts. le gros vent ne court pas sans sa bouteille. la « matinière » a soufflé : le temps va changer. mauvais temps.
d avin édâ a rêtrâ na matta d pâly a mn onkl. d é atêdu la rêflêkchon de mn onkl : la matinyèr a sarâ la pourta d la granzh, la lyeuna se fâ novêla deman, no van avé churamè d plév. è d chouz, sla rêflêkchon...	j'avais aidé à rentrer une meule de paille à mon oncle. j'ai entendu la réflexion de mon oncle : la « matinière » a fermé la porte de la grange, la lune se fait nouvelle demain, nous allons avoir sûrement de la pluie. c'est des choses, cette réflexion...
45. la frâ arive. de kriny la frâ. il môr de frâ. na granda frâ.	45. le froid arrive. je crains le froid. il est mort de froid. un grand froid.
	cassette 3B, 7 mars 1996, p 9
45. é fèyâv na frâ de voleur, u na frâ de shin. la frâ èt arivâ subitamè, d on solo keû.	45. ça faisait un froid de voleur, ou un froid de chien. le froid est arrivé subitement, d'un seul coup.
46. lo tè se rafrâde, se rafrêshâ, se rafrâdâ, se rafrêshi.	46. le temps se refroidit, se rafraîchit. se refroidir, se rafraîchir.
47. la zhalâ blansh. y a blanshi.	47. la gelée blanche. ça a blanchi.
48. é zhâl. zhalâ. y a zhalâ sta né. la zhalâ.	48. ça gèle. geler. ça a gelé cette nuit. la gelée, le gel (le mot gel <i>m</i> comme en français n'existe pas).
49. y a fê d glas chu l éga.	49. ça a fait de la glace sur l'eau.
50. na glissad.	50. une glissoire (pour l'amusement des enfants).
51-52. é glich. glichiy. lo go-n son tâ se kolâ = se glichiy. on-n a glichâ. d é kolâ chu la glas, chu na pyô. é m a fé kolâ pe têra. tonbâ.	51-52. ça glisse. glisser. les gones ont été se glisser (s'amuser à glisser, 2 syn). on a glissé. j'ai glissé sur la glace, sur une peau. ça m'a fait glisser par terre. tomber.
53. de grevoule de fraè. grevolâ u on di avoué : d é lo grevolè. kan on di : lo chveû me drêchâvan chu la têtâ. kante... y a kortyon k voz agach. s énarvâ. le dè m klakâvan. i krè la frâ.	53. je grelotte (= tremble, frissonne) de froid. grelotter ou on dit aussi : j'ai le frisson. quand on dit : les cheveux me dressaient sur la tête. quand... (il) y a quelqu'un qui vous agace. s'énervé. les dents me claquaient (je claquais des dents). il craint le froid (= il est frileux).
53. d étâ tranzî de frâ. i s amwélâv. s amwélâ de frâ. il avâ télamè fra k i s amwélâv. d avâ l man èguerdi. d é la man goubya, d é lo da goubyô.	53. j'étais transi de froid. il se recroquevillait. se recroqueviller de froid. il avait tellement froid qu'il se recroquevillait. j'avais les mains engourdies. j'ai la main engourdie (sic <i>a</i> final), j'ai les doigts engourdis.
	maladroit
on dira de kôrtyon s il fâ pâ byè le chouz : ô kin goubye k é y a tyé (= k éy a tyé) ! ô kinta goubya k é y a tyé (= k éy a tyé) !	on dira de quelqu'un s'il (ne) fait pas bien les choses : oh quel empoté, maladroit qu'il y a ici (= que ça a ici) ! oh quelle empotée, maladroite qu'il y a ici (= que ça a ici) !
	toutes les expressions ci-dessous correspondent à avoir l'onglée, mais je ne sais pas s'il y a des différences de degré.
54. le man me fremelyâvan, fromolyâvan. se fremoliy, me fromoliy. le man me debatyon (debatr). le man me bououlyon. me bouliy (?).	54. les mains me fourmillaient (2 var). se fourmiller, me fourmiller. j'ai l'onglée (litt. les mains me débattent) (débattre). les mains me bouillent. me

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	bouillir.
<i>le man m debatyon.</i>	<i>j'ai l'onglée (litt. les mains me débattent).</i>
55. loz âbro tan to jivrâ.	55. les arbres étaient tout givrés.
	cassette 3B, 7 mars 1996, p 10
56. la na.	56. la neige.
58. y a nevü.	58. ça = il a neigé.
57. névr. é nà, é nevâv, é vâ névr. é fôdrî pâ k é nevaèz, é fô...	57. neiger. ça neige, ça neigeait, ça va neiger il (ne) faudrait pas que ça neige, il faut (suite idem).
58. y a byè nevü. é fâ kôke pejô de nà (la pwèta tyé du krèyon). de véyo pâ. on dirâ la na è petou sètta. de na ke blètta.	58. ça a = il a bien neigé. ça fait quelques grains de grésil (la pointe ici du crayon). je (ne) vois pas. on dira la neige est plutôt sèche. de la neige qui est mouillée.
	petit débris de paille
na palyuch de pâye ke m a tonbâ dè lo ju : é t on petî débrî d pây.	un petit débris de paille (sic e final) qui m'a (= m'est) tombé dans l'œil : c'est un petit débris de paille.
58. y avà de flokon de na grou kom de tèt de miron.	58. il y avait des flocons de neige gros comme des têtes de chats (il neigeait à gros flocons).
59. é nevôch na briz, é nevôt. nevôtâ, nevôchîy.	59. ça neigeote un peu, ça neigeote. neigeoter (2 syn).
60. na bouraska de na, d na.	60. une bourrasque (= tempête) de neige, de neige.
61. na konjêr. lo vè a rassèblâ la na, ramwélâ la nà.	61. une congère. le vent a rassemblé la neige (na sic), entassé la neige (nà sic).
62. lo tréné, du tréné. lz ôtr faè pe fâr on tréné : n èrch a la ranvèrs è pwé na plansh de shâk koté. é pussâv la nâ de shâk koté d la rottâ. tirâ avoué d bou.	62. le traîneau (pour déneiger), deux traîneaux. autrefois (litt. les autres fois) pour faire un traîneau : une herse à la renverse et puis une planche de chaque côté. ça poussait la neige de chaque côté de la route. tiré avec des bœufs.
63. il an fé la shâlâ ← le tréné.	63. ils ont fait le passage, ouvert le chemin dans la neige ← le traîneau.
	cassette 4A, 7 mars 1996, p 10
63. on shivâ, de shivyô. on chivâ. on-n a fé la tras. la tréna du shin chu la naè.	63. un cheval, des chevaux. un cheval. on a fait la trace (pour aller à la grange). la trace (litt. traînée) du chien sur la neige (naè sic).
64. kant la na è apré fondr, é koul dessô lo piy, é fâ de sôke. na sôka.	64. quand la neige est en train de fondre, ça colle dessous les pieds, ça fait des sabots. un sabot (de neige collante, sous la chaussure).
64. na sôka de na, de borba, de tèra. byè blèta. kôke fâ de sôke dessô lo piy.	64. un sabot de neige, de boue, de terre. bien mouillée. quelquefois des sabots dessous les pieds.
	cassette 4A, 7 mars 1996, p 11
65. on maton d nà. i son apré se matenâ dè la kor. zhetâ, lanchîy on maton. lanchâ on maton chu la tètta. de ly é frandâ on kalyeû chu la tètta.	65. un « maton » (une boule) de neige. ils sont en train de se lancer des boules de neige dans la cour. jeter, lancer un « maton ». lancé un « maton » sur la tête. je lui ai jeté un caillou sur la tête.
65. on roulô. noz ôtre on-n aplâv sè on roulô d na.	65. un rouleau (de neige). nous autres on appelait ça un rouleau de neige.
66. na lyeuzha. son apré lyézhîy = se lyézhîy. é falyâ alâ dè n indra byè è pèta. tyé y avâ on prâ u bè a le Korbelyèr.	66. une luge (sic pour a final). (ils) sont en train de luger = se luger. il fallait aller dans un endroit bien (= très) en pente. ici (il) y avait un pré ou bien aux Corbelières.
67. la na èt apré modâ.	67. la neige est en train de partir.
68. la borba.	68. la boue ordinaire.
	neige fondante et eau (sans boue)
la lyakka = la gassouly : kant la na èt apré fondr y a d éga, de na, é to mélanzhâ.	le mélange de neige fondante et d'eau (2 syn) : quand la neige est en train de fondre (il) y a de l'eau, de la neige, c'est tout mélangé.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	boue de terre et terre collante
on di é borbach kant é d t̀era ke byè bl̀etta. borbachiy. d sé pâ tâ talyiy, é borbachâv.	on dit c'est pâteux, collant, imbibé d'eau quand c'est de la terre qui est bien mouillée. être pâteux, collant, imbibé d'eau (en parlant de la terre). je (ne) suis pas été (= allé) tailler, le terre était pâteuse, collante, imbibée d'eau.
é patyôke. patyokiy.	ça « patioque ». « patioquer » : 1. être collante et imbibée d'eau, en parlant de la terre (on ne peut y marcher qu'avec difficulté et bruit). 2. marcher avec difficulté et bruit caractéristique dans la terre collante imbibée d'eau.
ô kinta patyôk ! le dchu d la t̀era bl̀etta. de t̀era ke bl̀etta. kant é dezhat, é koul apré le piy.	oh quelle « patioque » (terre collante et imbibée d'eau) ! le dessus de la terre mouillée. de la terre qui est mouillée (sans neige). quand ça dégèle, ça colle après les pieds.
69. sta né, no (= neu) van gremalyiy. la né passâ ≠ avant ané noz an derapâ. l an passâ.	69. ce soir (prochain), nous allons « gremailer » (extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées). le soir passé ≠ avant hier au soir nous avons « dérapé » (enlevé les feuilles de l'épi de maïs, mais en en gardant quelques unes pour le suspendre). l'an passé.
70. é miné.	70. c'est minuit.
71. la tonbâ de né. vitya lo solaè ke vâ rekondr. bô deman, lo solâ a byè rkondû rozh.	71. la tombée de nuit. voici le soleil (a de aè faible) qui va disparaître = se coucher. (il fera) beau demain, le soleil a bien disparu (s'est bien couché) rouge.
é bornèy = ni zheur ni né.	c'est entre chien et loup : ni jour ni nuit.
	temps variable
é mornnèy = lo tè mornnèy : solâ, kevèr, on sâ pâ byè lo tè k é vâ fâr. mornnèy.	ça hésite = le temps hésite : soleil, couvert, on (ne) sait pas bien le temps que ça va faire. hésiter (en parlant du temps)
	cassette 4A, 7 mars 1996, p 12
72. la né, le né.	72. la nuit, les nuits.
73. dez etéle, y a byè dz etél sta né. la lyeuna. lez etéle briilyon. n etéla.	73. des étoiles, il y a beaucoup d'étoiles (litt. bien des étoiles) cette nuit (actuelle). la lune, les étoiles (sic e final) brillent. une étoile.
73. lo Gran Sharyô è pwé y a lo Pti Sharyô. l etéla du bèrjé. on barzhiy. lo shemin du syèl.	73. le Grand Chariot (la Grande Ourse) et puis (il) y a le Petit Chariot (la Petite Ourse). l'étoile du berger. un berger. la voie lactée (litt. le chemin du ciel, appelé ainsi par la mère du patoisant et la grand-mère de M ^c Rabatel).
	marraine
Nènè. la nènè.	<i>Nènè : M^c Rabatel appelait ainsi sa grand-mère. la marraine (?) la grand-mère (?).</i>
kant é ta na maréna on dyâv la nènè.	quand c'était une marraine on disait la nènè .
74-75. la lyeuna. la pléna lyeuna (tota rouda), lo darniy kartiy, apré la lyeuna novéla kom on krwassan. lo premiy kartiyiy. i vin la pléna leuna.	74-75. la lune. la pleine lune (toute ronde), le dernier quartier, après la lune nouvelle comme un croissant. le premier quartier. ça vient la pleine lune (sic patois).
74-75. la lyeu-n a kraèchu : u premiy kartiyiy. è pwé le darniy kartiyiy la leu-n èt a maètya. èl dekra (dekràtr). la lyeuna kraè. kràtr.	74-75. la lune a crû : au premier quartier. et puis le dernier quartier la lune est à moitié. elle décroît (décroître). la lune croît. croître.
	cassette 4B, 7 mars 1996, p 12
76. y a kôk fa on di la lyeuna bà : é siny de plév. yèr la lyeuna bevâv : é plou vouâ. y a na roula utôr de la lyeuna.	76. (il) y a quelquefois on dit la lune boit (elle a un halo) : c'est signe de pluie. hier la lune buvait (avait un halo) : ça pleut aujourd'hui. (il) y a un halo autour de la lune.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	lunaison et influence lune
par ègzèple, é fô pâ boushiy lo vin a la lyeuna novéla, é fô pâ senâ l salad, pâ plantâ l treuffle. na treuffla. paske p lo vin i lo fâ travalyiy (moussâ, ka !). l salad : èl repusson, èl son jamé mur.	par exemple, il (ne) faut pas boucher le vin à la lune nouvelle, il (ne) faut pas semer les salades, pas planter les pommes de terre. une pomme de terre. parce que pour le vin ça le fait travailler (mousser, quoi !). les salades : elles repoussent, elles (ne) sont jamais mûres.
y èn a ke dyon k é ne fô pâ abatre le bwè a la lyeuna novéla (lo shâ-n chuteu, churteu). de bwè p fâr lo meûble. l bwè d sharpèta, la menuijeri. tou slo bwè... falya abatr, avan l ivèr è a la vyély leuna.	il y en a qui disent qu'il ne faut pas abattre (e final faible) le bois à la lune nouvelle (les chênes surtout, surtout). du bois pour faire les meubles. le bois de charpente, la menuiserie. tout ces bois... (il) fallait abattre, avant l'hiver et à la vieille lune.
	cassette 4B, 7 mars 1996, p 13
	lunaison et influence lune
la vyély leuna è le darniy kartiy (a partîr de la pléna leuna jusk a la lyeuna novéla).	la vieille lune est le dernier quartier (à partir de la pleine lune jusqu'à la lune nouvelle).
le momè k èl è la plu petîta → la leuna novéla ≠ le premiy kartiy. kant èl ariy a la fin du darniy kartiy, èl komèch a prèdr la forma de la leuna novéla. a la fin èl vâ è dékraèchan.	le moment où elle est la plus petite → la lune nouvelle ≠ le premier quartier. quand elle arrive à la fin du dernier quartier, elle commence à prendre la forme de la lune nouvelle. à la fin elle va en décroissant.
la leuna tédra : novéla jusk u premiy kartiy. la leuna dura : de la pléna leuna jusk a na partya du darniy kartiy.	la lune tendre : nouvelle jusqu'au premier quartier. la lune dure : de la pleine lune jusqu'à une partie du dernier quartier (presque jusqu'à la fin du cycle).
y èn a mémo ke dyon : la leuna dura é vâ jusk a kâzi la fin du darniy kartiy. bon p abatr lo bwè, plantâ l treuf, senâ le salad.	(il) y en a même qui disent : la lune dure ça va jusqu'à presque la fin du dernier quartier (sic yi patois). bon pour abattre le bois, planter les pommes de terre (sic patois), semer les salades.
si on le sèn a la lyeuna novéla, é parâ k èl monton pe vit. l avén avoué : fô pâ senâ l avéna a la lyeuna novéla, èl revardâ, èl jamé mura. yôr loz agrikulteur n i fan plu atèchon.	si on les sème (les salades) à la lune nouvelle, il paraît qu'elles montent plus vite. l'avoine aussi : (il ne) faut pas semer l'avoine à la lune nouvelle, elle reverdit, elle (n') est jamais mûre. maintenant les agriculteurs n'y font plus attention.
d é atèdu rakontâ a mon pâ, i ta to zhwéne, il alâv senâ d avéna avoué son pâ, è y a on véézin ke lyi a di : voz alâ senâ l avéna, la lyeuna è novéla.	j'ai entendu raconter à mon père, il était tout jeune, il allait semer de l'avoine avec son père, et (il) y a un voisin qui lui a dit : vous allez semer de l'avoine, la lune est nouvelle.
è mon pâ a repondu : la lyeuna èt è l èr, l avéna è dè lo sa, no van senâ. è jamé d si bèl avéna. vitya s ke mon pâ m a rakontâ.	et mon père a répondu : la lune est en l'air, l'avoine est dans le sac, nous allons semer. et jamais (on n'a récolté) de si belle avoine. voici ce que mon père m'a raconté.
77. on zhor. yôr é fâ zhor de bo-n ura.	77. un jour. maintenant ça fait jour de bonne heure.
78. la pwèta du zhor = a la pîka du zhor. u sola Ivan, zha pe fâr.	78. la pointe du jour = à la pique du jour (à l'aube). au soleil levant, (c'est) déjà plus tard.
79. n ura, dyuèz ur.	79. une heure, deux heures.
80. na demya ura.	80. une demi-heure.
81. sti matin y avâ n irondéla chu lo fi.	81. ce matin (d'aujourd'hui) (il) y avait une hirondelle sur le fil (électrique).
82. lo matin, la matinâ. noz an sèya tota la matinâ. tote le matinâ no van no promnâ.	82. le matin, la matinée. nous avons fauché toute la matinée. toutes les matinées nous allons nous promener.
	cassette 4B, 7 mars 1996, p 14
82. il matinyiy, èl matinyér : èl se lèv de bo-n ura.	82. il est matinal, elle est matinale : elle se lève de bonne heure.
83. myézheu.	83. midi.
84. fâr prânyér. on vâ se repozâ, on se repouz. fâr on klopè, on peti so-n (chu la tâbla). i dreum. dremi.	84. faire la sieste. on va se reposer, on se repose. faire un « clopet », un petit somme (2 syn) (sur la table). il

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

i péz de pan. pezá de pan u shin.	dort. dormir. il dort debout (litt. il pèse du pain). dormir debout (litt. peser du pain au chien).
84. chô tyè u donch to lo tè : i pou pâ se retenj revelyà. donchiy.	84. celui-ci il « donche » tout le temps : il (ne) peut pas se retenir réveillé. « doncher » : dodeliner avant de s'endormir, somnoler en position assise (s'assoupir sur une chaise, se réveiller et se redresser un instant, s'assoupir de nouveau, etc).
85. la véprenâ, le véprenâ è prinsipe, pèdan k é zheur, depwè myézheu jusk a la né. s tantou, on tantou...	85. l'après-midi, les après-midi en principe (sic e final), pendant que c'est jour, depuis midi jusqu'au soir. ce tantôt, un tantôt...
	cassette 5A, 7 mars 1996, p 14
85. ... a pou pré kom la véprenâ. (na màzon). I apré gotâ. noz iron apré gotâ. to d chuij apré = to de chuija apré = to te chuija apré avé mizha.	85. ... à peu près comme l'après-midi. (une maison). l'après-midi (litt. l'après-dîner). nous irons après dîner (après le repas de midi). tout de suite après (3 var) avoir mangé.
86. vouà ≠ voua, vouà?. deman, apré deman.	86. aujourd'hui ≠ oui (2 var). demain, après-demain.
87. yèr. avant iyèr. vouà no son dizhou. yèr a né (dimékr), avant ané éta (= é ta) dimâr.	87. hier. avant-hier. aujourd'hui nous sommes jeudi. hier au soir (mercredi), avant hier au soir était (= c'était) mardi.
88. na sman-na. tot le seman-n i vâ u marshiy. a la Barduir, u Pon.	88. une semaine. toutes les semaines il va au marché. à la Bridoire, au Pont.
89. dilyon, le dilyon.	89. lundi, le lundi.
90. dimâr, le dimâr. dimâr passâ. dimâr grâ.	90. mardi, le mardi. mardi passé. mardi gras.
90. le mardj grâ.	90. le mardi gras.
91. le dimékr.	91. le mercredi.
92. lo dizhou. la gran sman-na (avan Pâk). le dizhou sin.	92. le jeudi. la semaine sainte (avant Pâques). le jeudi saint.
93. le divèdre. le divèdre sin = le divèd sin.	93. le vendredi. le vendredi saint (2 var).
94. le dissanzhe. dissanzhe passâ.	94. le samedi. samedi passé.
	cassette 5A, 7 mars 1996, p 15
95. la dyemèzh. dyemèzh passâ. dyemèzh ke vin. a l an ke vin !	95. le dimanche. dimanche passé. dimanche prochain. à l'an prochain (litt. qui vient) !
96. on maè. du ma.	96. un mois (è évanescent), deux mois.
97. janviy.	97. janvier.
98. fevriy.	98. février.
99. mâr, avri, mé, jwin, julyè.	99. mars, avril, mai, juin, juillet.
100. out. i vâ veni èn outa.	100. août. il va venir en août.
	Aoste, Ayn, Avressieux
Outa. on vâ èn Outa. tui le mond d Outa son venu. on vâ èn Ayin = a Ayin. no van a Avarcheu.	Aoste (commune de l'Isère). on va à Aoste (litt. en Aoste). tous les gens d'Aoste sont venus. on va à Ayn (2 formes). nous allons à Avressieux.
101. setiy an. souetà la bo-n ané.	101. cette année (actuelle). souhaiter la bonne année.
102. setiy an y a tâ na bona sàzon pe lo fè.	102. cette année ça a été une bonne année pour le foin.
103. lo printè.	103. le printemps.
104. l été. sti bô tè. on bo-n été. la bona péryoda. avoué chô tè k é fâ, on pou pâ fâr gran chouza.	104. l'été. cette belle saison (proche ou actuelle). un bon été. la bonne période. avec ce temps que ça fait (= qu'il fait), on (ne) peut pas faire grand chose.
105. l ôtona. na bèl ôtona. no son a l intrâ d l ivèr.	105. l'automne. un bel automne. nous sommes à l'entrée de l'hiver.
106. l ivèr. èn ivèr.	106. l'hiver. en hiver.
	vaches rentrées pour l'hiver
yôr k èl son èkraècha = atasha a la krâch, èl sôrtyon plu è shan. y arj falyu komèchiy pe sè... on vâ l metâ (l vash) a l èërba.	maintenant qu'elles (les vaches) sont attachées à la crèche (2 syn, le 1 ^{er} signifiant probablement pour tout l'hiver), elles (ne) sortent plus en champ (= au pâturage). il aurait fallu commencer par ça... on va les

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	mettre (les vaches) à l'herbe.
107. tozheur = totadé.	107. toujours (2 syn).
108. yôr.	108. maintenant.
109. i vâ byètou (= d abô) arivâ.	109. il va bientôt (= « d'abord ») arriver.
	traire à fond
(byè lez agotâ). portan te lez â byè yeû agotâ, le vash. le lassé.	(bien les traire à fond). pourtant tu les as bien eu traites à fond, les vaches. le lait.
	cassette 5A, 7 mars 1996, p 16
110. il venu teut ôr me véra. il? vindra teut ôr. il? vindra pe la chuïta. pe la chuta? il t alâ s promnâ.	110. il est venu tout à l'heure me voir. il viendra tout à l'heure. il viendra par la suite. par la suite il est allé se promener.
	pwé ≠ pwéte
de vé alâ t édâ è pwét te vindré shé mà ≠ è pwé te vin m édâ.	je vais aller t'aider et ensuite (plus tard, par la suite) tu viendras chez moi ≠ et puis (tout de suite après) tu viens m'aider.
	non enregistré, 7 mars 1996, p 16
	divers
bâye me chô sèlyè = chô sizlin.	donne-moi ce seau (2 syn).
no son alâ in Frans. é tou k é = k i fô li fâr pay ?	<i>nous sommes allés en France (en Dauphiné). est-ce qu'il faut lui faire payer ?</i>
no son alâ è Frans. é tou k é fô li fâr pay ? li balyi...	nous sommes allés en France (en Dauphiné). est-ce qu'il faut lui faire payer ? lui donner...
é lo vin du Bwæssè. de bwaè. l Bwàchèr. l étrâ.	c'est le vin du Boisset. du buis. les Boissières. le travail des bœufs.
	<i>« elle était toute désaroussée, toute décarbélée » = toute débraillée, déboutonnée, habits ouverts par devant pour se donner de l'air.</i>
kant on-n a trô shô, on di : ô ! é fô na briz se dékarbelâ.	quand on a trop chaud, on dit : oh ! il faut un peu se « décarbeler » (se déboutonner, ouvrir ses habits par devant).
tou dézaroussâ.	tout « désaroussé » : débraillé (habits déboutonnés, ouverts par devant) ← ce dernier mot ne semble pas spontané en patois, mais forgé à partir du mot de son épouse.
	cassette 5B, 25 avril 1996, p 16
	divers
	<i>« y en a qui mtaient des vipères » : il y a des gens qui mettaient des vipères (selon une opinion assez largement répandue, des amis de la nature – mais pas des hommes – auraient fait des lâchers clandestins de serpents dans la région, y compris par hélicoptère).</i>
	date et temps
neu son lo vint tré avri, lo vint sin. sinyâ on chèk. é fâ on tè na briz bônny ≠ lo tè è kevèr è plè, lo tè mornny. na briz de pléve. de momè de solâè, de nyol avoué.	nous sommes le 23 avril, le 25. (on a) signé un chèque. ça fait un temps un peu sombre ≠ le temps est couvert en plein, le temps hésite. un peu de pluie. des moments de soleil, des nuages aussi.
110. dè on momè. ô ! y arâ on bon momè a atèdr.	110. dans un moment (un instant). oh ! (il) y aura un bon moment à attendre.
	cassette 5B, 25 avril 1996, p 17
	divers
on torbiyon de vè. dè le maré y a d feû folè, kom na	un tourbillon de vent. dans le marais (il) y a des feux

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

flama, de flam. la né, on vaè...	follets, comme une flamme, des flammes. la nuit, on voit...
kan lo san revin i pikôt dè l man → le man me fremyoulon = é veû dir kant par ègzèpl l san revin dè l man, paralija.	quand le sang revient ça picote dans les mains → les mains me fourmillent = ça veut dire quand par exemple le sang revient dans les mains, paralysé.
petou → le man me debatyon : la shalu revin na briz, i fâ mâ dè l man, la sirkulachon revin = le man me boulyon. se debatr.	plutôt → les mains me « débattent » (= j'ai l'onglée) : la chaleur revient un peu, ça fait mal dans les mains, la circulation revient = les mains me bouillent. se « débattre ».
le jivre. y a fé frà, y avà de jivr chu lez ébr.	le givre. ça a fait froid, (il) y avait du givre sur les arbres.
on dir : ètr zhor è né. é bornèy : on n i (= on-n i) vâ pâ byè klâr. é bornèyâv. borniklâ = bornèy.	on dit : entre jour et nuit. ça « bornèye » : on n'y (= on y) voit pas bien clair. ça « bornèyait ». « bornicler » = « bornèyer » (ne pas y voir clair).
la keuma = la keumma chu le lassé. kan on tré. on sâ byè trér, k on tré vite, é fâ de keumma.	l'écume (2 var) sur le lait. quand on traite. on sait bien traire, qu'on traite vite, ça fait de l'écume.
111. é dezha arivâ.	111. c'est déjà arrivé.
112. ankô = ankô sè ! pâ bezon de sè. ke tou k il a ankor mé ?	112. encore (2 var) ça ! pas besoin de ça. qu'a-t-il encore à nouveau (litt. qu'est-ce qu'il a encore plus) ?
113. ôtra faè. lez ôtre fâ on fiyâv kom sè, è yôr lo zheuêne ne fan pâ la mémâ chouza, y a byè shanzha avoué nououtron tè.	113. autrefois. autrefois (litt. les autres fois) on faisait comme ça, et maintenant les jeunes ne font pas la même chose, ça a bien changé avec notre temps (notre époque).
114. il a reparâ sa maèzon petît a pti. no faron sè a shâ petyô.	114. il a réparé sa maison petit à petit. nous ferons ça petit à petit.
	essai non concluant avec shâ
t a k a prèdr la feursh è te faré passâ lo fè petît a pti. passâ a shâk forsha. na bona forsha.	tu (n') as qu'à prendre la fourche et tu feras passer le foin petit à petit. passer à chaque fourchée (réponse influencée par l'enquêteur et manifestement erronée). une bonne fourchée.
115. lintamè. il t arivâ deûsemè p la rota (i pou s dir avoué). i vâ to plan. noz an fé sè to plan.	115. lentement (sic patois). il est arrivé doucement par la route (ça peut se dire aussi). il va tout doucement. nous avons fait ça tout doucement.
	comme ça
kom sè = kom akô. ichè i s di pâ byè : kom dins.	comme ça (2 syn). ici ça (ne) se dit pas beaucoup : comme ainsi (locution influencée et erronée qui n'existe pas).
116. é fô se depashiy avan k la plév arivâz = arivaèz. i t arivâ a bon pôr. il se depasha, depashè-te don !	116. il faut se dépêcher avant que la pluie arrive (2 var). il est arrivé à bon port. il s'est dépêché. dépêche-toi donc !
	cassette 5B, 25 avril 1996, p 18
116. t iy avanch rè ! avanchiy. lo travô son bè avancha.	116. tu (n') y avances rien ! avancer. les travaux sont bien avancés.
117. la pléna. on dira : é byè aplanâ, on vâ aplan-nâ. na partya de tèra ke byè pla.	117. la plaine. on dira : c'est bien aplani, on va aplanir. une partie de terre qui est bien plat (m surprenant).
117. chu lo platon. on platon d tèra. kante... lâm chu lo platon. avoué kôrtyon k on diskut : sè dépè, d fa k-y-a = d fa k-èy-a = de fa k-è-y-a on zhornâ.	117. sur le « platon » (petite zone de replat dans un terrain en pente ≈ un journal)). un « platon » de terre. quand... là-haut sur le « platon ». avec quelqu'un avec lequel on discute : ça dépend, quelquefois (2 var) un journal (≈ 1/3 ha).
118. dè la krâza : sè dépè, pluz ou mwè gran. mém pâ byè gran, é pâ ôblizha k é siyaz gran.	118. dans la « crase » (creux de terrain) : ça dépend, plus ou moins grand. même pas bien grand, ce (n') est pas obligé que ce soit grand (et qu'il y ait de l'eau).
118. y a de vilazhe ke s apélon l Konb. du vilazh.	118. il y a des villages (de Domessin) qui s'appellent les Combes. deux villages. (combe : inconnu comme nom commun).
118. chu le bôr de Guiy. è montan u vilazhe de	118. sur le bord de Guiers. en montant au village de

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

Dôméssin , dè la krâza vé shé Bilyô è Kanbè... de màzon pe lyon = pe luè = pe lyuè.	Domessin, dans la « crase » vers chez Billaud et Cambet... des maisons plus loin (3 var).
119. na kouta, chu la kouta. on kotô, tèr è pèt d on koté. montâ la kouta p arivâ a la cheumma. on mont.	119. une côte, sur la côte. un coteau, terre en pente d'un côté. monter la côte pour arriver au sommet. on monte. donc côte, coteau : versant en pente.
	cassette 6A, 25 avril 1996, p 18
	divers
kant on-n a l abiteuda de parlâ pateuè tou lo zhor.	quand on a l'habitude de parler patois tous les jours.
119. é fô k è y az (= k èy az) ô mwè du tré san métr.	119. il faut qu'il y ait (= que ça ait) au moins 2 (ou) 300 m (pour une côte, un coteau).
119. ôtramè on dirâ na moréna ← y avâ, y a tré katr métr, du tré métr. méta don sè kontr la moréna. na granda moréna. byè è pèeta.	119. autrement on dira une « moraine » ← (il) y avait, (il) y a 3 (ou) 4 m, 2 (ou) 3 m. mets donc ça contre la « moraine » (1 à 2 m). une grande « moraine » (4 m). bien (= très) en pente.
119. on tarabeû : mwè yô k na moréna : on mwé de tèra pâ byè yô, é zhén pe passâ. i fiyâv pâ bon i passâ : y avaè plè de tarabeû.	119. un « tarabu » : moins haut qu'une « moraine » : un tas de terre pas bien (= pas très) haut, ça gêne pour passer. ça (ne) faisait pas bon y passer : (il) y avait plein de « tarabus ». le nom commun « mollard » n'est pas connu en patois de Domessin.
	cassette 6A, 25 avril 1996, p 19
120. na montany : i son lo rroshiy. lo Banshè, l Epi-n, d na chu lo Banshè. on roshiy. San-Merj. y a de na chu Zharbé.	120. une montagne : ce sont les rochers. le Banchet, l'Épine, de la neige sur le Banchet. un rocher. Saint-Maurice de Rotherens (on ne dit pas montagne pour St-Maurice). il y a de la neige sur Gerbaix.
121. on tarin è pèta. na tèra. pèetu. è pèta kom on kevèr.	121. un terrain en pente. une terre. pentu. en pente comme un toit = très en pente.
121. è parlan d pèt : p le pandouly. dz indraè : tot è pandouly. na pandouly.	121. en parlant de pentes : par les prés en pente. des endroits : tout en prés en pente. un pré en pente.
121. dè sèrtinz indrè é tèlamè è pèeta k é fâ pâ tèlamè bon sèy. kom la Kouta d Zhirin. plantâ lo talon dè la tèra. lo bwé a pussâ a la plas. ki tou ki iri sèy pe la kououta yôr ! nyon sâ plu sèy.	121. dans certains endroits (sic è patois) c'est tellement en pente que ça (ne) fait pas tellement bon faucher. comme la Côte de Girin. (il faut) planter les talons dans la terre. le bois a poussé à la place. qui est-ce qui irait faucher par la côte maintenant ! personne (ne) sait plus faucher.
121. terin? pâ byè pla, de petit bôs → tot è karabô : pâ byè d aplon. mwé inportan k on tarrabeû. é pou étr a la plan. a la plan.	121. (un) terrain pas bien plat, des petites bosses → tout en « carabots » : pas bien d'aplomb (pas bien droit, d'aspect bosselé). moins important qu'un « tarabu » (en ce qui concerne la taille des bosses). ça peut être à plat. à plat.
121. é tot a la kalavinch = tot a la karabôta : pâ byè d aplon non pleu. é vâ tou dè le mémo sans.	121. c'est tout en forte (?) pente (2 syn) : pas bien d'aplomb non plus. ça va tout dans le même sens.
122. la tèra riske de s'efondrâ?. na rafâ. u Pon yèr, na rafâ a Pisvyéye. y a fé na rafâ èn alan u Pon. y a rafâ. de krèyin k èy arj tenu, è bè y a rafâ...	122. la terre risque de s'effondrer. un éboulement, une coulée de terre. au Pont hier, un éboulement à Pissevieille. ça a fait un éboulement en allant au Pont. ça a éboulé. je croyais que ça aurait tenu, eh ben ça a éboulé...
122. kôrtyon k avâ égâ on mwé d tèra, y a pâ tenu, y a rafâ. a st indrâ é râf tou lo tè. é risk de rafâ. n éboulamè, na rafâ.	122. quelqu'un qui avait installé (mis en place) un tas de terre, ça (n') a pas tenu, ça a éboulé. à cet endroit ça s'éboule tout le temps. ça risque d'ébouler (= de s'ébouler). un éboulement, une coulée de terre (2 syn).
122. on ravin, dè lo ravin. s è dbarachiy dè lo ravin.	122. un ravin, dans le ravin. s'en débarrasser dans le ravin.
123. il a zhtâ = zhetâ na pyéra. il a kanâ na pyéra. i	123. il a jeté (2 var) une pierre. il a lancé une pierre. il

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

zhét na pyéra, i kâ-n na pyéra.	jette une pierre, il lance une pierre.
	cassette 6A, 25 avril 1996, p 20
123. il a frandâ na pyéra.	123. il a jeté une pierre.
124. on rroshiy, de roshiy.	124. un rocher, des rochers.
	replat et plateau
on dirâ on replâ u bin on platôn, s èy è (= sè y è ?) na ptîta surfas = on platôn (on pti morsé d tèra).	on dira un replat ou ben un « platon » (par ex entre Rochefort et Ayn, replat entre deux à pic). si c'est (= ça c'est ?) une petite surface = un « platon » (un petit morceau de terre).
chu lo platé → si y è (= s iy è) pe gran (é pou avé sin san métr chu lo platé d Avarcheû).	sur le plateau → si c'est plus grand (ça peut avoir 500 m sur le plateau d'Avressieux).
124. I rrôsh a? dgringolâ. na rôsh.	124. les roches ont dégringolé. une roche.
125. na grôta (la grôta d Mandrin). na kavèrna.	125. une grotte (la grotte de Mandrin). une caverne.
	tanière et « gouan-ne »
na tan-na. d é pâ pu tyuâ le renâ, il rêtrâ dè la tan-na avan. i s t ètan-nâ.	une tanière. je (n') ai pas pu tuer le renard, il est rentré dans la tanière avant. il est rentré dans la tanière.
la gwan-na : on passazh èkécha, na moréna, de bwè d shâk koté.	la « gouan-ne » : un passage encaissé (à l'air libre), une « moraine » (de chaque côté), des bois de chaque côté.
	cassette 6B, 25 avril 1996, p 20
	« gouan-ne »
i se sôvâ dè la gwan-na. i s t ègwan-nâ : par ègzèple, on shachu k èt a la shach n a pâ yeû lo tè dè? tiriy la lyévra, èl s t ègwan-nâ avan, èl a filâ dè la gwan-na.	il s'est sauvé dans la « gouan-ne » (passage encaissé à l'air libre). il est rentré dans la « gouan-ne » : par exemple, un chasseur qui est à la chasse n'a pas eu le temps de tirer le lièvre, elle (le lièvre, f en patois) est rentrée dans la « gouan-ne » avant, elle a filé dans la « gouann-ne ».
le shmin ke dèssè p alâ a l Sheûdan-n, é t na gwan-na, y a d bwè, d morén d shâk koté.	le chemin qui descend pour aller aux Chaudannes (les Chaudannes), c'est une « gouan-ne », il y a des bois, des « moraines » de chaque côté (chemin partant de chez le patoisant pour rejoindre la route qui va de Pont à St-Genix ? autre chemin ?).
y a k a tot y ègwan-nâ. on gran golè. on dirâ : y a k a y ègwan-nâ lé... dè chô golè, pe s è debarachiy.	(il n') y a qu'à tout « y » mettre (tout mettre ça) dans un grand trou. un grand trou. on dira : (il n') y a qu'à mettre ça dans le grand trou là... dans ce trou, pour s'en débarrasser.
126. na drôla d inprèchon. fô s agrepâ. é vo bâly le vèrtij. é vo fâ viriy la tэта, kant on-n ariy a la cheuma lôm. la tэта li vir...	126. une drôle d'impression. (il) faut s'agripper = s'accrocher. ça vous donne le vertige. ça vous fait tourner la tête, quand on arrive au sommet là-haut. la tête lui tourne... (pas de verbe spécifique pour vertige dû à l'escarpement).
	vertige d'origine médicale
i prè d lordan-n a to momè = d fatig de tèt è tè = i prè d máléz de tèt è tè. il a ankò prà na lordan-na yèr.	il prend des vertiges (des malaises) à tout moment = des fatigues de temps en temps = il prend des malaises de temps en temps. il a encore pris un malaise hier.
	cassette 6B, 25 avril 1996, p 21
127-128. byè èkspôzâ, i son du koté du myézheu. tandis k lez ôtr son a l èvèr, du koté du nôr, pâ byè sovè d solaè. é byè u parran ≠ a l èvèr.	127-128. bien exposé, ils sont du côté du midi. tandis que les autres sont à l'envers, du côté du nord, pas bien souvent du soleil. c'est bien « au paran » (ce n'est pas exposé à la bise, donc c'est tourné vers le sud) ≠ a l'envers (tourné vers le nord).
	relief positif (convexe)
na kolina : é sara Avarcheû, d Roshfô = Roshefô, Bashilyin. on peti kotô = na buta, tyé ≠ na moréna.	une colline : ce sera Avressieux, de Rochefort (2 var), Bachelin. un petit coteau = une butte, ici ≠ une

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	« moraine ».
chu lo dâârô. le dârô : on morsé d tèra è pèta d shâk koté (= dé du, du du koté), pâ tèlamè è pèta. a la cheumma, on di chu le dârô. l indrà le pe yô : il a passâ dechu le dârô.	sur le « darô » (croupe arrondie, sommet très peu marqué, à peine au dessus du terrain avoisinant). le « darô » : un morceau de terre en pente de chaque côté (= des deux côtés, 2 var), pas tellement en pente. au sommet, on dit sur le « darô ». l'endroit le plus haut : il a passé dessus (= sur) le « darô ».
	tonnelet
na bossan-na : na ptîta bôs, on ptî tonô è bwè pe portâ a bér kant on vâ travayiy lyon (anviron de sin a di lîtr). le pâ Pisha, lo fè u Pilon, sa bossan-na de vin.	un tonnelet : un petit tonneau, un petit tonneau en bois pour porter à boire quand on va travailler loin (environ de 5 à 10 L). le père Pichat, le foin au Pilon, son tonnelet de vin.
	relief négatif (concave)
dè la bâssan-na : on morsé d tèra, dè n indrà k è byè pe bâ k alyeur. y a fé n orazh, la plév a to passâ dè la bâssan-na. i fâ na groussa plév, na tornâda.	dans le bas-fond = un morceau de terre, dans un endroit qui est bien plus bas qu'ailleurs. ça a fait un orage, la pluie a tout passé (= est toute passée) dans le bas-fond. ça fait une grosse pluie, une tornade.
i s ressèbl byè : dè la krâza ≈ dè la bâssan-na ← a pou pré parâ. lz ôtr faè. la krâza devâ étr na chouza pu inportanta ke na bâssan-na ← le kontrér du dârô. na briz, kom don.	ça se ressemble beaucoup : dans la « crase » ≈ dans le bas-fond ← à peu près pareil. autrefois. la « crase » devait être une chose plus importante qu'un bas-fond ← le contraire du sommet très peu marqué. un peu, comment donc.
129. na montâ. on vâ montâ. grinpâ i s di pâ. pyan-nâ : aprè n ébr, na kouta ke difissil a montâ. p alâ a la cheuma dè? sla kouta é falyâ pyan-nâ. marshiy.	129. une montée. on va monter, grimper ça (ne) se dit pas. grimper : après (= le long de) un arbre, une côte qui est difficile à monter. pour aller au sommet de (?) dans (?) cette côte il fallait grimper. marcher.
130. la cheuma.	130. le sommet, la cime.
	cassette 6B, 25 avril 1996, p 22
131. na dsèta. dessèdr = dsèdr. il dessèdu, il dessè.	131. une descente. descendre (2 var). il est descendu. il descend.
132. il s t èpyazha, é l a fé karabotâ. t èpyazhiy. il a karabotâ. fa atèchon de ne pâ t èpyazhiy ! de m èpyazh dè tou chô fourbi.	132. il s'est « empiégé », ça l'a fait « caraboter » (trébucher et tomber). t'« empiéger » (t'empêtrer, te prendre les pieds dans un obstacle). il a « caraboté ». fais attention de ne pas t'« empiéger » ! je m'« empiège » dans tout ce fourbi.
132. d é akrosha, butâ na pyéra. d é trekâ sla pyéra, é m a fé shér. d é shayu. il avâ trô byeû, il a shayu. atèchon de pâ trôkâ la pyéra. d é trokâ sla pyéra.	132. j'ai accroché, buté une pierre. j'ai heurté cette pierre, ça m'a fait tomber. je suis tombé. il avait trop bu, il est tombé. attention de (ne) pas heurter la pierre. j'ai heurté (o le plus probable) cette pierre.
133. shéra, chéra = tonbâ ← i s di avoué, churto yôr k on-n ékourn lo pateuè.	133. tomber (2 var) = tomber ← ça se dit aussi, surtout maintenant qu'on écorne le patois.
	cassette 7A, 25 avril 1996, p 22
	tonneau
lo vin dè la bôssa = bôs. la granda bôs depoué ché san lîtr jusk a sinkanta lîtr. shé neu, èl son tout vouade (vouâdâ). vouâda. fô shanzhiy de rrobinè. le dezi = le guilyon.	le vin dans le tonneau (2 var). le grand tonneau depuis 600 L jusqu'à 50 L. chez nous, elles (les tonneaux, f en patois) sont toutes vides (vider). vide (f). (il) faut changer de robinet. le doasil = le « guillon » (fausset du tonneau).
133. shéra, il a shayu. karabotâ : petou kôrtyon k a butâ na pyéra e? pwé k a tonbâ è plujeur keû. alâ shéra on métr pe lyon u du. karabotâ pe la kouta, p lez èskaliy. debaroulâ.	133. tomber, il est tombé. « caraboter » : plutôt quelqu'un qui a buté une pierre et puis qui est tombé en plusieurs fois. aller tomber un mètre plus loin ou deux. « caraboter » par la côte, par les escaliers. débarouler (rouler sur soi-même dans une pente, de façon incontrôlée).
	133. en résumé. 1. « caraboter » : tomber plus loin que

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	la cause de la chute. 2. « débarouler » : tomber en roulant sur soi-même un certain nombre de fois.
	maison qui s'écroule
é vô plu rè, tout apré degradingolâ. èl t apré deroshiy. èl a deroshâ, la vyély mazon.	ça (ne) vaut plus rien, (c'est) tout en train de dégringoler. elle (la maison) est en train de « dérocher » (s'écrouler). elle a « déroché », la vieille maison.
134. aplatâ. il a kolâ, i s t aplatâ de la naè. pâ s èpyazhiy. u s t aplatâ.	134. « aplair » (mot spontané) : tomber à plat en avant. il a glissé, il s'est « aplati » (il est tombé à plat en avant) dans la neige. (il ne faut) pas s'« empiéger ». il s'est « aplati ».
	cassette 7A, 25 avril 1996, p 23
	expressions diverses
le breulya s abôsh. s abôshiy.	le brouillard s'« abouche » (tombe d'en haut, descend comme un couvercle). s'« aboucher » (tomber d'en haut, pour le brouillard).
i s t aboshâ chu la tâbla, il avâ seune.	(schéma). il s'est « abouché » (s'est affalé en avant) sur la table, il avait sommeil.
a kabozon = a kakabozon ≠ a krapoton = a krapiton.	(schéma). accroupi genoux pliés et bras pendant vers le sol (comme pour déféquer) ≠ baissé vers l'avant pour travailler (j'ignore si les genoux sont pliés, mais la position est malcommode).
i fâ la kuplêta. a kavalô. i m a portâ a kavalô.	il (cet enfant) fait la « cuplette » (roulade cul par dessus tête, en passant la tête entre les mains posées à terre). à cheval sur les épaules. il m'a porté à cheval sur les épaules.
a la bônnya. d é marshâ a la bônnya. la lanpa s t étinta, on-n éta a bornyon.	à l'aveuglette. j'ai marché à l'aveuglette. la lampe s'est éteinte, on était à tâtons.
il t a boshon.	il est à plat ventre.
135. l éga.	135. l'eau.
136. na sorsa (a tél indra). d éga ke kolâv è pèrmanans → na fontan-na : on robinè. la fontan-na d la Klamatandyér. de le bâ de la kouta... on tuyô è siman. l éga sôr, on tâ d ronzh. kin spèktâkl ! plè d ronzh, dz ôrtyu.	136. une source (à tel endroit). de l'eau qui coulait en permanence → une fontaine (aménagée avec « borniau ») : un robinet. la fontaine de la Clamatandière. dans le bas de la côte... un tuyau en ciment. l'eau sort, un tas de ronces. quel spectacle ! plein de ronces, d'orties (des orties ?).
137. on ryeû. le nan. de le nan : petou, on ryeû èkécha ètre d morén, de bwè. a la cheuma d Avarcheû : lo Zhirèr du nan. on ravin, on ruissô u fon. on nan. le vilazhe pourte...	137. un ruisseau. le nant (nom commun : ruisseau encaissé entre deux talus boisés). dans le nant : plutôt, un ruisseau encaissé entre des « moraines », des bois. au sommet d'Avressieux : les Girerd du nant. un ravin, un ruisseau au fond. un nant. le village porte...
137. de vé u Nan.	<i>137. je vais au Nant (lieu-dit non situé).</i>
138. na rivyér = na rivyèra.	138. une rivière (2 var).
138. lo Guiy, lo Tiy, lo Rô-n, péshiy u Rô-n. Avarcheû, de lo maré d Avarcheû. l étan (= le lé) d la Vâvra. le lé d la Barduir.	138. le Guiers, le Thiers, le Rhône, pêcher au Rhône. Avressieux, dans le marais d'Avressieux. l'étang (= le lac) de la Vavre. le lac de la Bridoire.
139. lez èfan patôzhon (pyatouounon) de la borba. il an pyatenâ.	139. les enfants pataugent (piétinent) dans la boue. ils ont piétiné.
139. gazolyiy de l éga. to blè. i gazôlyon de l éga, i van étr to blè.	139. brasser, remuer dans l'eau. tout mouillé. ils brassent dans l'eau, ils vont être tout mouillés.
	cassette 7A, 25 avril 1996, p 24
139 + 33-34. patrolyiy. d éga è d borba. i patrôlyon. la patrôly. ô kinta patrôly ! : l ivèr kant la na komèch a fondr. d ôtre fa : éga e? tèra, y è d patrôly. è patrolyâv.	139 + 33-34. « patrouiller » : brasser de l'eau ou de la boue. de l'eau et de la boue. ils « patrouillent ». la « patrouille » (mélange d'eau et de terre ou d'eau et de neige fondante). oh quelle « patrouille » ! : l'hiver

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	quand la neige commence à fondre. d'autres fois : eau et terre, c'est de la « patrouille ». ça « patrouillait » : il y avait de la « patrouille ».
	non enregistré, 25 avril 1996, p 24
	noms et surnoms
Shapéla, lo pâr Shapéla. Parmâzè, Mishô. na Parmâzêta, na Mishôta. i s maryâ avoué... Guilyô, na Guilyôta. Shâne. on shâne. Laviny, Lâbé. na Laviny. Guiyèrmin, na Guiyèrmina. Bertî, na Bretya. Tôni Bretî.	Chapelle, le père Chapelle. Permezel, Michaud. une Permezel, une Michaud. il s'est marié avec... Guillot, une Guillot. Chêne. un chêne (arbre). Lavigne, Labbé. une Lavigne. Guillermin, une Guillermin. Burty, une Burty. Tony Burty.
Tôni Bretî.	<i>Tony Burty.</i>
	divers
la sigla dè la brâza è le blâ dè la borba.	le seigle dans la braise et le blé dans la boue (« c'est un diton » : dicton).
fô pâ la patroliy.	(la pomme de terre) (il ne) faut pas la « patrouiller » (la brasser dans la terre mouillée) : il faut éviter de la planter quand c'est mouillé.
é sir u braban, é blè. y a sirâ, é sirâv. siriy u braban.	ça « cire » au brabant, c'est mouillé. ça a « ciré », ça « cirait ». « cirer » (lisser) au brabant. (quand la terre est mouillée, elle ne se brise pas mais s'agglomère, et le versoir lisse la terre à mesure qu'il la retourne).
	(schéma). Boisset est un coteau de Domessin.
	« les autres fois » : <i>autrefois</i> . « on est pas loin du Pont ».
on l a èkrotâ ≠ on l a ètarâ u semityêrô de Bèrmon. i s maryâ è leû. on semityére.	on l'a enterré (un animal) ≠ on l'a enterré (un mort) au cimetière de Belmont. il s'est marié « en loup » (= en ménage chez sa femme ou ses beaux-parents). un cimetière.
on beû. menâ la kabra u beû. yôr de beû y èn a pâ plu byè. la lyeuna rossa. le bwè d sharfazh. l bwè d sharpèta, d mnuzirî.	un bouc. mener la chèvre au bouc. maintenant des boucs (il n'y en a plus beaucoup (litt. pas plus bien). la lune rousse (lune nouvelle après Pâques). le bois de chauffage. le bois de charpente, de menuiserie.
lyeuna tèdra. la pléna leuna.	lune tendre, la pleine lune. (schéma faux à corriger : les indications détaillées – non reproduites ici – et les noms des phases restant inchangés à leur place sur la feuille, les croissant et quartier dessinés à droite sont à mettre à gauche et réciproquement).
	cassette 7B, 28 août 1996, p 25
	difficultés à distinguer â et ô.
	divers
maryeutâ.	<i>marié à l'essai, en cohabitation.</i>
y a pleuvachâ. u pèz de pan u chin.	<i>ça a = il a pleuvassé. il somnole (litt. il pèse du pain au chien).</i>
neu son le dimêkr vint uît ou, voua. y a pâ fé byè bô, y a pleuvu. i pleuvachâv na briz, pâ na groussa plév.	nous sommes le mercredi 28 août, aujourd'hui. ça (n') a pas fait bien beau, ça a plu. ça pleuvasse un peu, pas une grosse pluie.
i se son bè maryotâ, yôr y è la môda. i divôrson, pwé apré... u pèz du pan u... i donch. donchij.	ils se sont ben (effectivement) mariés à l'essai, maintenant c'est la mode. ils divorcent, puis après... il dort debout (?) il somnole (?). il « donche ». « doncher ».
	« loue », courant et tourbillons
lo Guiy. a la pinsh dè Guiy. pâ yeû l okajon de travarsâ Guiy. on pou dir : travarsâ lo Guiy, travarsâ Guiy. byè de koran.	le Guiers. à la pêche dans Guiers. pas eu l'occasion de traverser Guiers. on peut dire : traverser le Guiers, traverser Guiers. beaucoup de courant.
y a dez èdraè i fô na lou, kant on vò a Pon, u tornan	(il) y a des endroits ça (il : le Guiers) fait une « loue »

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

è dchu la lou, dè le tornan. n èdraè y a pò d koran, u tourn chu plas : y a profon d éga. on torbiyon.	(trou profond dans le lit du Guiers où l'eau tourne sur place), quand on va à Pont, au tournant en dessus (de) la « loue », dans le tournant. un endroit (où il n'y) y a pas de courant, il (le Guiers) tourne sur place : (il) y a profond d'eau. un tourbillon (ce serait le sens du mot « loue », d'après le patoisant).
	gravier, sable, cailloux
y a pò byè de... depwé shé no p alâ jusk u Pon. de graviy, petou fon d tēra. pe bâ kontr San-Zheni, a l Sheúdan-n y a byè d graviy. le dechu d la tēra.	(il n'y) y a pas beaucoup de... depuis chez nous pour aller jusqu'au Pont. du gravier, plutôt fond de terre. plus bas contre Saint-Genix, aux Chaudannes (les Chaudannes) (il) y a beaucoup de gravier. le dessus de la terre.
on pou s è sarvi pe fâr de bêton, de massonari. la gravyér. on vò kèr de graviy. a Guebin de kalyeû, on kalyeû. pi pti de grou gravilyon, la sâbla.	on peut s'en servir pour faire du béton, de la maçonnerie. la gravière. on va chercher du gravier. à Gubin des cailloux, un caillou. plus petit (il existe) des gros gravillons, le sable.
	divers
il i va pò byè : i bornikl na briz.	il (n'y) y voit pas bien : il « bornicle » un peu.
	remonter la lulette et l'estomac
il a la lyeuk a bâ. na vyél fēna dè le vilazh, kant y èn avà k avan mâ u gojy, il alōvan véra sla vyély fēna. se k èl dyâv : de levâ la lyeuk a bâ.	il a la lulette à bas. une vieille femme dans le village, quand (il) y en avait qui avaient mal au gosier, ils allaient voir cette vieille femme. ce qu'elle disait : de lever la lulette à bas (= faire remonter la lulette).
u fon d la gourzh. èl dyâv k èl levâv la lyeuk a bâ. èl fyâv de siny de kruj, èt levès è luk a bès. è keryu. il bè keryu. mâ a la gourzh.	au fond de la gorge. elle disait qu'elle levait la lulette à bas. elle faisait des signes de croix, èt levès è luk a bès. c'est curieux. il est ben curieux. mal à la gorge.
i vò s fâr remontô l èstoma : la Jèni. kant y èn avà k avan mâ a l èstoma. t ò l èstoma dessèdu. i fô te fâr remontâ l èstoma. èl frotòv avoué la man.	il va se faire remonter l'estomac : la Génie (Eugénie). quand (il) y en avait qui avaient mal à l'estomac. tu as l'estomac descendu. il faut te faire remonter l'estomac. elle frottait avec la main.
	cassette 7B, 28 août 1996, p 26
	divers
d é byè ètèdu parlâ de parso-n ke dyâvan... a la Jani.	j'ai bien entendu parler des personnes qui disaient... à la Jeannie.
140. barbotâ dè l éga. i najòv dè l éga. i t apré najiy.	140. barboter dans l'eau. il nageait dans l'eau. il est en train de nager.
141. na sarva. prèdr de greneuy dè la sarva. on lé. le lé d la Vâvra, le lé d Égablètta, le lé d Paladru.	141. un mare. prendre des grenouilles dans la mare. un lac. le lac de la Vavre, le lac d'Aiguebelette, le lac de Paladru.
142. de borba, la borba. y a lécha de sòbla, de... y a debordò.	142. de la boue, la boue. ça a laissé du sable, de... ça a débordé.
143. la shô. on sa de siman, de shô. on sa d ashô i s di avoué. lez òtre fâ, on fyâv d ashô grâs. on s è charvâv d abò pe mètr dè la sufata pe le viny,	143. la chaux. un sac de ciment, de chaux. un sac de chaux ça se dit aussi. autrefois, on faisait de la chaux grasse. on s'en servait d'abord pour mettre dans le sulfate pour les vignes,
143. è pwé on s è charvâv pe mélanzhij avoué de mortiy pe krépi avoué on balè de bâlyiy. lez ôtre fa, churteu on krépaèchâv le granzh u balè, chu la meuray è piza, l meuraly. de krépissazh.	143. et puis on s'en servait pour mélanger avec du mortier pour crépir avec un balai de genêt. autrefois, surtout on crépissait les granges au balai, sur la muraille en pisé, les murailles. du crépissage.
143. on-n ashtâv de pyér a shô. y avà on for a Ououta. on for a shô.	143. on achetait des pierres à chaux. (il) y avait un four à Aoste. un four à chaux.
143. na tyola. i falya de tēra spésyâl, d ardila. l ardila.	143. une tuile. il fallait de la terre spéciale, de l'argile. l'argile.
	cassette 8A, 28 août 1996, p 26
144. la sâbla. y a d sâbla. la sâbla de Guiy èl è petou	144. le sable. (il) y a du sable. le sable de Guiers il est

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

grochér, alô k on trov de sâbl de molas ke byè pe fina. on di de sâbl de molas.	plutôt grossier, alors qu'on trouve du sable de mollasse qui est bien plus fin. on dit du sable de mollasse.
144. èn alan u Pon, le lon d la rota. d alyeur la rota è talya dè la molas. on trov a dz èdra de karyér de sâbl, la sâbla d molas.	144. en allant au Pont, le long de la route. d'ailleurs la route est taillée dans la mollasse. on trouve à des endroits des carrières de sable, le sable de mollasse.
145. on fi de fêr. de sêrkle, on sêrkl. la bôs pèr, y a on sèklo k a kassâ.	145. un fil de fer. des cercles, un cercle. le tonneau perd, (il) y a un cercle qui a cassé. (existence du r patois : variable par la suite).
	cassette 8A, 28 août 1996, p 27
145. le sèkl d la bôs.	145. les cercles du tonneau.
146. lo fêr. la granda marmîta (la gran marmîta ?) = l ula. è fonta, la fonta.	146. le fer. la grande marmite (2 syn). en fonte, la fonte.
147. i reûly. reûlyiy. il a reûlya. la dây a reûlya é sînyo de plév. le reûly chu la dâly. d é èlvâ la reûly.	147. il (le fer) rouille. rouiller. il a rouillé. la faux a rouillé c'est signe de pluie. la rouille (ici m en patois) sur la faux. j'ai enlevé la rouille.
148. èn achiv. dè on pèr, è kuivr. on se charvâv byè du pèr pe fâr la raèzenèya.	148. en acier. dans un chaudron, en cuivre. on se servait bien du chaudron (en cuivre) pour faire le raisiné.
149. le tamonyâr = le manyin. kan le tamonyâr vâ passâ é fôdra fâr étamâ me kulyér. on fara égâ le kasrôl. si èl tan parcha, u boushâv le golè avoué d étin.	149. le rétameur (2 syn). quand le rétameur va passer il faudra faire étamer mes cuillères. on fera arranger les casseroles. si elles étaient percées, il bouchait les trous avec de l'étain.
150. l étin. étamâ.	150. l'étain, étamer.
151. on prâ, du prô (ityé). [y a bè de prô ityé].	151. un pré, deux prés (ici). [(il) y a ben des prés ici].
152. na bèda d prâ. na brikououla (?). de sé tâ sèy. pò gran, just na liista le lon d le viny, le lon du bwè.	152. une bande de pré. une bricole (très douteux : trop influencé par l'enquêteur). je suis été (= allé) faucher. pas grand, juste une bande étroite (de terrain) le long des vignes, le long du bois.
152. noz an on morsé de tèra, no l apélon le Kwîn d Èrch. on morsé arondî ≠ on dira chô morsé ke byè kârè.	152. nous avons un morceau de terre (de forme triangulaire), nous l'appelons le Coin d'Herse. un morceau arrondi ≠ on dira ce morceau qui est bien carré.
153. y a pò byè d valeur, y a ryè ke de pussè è pwé de bôra de shin. lo pussè = lo sarpolè. ègzaktamè pò komôd a sèy.	153. ça (n') a pas beaucoup de valeur, (il n') y a rien que du serpolet et puis du nard raide (herbe très fine et difficile à couper, litt. bourre = pelage velu de chien). le serpolet (2 syn). exactement pas commode à faucher.
153. i fyâv pò bon sèy, i fô y alâ kant y a de rozâ. la rozâ. ankô pi môvé k la blanshêta. i vô pò gran chouza.	153. ça (ne) faisait pas bon faucher, il faut y aller quand (il) y a de la rosée. la rosée. encore plus mauvais que la « blanchette ». ça (ne) vaut pas grand chose.
153. y a rêtâ èn etépa. il a loya sele tèr. é ta èn etépa.	153. c'est resté (litt. ça a resté) en « éteppe » (= c'était inculte). il a loué ces terres. c'était en « éteppe » (mauvais pré occasionnellement pâturé, pouvant être partiellement boisé).
153. il y a ma è prâ. i fô d abô laborò è pwé èrchiy, roulâ.	153. il y a mis en pré. il faut d'abord labourer et puis (= et ensuite) herser, rouler.
	cassette 8A, 28 août 1996, p 28
153. la gran-na fô pâ k èl sèyaz byè bâ, pâ la senâ byè bâ.	153. la graine (il ne) faut pas qu'elle soit bien bas (profond), pas la semer bien bas.
153. è frich. é na frich.	153. en friche. c'est une friche.
153. on dira : le bwè, le ronzh se sont èparâ du prò. i pus tot sôrtâ de bwè.	153. on dira : le bois, les ronces se sont emparés du pré. ça pousse toute sorte de bois.
154. kant on sèy é fô fâr atèchon, y a d pyér de partou. chô prâ è byè pyéru, chela tèra è byè pyéruuza.	154. quand on fauche il faut faire attention, (il) y a des pierres de partout. ce pré est bien pierreux, cette terre est bien pierreuse.
155. i fô d abô ramassâ le pyér è passâ on keû d	155. il faut d'abord ramasser les pierres et passer un

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

roulô, sovè kan on-n éta zheuène...	coup de rouleau. souvent quand on était jeune...
	cassette 8B, 28 août 1996, p 28
155. ... lo parè voz èvwoyòvan ramassò de pyér dè le triyolè, pàske dè le prò y èn avà mwè.	155. ... les parents vous envoyaient ramasser des pierres dans le trèfle, parce que dans les prés (il) y en avait moins.
155. é falya dezharbonâ, fâr sè avan d roulâ. ékartâ le zharbonyér.	155. il fallait enlever (défaire) les taupinières, faire ça avant de rouler. écarter (étaler) les taupinières.
155. élagâ la siza si èl avanchâv trô chu le prâ. ramassâ tou le debri, de vyél? bransh k avan tonbâ duz ébre.	155. élaguer la haie si elle avançait trop sur le pré. ramasser tous les débris (sic e patois), des vieilles branches qui avaient tombé (étaient tombées) des arbres.
156. on-n i mtâv dè na siza, dè on bwè. y èn a ke... le varsâ dè Guÿ. on mwé de pyér u beu du prò.	156. on y mettait (on mettait les pierres ramassées) dans une haie, dans un bois. (il) y en a qui (allaient) les verser dans Guiers. un tas de pierres au bout du pré.
156. na murèta : èl son byè bo-n pe fâr na murèta chu le bôr du zhardin u d la rota.	156. une murette = un muret : elles (les pierres ramassées) sont bien bonnes pour faire un muret sur le bord du jardin ou de la route.
157. on maré. dè le maryô d Avarcheû. é marékaju.	157. un marais. dans les marais d'Avressieux. c'est marécageux.
157. i pus de lésh, de zhon, de fla = lo gran rozô (du métr de yô). y a na briz de... kom... le zhon i vin on métr de yô. on zhon, la lésh.	157. ça pousse de la « blache », des joncs, des roseaux = les grands roseaux (2 m de haut). (il) y a un peu de... comme... le jonc il vient (à) 1 m de haut (pour les grands joncs). un jonc, la « blache » (foin des marais).
157. de tèt. pâ trô blè, i pus de ptîta lésh = de fè boshé.	157. de la terre. pas trop mouillé, ça pousse de la petite « blache » = du foin sauvage.
158. y a on moyô = on molyô : on morsé d tèra ke l éga s évaku pâ vîto.	158. (il) y a un « moyau » (2 var, petite zone toujours humide dans un pré ou un champ) : un morceau de terre où (= dont) l'eau (ne) s'évacue pas vite.
	cassette 8B, 28 août 1996, p 29
158. y a na ptîta sorsa k alimant l èdra.	158. (il) y a une petite source qui alimente l'endroit.
157. u mya du maré fô fâr atèchon. pâ on golè. dè le maré y èn avà yon.	157. au milieu du marais (il) faut faire attention. pas un trou. dans le marais (il) y en avait un (un trou où on pouvait s'enfoncer).
	argile et « gi »
y a d ardîla dsô. on ban d ardîla.	(il) y a de l'argile dessous. un banc d'argile.
de sé tâ plantâ de pikè dè l viny, mé d é tonbâ chu du zhi, y éta pâ komôd. lo zhi. vrémè deur, i fô de bon pi pe rêtrâ dedyè. na briz bleû. y èn a ke dyon : le zhi ta bleû.	je suis été (= allé) planter des piquets dans les vignes, mais j'ai (je suis) tombé sur du « gi », ce (n') était pas commode. le « gi » = la marne. vraiment dur, il faut des bons pics pour rentrer dedans. un peu bleu. (il) y en a qui disent : le « gi » était bleu.
159. de me sé èborbâ avoué lo shâr. s èfon-onsô.	159. je me suis embourbé avec le char. s'enfoncer.
160. on shan ← pâ byin. na pyés de tèra.	160. un champ ← (ça ne se dit) pas bien. (on dit plutôt) une pièce de terre.
160. é fô laborâ, apré èrchiy, roulâ pask le gran-n son petît. i fô pâ lez ètarâ byè bâ. senâ : sè dépè. y a plujeur mélanzh : de règrâ, de fléol, de daktîl.	160. il faut labourer, après (= ensuite) herser, rouler parce que les graines sont petites. il (ne) faut pas les enterrer bien profond. semer : ça dépend. (il) y a plusieurs mélanges : du ray-grass, de la fléole, du dactyle.
	trèfle, luzerne, sainfoin
le triyolè blan = le triyolè boshé.	le trèfle blanc = le trèfle sauvage.
le triyolè rozh : on fô ke na kopa, i rpus pâ.	le trèfle rouge : on (ne) fait qu'une coupe, il (ne) repousse pas.
le triyolè vyolè = le triyolè lyémô : la fleur vyolèta. on fyòv tré kop la mémma saazon. pe fâr la gran-na é falya la sgonda kopa : mé de fleur.	le trèfle violet (2 syn) : la fleur violette. on faisait trois coupes la même année. pour faire la graine il fallait la seconde coupe : plus (+) de fleurs.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

la luzèrna. le pélagrâ.	la luzerne. le sainfoin (mais influencé).
160. metâ è prâ. d é fé on prâ nové. metâ èn èrba. il a senâ tout èn èrba. il a aprâlyâ. i vâ aprâlyiy = metâ è prâ. i mét è prâ = il aprâly.	160. mettre en pré. j'ai fait un pré nouveau. mettre en herbe. il a semé tout en herbe. il a mis en prairie. il va mettre en prairie = mettre en pré. il met en pré = il met en prairie.
161. l èrba a byè lvâ. l èrba pwèt, komèch a pwètò chu la tèra. l èrba è vadrua.	161. l'herbe a bien levé. l'herbe pointe, commence à pointer sur la terre. l'herbe est vigoureuse (pousse bien, avec vigueur).
	divers
pâ byè yeû de shalu pèdan lo ma d ou.	(il n'y a) pas beaucoup eu de chaleur pendant le mois d'août.
	cassette 9A, 28 août 1996, p 30
	heure
sink ur mwè kâ = kâr.	cinq heures moins quart (2 var).
161. la kwa-nna. just laborâ, just èlvâ la kwana.	161. la « couenne ». juste labourer, juste enlever la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées).
161. na mota d tèra ≠ na zharmola : y a d èrba, d tèra. plè d zharmol = on gazon. fô bè roulò, é plè d gazon.	161. une motte de terre ≠ une motte de terre avec herbe : (il) y a de l'herbe, de la terre. plein de mottes de terre avec herbe = un « gazon ». (il) faut ben (en effet) rouler, c'est plein de mottes de terre avec herbe.
162. l èrba pus byè. pussâ. èl a pâ byè pussâ.	162. l'herbe pousse bien. pousser. elle (n') a pas bien poussé.
163. y a kushâ l èrba, èl è tota vorteûlyâ = na briz kushâ d on koté, na briz kushâ d l ôtr. la vorteûlyiy.	163. ça (l'orage) a couché l'herbe, elle est toute « tortillée » (emmêlée) = un peu couchée d'un côté, un peu couchée de l'autre. l'emmêler.
163. i varsâv lo blò. ankô u sèy. viriy lo tor. ôtramè on di : y a tot aplatò l èrba, tou varsâ.	163. ça versait le blé. encore « y » faucher (faucher ça). tourner autour. autrement on dit : ça a tout aplati l'herbe, tout versé.
164. il an tâ peteûzhiy dè l èrba, yôr èl tota vorteûlyâ. èl a peteûzha, pyatâ. d sé tâ trér, la vash m a pyatâ. èl a pyatâ l èrba.	164. ils ont été (= ils sont allés) piétiner dans l'herbe, maintenant elle est toute emmêlée. elle (la vache) a piétiné (2 syn). je suis été (allé) traire, la vache m'a écrasé le pied. elle a piétiné (écrasé avec ses pieds) l'herbe.
164. èl a fé na shâlâ dè l èrba. èl a tota gacha l èrba. gâchiy l èrba, è marshan dchu.	164. elle (la vache) a fait une large trace dans l'herbe (haute). elle a toute foulé l'herbe (haute) en y laissant sa trace (prononciation influencée par l'enquêteur qui avait proposé "gaché"). fouler l'herbe (haute), en marchant dessus.
164. la vash gâch, èl a gâcha l èrba. on va gâchiy l èrba. na gâch.	164. la vache foule, elle a foulé l'herbe (haute) en y laissant sa trace. on va fouler l'herbe (haute). une trace laissée par le passage d'un homme ou d'un animal dans l'herbe haute.
165. on zharbon.	165. une taupe.
166. de zharbonyér, na zharbonyér. d é vyeû k èl pussâv la tèra. fô lez ékartò avoué na pòla, l èrch, pwé rououlò apré. dezharbonyiy = dezharbonâ.	166. des taupinières, une taupinière. j'ai vu qu'elle (la taupe) poussait la terre. (il) faut les écarter (étaler les taupinières) avec une pelle, la herse, puis rouler après. défaire les taupinières (2 syn).
167. sèy. on-n a sèyâ. on sèy, on sèyòv, on sèyra. é fô ke de sèyaz mon prâ. é falyâ ke de le sèyâv.	167. faucher. on a fauché. on fauche, on fauchait, on fauchera. il faut que je fauche mon pré. il fallait que je le fauche.
	pour faucher et couper
na dâv, na fôchuza. s é pe kopâ... avoué on kuté pe kopâ le grin d â-n è le chikoré. ôtramè kant y èn a byè mé on prè la dâv.	une faux, une faucheuse. si c'est pour couper... avec un couteau pour couper les « groins d'âne » (sorte de gros pissenlit à feuilles duveteuses) et les « chicorées » (pissenlit ordinaires). autrement quand (il) y en a beaucoup plus on prend la faux.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

168. é ta on bon sèyu, i kopâv byin la blanshëtta.	168. c'était un bon faucheur (patois douteux), il coupait bien la « blanchette ».
	cassette 9A, 28 août 1996, p 31
168. i savâ byè ashaplâ = batr la dâÿ. pò on bon saètu, i fyâv just tonbâ la rozâ.	168. il savait bien battre la faux (2 syn). (ce n'était pas un bon faucheur, il faisait juste tomber le rosée.
169. la dâÿ. on bon dâÿon. avoué lo dé.	169. la faux. une bonne faux. avec la faux (mot assez peu utilisé à Domessin).
	non enregistré, 28 août 1996, p 31
170. le feushiy.	170. le manche de la faux.
	divers
	piqûre de 3 frelons : on risque la mort.
	Chapelle passant le cultivateur dans ses vignes et attaqué par des guêpes dont il avait détruit le nid (elles font leur nid en terre quand il fait sec).
	cassette 9A, 20 novembre 1996, p 31
	divers
	« on a des fars à mazout » : des poêles de chauffage à mazout. « si c'est de l'agacia » : de l'acacia, sa combustion dure plus longtemps.
	« le far à mazout » : le poêle de chauffage à mazout.
	les â du patoisant tendent souvent vers ò.
y a k a komèchiy.	(il n') y a qu'à commencer.
	marais
on maré, dè le maryô d Avarcheû. na gwan-na, dè la gwan-na. n èdrâ k iy a (= k i y a) pwè de véjéachon. pâ d léch. i t on golè k iy a (= k i y a) plè d borba. mé d on métr de bò, du métr. é fô fâr atèchon de pâ mètr lo piy dedyè.	un marais, dans les marais d'Avressieux. un trou, dans le trou. un endroit où ça n'a (= où il n'y a) point de végétation. pas de « blache ». c'est un trou où ça a (= où il y a) plein de boue. plus de 1 m de profond, 2 m. il faut faire attention de (ne) pas mettre le pied dedans.
170. le manzhe de la dâÿ, dâÿ = lo feûshiy.	170. le manche de la faux (2 syn).
	frelons et nids de guêpes
de lonbârde : on di k la pikura è môvèz è tré pikur pouchon fâr mor n omo. tré pikur : on pou nè mor.	des « lombardes » (frelons) : on dit que la piqûre est mauvaise et trois piqûres peuvent (sic accent tonique) faire mourir un homme. trois piqûres : on peut en mourir.
lo pòr Shapél, il étâ apré passâ le kultivateur dè s viny. on nyin de tô-n. èl son tot venu apré lui p lo pikâ chu son trakteur.	le père Chapelle, il était en train de passer le cultivateur dans ses vignes. un nid de guêpes. elles sont toutes venues après (= contre) lui pour le piquer sur son tracteur.
éruzamè k i ta pâ avoué d bou. conduir è se parâ d le tône ke li vinyâvan p la figeura. chuteu le sàzon de shèshrès.	heureusement qu'il (n') était pas avec des bœufs. conduire et se protéger des guêpes qui lui venaient par la figure. surtout les années de sécheresse.
èl fan on golè dè la tèra. sovè dessô on pomiy, n ébre. alô èl fan on golè, èl akrôshon lu nyi a na rassina dè la tèra, èl kreûzon è dessô pe pâ ke kant é plou l éga s è vâ è dessô lo nyi.	elles font un trou dans la terre. souvent dessous un pommier, un arbre. alors elles font un trou, elles accrochent leur nid à une racine dans la terre, elles creusent en dessous pour que quand ça pleut l'eau ne s'en aille pas en dessous du nid (phrase confuse, de sens douteux : litt. pour pas que quand ça pleut l'eau s'en va en dessous le nid).
	ci-dessus nyi est une erreur du patoisant.
	cassette 9B, 20 novembre 1996, p 32
	frelons et nids de guêpes

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

é me t arivâ na fâ, de volyin destruir on nyin avoué d éga shôda. èy ava (= è y ava)... d avin varsâ = varsò l éga dè lo golè du nyi è le lèdman èl tan tozheu vivante.	ça m'est arrivé une fois, je voulais détruire (sic e patois) un nid avec de l'eau chaude. ça avait (= il y avait)... j'avais versé (2 var) l'eau dans le trou du nid et le lendemain elles (les guêpes) étaient toujours vivantes (e final évanescent).
171. de vèy pâ. la manètta. lz ôtr fâ. avan, ariy. sèla du mya, y a kôk fâ y èn a ke volyòvan ke la manèta du mya. tornò èn avan, èn ariy.	171. je ne vois pas. la manette (poignée). autrefois. avant, arrière. celle du milieu, (il) y a quelquefois (il) y en a qui (ne) voulaient que la manette du milieu. tournée en avant, en arrière.
171. yôr de manèt èn avan... y a pò byè d saètu. on k on mét la dâ. la manèta du beû. paske de tot fasson, avoué la man draèta.	171. maintenant des manettes en avant... (il n') y a pas beaucoup de faucheurs. où on met la faux. la manette (poignée) du bout. parce que de toute façon, avec la main droite.
	divers sur faux
y a la mourna : le kolij de fèr ke tin... è pwé lo kwîn è bwè. na dâye. la kouta (?) du dâlyon, dôlyon. pe metâ u feûshiy avoué la mourna.	(il) y a la douille (de la faux) : le collier de fer qui tient... et puis le coin en bois. une lame de faux. la « côte » de la faux (partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant, mais kouta douteux). pour mettre au manche (de faux) avec la douille.
on pèr l abiteuda d parlâ pateuè. yôr on mélanzh... le fransé.	on perd l'habitude de parler patois. maintenant on mélange (le patois et) le français.
173. y a pt étr bè on non. on dyâv : é fô fâr na shaplâ (?) byè mins : l èèdra k on tap avoué lo marté.	173. ça a = il y a peut-être ben (= en effet) un nom. on disait : il faut faire une « échaple » (partie battue de la lame de faux, mais mot patois douteux) bien mince : l'endroit que (= où) on tape avec le marteau.
	battre la faux
ashaplâ. fô alâ ashaplâ ma dâ. y èn a k èshaplâvan avoué de marté pwètu, de marté pla. avoué lo marté pla chu l èklemma pwètyua è pe le marté pwètu é ta le kontrér : chu n èklema pla (?) è tapâ avoué lo marté pwètu.	battre (la faux). (il) faut aller battre ma faux. (il) y en a qui battaient (la faux) avec des marteaux pointus, des marteaux plats. avec le marteau plat sur l'enclume pointue et pour le marteau pointu c'était le contraire : sur une enclume plat (<i>adj m</i> surprenant) et taper avec le marteau pointu.
mà d é ashaplâ avoué on marté pwètu. mon pârf fyâve = fiyâv kom sè. d avin pra l abiteuda. byè pe difissilo a fâr n èshapl byè réguléra.	moi j'ai battu (la faux) avec un marteau pointu. mon père faisait (2 var) comme ça. j'avais pris l'habitude. bien plus difficile à faire une « échaple » bien régulière.
	cassette 9B, 20 novembre 1996, p 33
174. la mouourna. on kwîn de bwè ke ta (= k eta) arondi d on koté, kom la mourna plata d on koté. k lo kwîn k i fus (= sus ?) arondi.	174. la douille (de faux). un coin de bois qui était arrondi d'un côté, comme la douille (de faux) plate d'un côté. (il fallait) que le coin qu'il fût arrondi.
174. sè é lez ansyén mourn, mé le novél mourn avan dyuè vis pe blokâ justamè. i fodri savé lo non.	174. ça c'est les anciennes douilles, mais les nouvelles douilles avaient deux vis pour bloquer justement. il faudrait savoir le nom.
175. èshaplâ. kant on-n ashét, la kopa è épès. la premjr fâ k on l èshapl on-n apél sè la ronpr. fô ronpr. d é byè èshaplò, ronpu ma dâly nouva.	175. battre (la faux). quand on achète, la coupe (la partie coupante, le tranchant) est épaisse. la première fois qu'on la bat on appelle ça la rompre. (il) faut rompre. j'ai bien battu, rompu ma faux nouvelle.
176. y a n èkleuma è on marté. yôr y èn a ke planton l èkleuma dè on morsé de bwè è y évit de s achetâ pe tèra. s achtâ karémè p tèra, p l prò. on di on marté è l èklema p èshaplò.	176. il y a une enclume et un marteau. ceci dit (il) y en a qui plantent l'enclume dans un morceau de bois et ça évite de s'asseoir par terre. s'asseoir carrément par terre, par le pré. on dit un marteau et l'enclume pour battre la faux.
177. on di pwé : fô pâ atrapâ de pyér u de zharbenyèr paske y èskint l èshaplo. i fâ dz akrò.	177. on dit parfois : (il ne) faut pas attraper des pierres ou des taupinières parce que ça esquinte l'« échaple » (partie battue de la lame de faux). ça fait des accrocs.
177. ébrecha mon dâyon. si y a (= s iy a) na grand étaly de du tré santimétr, é fô limâ p l arondi, u ôtramè... on ramén avoué lo marté.	177. (j'ai) ébréché ma faux. si ça a (s'il y a) une grande entaille de 2 (ou) 3 cm (en fait le patoisant voulait dire 1 cm), il faut limer pour l'arrondir, ou autrement (=

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	sinon)... on ramène avec le marteau.
178. fô amolâ avoué na moula k on mét dè lo koviy è k on-n akrosh dariy l kulôt.	178. (il) faut aiguiser avec une meule qu'on met dans le coffre et qu'on accroche derrière les pantalons.
	dégâts du vent
l ôtr zheu le vè a fé de déga : è bè d é on vvy (= n anchin) sèchwar a taba k è kevèr è plastik. arasha lo plastik.	l'autre jour (= il y a quelque jours) le vent a fait des dégâts : eh ben j'ai un vieux (= un ancien) séchoir à tabac qui est couvert en plastique. (ça a) arraché le plastique.
178. on-n amoule, on-n a amolò, on-n ava amolò, on-n amolâv. on-n amoul, on-n amolara.	178. on aiguisé (sic e final), on a aiguisé, on avait aiguisé. on aiguisait. on aiguisé, on aiguisera.
	cassette 9B, 20 nov 1996, p 35 (suite de p 33)
178. é fô ke d amoule. é falya amolâ sovè.	178. il faut que j'aiguisé. il fallait aiguiser souvent.
179. la moula.	179. la meule (pour aiguiser).
180. lo koviy : lez ôtr fâ byè de koviy è bwè. on golé, on morsé d bwè pe metâ la moula dedyè.	180. le coffre : autrefois (il y avait) beaucoup de coffres en bois. un trou, un morceau de bois pour mettre la meule dedans.
180. y ava k è fyâvan avoué la kourna d on bou, de na vash. yôr é s è fâ plu... d éga pe ke la moula sèyaze tou lo tè blètta.	180. y avait (= il y en avait) qui en faisaient avec la corne d'un bœuf, d'une vache. maintenant ça s'en (= il ne s'en) fait plus... de l'eau pour que la meule soit tout le temps mouillée.
181. na bouna. è prinsipe u fon dè la bouna : on témwè, sta dir y a du témwè, é te na pyéra k a tâ kassâ p lo mya è k on mét shâk koté u fon d la bouna, è è fô ke lo du morsé de pyér se rakordaaazan pe montrâ k è le témwè de la bouna.	181. une borne. en principe au « fond » dans la borne (sous la borne) : un témoin, c'est-à-dire (il) y a deux témoins, c'est une pierre qui a été cassée par le milieu et dont on met chaque côté (sic patois) au « fond » de la borne, et il faut que les deux morceaux de pierre se raccordent pour montrer que c'est les témoins de la borne.
182. on fyâv l ètrâ : è bè, é ta lo premi y indraè k on fyòve dè lo prâ.	182. on faisait l'entrée : eh ben, c'était le premier endroit qu'on faisait dans le pré.
182. èrèya i se di petou pe laborò. on dyâv : il a bè debordâ chu mon prâ, chu sè min-ne.	182. « enrèyer » ça se dit plutôt pour labourer. on disait : il a ben (en effet) débordé sur mon pré, sur « ça mien » (= ce qui m'appartient).
183. il a fé bè d bordon. on bordon.	183. il a fait ben (beaucoup ? en effet ?) des « bourdons ». un « bourdon » : petite zone non fauchée entre deux andains, par suite d'une maladresse ou d'un écart involontaire de trajet.
	cassette 10A, 20 novembre 1996, p 35
	temps qu'il fait
y ariv n avèrch. é dessè, tonb na groussa plév. y a koke fa y è mélanzha avoué la na.	ça = il arrive une averse. ça descend, tombe une grosse pluie. (il) y a quelquefois c'est mélangé avec la neige.
183. kant on-n èt apré sèy, on bordon é d èrba k a tâ pâ kopâ.	183. quand on est en train de faucher, un « bourdon » c'est de l'herbe qui (n') a pas été coupée (litt. qui a été pas coupée).
	temps qu'il fait
é vin de fâr n eklèr è pwé yôr é tu-n. é lyinde, é t apré lyindâ. é t apré tenâ.	ça vient de faire un éclair et puis maintenant ça tonne. ça fait un éclair, c'est en train de faire des éclairs. c'est en train de tonner.
183. y ava bè churamè on non. é pâ on bon saètu : é t on môvè saètu : byè d bordon.	183. ça avait = il y avait ben sûrement un nom. ce (n') est pas un bon faucheur : c'est un mauvais faucheur : beaucoup de « bourdons ».
	cassette 10A, 20 novembre 1996, p 36
183. i sèy pâ byè a râ.	183. il (ne) fauche pas bien à ras.
184. na siiza, de siz.	184. une haie, des haies.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

184. n ètru. a l ètru. t a? k a passâ a l ètru ! y a bè... par èzèple? kôrtyon demandari p alâ a le Korbelyère on li diri : voz â = vo n â k a rètrâ p l ètru u beû du bwè d Shapél.	184. une entrée (de pré). à l'entrée (du pré). tu (n') as qu'à passer à l'entrée ! (il) y a ben... par exemple quelqu'un demanderait pour aller aux Corbelières, on lui dirait : vous avez = vous n'avez qu'à rentrer par l'entrée au bout du bois de Chapelle.
185. y a byè yeû de fè setiy an. le vash aron pâ fan.	185. (il) y a bien eu du foin (= beaucoup eu de foin) cette année (actuelle). les vaches (n') auront pas faim.
186. n andan, duz andan, chu l andan : y ava d grouz andan, falya bè lz ékartâ.	186. un andain, deux andains. sur l'andain : (il) y avait des gros andains, (il) fallait ben les écarter (= en effet les étendre).
187. dezandanyiy. on-n a dezandanya. kant y a byè d fè l andan è grou, fô l ékartâ avoué la feursh.	187. défaire les andains. on a défait les andains. quand (il) y a beaucoup de foin l'andain est gros, (il) faut l'étendre avec la fourche.
	travaux de fenaison
fô viriy lo fè, l èrba. kant é fâ solàè, on fâ sè dyuè tréz uur apré.	(après avoir défait les andains, il) faut tourner le foin, l'herbe. quand ça (= il) fait soleil, on fait ça 2 (ou) 3 h après.
yôre kant il e sè è fô l èreuélâ. on rouéle. pâ konplètamè sè, on metâv è keshon.	maintenant quand il est sec il faut le mettre en cordons continus. un cordon continu de foin (sic patois, 50 cm à 1 m de haut). pas complètement sec, on mettait en « cuchons ».
188. fênâ. on fên.	188. faner. on fane.
189. il blè, l èrba taè blèta. èl è blèta.	189. il (le foin) est mouillé, l'herbe était mouillée. elle est mouillée.
190. môtye. o ! il ta just mâty, d é pâ pu lo rètrâ. é pou mèt lo fwâ u seulyiy, a la granzh.	190. intermédiaire entre vert et sec (litt. moite). oh ! il était juste à moitié sec, je (n') ai pas pu le rentrer. ça peut mettre le feu au fenil, à la grange.
191. il byè sè. u bè si y è (= s iy è) de triyolè u de luzèrna, s il e trô sè, le fôly brijon tot.	191. il est bien sec. ou ben si c'est du trèfle ou de la luzerne, s'il est trop sec, les feuilles brisent toutes.
	éclaircie
n éklarsi. è sti momè é fâ n ark an syèl. é plou è é fâ solâ.	une éclaircie. en ce moment ça fait un arc-en-ciel. ça pleut et ça fait soleil.
191. byè sèta. la luzèrna tà byè sèta.	191. bien sèche. la luzerne était bien sèche.
192. kant il mâty, fô kontinuy a fênâ kant é fâ solàè = solâ.	192. quand il est à moitié sec, (il) faut continuer à faner quand ça (= il) fait soleil (2 var).
	cassette 10A, 20 novembre 1996, p 37
	ci-dessous : le patoisant a du mal à prononcer sécher de façon stable en patois.
192. le fâr shechiy = chechiy. il a byè secha = checha. il byè sè. seurolyiy : ékartâ u solâ, profitâ du solâ. kant é fâ byè solâ : on vâ se fâr seurolyiy na briz ! on se byè seurolya, on se seurôlye = seurôly.	192. le faire sécher (2 var). il a bien séché (2 var). il est bien sec. exposer au soleil : étendre au soleil, profiter du soleil. quand ça (= il) fait bien soleil : on va prendre un peu le soleil ! on a bien pris le soleil, on prend le soleil (2 var).
193. on râté, de râté. y èn a ke dyon de râtyô è pwé d ôtre de râté.	193. un râteau, des râteaux. (il) y en a qui disent des râteaux et puis (= et) d'autres des râteaux.
193. lo râté d bwé. kom lo rkô é fô le fênâ avoué le peti râté de bwé pask il pâ byè lon. yôr é s fâ plu.	193. le râteau de bois (sic é patois). comme le regain (= en ce qui concerne le regain) il faut le faner avec le petit râteau de bois (sic è patois) parce qu'il (n') est pas bien long. maintenant ça (ne) se fait plus.
193. on râté d fèr k on trénâv : lo gran râté.	193. un râteau de fer qu'on traînait (derrière soi) : le grand râteau.
193. le gran râté p lo bou, p lo shivô. on shiva = on chiva.	193. le grand râteau (tracté) pour les bœufs, pour les chevaux. un cheval (2 var).
193. on tirâv a la man. lo vézin : lo pâ Pisha, shé Mishô, shé l Arkul.	193. on tirait (le râteau de fer) à la main. les voisins : le père Pichat, chez Michaud, chez l'Hercule.
194. le pwèt, na pwèta ← kôk fa èn agassyâ = agassiyâ, pe solid. y ava plu k na pwèta a mon pti	194. les dents (du râteau), une dent (litt. pointe) ← quelquefois en acacia (2 var), plus solide. (il n') y avait

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

râté.	plus qu'une dent à mon petit râteau.
195. la més. le manzh è shatanyiy.	195. la traverse (du râteau). le manche en châtaignier.
	échelle
n eshêla. y a la més de l eshêla : é lo du koté, u le barô sont èfilâ. kant on monte n eshêla fô s tenj pe le més è non p lo barô... si lo barô è pâ byè solid.	une échelle. (il) y a le montant de l'échelle : c'est les deux côtés, où les barreaux sont enfilés. quand on monte une échelle (il) faut se tenir par les montants et non par les barreaux... si le barreau (n') est pas bien solide.
196. na feursh : y a tré dè, tandj ke s k on-n apél na trè y a katre forshon : on s è chér p le fmiy. p le fè... pwé la trè é p lo fmiy.	196. une fourche : (il) y a trois dents, tandis que ce qu'on appelle un trident (il) y a quatre fourchons (dents) : on s'en sert pour le fumier. pour le foin... puis le trident c'est pour le fumier (définition du trident très restrictive et surprenante).
197. râtelâ. on râtéle.	197. râtelier. on râtel (e final évanescent).
198. le râtlur. y a byè d râtlur. na bush.	198. les râtelures (ce qui est à râtelier). il y a beaucoup de râtelures. une « bûche » (tige rigide d'herbe).
	cassette 10A, 20 novembre 1996, p 38
	divers sur fenaison
	ci-dessous, le patoisant a été un peu influencé par l'enquêteur, mais le mot lambûche existe.
y avâ de lanbush : de petite lanbush. on di : y a kôk lanbush = kôk petit bush. kant on-n a sèya, s i rèst kôk : kôk lanbush. la râtlura.	(il) y avait des « lambûches » : des petites « lambûches ». on dit : (il) y a quelques « lambûches » = quelques petites « bûches ». quand on a fauché, s'il reste quelque (chose) : quelques « lambûches ». la râtelure.
199. on keshon. lo keshon : on métr, na briz mé, de yô, kôk fa na briz pe yô ≠ na matta de pâye...	199. un « cuchon » (tas de foin provisoire sur le pré, de 1 m de hauteur environ). le « cuchon » : 1 m, un peu plus, de haut, quelquefois un peu plus haut ≠ une meule de paille....
	cassette 10B, 20 novembre 1996, p 38
199. ... kat sin mét de yô. on-n a bè yeû fé d mat de fè. na matta d fè.	199. ... 4 (ou) 5 m de haut. on a ben (= effectivement) eu fait des meules de foin. une meule de foin.
200. akeshiy. dekeshiy. dekeshiy. on-n a dekeshâ. è dekeshan fôdra byè l élarzhij = ékartâ. y a byè bezon de sheshiy. on dira : byè mâty. il a sheshâ (?).	200. mettre en « cuchons » : faire des tas de foin provisoires sur le pré. défaire les « cuchons » (bis). on a défait les « cuchons ». en dé faisant les « cuchons » (il) faudra bien l'étendre = écarter (le foin). ça a bien besoin de sécher. on dira : bien "moite" (moitié sec). il a séché (patois douteux).
201-202. on rouéle. èrouélâ. y a sinkanta, swassanta santimétr de yô.	201-202. un cordon continu de foin (50 à 60 cm de haut). mettre (le foin) en cordons continus. ça a 50, 60 cm de haut.
201-202. de martelé, na martelâ : le rkô y èn a pâ byè. on-n u rezheuè na briz : é pe komôd a fênâ.	201-202. des « martelées », une « martelée » (cordon continu de regain) : le regain (il n') y en a pas beaucoup. on « y » rassemble (on rassemble ça) un peu : c'est plus commode à faner.
201-202. on-n et apré i rezheuèdre (prèdr le fè, rassèblâ lo fè) ← kante on fâ de reuèle, fô bè u rezheuèdr. è kom sè : pe komôd a prèdr pe sharzhij. rezheuèdr = èrouélâ = metâ è reuèle.	201-202. on est en train d'« y » rassembler (prendre le foin, rassembler le foin) ← quand on fait des cordons continus de foin, (il) faut ben « y » rassembler. c'est comme ça : plus commode à prendre pour charger. rassembler = mettre en cordons continus (2 syn).
199. n alinya de keshon. dyuè liny de keshon, alinyé.	199. une alignée de « cuchons ». deux lignes de « cuchons », alignées.
	treille et espace entre treilles
shé no, na tir éta (= é ta) la tèra ètre dyuè tir de viny. on vâ senâ le blâ dè la tir : l èspâs ètr dyuè	chez nous, une « tire » était (= c'était) la terre entre deux « tires » (ici treilles) de vigne. on va semer le blé

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

trèly de viny. on dyâv : on vâ plantâ lo taba dè la tir.	dans la « tire » : l'espace entre deux treilles de vigne. on disait : on va planter le tabac dans la « tire ».
	cassette 10B, 20 novembre 1996, p 39
203. on vâ rètrâ lo fè. sharzhij lo fè p lo rètrâ. é fô reduir lo fè. d étin apré reduir lo fè. on l a redui, redyui. il ta byè sè, pâ trô sè. na kabachâ de fè a rètrâ, vouaè = voua.	203. on va rentrer le foin. charger le foin pour le rentrer. il faut rentrer le foin (à la grange). j'étais en train de rentrer le foin (à la grange). on l'a rentré (2 var) (à la grange). il était bien sec, pas trop sec. une grande quantité (litt. une « cabassée ») de foin à rentrer, aujourd'hui (2 var).
	taper fort
kabachij : tapâ chô? kôkerè. il a kabachâ kont la pourta, i volyâ abcholumè rètrâ dè la màzon.	« cabasser » (taper fort et de façon répétée) : taper sur quelque chose. il a tambouriné contre la porte, il voulait (sic ly patois) absolument rentrer dans la maison.
	204. « embrasse » : filet à foin avec armature en bois formée de deux montants en forme de demi-cercle se rabattant l'un sur l'autre pour être attachés ensemble.
204. men onkl u rètrâv pwé de fôly dè dez èbrach : é ta du morsé de bwè ke tan plèya è ron, è pwé... tèlamè vyu ! y a churamè ô mwè quatre vinz an ke d é pâ vyeû dz èbrach = dez èbrach.	204. mon oncle il rentrait parfois des feuilles dans des « embrasses » : c'était deux morceaux de bois qui étaient pliés en rond, et puis... tellement vieux ! (il) y a sûrement au moins 80 ans que je (n') ai pas vu des « embrasses ».
204. alô selo = slo = sleu du morsé de bwè plèya è ron (na briz mé d on métr, on mét sinkanta) tan reliya avoué de kourde. é fiyâv na klèya. de fôly, d èrba p lo lapin.	204. alors ces (3 var) deux morceaux de bois pliés en rond (un peu plus de 1 m, 1 m 50) étaient reliés avec des cordes. ça faisait une claie. (on transportait) des feuilles, de l'herbe pour les lapins
204. y èn a ke rètrâvan lo rekô = lo rkô, i tinyâv myu, é falyâ pâ byè èn avé. n èbracha, tréz èbracha. d é vyeû sè shé mn onkl. kèr na briz de fôly avoué lz èbrach. a kôza k y avà du sèrkle.	204. (il) y en a (= il y a des gens) qui rentraient le regain (2 var), ça tenait mieux, il (ne) fallait pas beaucoup en avoir. un contenu, trois contenus d'« embrasse ». j'ai vu ça chez mon oncle. chercher un peu de feuilles avec les « embrasses ». parce que (litt. à cause que) (il) y avait deux cercles.
204. na granda téla.	204. une grande toile (comme drap à foin).
	toile pour cendres + drap ordinaire
é pâ on shârij : lo shârij étâ (= é tà) na téla k on metâv le sindr dedyè pe mètr u fon du kuvij kant on fèyâv la buya. s ke vo volyé dir... na granda...	ce (n') est pas un « charrier » : le « charrier » était (= c'était) une toile dans laquelle on mettait les cendres (litt. qu'on mettait les cendres dedans) pour mettre au fond du cuvier (cuveau) quand on faisait la lessive. ce que vous voulez dire... une grande...
(on lèchu). kant on-n alâv se dremi : lo lèchu son frâ.	(un drap). quand on allait se coucher pour dormir : les draps sont froids.
205. d é vyeû fâr sè è Tarantèz pèdan la guèra, è karant : i rètrâvan lo barilyon chu lez epal.	205. j'ai vu faire ça en Tarentaise pendant la guerre, en 40 (1940) : il rentraient les « barillons » sur les épaules.
208. on tréné : pezan, p le vash u le bou u on shiva. sharèy na bôs, na zhèrla pléna.	208. un traîneau (pour transporter des choses lourdes) : pesant (lourd), pour les vaches ou les bœufs ou un cheval. transporter un tonneau, une « gerle » pleine.
	divers
na bôs vwâda : fôdra bè mètr lo robinè a n ôtra !	un tonneau vide : (il) faudra ben (= en effet) mettre le robinet à un autre (un autre tonneau, f en patois) !
	cassette 10B, 20 novembre 1996, p 40
	divers
é su-n lo barbe.	ça sonne le creux.
209-210. lo tréné : d abô dyuè més ke tan (= k etan) relèya pe de travèrs è bwè. y avà on non : kom tou k on-n aplâv sle travèrs ?	209-210. le traîneau : d'abord deux patins qui étaient reliés par des traverses en bois. ça (= il y) avait un nom : comment est-ce qu'on appelait ces traverses ?

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

209-210. le dyuè més (relevâ è ron devan pe pâ akroshiy la tère), è na farura dessô tou le lon pe k é glichaz myu. le dyueu més portâvan chu la tère. le ridél. e ta kom na groussa lyèzh.	209-210. les deux patins (relevés en rond devant pour ne pas accrocher la terre), et une ferrure dessous tout le long pour que ça glisse mieux. les deux (sic patois) patins portaient sur la terre. les ridelles. c'était comme une grosse luge.
211. na sharëtta.	211. une charrette.
212. on shâr.	212. un char.
213. na bona sharâ. (dè charé ?) de bwè.	213. une bonne « charrée » (chargement porté par le char). des « charrées » de bois.
	cassette 11A, 20 novembre 1996, p 40
213. na sharâ. on-n a byè fé d sharé. on-n a fé na bona sharâ. on grou vyazhe de fè. noz èn an retrâ tré vyazhe.	213. une « charrée » (chargement porté par le char). on a beaucoup fait de « charrées ». on a fait une bonne « charrée ». un gros « voyage » (chargement porté et transporté par le char, sic e final) de foin. nous en avons rentrés trois « voyages ».
214. sharzhiy. u sharzhâv. te bâly lo fè u si te fâ lo vyazhe ? balyi. ô ! bâly pâ si vit, d é pâ lo tè d égâ !	214. charger. il chargeait. tu donnes le foin ou si tu fais le « voyage » (= si tu montes sur le char pour y recevoir et entasser le foin) ? donner. oh ! (ne) donne pas si vite, je (n') ai pas le temps d'arranger (le foin) !
215. na fôrsha, de fôrshé.	215. une fourchée, des fourchées.
216. é fô byè égâ lo premiy rè. roulâ lez epal.	216. il faut bien arranger la première couche (de foin). rouler les « épaulés » (enrouler un peu le foin sur lui-même pour faire les épaulements aux angles du chargement).
216. y èn a lez ôtre fa ke savan byè fâr on vyazh. lo katrez angl tan byè kârè. èl byè kârè.	216. (il) y en a autrefois qui savaient bien faire un « voyage ». les quatre angles étaient bien carrés. elle est bien carrée.
217. é fô d abô pinyâ avoué on pti râté : l pinyur, s k on fâ shéra avoué lo pti râté. on mét le pinyur dechu lo vyazh è pwé apré é fô biliy avoué de kourde (dyuè kourd).	217. il faut d'abord peigner avec un petit râteau : les peignures, ce qu'on fait tomber avec le petit râteau. on met les peignures dessus (= sur) le chargement porté par le char et puis après (= et après) il faut « biller » avec des cordes (deux cordes).
	cassette 11A, 20 novembre 1996, p 41
217. biliy, on-n a bilya.	217. « biller » (serrer le chargement du char à foin en faisant tourner à l'aide des « billes » le treuil qui permet de tendre les cordes), on a « billé ».
218. y èn a ke mêtâvan na bâra a shâke beu du vyazh. é fèyâv kolâ le kourd. chu lz epal a la cheuma. le kourd apoyâvan chu la bâra è tirâvan myu. è pwé on fèyâv tiriy le kourde avoué lo tor du shâ, avoué dyuè bily.	218. (il) y en a qui mettaient une barre à chaque bout du chargement porté par le char. ça faisait glisser les cordes. sur les épaulés (?) au sommet. les cordes appuyaient sur la barre et tiraient mieux. et puis on faisait tirer les cordes avec le treuil du char (sic patois), avec deux « billes ».
219-220. na kourda, le kourde. (na kobbla : petou de petit kourd). y a k a y atashiy avoué na kobla. y èn a ke dyâvan ôssi byè kobl ke kourde.	219-220. une corde, les cordes. (une « coble » : plutôt des petits cordes). (il n') y a qu'à « y » attacher (attacher ça) avec une corde. (il) y en a qui disaient aussi bien « cobles » que cordes.
219-220. de kourd de shâ. na lonzhe : pe atashiy on shiva pe la lonzh. ke prenyâv u kolâ du shiva. le kolâ.	219-220. des cordes de char. une longue (petite corde de 2 m) : pour attacher un cheval par la longe. qui prenait au collier du cheval. le collier.
221. chu le tor. y a de tor : dyuè bily, alô on sarâv a dou è on léchâv la bily dè lo tor k èpashâv lo tor de veni èn ariy.	221. sur le treuil. (il) y a des treuils : deux « billes », alors on serrait à deux (à deux billes) et on laissait la « bille » dans le treuil qui empêchait le treuil de (re)venir en arrière (comprendre : on laissait dans le treuil la « bille » qui empêchait de...).
221. d ôtro tor avan on kri : on klapè ke s akroshâv	221. d'autres treuils avaient un « cliquet » : un clapet

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

a <u>mejeura</u> k on <u>fèyâv</u> tirij la <u>kourda</u> , <u>tornâ</u> lo tor. lo <u>krikè</u> (?).	(en réalité cliquet) qui s'accrochait à mesure qu'on faisait tirer la corde, tourner le treuil. le « cliquet » (mot patois douteux) : dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens.
	221. « cliquet » : les anciens crics (kri) avaient ce type de dispositif et krikè semble être un compromis entre cric et cliquet.
222. na <u>bily</u> . on <u>keû</u> d <u>tavêla</u> . na <u>tavêla</u> : on grou <u>morsé</u> d <u>bwè</u> .	222. une « bille » : barre de bois servant à faire tourner les treuils avant et arrière du char. un coup de « tavèle ». une « tavèle » : un gros morceau de bois. (très probablement « bille » = « tavèle »).
223. é <u>riske</u> de <u>varsâ</u> . <u>pâ</u> byè <u>komôd</u> a <u>fâr</u> lo <u>vyazh</u> . <u>kom don</u> ! i <u>retinyâv</u> <u>avoué</u> la <u>feursh</u> , i <u>retinyâvan</u> pe <u>pâ</u> k é <u>varsaz</u> .	223. ça risque de verser. pas bien commode à faire le « voyage » (chargement du char). comment donc ! il retenait avec la fourche, ils retenaient pour que ça ne verse pas (litt. pour pas que ça verse).
223. <u>varsâ</u> na fa <u>avoué</u> on <u>vyazh</u> . d <u>avin</u> di a <u>seuleu</u> ke m <u>avan</u> <u>édâ</u> a <u>sharzhij</u> , a <u>teni</u> pe <u>passâ</u> la <u>rgoula</u> . mé <u>kant</u> i sont <u>arivâ</u> lo <u>vyazh</u> ...	223. (j'ai) versé une fois avec un « voyage ». j'avais dit à ceux qui m'avaient aidé à charger, à (= de) tenir pour passer la rigole. mais quand ils sont arrivés le « voyage »...
	cassette 11A, 20 novembre 1996, p 42
223. ... ta pe <u>têra</u> . y <u>ava</u> <u>varsâ</u> .	223. ... était par terre. ça avait versé.
224. na <u>granzh</u> .	224. une grange.
225. le <u>solij</u> : <u>sovè</u> <u>dechu</u> l <u>ékuri</u> : la <u>pâly</u> <u>petou</u> mè lo <u>fè</u> <u>éta</u> (= é ta) <u>kôke</u> fa a <u>partir</u> de pe <u>têra</u> , u <u>kôke</u> fa è <u>dechu</u> la <u>granzh</u> .	225. le fenil : souvent dessus l'étable : la paille plutôt mais le foin était (= c'était) quelquefois à partir de par terre, ou quelquefois en dessus (de) la grange (sic patois).
	sol de grange et « chappe »
lo <u>suâ</u> . y a k a i mètr <u>chu</u> lo <u>suâ</u> . <u>chu</u> la <u>shappa</u> : é ta on <u>beû</u> d <u>angâ</u> ke ta (= k <u>éta</u>) a <u>koté</u> d la <u>granzh</u> .	le sol de grange. (il n'y a qu'à « y » mettre (mettre ça) sur le sol de grange. sur la « chappe » : c'était un bout de hangar qui était à côté de la grange.
226. on bon <u>maré</u> d <u>fè</u> : s ke ... on <u>mwé</u> d <u>fè</u> , on <u>mwé</u> d <u>pâly</u> . on <u>maré</u> de <u>fè</u> , d <u>pâly</u> . na <u>pouli</u> .	226. on bon tas de foin (dans la grange) : ce que... un tas de foin, un tas de paille. un tas de foin, de paille (dans la grange). une poulie.
	déchargement du char
on <u>golè</u> . <u>kom</u> tou. te te <u>mét</u> u <u>golè</u> .	un trou. comme tout (?) comment est-ce (?). tu te mets au trou (par où on fait passer le foin du char sur le fenil).
on k y <u>ava</u> lo <u>mwé</u> d <u>fè</u> = la <u>fenyé</u> r. <u>chu</u> la <u>fenyé</u> r = <u>chu</u> lo <u>solij</u> .	où (il) y avait le tas de foin = le fenil. sur le fenil (2 syn).
227. <u>kunij</u> . on-n a <u>kunya</u> . <u>kuny</u> byè a <u>râ</u> du <u>meur</u> !	227. tasser. on a tassé. tasse bien à ras du mur !
	jeter du sel sur le foin
<u>kante</u> ... lo <u>fè</u> <u>éta</u> <u>pâ</u> byè <u>sè</u> , on-n i <u>zhetâv</u> pe <u>dechu</u> na <u>briz</u> de <u>sâ</u> <u>rozhe</u> , pe k i s <u>konsarvâze</u> <u>myu</u> .	quand... le foin (n') était pas bien sec, on y jetait par dessus un peu de sel rouge, pour qu'il se conserve mieux.
228. on-n a <u>pra</u> on bon <u>bulyon</u> = <u>buyon</u> . on-n a byè <u>transpirâ</u> , <u>chouâ</u> . la <u>chouay</u> k a <u>tonbâ</u> .	228. on a pris un bon bouillon (2 var). on a bien transpiré, sué. la sueur qui est tombée (litt. qui a tombé).
229. na <u>mata</u> . pe <u>pâ</u> k le <u>fè</u> <u>prenyâv</u> (<u>prenyaz</u> ?) l <u>umiditâ</u> , on <u>metâv</u> de <u>morsé</u> de <u>bwè</u> <u>avoué</u> na <u>briz</u> de <u>pây</u> <u>dechu</u> .	229. une meule. pour pas que le foin prenne l'humidité, on mettait (en soubassement) des morceaux de bois avec un peu de paille dessus.
229. na <u>biga</u> . on <u>pinyâv</u> byè mè on <u>metâv</u> <u>rè</u> . on <u>mtâv</u> a la <u>cheuma</u> d la <u>biga</u> on <u>sekl</u> de na <u>bôs</u> . la <u>pwèta</u> lo <u>vè</u> l <u>èportâv</u> <u>pâ</u> .	229. un bât (central de meule). on peignait bien mais on (ne) mettait rien (la suite montre le contraire !). on mettait au sommet du bât un cercle d'un tonneau. la pointe (de la meule) le vent (ne) l'emportait pas.
	non enregistré, 20 novembre 1996, p 42

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	le père du patoisant était de Chéliu (Virieu sur Bourbre, Isère).
	patois Domessin ≠ patois Chéliu
â si d y avin su ! ≠ â si d u sépis !	ah si j'« y » avais su ! ≠ ah si j'« y » susse !
é se sara bè ≠ é se sépra bè.	ça se saura ben ≠ ça se saura ben.
on sizelin, on selyè ≠ on sô (?).	un seau (2 var) ≠ un seau (patois douteux).
trér le vash : on plè selyè ≠ (?).	traire les vaches : un plein seau ≠ (?).
	cassette 11B, 29 jan 1997, p 34 (suite de p 42)
	divers
	â ≈ ò (il doit s'agir du son â intermédiaire entre â et o que j'entends tantôt â tantôt comme un o spécial)
	â : intermédiaire entre a et è, moins net qu'à St-Paul sur Yenne, mais parfois on entend aè.
	le pronom sujet il est en patois i devant consonne, il devant voyelle.
	« à Pont les autres fois » : autrefois.
	« il faisait encô jour » : encore jour.
neu son le tranta janviy.	nous sommes le 30 janvier.
	poêle de chauffage
y a d abô on pwéle : on pou mètr de bwè u de sharbon. on dyâv na pipa = on peti pwéle ron. y a on fâr : on pwéle ke mârshè avoué de gazwal, didyè. yôr y èn a ke mârshêvan = mârshêvan u sharbon.	(il) y a d'abord un poêle : on peut mettre du bois ou (sic u patois) du charbon. on disait une « pipe » = un petit poêle rond. (il) y a un « far » : un poêle qui marche avec du gazole, dedans. ceci dit (il) y en a qui marchaient (2 var) au charbon.
le pwéle ronfle byè, tir byè, mârsh byè... on bon tirazh. é flanb byè, é brul byè.	le poêle ronfle bien, tire bien, marche bien... un bon tirage. ça flambe bien, ça brûle bien. (flamber : pas de verbe ressemblant à "farer").
	divers
la lésh. lo maré.	la « blache » (foin des marais). le marais.
na tōna. k èl vïvon. on tōnèy. le lonbârde, na lonbârda.	une guêpe. qu'elles vivent. un guêpier. les « lombardes », une « lombarde » (un frelon).
na rassîna = na razh. tout le razh du pomiy. derassinâ. d é derassinâ mon pomiy.	une racine (2 syn). toutes les racines du pommier. déraciner. j'ai déraciné mon pommier.
d é akreusha na pwêta. de vé akreushiy.	j'ai accroché une pointe. je vais accrocher.
	faucher
la mourna, è fèr ke tin la dây chu le feûshiy. é me rvin pâ. la transh pwé la koupta.	la douille (de la faux), en fer qui tient la lame de faux sur le manche (de faux). ça (ne) me revient pas (en mémoire). la tranche (le tranchant) puis (= et) la « côte ».
sè dépè s é pe sèy de blâ varsâ, é fô ressarâ la dây kontr le feûshiy pe ke y èz mwè d ouvartoura : é fô dessarâ la mourna è pwé la tiriy na briz pe la sarâ, è pwé rekuniy lo kwîn de bwè. y a de mourn yôr èl se sâron avoué na klâ. de klé (?).	ça dépend si c'est pour faucher du blé versé, il faut resserrer la lame de faux contre le manche pour que ça ait (= qu'il y ait) moins d'ouverture : il faut desserrer la douille et puis la tirer un peu pour la serrer, et puis retaper (sur) le coin de bois. (il) y a des douilles maintenant elles se serrent avec une clé. des clés (patois douteux).
	divers
na kantitâ, na granda kantitâ. de grand kantitâ. vyu, na vyély fènna, de vyély fèn.	une quantité, une grande quantité. des grandes quantités. vieux, une vieille femme, des vieilles femmes.
	neige tombant du toit
le kevèr. l ôtre zheu k y avâ de nâ, noz an on kevèr è tôle, tōuta la na a kolò. on mwé kâzi d on mètr de yô. y a shayu. (i se metâ a kori, è pwé il a shayu pe tēra).	le toit. l'autre jour qu'(il) y avait de la neige, nous avons un toit en tôle, toute la neige a glissé (sic ò patois). un tas presque de 1 m de haut. c'est tombé. (il s'est mis à courir, et puis il est tombé par terre).
y a fé na rafô du kevèr. la nâ a rafâ de dechu le	ça a fait un éboulement du toit. la neige a éboulé (=

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

kevèr.	s'est éboulée) de dessus le toit.
	cassette 11B, 29 jan 1997, p 43 (suite de p 34)
	jeux à l'école
lez ôtre fâ a l koul on zhoyâv a pat : i falyà s atrapâ è tapâ dechu avoué la man.	autrefois à l'école on jouait « à patte » : il fallait s'attraper et taper dessus avec la main.
on zhoyâv a fâr la batyuz : y èn a yon k éta la chôdyér è pwé l ôtre fèyâv la batyuza, alô, i viròv le man kom pe reprèzètà le... kom don k i s apél... lo bateur.	on jouait à faire la batteuse : (il) y en a un qui était la chaudière et puis l'autre faisait la batteuse, alors, il tournait les mains comme pour représenter le... comment donc qu'il s'appelle... le batteur.
è pwé la chôdyér fyâv = fèyâv lo siflè. remâ la batyuza : y èn a yon ke tirâv devan. é falya deplachiy la batyuza è pwé la chôdyér.	et puis la chaudière faisait (2 var) le sifflet. déplacer la batteuse : (il) y en a un qui tirait devant. il fallait déplacer la batteuse et puis la chaudière.
225. na fenyér, plutô è dchu la granzh. è dchu l ékurj on mét la pâye. y a on planshiy. de fa, na dâl è siman. le vyély granzh. de soliy, de lat de shatanyiy, d agassyâ.	225. un fenil, plutôt en dessus (de) la grange (sic patois). en dessus (de) l'étable on met la paille. (il) y a un plancher (en soubassement du fenil). des fois (quelquefois), une dalle en ciment. les vieilles granges. des solives, des lattes de châtaignier, d'acacia.
230. d é pra na brachâ d fè pe balyi a la kabra. dyuè braché.	230. j'ai pris une brassée de foin pour donner à la chèvre. deux brassées.
231. kant i tà pâ byè sè, i farmètâv dechu lo soliyiy. rotâ, lo fè èt apré rotâ. na briz sè s gâtâ. il ariv a mezi. è pléna farmètachon.	231. quand il (n') était pas bien sec, il fermentait dessus (= sur) le fenil. « roter », le foin est en train de « roter ». un peu sans se gâter (s'abîmer). il arrive à moisir (il arrive qu'il moisisse). en pleine fermentation.
232. la rvola du fè, kante on-n avâ fenj de rêtrâ tou lo fè.	232. la « revole » du foin (pour une famille, façon de marquer la fin des fenaisons : repas ? petite fête ?), quand on avait fini de rentrer tout le foin.
232. on fyâv la rvola pe maëssenò, pè vèdèzhij. kan le trava d sartén chouz étâ fenj. y èn a tozho. avan loz ôtr... pò kontè.	232. on faisait la « revole » pour moissonner, pour vendanger. quand le travail de certaines choses était fini. (il) y en a toujours. avant les autres... pas contents.
232. noz an fé la rvola, vouqè !	232. nous avons fait la « revole », aujourd'hui !
233. le rekô. le rkô kom y èn avâ pâ byè épé, on le rezheuyâv avoué le pti râté è bwè pe fâr de martelé = de martlé. na martelâ. kome... yôr, avoué lez angré é shanzh.	233. le regain. le regain comme (il n') y en avait pas bien épais, on le rassemblait avec le petit râteau en bois pour faire des « martelées » (2 var). une « martelée ». comme... maintenant, avec les engrais ça change.
	233. « martelée » : surface recouverte de regain coupé, rassemblé là sur une épaisseur de 10 ou 15 cm pour faciliter sa fenaison et son séchage (regain uniquement).
233. on rassèblâv na briz pe poché le fénâ (le viriy) avoué na feursh. i fò pové i fâr. noz an pu. pâ byè yô : dis, kinz santimétr...	233. on rassemblait un peu pour pouvoir le faner (le retourner) avec une fourche. il faut pouvoir « y » faire (faire ça). nous avons pu. pas bien haut : 10, 15 cm...
	cassette 11B, 29 janvier 1997, p 44
233. ... de la larzhu d la pyés. on rassèblâv lo fè (?) a pou pré d la maètya d la plas. ékartâ partou, avoué la feursh on pochâ pò i prèdr.	233. ... de la largeur de la pièce. on rassemblait le foin (le regain !) à peu près de la moitié de la place. écarter (étendre) partout, avec la fourche on (ne) pouvait pas « y » prendre (prendre ça).
	« martelée » : surface jonchée de regain rassemblé.
	cassette 12A, 29 janvier 1997, p 44
233. na martelâ : on-n a rassèblâ lo rkô pe poché myu le fénâ.	233. une « martelée » : on a rassemblé le regain pour pouvoir mieux le faner (sur une petite surface).
234. on di : y a reussi, tèlamè shô. y a bè vardèya. la plév a bè fé vardèy lo prô.	234. on dit : ça a roussi, tellement chaud. ça a ben verdi. la pluie a ben fait verdier les prés.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

235. de zhon, de lésh.	235. des jons, de la « blache » (foin des marais). herbes difficiles à faucher
la blanshëtta : n'espés de petîta lésh, é pus pâ dè lo maré. petou pe na kouta on k é byè sè.	la « blanchette » (variété d'herbe très difficile à faucher) : une espèce de petite « blache », ça (ne) pousse pas dans les marais. plutôt par une côte où c'est bien sec.
(de fè boshé). la borra de shin : kom de pwâl d on shin. pâ pi yêta ke sè, pò komôd a sèy. a l okajon on pocha bè dir : de fè boshé.	(du foin sauvage ← ici patois influencé par l'enquêteur). la « bourre » de chien : comme du poil d'un chien. pas plus haute que ça, pas commode à faucher. à l'occasion on pouvait ben (= effectivement) dire : du foin sauvage.
pò bon sèy.	(qu'il ne faisait) pas bon faucher.
236. y a portan on non. y a d poryô, y avâ k on poryô. shé neu pre tyè y en avâ pò byè, tré pou. la sigu.	236. ça a = (il) y a pourtant un nom. (il) y a des colchiques, (il n') y avait qu'un colchique. chez nous par ici (il n') y en avait pas beaucoup, très peu. la ciguë.
237. le triyolè lyémo : la fleur è vyolëtta, on pou fâr tré kop.	237. le trèfle violet : la fleur est violette, on peut faire trois coupes.
237. le triyolè reuzhe : on fâ... ke pusson u printè, è on fâ ke na kopa.	237. le trèfle rouge : on fait... qui poussent au printemps, et on (ne) fait qu'une coupe.
237. è pwé y a le triyolè boshé : é son de petî triyolè k an la fleur blansh è ke trénon le lon d la tère.	237. et puis (il) y a le trèfle sauvage : ce sont des petits trèfles qui ont la fleur blanche et qui traînent le long de la terre.
238. y a on non... y a portan on non... le pèlgrò. la luzèrna.	238. (il) y a un nom... (il) y a pourtant un nom... le sainfoin, la luzerne.
239. le grè d âne, on grin d âne. chu la fôly, na briz de bora dchu, na briz borwâ. piy épès k la chikoré, é pwé trén myu chu la tère, byè a pla chu la tère.	239. le « groin d'âne », un « groin d'âne » (variété de pissenlit). sur la feuille, un peu de duvet dessus, un peu duveteuse. (la feuille est) plus épaisse que le pissenlit, et puis traîne mieux (= plus) sur la terre, bien à plat sur la terre.
239. lo pissanli = na chikoré. on dan d liyon, na dan d liyon é la méma chouza.	239. le pissenlit = une « chicorée ». une dent de lion (2 var) c'est la même chose.
239. le gran-n. apré é fâ de borra, d le fleur.	239. les graines. après ça fait du duvet (plutôt, une sorte de duvet), des fleurs. (confus).
	cassette 12A, 29 janvier 1997, p 45
240. lez ôrtyu. lez ôrtyu son bè yô. é fô le metâ trèpâ dè l ééga pèdan tré katr zheu, kan lo bulyon a byè farmètâ, on pou s è charvi kom angré dè lo zhardin. kom ègré.	240. les orties. les orties sont ben (en effet) hautes. il faut les mettre tremper dans l'eau pendant 3 (ou) 4 jours, quand le bouillon a bien fermenté, on peut s'en servir comme engrais dans le jardin. comme engrais.
240. de kourd d ôrtyu. ô lyeû d ét de shenuvo (= shenovo) é pou étr dez ôrtyu.	240. des cordes d'ortie. au lieu d'être du chanvre (2 var) ça peut être des orties (mais réponse influencée par l'enquêteur).
241. na vyolèta.	241. une violette.
242. na tère. na tère pò byè bona, pò byè na bona tère. on prâ pò byè bon, on dyâv é pus rè ke de pussè = d sarpolè.	242. une terre (le mot champ ne se dit pas en patois pour terre cultivée). une terre pas bien bonne, pas bien une bonne terre. un pré pas bien bon, on disait ça (ne) pousse rien que du serpolet = thym sauvage (2 var).
	grimper
pe pyan-nò la kouta, noz an yeû de péna pe pyan-nâ la kouta. il a pyan-nâ chu lo pomiy pe ramassâ l pom.	pour grimper la côte, nous avons eu de la peine pour grimper la côte. il a grimpé sur le pommier pour ramasser les pommes.
	« piarde » et pic
na pyârda mé pâ na pyan-na. p arashiy dez âbr. na sappa d on koté è na transh (= na kopa) de l ôtr ← kom na lama de n ashon, pâ kom na pishèta.	une « piarde » mais pas une « pian-ne » (ce mot n'existe pas). pour arracher des arbres. une « sappe » d'un côté et un tranchant (2 syn) de l'autre ← comme une lame d'une hache, pas comme une pioche de jardin.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

na pyârda : na partya pe brâssâ la têra (na sapa) è l ôtre koté na lama pe kopô l bransh ou l razh.	une « piarde » : une partie pour brasser la terre (une « sappe ») et l'autre côté une lame pour couper les branches ou les racines.
è pwêta : on pi, sè ! y a na sapa (pla) d on koté, na pwêta de l ôtr.	en pointe : un pic, ça ! (il) y a une « sappe » (plat) d'un côté, une pointe de l'autre.
243. é tot è frish : i pus de ronzh, dez ôrtyu, de fyuzhe. na fyuzhe.	243. c'est tout en friche : ça pousse des ronces, des orties, des fougères. une fougère.
	terrain accidenté
é tot è potès : é veû dir, é pò byè d aplon, é mont, é dessè, y a plè d golè. ke bosselâ, è pèta. è kalavinsh, é tot a la kavalinsh.	c'est tout en bosses et en creux, en hauts et en bas : ça veut dire, ce (n') est pas bien d'aplomb, ça monte, ça descend (sic e patois), ça a (il y a) plein de trous. (un terrain) qui est bosselé, en pente. en « calaviches », c'est tout à la « cavalinche » (ici erreur probable du patoisant).
	cassette 12B, 29 janvier 1997, p 45
	divers
è potèsh. è kalavinch. de fyuze.	en bosses et en creux. en « calaviches ». des fougères.
de zharbon, de zharbonyér. é taralya pe le zharbon. taralyiy.	des taupes, des taupinières. c'est « terrailé » (brassé, remué, bouleversé) par les taupes. « terrailer » (brasser, remuer, bouleverser la terre).
é to taraya.	c'est tout « terrailé » : la terre est toute brassée, remuée, bouleversée.
	cassette 12B, 29 janvier 1997, p 46
243. èn etép... é tèlamè d môvèz têra, k on-n y a lécha èn etép. n etépa. chô prâ.	243. en « éteppe »... c'est tellement de la mauvaise terre, qu'on « y » a laissé (qu'on a laissé ça) en « éteppe ». une « éteppe ». ce pré (non fauché).
243. noz iy an fé shanpèy p le vash, noz iy an pò sèya.	243. nous y avons fait « champèyer » (nous avons fait pâturer ça) par les vaches, nous « y » avons pas fauché (nous n'avons pas fauché ça).
243. on shanpèyazh ← on bon shanpèyazh : y a byè d èrba. n etépa é t on môvé shanpèyazh.	243. un « champèyage » (une pâture) ← une bonne pâture : (il) y a beaucoup d'herbe. une « éteppe » est une mauvaise pâture.
244. defreshiy, on-n a defrèsha, defrècha.	244. défricher, on a défriché (2 var).
244. ronpr on prâ, ronpr lo triyolè : i s di oua ! ékwaèchiy. noz an ékwacha lo prò. é de mô k on se chèr pò sovè.	244. « rompre » un pré (= labourer un pré), « rompre » le trèfle : ça se dit oui ! labourer (un pré, une prairie artificielle). nous avons labouré le pré. c'est des mots dont on (ne) se sert pas souvent.
	« piarde » et pic
la sapa, la pyârda, la transh.	(schéma). la « sappe », la « piarde », le tranchant.
on pi : la transh... na pwêta. la farma. éssèy.	un pic : le tranchant (est remplacé par) une pointe. la ferme. essayer.
244. ronpr le triyolè, labôrà, ékwaèchiy lo triyolè.	244. labourer le trèfle, labourer, labourer le trèfle.
245. kant y a byè plevu, y a byè trèpò. y a byè èchui = èchui, y a byè égotâ.	245. quand ça a bien plu, ça a bien trempé. ça (le terrain) a bien égoutté (2 syn).
245. irigâ, arozâ. on-n a arozâ lo prâ.	245. irriguer, arroser. on a arrosé le pré.
246. fô fâr de regoul. na rgoula pe mnâ l éga a difèrèz èdra du prâ. fô avé na sorsa (p alimantâ la sarva) u na sarva.	246. (il) faut faire des rigoles. une rigole pour mener l'eau à différents endroits du pré. (il) faut avoir une source (pour alimenter la mare) ou un mare.
246. lez ôtr fa, y ava de sarva a la cheuma du prâ, plujeur propriyété. dra a l éga. on metâv na pâla pe kopâ la rgoula. boushiy la rgoula avoué de zharmol.	246. autrefois, (il) y avait de la mare (?) des mares (?) au sommet du pré, plusieurs propriétés. droit à l'eau. on mettait une pelle pour couper la rigole. boucher la rigole avec des mottes de terre avec herbe et racines.
246. na zharmola : on morsé d têra k y a byè d èrba pe teni èchon. yôr byè cheu? é se fâ plu, s il arouzon... na ponpa.	246. une motte de terre avec herbe et racines : un morceau de terre où (il) y a beaucoup d'herbe pour tenir ensemble. maintenant bien sûr ça (ne) se fait plus,

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	s'ils arrosent (ils ont) une pompe.
246. fâr na rgoula. on byâlyu. byâliy, on-n a byâlyâ.	246. faire une rigole. un coupe-pré. faire une rigole, on a fait une rigole.
	drain enterré
i fô, d é pardû lo non, é rvindra pò, non ? bon gu ! fô fâr na rgoula, pwé metâ d pyér a fon d la rgoula, dechu, mètr de bransh de bwè chu l pyér, è reboushiy la rgoul avoué d tèra... petou on fossé.	(il) faut, j'ai perdu le nom, ça (ne) reviendra pas, non ? bon gu (bon dieu, juron atténué) ! (il) faut faire une rigole, puis mettre des pierres à (= au, sic a patois) fond de la rigole, dessus, mettre des branches de bois sur les pierres, et reboucher la rigole avec de la terre... plutôt un fossé.
	cassette 12B, 29 janvier 1997, p 47
	drain enterré
n éga dyua, duz éga dyua.	un drain enterré, deux drains enterrés.
248. byè femò. on vo? femò chô tarin. byè de femiy, de luija, d angré.	248. bien fumer. on va fumer ce terrain. beaucoup de fumier, de purin, d'engrais.
249. la luija : y a le du, la fôssa komèch a ramassâ la picha d le vash.	249. le purin : (il) y a les deux (urine des vaches et liquide issu du fumier), la fosse commence à récupérer la pisse (litt. ramasser la pissée) des vaches.
249. gandouzâ. la gandouza la méma chouza. d é sharèya tota la gandouza.	249. « gandouser » : puriner. la « gandouse » (le purin) la même chose. j'ai transporté tout le purin.
250. dè na bôs, lz ôtr fa, d bôs è bwè. y avâ a la sôrtya de la bôs na plansh p ékartò la luija u la gandouza, n inpourt.	250. dans un tonneau, autrefois, des tonneaux en bois. (il) y avait à la sortie du tonneau une planche pour écarter (dispenser) le purin ou la « gandouse », n'importe (lequel de ces 2 syn).
251. le femiy.	251. le fumier.
	chevaux et moutons
on shiva, du shivô, tré shivô. na kavalâ. lo polyè.	un cheval, deux chevaux, trois chevaux. une jument. le poulain.
on meûton, na nyéla, dyuè nyél. n anyô.	un mouton, une agnelle, deux agnelles. un agneau.
252. on tâ de femiy, on mwé d femiy. on grou mwé, d ka femò. na rêsh de mwé de femiy.	252. un tas de fumier (2 syn). un gros tas, de quoi fumer. une rangée de tas de fumier.
	treille et espace entre treilles
na tir de viny. ou alô, kante le viny tan plantâ a sèt uj métr ètr dyuè tir, on dyâv on va fâr de treuf, d tabâ dè la tir de viny.	une « tire » (une treille) de vigne. ou alors, quand les vignes étaient plantées à 7 (ou) 8 m entre deux treilles, on disait on va faire des pommes de terre, du tabac, dans la « tire » (ici espace entre deux treilles) de vigne.
lez ètr du de dyuè rêsh de viny, on-n aplâv ôssi na tir.	les entre-deux de deux rangées (lignes, files) de vigne, on appelait aussi une « tire ».
252. dè on tonbaré = on barô. du tonbaré.	252. dans un tombereau (2 syn). deux tombereaux.
253-254. ékartâ avoué na trè : y a katre forshon. tandj ke na feursh p lo fè a ke tré forshon.	253-254. « écarter » (étendre, épandre) avec un « trident » : il y a quatre fourchons (dents). tandis qu'une fourche pour le foin (n') a que trois fourchons.
253-254. na bona forsha de fè ≠ na bona trèsha de femiy. y a plujeur trèché.	253-254. une bonne fourchée de foin ≠ une bonne fourchée de fumier. (il) y a plusieurs fourchées (sic patois).
255. le dekatelâ, é fô byè le dekatlâ.	255. le « décateler » (briser les mottes de fumier), il faut bien briser ses mottes.
	cassette 13A, 29 janvier 1997, p 48
	aller à la « picoreille »
alâ a la pikorèya : alâ a drat a gôsh.	aller à la « picoreille » : aller à droite (et) à gauche.
254. on katyô, on grou katyô d femiy.	254. une motte, une grosse motte de fumier aggloméré.
256. avoué na trè, on sekoyâv lo katyô d femiy. l pwèt de la trè. d me sé parchâ lo piy avoué la pwèta d la trè.	256. avec un « trident », on secouait les mottes de fumier aggloméré. les pointes (dents) du trident. je me suis percé le pied avec la pointe du trident.
257. lipâ. on lip apré lo blâ. on fyâv sè avoué on	257. « lipper » (déchaumer). on déchaume après le blé.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

pelu.	on faisait ça avec un « pelu » (charrue déchaumeuse).
257. d abô na sharuî a kourn è on-n èfilâv na lama a la pwêta d la sharuî ke kopâv la têra a di santimêt de bâ. la lama du pelu. on la mtâv de l ôtro kotê paske la pwêta étâ parcha pe tenî la lama.	257. d'abord une charrue à mancherons et on enfilait une lame à la pointe de la charrue qui coupait la terre à 10 cm de profond. la lame du « pelu ». on la mettait de l'autre côté parce que la pointe était percée pour tenir la lame.
257. on-n a pelâ lo morsé. on-n a passâ lo pelu, on-n a plâ.	257. on a déchaumé le morceau. on a passé la charrue déchaumeuse, on a déchaumé.
257. lez etreubl = lz etreublôn. la rassina du blâ, tou lo dessô k a tâ kopâ. i marshâv pyé nu dè lz etreubl.	257. les chaumes (2 syn). la racine du blé, tout le dessous qui a été coupé. il marchait pieds nus dans les chaumes (champ de chaume).
	257. etreubl et etreublôn seront mieux définis p 51 des notes manuscrites.
	plantes nuisibles
paske y avâ pâ ke dez etreubl, de môvêz èrbe : dez âvé maryé, de... kom don... d èrba nâr, de grâmon (le grou). l èrba nâr è le petî... lz âvé maryé : l avéna a shaplê : y a d gran-n kom a on shaplê.	parce qu'(il n') y avait pas que des chaumes, des mauvaises herbes : des « avé maria », des... comment donc... de l'herbe noire, du gros chiendent (le gros). l'herbe noire est le petit (chiendent). les « avé maria » : l'avoine à chapelet : (il) y a des graines comme à un chapelet.
258.	258.
259. na sharuî.	259. une charrue.
260. la pèrsh.	260. l'âge (de la charrue).
261. l kourn, na kourna.	261. les mancherons, un mancheron.
264. lez âle de la sharuî. lez eûrely = lez eûrey de la sharuî. n eureuly, dyuê? eureuly.	264. les versoirs de la charrue. les versoirs (2 var) de la charrue. un versoir, deux versoirs.
265. la kutrâ.	265. le coutre.
263. la pwêta.	263. la pointe (le soc).
266. é travars la pèrsh, na vis a la cheum. alâ bâ, u k on vich ou k on devich selon la profondu k on veû.	266. ça traverse l'âge, une vis au sommet. aller profond, ou (qu') on visse ou (qu') on dévisse selon la profondeur qu'on veut.
	cassette 13A, 29 janvier 1997, p 49
	train avant de charrue
le sharyô a dyuê rou. la pèrsh portôv, kom tou k on-n aplâv sè... y avâ tréz èkôch. suportâ la pèrsh = pèrch.	le chariot à deux roues (train avant de la charrue ancienne). l'âge portait, comment est-ce qu'on appelait ça... (il) y avait trois encoches. supporter l'âge (2 var).
alô seleu dyuê pwêt charvôvan a tenî la pwêta u mya du sharyô. on pova le mètr dè l èkôch a kotê kant on volya aproshiy na tir de viny. devan y avâ on petî temon = le lingaré.	alors ces deux pointes servaient à tenir la pointe (soc probablement) au milieu du chariot. on pouvait le (?) mettre dans l'encoche à côté quand on voulait labourer à ras d'une treille de vigne. devant (il) y avait un petit timon = le « lingaré ».
266. avoué sla vis ke travarsâv la pèrsh è k alâv retenî la pwêta avoué lz eûrely. avoué la vis on réglâv la profondu k on volya laborò.	266. avec cette vis qui traversait l'âge et qui allait retenir la pointe avec les versoirs. avec la vis on réglait la profondeur à laquelle on voulait labourer.
266. réglâ p alâ pe bâ : fô mètr de têra.	266. régler pour aller plus bas : (il) faut mettre de la terre.
266. alâ mwè bâ : é fô levâ de têra, é vâ trô bâ. on fyâv sè avoué la vis.	266. aller moins bas : il faut lever (élever) de terre, ça va trop bas. on faisait ça avec la vis.
267. laborâ. de labôre le prá.	267. labourer. je laboure le pré.
268. on bon laboru.	268. un bon laboureur.
268. lo boviy, on bon boviy i mén byè lo bou. avoué n ulyan. la pwêta d l ulyan. on fyâv sè avoué na pîta pwêta u beû, è pwé on kopòv la téta avoué na lima.	268. le bouvier, un bon bouvier il mène bien les bœufs. avec un aiguillon. la pointe de l'aiguillon. on faisait ça avec une petite pointe (un petit clou) au bout, et puis on coupait la tête (du clou) avec une lime.
	compléter un attelage
de vash, pèdan lontè.	des vaches, pendant longtemps.
de fa on-n è (= on nè) mtâv yeuna, dmandâ a on	des fois (= quelquefois) on en mettait une, (il fallait)

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

vézín... fô bè fâr na kôbla : dyuè vash... du bou.	demander à un voisin (une de ses vaches). (il) faut ben (= en effet) faire un attelage : deux vaches (ou) deux bœufs.
kante on-n avâ on prâ a êkwaèchiy u on morsé de triyolè lyémô, on demandâv a on vézin dyeu vash a pretâ. on fyâv konbè : on s'égâv l on a l ôtr. édâ u vézin, le vézin revinyâv noz édâ avoué se dyuè vash. on fèyâv konbè.	quand on avait un pré à labourer ou un morceau de trèfle violet, on demandait à un voisin deux vaches à prêter. on faisait « combet » : on s'arrangeait l'un à (= avec) l'autre. aider au voisin, le voisin revenait nous aider avec ses deux vaches. on faisait « combet ».
shé no, ke tré. s atelâ, yeuna devan a la kôpa. la sakluza dè lo taba, dè l treuf...	chez nous, que trois (vaches). s'atteler, une devant au demi-joug. (on se servait du demi-joug pour tirer) la sarcleuse dans le tabac, dans les pommes de terre...
	cassette 13A, 29 janvier 1997, p 50
269-270. èrèy : fâr la premîr ra avan de laborâ. on-n a èrèya.	269-270. « enrèyer » (commencer) : faire la première raie (= le premier sillon) avant de labourer. on a commencé.
271. la tèra è blètta. é blè.	271. la terre est mouillée. c'est mouillé.
271. é borbâch : la tèra koul apré la sharui. é t apré borbâchiy. kant on mârsh chu la tèra blèt, la tèra koul apré l plôt... é borbâch.	271. c'est pâteux, collant, imbibé d'eau : la terre colle après (= contre) la charrue. c'est en train de devenir pâteux, collant, imbibé d'eau (en parlant de la terre). quand on marche sur la terre mouillée, la terre colle après les jambes... c'est pâteux, collant, imbibé d'eau.
271. la tèra a byè échui, byè sètta. é sè. é trô sè, on pou pò laborâ.	271. la terre a bien égoutté, (est) bien sèche. c'est sec. c'est trop sec, on (ne) peut pas labourer.
	non enregistré, 29 janvier 1997, p 50
	divers
	« je me suis empiagée » : prise les pieds dans un obstacle.
na kalavinch. on riske de s'èpyazhiy, on s'èt èpyazha.	une « calavinche ». on risque de s'« empiéger » (se prendre les pieds dans un obstacle), on s'est empiégé.
sórtu de femiy, sôtr le fmiy. fremozhiy = fromozhiy. d é fromozha le vash. apré fô étarni = metâ la pây, l étarnily.	(on a) sorti du fumier, sortir le fumier. sortir le fumier (2 var). j'ai sorti le fumier des vaches. après (= ensuite) (il) faut mettre la litière (des bêtes) = mettre la paille, la litière.
on volan. on kleûtâv na plansh kontr n eshêla. é tînyâv lo volan. la punya d pây.	une faucille. on clouait une planche contre une échelle. ça tenait la faucille. la poignée de paille.
on zhââkô. na kôpa. le zheû.	un joug de cou. un demi-joug. le joug (de tête).
	cassette 13B, 12 mars 1997, p 50
	date et heure
no son le douz mâr, dimékr. yôr i son tréz ur mwè sin.	nous sommes le 12 mars, mercredi. maintenant ce sont 3 h moins 5.
	rivière et ruisseau
Guiy. il se nèya dè Guiy. noz an on véézin k t alâ pe metâ de debri de son zhardin = d son korti. è il tonbò dè Guiy.	Guiers. il s'est noyé dans Guiers. nous avons un voisin qui est allé pour mettre des débris de son jardin (2 syn). et il est tombé dans Guiers.
la lou de Guiy èn alan u Pon. dyuè lou. é t n èdrâ : l éga è na briz stâbla, tré profon. dessô sla lou, a on tornan de Guiy, jusk a dessô la molas dè lo tornan apré le dyuè mazon, n élevazh de shin. avan Pichvyèly.	la « loue » de Guiers en allant au Pont. deux « loues ». c'est un endroit : l'eau est un peu stable, (c'est) très profond. dessous (il y a) cette « loue », à un tournant de Guiers, jusqu'à dessous la mollasse dans le tournant après les deux maisons, un élevage de chiens. avant Pissevieille.
chu lo journal avan l ouvartoura de la pinsh. il an nètèya : le nan de Pichvyèly.	sur le journal avant l'ouverture de la pêche. ils ont nettoyé : le nant de Pissevieille.
on nan : on peti ryeû ke t (= k et) êkécha ètre dyuè	un nant : un petit ruisseau qui est encaissé entre deux

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

morén, dyuè talu.	« moraines », deux (<i>f</i> : erreur probable) talus.
	cassette 13B, 12 mars 1997, p 51
	divers dont grammaire
la kabbra, le kabr. lo beû, du beû, u beû, lo beû.	la chèvre, les chèvres. le bouc, deux boucs, au bouc, le bouc.
lo = le peveû, lo peveû. noz an abatû lo peveû, le peveû. na diferès.	le peuplier, les peupliers. nous avons abattu les peupliers, le peuplier. (il y a) une (petite) différence (entre <i>sing</i> et <i>pl</i> , pour les <i>art</i>).
i se kassâ le bra drà. i parlâv tou lo tè chô tyé... il montâ chu l ébr, il a pyan-nâ chu l ébr.	il s'est cassé le bras droit. il parlait tout le temps celui-ci... il est monté sur l'arbre, il a grimpé sur l'arbre.
kom don... arashiy loz ébr, le ronzhe, le razhe.	comme (?) comment (?) donc... arracher les arbres, les ronces, les racines.
	fumer une terre
on-n i mét de femiy, pwéte dez angré, la gandouza. gandouzâ... avoué na bôs k a n aparèy p ékartâ la luija.	on y met du fumier, et ensuite des engrais, la « gandouse » (le purin). puriner... avec un tonneau qui a un appareil pour écarter (dispenser) le purin.
femâ lo prâ. vadrû. lo prâ è byè vadrû = l èrba pus byè. drezhiy. sla tèra a bezon d ète? drezha, i fô la drezhiy.	fumer le pré. bien fumé, nourri d'engrais. le pré est très bien fumé = l'herbe pousse bien. fumer : mettre de la fumure, de l'engrais. cette terre a besoin d'être fumée, il faut la fumer.
	arroser
arozâ na briz. la tèra è sètta. n aroju. pês-me don l aroju = pês-me.	arroser un peu. la terre est sèche. un arrosoir. passe-moi donc l'arrosoir = passe-moi.
	morceau de terre ou de tissu
on pelyô de tèra : on morsé d tèra pò byè gran. sè dépè : de vin a san mét kêré.	un « pelyô » de terre : un morceau de terre pas bien grand. ça dépend : de 20 à 100 m ² .
on pelyô d téla : d é na shemiz é fôdra i mètr on pelyô pe boushiy lo golè.	un « pelyô » de toile (morceau de tissu) : j'ai une chemise il faudra y mettre un pièce pour boucher le trou.
	arracher le fumier
on mwé d femiy. avoué na trè. na trè rekorbâ : ma de m è sé jamé charvu. y èn a ke se chèèrvon du bigâr pe le tiriy chu la tèra. kan le femiy è dè lo tonbaré, tiriy pe tèra.	un tas de fumier. avec un trident. un trident recourbé : moi je (ne) m'en suis jamais servi. (il) y en a qui se servent du « bigard » (houe à main) pour le tirer sur la terre. quand le fumier est dans le tombereau, tirer par terre.
	chaumes
lez etrobl du blâ. u bin on dirâ : y a k a passâ dè lez etroblon du blâ. on dirâ petou n etroblon de blâ = l beu de la pâly k a pâ tâ sèya ≠ lez etrobl.	(schéma). les chaumes (champ de chaume) du blé. ou ben on dira : (il n') y a qu'à passer dans les « étroblons » (tiges coupées restant en terre) du blé. on dira plutôt un « étroblon » de blé = le bout de la paille qui (n') a pas été fauché ≠ les chaumes (champ de chaume).
	divers
le plant de grou fromè, ô lyeû de lez ètèrà.	les tiges de maïs, au lieu de les enterrer.
	cassette 13B, 12 mars 1997, p 52
	divers
èkrotô pe na polaly, on lapin k a krevâ. l abiteuda kom sè, bè vè ! na groussa béty : on gran golè p èkrotô la vash. on-n èkrôt.	enterrer (se dit) pour une poule, un lapin qui a crevé. l'habitude comme ça, ben vè ! une grosse bête : un grand trou pour enterrer la vache. on enterre.
on panichô = lo panichô è la planta ke tin la rapa de grou fromè.	un « panicho » = le « panicho » est la tige qui tient l'épi de maïs.
271. la tèra rèst kolâ a lez eureuy de la sharui. p far modâ la tèra. râklâ la tèra.	271. la terre reste collée aux versoirs de la charrue. pour faire partir la terre. racler la terre.
	charrue ancienne : utilisation
kant on laboròv avoué la sharui a koulis, on	quand on labourait avec la charrue à coulisse, on

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

prenyâv lo morsé de bwè ke shanzhâv la kutrâ de plas. on tapâv chu lez eureuly de la sharuj pe fâr modò la tèra.	prenait le morceau de bois qui changeait le coutre de place. on tapait sur les versoirs de la charrue pour faire partir la terre.
pet étr bè. tèlamè vvu... on se charvôv de la sharuj a koulijs. d é pèssâ apré. on fyâv koulichiy (koulichâ) lez eurely pe pussâ la tèra. k èl sus a drat, è revinyan, é falya pussâ lez eurely de l ôtro koté.	peut-être ben (= en effet). tellement vieux... on se servait de la charrue à coulisse. j'ai pensé après (= ensuite). on faisait coulisser (coulissé) les versoirs pour pousser la terre. (pour) qu'elle fût à droite, en revenant, il fallait pousser les versoirs de l'autre côté.
	cassette 14A, 12 mars 1997, p 52
	charrue ancienne : utilisation
lo lingaré é le temon du sharyô d la sharuj a koulijs : on métr de lon a pou pré. y a le sharyô : dyuè rou, lo lingaré, tréz èdrâ, tréz èkoch pe metâ la pèrsh de la sharuj a koulijs.	le « lingaré » c'est le timon du chariot de la charrue à coulisse : 1 m de long à peu près. (il) y a le chariot : deux roues, le « lingaré », trois endroits, trois encoches pour mettre l'âge de la charrue à coulisse.
alô p aproshiy na tir de viny, on mét la pèrsh le plu pré d la tir. fô metâ na shéna u beu du lingaré : na bokkla è fèr. on-n akrôsh la shéna a sla bokkla è u zheû du bou.	alors pour « approcher » (= labourer à ras de) une treille de vigne, on met l'âge le plus près de la treille. (il) faut mettre une chaîne au bout du timon : un anneau en fer. on accroche la chaîne à cet anneau et au joug des bœufs.
271. meûbla, é fara bon plantâ. la tèr è byè meûbla. la tèra è byè prèsta. èl trô blèta... on pou pâ plantâ.	271. meuble, ça fera bon planter. la terre est bien meuble. la terre est bien prête. elle est trop mouillée... on (ne) peut pas planter.
	largeur d'ensemencement
on selyon : lez ôtr fâ on-n aplâv... na binda de tèra de sin a ché métr de lârzhe, alô on la markâv kant on senâv lo blâ a la man. d é senâ on selyon de blâ.	une largeur de terrain ensemencable à la main en un passage : autrefois on appelait (ainsi) une bande de terre de 5 à 6 m de large, alors on la marquait (jalonnait) quand on semait le blé à la main. j'ai semé une largeur à ensemer avec du blé.
269. na rà. d é fé na rà d sharuj, pwé é tà trô blè d iy é lécha. è fransé...	269. un sillon (raie de labour). j'ai fait un sillon de charrue, puis (= et) c'était trop mouillé j'« y » ai laissé (= j'ai laissé ça). en français...
272. y a bordenâ. d é fé on bordon.	272. ça a « bourdonné » (pour un laboureur, laisser une petite zone non labourée entre deux sillons à cause d'un écart involontaire de trajet). j'ai fait un « bourdon » (petite zone non labourée entre deux sillons, par suite d'un écart involontaire de trajet).
	cassette 14A, 12 mars 1997, p 53
273. fô viriy la sharuj.	273. (il) faut tourner la charrue.
274. la shètra. lo bou an virâ chu la shèètr. byè ashètrâ : é veû dir ke la sharuj alâz byè u beu d la rà. ôtramè, on métr èn ariy : mâ ashètrâ.	274. la chaintre. les bœufs ont tourné sur la chaintre. bien « achaintrer » : ça veut dire que la charrue aille bien au bout du sillon. autrement, 1 m en arrière : mal « achaintré ».
274. vin ché, vin lé ! kante on volya lo fâr viriy : pe fâr viriy a gôsh on menachâv chô de draèta : Pilon, Bwâsson. i pussâv l ôtr... u beu d la shètra on menachâv Bwâsson.	274. viens ici, viens là ! quand on voulait les faire tourner (les bœufs) : pour faire tourner à gauche on menaçait celui de droite : Pilon, Buisson. il poussait l'autre... au bout de la chaintre on menaçait Buisson.
	herser avec 2 herses
d é yeû èrchâ avoué katr vash è duyèz èrch. le dyuè k etan (= ke tan) byè drèché filâvan devan e? mà d amenâv le dyuèz ôtr dariy. on senâv le blâ, on passâv dyuè fâ l èrch. la premyèr fa on-n aplâv sè ronpr...	j'ai eu hersé avec quatre vaches et deux herses. les deux qui étaient bien dressées filaient devant et moi j'amenais les deux autres derrière. on semait le blé, on passait deux fois la herse. la première fois on appelait ça rompre...
repassâ. le dyuè d devan, èl vèyâvan la plas on k y avâ tâ ronpu, è filâvan ètr le dyuè. l èrch si y avâ (= s iy avâ) de kwa-n u de môvèz èrb arashâ?, de	repasser. les deux (vaches) de devant, elles voyaient la place où ça avait été rompu, et filaient entre les deux. la herse si ça avait (s'il y avait) de la « couenne » ou des

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

rèstâv darij pe tenj l èrch solvâ avoué na kourda, è l vash filâvan devan.	mauvaises herbes arrachées, je restais derrière pour tenir la herse soulevée avec une corde, et les vaches filaient devant.
275. on pelyô, i s apél avoué on morsé k on pou labôrâ ≠ i fôdra byè i zhwinât.	275. un « pelyô » (morceau de terrain labourable), ça s'appelle aussi un morceau qu'on peut labourer ≠ il faudra bien « y jointer » (faire un joint à ceci ? réunir ça de façon à avoir un terrain plus grand ?).
	le « pelyô » est un morceau pas trop grand de terrain labourable qui, de par sa situation, ne peut être réuni à un autre morceau et doit être cultivé de façon autonome.
276. on zhornâ, du zhornô.	276. un journal, deux journaux (de terre).
	pluriel des mots en al
on kintâ (sinkanta kilô), dou kintâ. lo marishâ → a l Sheûdan-n : Tintin Guiyô. falya alâ èn Avarcheu : Guilyon, pe farâ le bou : l etrâ. Avarcheu. é fâ dou marishâ.	un quintal (50 kg), deux quintaux. le maréchal-ferrant → aux Chaudannes (les Chaudannes) : Tintin Guillot. (il) fallait aller à Avressieux : Guillon, pour ferrer les bœufs : le travail des bœufs. Avressieux. ça fait deux maréchaux-ferrants.
	chausser, déchausser la vigne
	« bourdon » : espace autour des ceps et sous la treille où on met de la terre en automne et l'enlève au printemps.
fâr lo bordon, avan l ivèr on varsâv na rà de braban kontr la tir de viny de shâk koté, è pwé u printè i falyâ bigardâ seieu dyuè rà. on-n aplâv sè fâr lo bordon.	faire le « bourdon », avant l'hiver on versait une raie de brabant contre la treille de vigne de chaque côté, et puis au printemps il fallait piocher ces deux raies (pour étaler la terre). on appelait ça faire le « bourdon ».
	cassette 14A, 12 mars 1997, p 54
277. na remontâ de tèra.	277. une remontée de terre.
278. on tonbaré. on prenyâv la tèra dè lo bâ è p la remontâ a la cheumma du pelyô.	278. un tombereau. on prenait (sic e patois) la terre dans le bas et pour la remonter au sommet du « pelyô ».
278. ich non... d é vyeû fâr sè è Tarantèz pèdan la guèra. i sharèyâvan la tèra chu on bayâr : du beu d plansh du koté du manzh.	278. ici non... j'ai vu faire ça en Tarentaise pendant la guerre. ils transportaient la terre sur un bayart : deux bouts de planche du côté des brancards.
279. dsèdu... jusk a tranta santimétr de bâ, sinkanta d lârz h : na groussa rmontâ d tèt.	279. descendu... jusqu'à 30 cm de bas, 50 (cm) de large : une grosse remontée de terre.
280. kante on chuivâv lo bou darij. si y avâ (= s iy avâ) na razh de lâvyô ke dépassâv on l arashâv pe la portâ u beu d la rà.	280. quand on suivait les bœufs derrière. s'il y avait une racine de rumex qui dépassait on l'arrachait pour la porter au bout du sillon.
281. le grâmon : byè sôle.	281. le chiendent : bien sale.
	plantes nuisibles
lz âvé maryé : d rondél lez eu-n dechu lz ôtr, kom on shaplè.	les « avé maria » (avoine à chapelet) : des rondelles les unes dessus les autres, comme un chapelet.
l èrba nâr : é le tou petj... ke trénon na briz.	l'herbe noire : c'est les tout petits (chiendents) qui traînent un peu.
le papyèu. ke tou k èy a (= k è y a) ankô ? le lâavyô.	la renoncule. qu'est-ce que ça a (= qu'il y a) encore ? le rumex.
	non enregistré, 12 mars 1997, p 54
	plantes nuisibles
la novéla métoda. lz âvé maryé. du lâvyô a la plas.	la nouvelle méthode. les « avé maria ». du rumex à la place.
lo reû. é plè de reû ! na fâ èkrotô, é rpus pâ : y èn a de blansh è pwé de zhô-n.	la ravenelle. c'est plein de ravenelles ! une fois enterré, ça (ne) repousse pas : (pour les fleurs, il) y en a des blanches et puis (= et aussi) des jaunes.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	cassette 14B, 12 mars 1997, p 54
	plantes nuisibles
de shardon : dè lo blò, pâ byè. on pavô. de vorvéle, na vorvéla. de bleûè.	des chardons : dans les blés, pas beaucoup. un coquelicot. des liserons, un liseron. des bleuets.
	cassette 14B, 12 mars 1997, p 55
	plantes nuisibles dans le blé
d é perdu lo non. arashiy dè la sigla. na planta byè pe yôta u printè ke lo blâ ou la sigla.	j'ai perdu le nom. arracher dans le seigle. une plante (?) une tige (?) bien plus haute au printemps que le blé ou le seigle.
lo blèyon : la fôly ressèbl uz épinâr... métr de yô. na pinôsh, de pinôsh. on pla d pinôsh. l pezèt, na pezèta.	le chénopode : la feuille ressemble aux épinards, (2) m de haut. un épinard, des épinards. un plat d'épinards. les vesces, une « pesette » (vesce).
la fyon-na , y a byè de fyon-n ≠ la fol avéna. kom don k on-n y apél ?	la « fion-ne » (dans les champs de blé, plante gênante qui monte plus haut que le blé), (il) y a beaucoup de « fion-ne » ≠ la folle avoine. comment donc qu'on « y » appelle ?
282. lo bigâr : y a dyuè... le kourn son pe lonzh ke sèl de na pishèta. é chuteu l kourn k son pe grous è pe lonzh.	282. le « bigard » (très grosse pioche à dents) : (il) y a deux (dents), les dents sont plus longues que celles d'une pioche de jardin. c'est surtout les dents qui sont plus grosses et plus longues.
282. on pi ≠ on pò fèr : pe fâr de golè pe plantâ de pikè. de grou : na beufa (ityè fô fâr on golè).	282. un pic ≠ un pal de fer : pour faire des trous pour planter des piquets. des gros : un très gros piquet (ici faut faire un trou).
283. na pishèt : y èn a k an dyuè dè è d ôtr y a ke na sapa.	283. une pioche de jardin : (il) y en a qui ont deux dents et d'autres (il n'y) y a qu'une « sappe ».
284. avoué on bigâr ← arashiy le treuf.	284. avec un « bigard » ← arracher les pommes de terre.
285. avoué on bigâr , na pishèta, na trè rekorbâ.	285. avec un « bigard », une pioche de jardin, un trident recourbé (tout cela pour ameublir le sol semble-t-il).
286. bigardâ ← avoué lo bigâ, de fa avoué na pishèta. pâ trô bâ : na pishèta.	286. piocher ← avec le « bigard », quelquefois avec une pioche de jardin. pas trop profond : une pioche de jardin.
	« piarde »
la pyârda → pyardâ. on pyârd p arashiy n ébr, de ronzh. on se chèr d na pyârda : d on koté on tir la têra, è l ôtr on kop le razh.	la « piarde » → « piarder » (utiliser la « piarde »). on « piarde » pour arracher un arbre, des ronces. on se sert d'une « piarde » : d'un côté on tire la terre, et l'autre on coupe les racines.
287. sèl ke son a feursh : na triyandinâ. lz ôtr : na pâla drâta.	287. celles (les bêches) qui sont à fourche : une « triandine » (bêche dentée). les autres : une bêche à lame plate sans dents (litt. pelle droite).
288. palèy u triyandinâ . de vé palèy on momè u zhardin. il a palèya.	288. bêcher ou bêcher avec la « triandine ». je vais bêcher un moment au jardin. il a bêché.
289. na pòla .	289. une pelle.
	cassette 14B, 12 mars 1997, p 56
290. na palâ . na bona palâ de têra. tré palé.	290. une pelletée. une bonne pelletée de terre. trois pelletées.
291. lo manzh bringâye , zigôny, zag. bringayiy, zigonyiy, zaguivy.	291. le manche branle (3 syn). branler (3 syn).
292. la pâla è demanzha. se demanzhiy. fô è remètr n ôtr, u bè la remanzhiy.	292. la pelle est démanchée. se démancher. (il) faut en remettre un autre (un autre manche), ou ben la réemmancher.
293. lo blâ = lo fromè. lo blâ son bô stiy an.	293. le blé = le froment. les blés sont beaux cette année (actuelle).

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

294. la <u>sigla</u> .	294. le seigle.
295. I euèrzhè : chô k on sen a l ôto-n, avan l ivèr ka, è chô k on sen u printè.	295. l'orge : celui qu'on sème à l'automne (l'escourgeon selon le patoisant), avant l'hiver quoi, et celui qu'on sème au printemps.
296. I avéna. I avéna d ôto-n è l avéna de printè.	296. l'avoine. l'avoine d'automne et l'avoine de printemps.
297. d nououtron tè, pâ d blâ d printè.	297. de notre temps, pas de blé de printemps.
	divers
on dyâv bè : èblavâ = senâ le blâ, l avéna, la sigla. i falya ke...	on disait ben (en effet) : emblaver = semer le blé, l'avoine, le seigle. il fallait que...
a noutrn épok. a noutrn azh.	à notre époque (paroles spontanées). à notre âge (en faisant traduire).
298. on-n è (= on nè) senâve èchon, mélanzha. on-n è (= on nè) balyâv a l bétý avoué, tozho de blâ è d sigla. alô p la batyûza y avâ d grily a shanzhiy.	298. on en semait ensemble, mélangés. on en donnait aux bêtes aussi, toujours du blé et du seigle. alors pour la batteuse (il) y avait des grilles à changer.
298. d blondin = d blâ, d sigla. sè dépè la kantitâ k on-n a.	298. du « blondin » (météil) = du blé, du seigle. ça dépend (de) la quantité qu'on a.
299. senâ. la smès.	299. semer. la semence.
	cassette 15A, 12 mars 1997, p 56
299. d bona smè, y a byè lvâ. le semè = la smès de blâ.	299. de la bonne semence, ça a bien levé. la semence (2 syn) de blé.
300. on vâ fâr le smaly.	300. on va faire les semailles.
	le sarrasin
la trekîya = lo blâ nèr. I metâ è bornyô : on prenyâv na brachâ de trekîya k on-n atashâv a la cheuma vé lez épî avoué na punya d pâly de trekîya, è on lo metâv drâ, sta dir k on-n ékartâv na...	le sarrasin = le blé noir. le mettre en « borniaux » : on prenait une brassée de sarrasin qu'on attachait au sommet vers les épis avec une poignée de paille de sarrasin, et on le mettait droit (le « borniau »), c'est-à-dire qu'on écartait un...
	cassette 15A, 12 mars 1997, p 57
	le sarrasin
... briz lo bâ pe ke lo bornyô se tinyaz dra, lez épî la cheuma. on bornyô.	(schéma). ...peu le bas pour que le « borniau » se tienne droit, les épis au sommet (litt. le sommet). un « borniau » : une brassée de sarrasin mise à sécher, épis vers le haut et pieds des tiges écartés sur le sol.
	« borniau » de fontaine
lo bornyô d éga. fô alâ kèr l éga u bornyô ← petou borné.	(schéma). le « borniau » d'eau (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine). (il) faut aller chercher l'eau au « borniau » ← plutôt borné.
	le sarrasin
on fyâv lez ôtr fâ de garifél. na gariféela.	on faisait autrefois des « garifèles ». une « garifèle » (crêpe de sarrasin).
301. on selyon. é fô zhalonâ avoué on folyô : é t na bransh de n âbr k y a ankô d fôly apré. on va byè la mârka. selyonâ. on selyo-n, on selyonâv.	301. une largeur à ensemer. il faut jalonner avec un rameau feuillu : c'est une branche d'un arbre où (il) y a encore des feuilles après. on va bien la marquer (la largeur). jalonner les largeurs à ensemer. on jalonne, on jalonait...
302. on senu éta (= é ta) on gran fedâ è téla k on metâv lo gran didyè. avoué la man gôsh on tenyâv (?) tinyâv (?) le snu, è avoué la man drâta on senâv.	302. un semoir était (= c'était) un grand tablier en toile dans lequel on mettait le grain (litt. qu'on mettait le grain dedans). avec la main gauche on tenait le semoir, et avec la main droite on semait.
302. lo snu. on bon senu.	302. le semeur, un bon semeur (homme qui sème).
302. on snu è tôla. avoué dyuè koraè ke...	302. un semoir en tôle. avec deux courroies qui...
	sac
on sa. on pozè ← on peti sa : sin, di kilô.	un sac. un petit sac (2 syn) : 5, 10 kg.
303. n èrch. (lo Kwin d Èrch). noz ôtr noz an on	303. une herse. (le Coin d'Herse, deux lieux-dits de

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

morsé d tēra k on-n apél lo Kwin d Èrch. è de shemin ke fourmon kom on kwin d èrch.	Domessin). nous autres nous avons un morceau de terre qu'on appelle le Coin d'Herse. c'est des chemins qui forment comme un coin de herse (l'avant triangulaire d'une herse).
303. on râté a zhardin. on pou se charvi d on râté è bwè ≠ è fèr.	303. un râteau à (= de) jardin. on peut se servir d'un râteau en bois ≠ en fer.
304. èrchiy. on-n a byè èrcha.	304. herser. on a bien hersé.
305. le pwète, na pwèta. dè men èrch i mank na pwèt.	305. les dents, une dent (de herse). dans ma herse ça (= il) manque une dent.
306. na bokla, na shéena. fô mètr na kourda si on veù solvâ l èrch kant èl bour.	306. un anneau, une chaîne. (il) faut mettre une corde si on veut soulever la herse quand elle « bourre » (quand les débris s'accumulent entre ses dents et l'empêchent de bien gratter le sol).
307. p ètarâ lo gran. byè ètarâ. lo gran son byè kevèr.	307. pour enterrer les grains. bien enterrer. les grains sont bien couverts.
308. ul a byè zharnâ. u zhârne byè.	308. il a bien germé. il germe bien.
309. on roulô. roulâ : pe sarâ lo gran, pwé aplanâ la tēra. u printè on roul lo blâ, lo prô p aplanâ la tēra, pe rassarâ.	309. un rouleau. rouler : pour tasser les grains (dans la terre), puis (= et) aplanir la terre. au printemps on roule le blé, les prés pour aplanir la terre, pour resserrer (retasser ?).
	cassette 15A, 12 mars 1997, p 58
	blé : taller, lever, monter
la zhalâ a solvâ la tēra. dè lo prô on-n ékârt le zharbenyér. é fâ treshiy lo blâ. tresha.	la gelée a soulevé la terre. dans les prés on écarte (étale, étend) les taupinières. ça fait taller le blé. tallé.
i pwèt. i vo? byètô ètr levâ, i pwète dezha.	il (le blé) pointe. il va bientôt être levé, il pointe déjà (commence déjà à sortir de terre).
il a byè talâ = tresha. la montâzon : fô metâ l angré avan la montâzon.	il (le blé) a bien tallé (2 syn). la montée des tiges : (il) faut mettre l'engrais avant la montée des tiges.
311. il è byè klâr, il a pâ tresha.	311. il est bien clair (clairsemé), il (n') a pas tallé.
312. il trô épé, i risk de varsâ. (y a tâ mâ senâ). y a varsâ, de to lo koté : é tortilya.	312. il (le blé) est trop épais, il risque de verser. (ça a été mal semé). ça a versé, de tous les côtés : c'est « tortillé » (emmêlé = couché en tous sens).
313. l épi. la rapa : lo grou fromè.	313. l'épi (de blé). l'épi (de maïs) : le maïs.
313. la pussa d avēna = le peúchiy é la fôly du gran.	313. la balle d'avoine = la balle (de blé, seigle, avoine) c'est la feuille du grain.
314. montâ, épeyi. ul a byè épeyi.	314. monter, faire l'épi. il (le blé) a bien fait son épi.
	éclore
la kovâ a pâ byè épeyi. lo juïy a pâ byè épeyi.	la couvée (n') a pas bien éclos. l'œuf (n') a pas bien éclos.
315. l épi son (?) pâ byè formò. il a pâ byè réussi a la fleur.	315. l'épi sont (erreur : est) pas bien formé. il (n') a pas bien réussi à la fleur.
	verbe « dron-ner »
il a dron-nâ = y a pâ byè de gran dè lez épi. môvéz koleur. y a to dron-nâ : la maladi a tonbâ dchu (de pâ...).	il (le blé) a « dron-né » (dépéri, pris la maladie) = (il n') y a pas beaucoup de grains dans les épis. mauvaise couleur. ça a tout « dron-né » : la maladie a tombé (est tombée) dessus (des haricots...).
kante... par ègzèpl on lanch na pyéra : il a dron-nâ la màzon. il a dron-nâ la siza.	quand... par exemple on lance une pierre : il a « dron-né » (passé par dessus) la maison. il a « dron-né » (sauté par dessus) la haie.
	non enregistré, 12 mars 1997, p 58
	divers
on fossé, plujeur fochyô (?). la lou.	un fossé, plusieurs fossés (patois douteux). la « loue » : partie de la rivière, souvent située « à un détour » (= dans une courbe) de celle-ci, où l'eau est profonde de 5 à 6 m et stagne en tournant sur elle-même (mais ce

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	n'est pas un vrai tourbillon).
dè la kunèta. fô fâr na kunèta... lo tor.	dans la cunette (endroit creux). (il) faut faire une cunette (tout) le tour.
	il existe la « loue » Guinet sur le Thiers.
i s t èpyazha, de me sé èpyazha, é fô pâ s èpyazhiy. d é trokâ na pyéra, d é falyi shéra. de trôke na pyéra.	il s'est « empiégé », je me suis « empiégé », il (ne) faut pas s'« empiéger » (se prendre les pieds dans un obstacle). j'ai heurté (= buté contre) une pierre, j'ai failli tomber. je heurte une pierre.
solevâ. kwincha. i fô fâr égre pe la sôrti.	soulever (une pierre). coincé. il faut « faire aigre » (donner un peu de jour ou d'espace afin de passer un levier) pour la sortir.
	cassette 15B, 2 décembre 1997, p 59
	date et heure
no son le du déssanbr. yôr é trèz ur mwè dyuè mineut. è patyué.	nous sommes le 2 décembre. maintenant c'est 3 h moins 2 min. en patois.
	pont de Pissevieille et son voisinage
I pon de Pichvyély. lo nan ke vin du Guilyô : on vilazhe pi yô. y avâ on bòtimè, y a lontè k i... on marshan de kayon, kom don k on l aplâv : Martin, le frâr de l Arkul.	le pont de Pissevieille. le nant qui vient du Guillot (le Guillot, village de Domessin) : un village plus haut. (il) y avait un bâtiment, (il) y a longtemps qu'il... un marchand de cochons, comment donc qu'on l'appelait : Martin, le frère de l'Hercule.
lontè avan y avâ on kôfé. vyu sè ! k a ashtâ lo bâtimè. dè la granzh, dè lz êkuri, so kayon. te t è rapél kant la màzon ègzistâv ankô. la maèzon.	longtemps avant (il) y avait un café. vieux ça ! qui a acheté les bâtiments. dans la grange, dans les « écuries » (étables), ses cochons. tu t'en rappelles quand la maison existait encore. la maison.
	« gouan-ne »
on di la gwan-na, dè la gwan-na : l èdraè y è l Konb... na krouza (?), dè le bâ d la krouza (?).	on dit la « gouan-ne », dans la « gouan-ne » : l'endroit c'est les Combes (la petite route qui va de Gubin vers le Guiers y passe). une « crouse », dans le bas de la « crouse » (mot douteux car trop influencé par l'enquêteur).
	cesser de pleuvoir
i fâ on sâle tè : dez avèrs de plév è pwé é chut pe momè = é s arét, ka ! on di pwé : y a chutâ on momè, é fô profitâ. è fransé... la plév a chutâ.	ça a fait un sale temps : des averses de pluie et puis ça cesse de pleuvoir par moments = ça s'arrête, quoi ! on dit parfois : ça a cessé de pleuvoir un moment, il faut profiter. en français (on dit : ça cesse). la pluie a cessé.
316. lo blâ è meûr. la sigla è mur, é vâ falyé la kopâ. lo blâ èt apré shanzhiy de koleur, i vâ byètô ètr meur. il byè (= bè) meur, i fâ lo kroschè.	316. le blé est mûr. le seigle est mûr, il va falloir le couper (le seigle, f en patois). le blé est en train de changer de couleur, il va bientôt être mûr. il est bien (= ben) mûr, il fait le crochet (= son épi se recourbe vers le bas).
316. il pâ tot a fé meur. u bè kan lo blâ a pâ na brâva koleur, on di : il a dron-nâ stiy an.	316. il (n') est pas tout à fait mûr. ou ben quand le blé (n') a pas une belle couleur, on dit : il a « dron-né » cette année (actuelle).
317. (varsâ, zharnâ).	317. (verser, germer).
317. s égrenâ ← lo vè. è prinsip on di : lo vè ke vin du myézho, tandi k la biz i vin du nôr. é fâ d vè.	317. s'égrener ← le vent. en principe on dit : le vent qui vient du midi, tandis que la bise ça vient du nord. ça fait du vent.
317. kom on dyâv : é s épyôt byè. s épyotâ.	317. comme on disait : ça s'égrène bien. s'égrener.
317. é vwaèr byè : ke lo gran se defan byè. on pou mém dir, le rézin kant i son byè meur : il an vwaèra. d vwarîy.	317. ça égrène (s'égrène) bien : que les grains se défont bien. on peut même dire, les raisins quand ils sont bien mûrs : ils ont égrené (se sont égrenés). d'égrener (ou) de s'égrener.
318. mässenâ. le mässon. lo momè d le maèsson.	318. moissonner. les moissons. le moment des moissons.
	cassette 15B, 2 décembre 1997, p 60

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

319. n arson : é falya prèdr l arson dè na bransh de shatanyiy groussa kom lo da. on métr de lon. i falyà gardâ lo talon dè la bransh pe fiksa chu la dâly.	319. un arceau : il fallait prendre l'arceau dans une branche de châtaignier grosse comme le doigt. 1 m de long. il fallait garder le talon (de la lame de faux) dans la branche pour fixer sur la faux. (comprendre : insérer en même temps talon de faux et gros bout de branche entre le bas du manche et la douille).
319. é ranplachâv le kwîn ke sarâv la dâly. prèdr on morsé de bwè pâ tot a fè si groussa k lo bré.	319. ça remplaçait le coin qui serrait la lame de faux. prendre un morceau de bois pas tout à fait si grosse que le bras (erreur évidente à corriger comme suit : prendre une branche pas tout à fait si grosse que le doigt).
319. on tayâv lo kwîn pe sarâ la dâly è avoué le beu d la bransh on replèyâv chu lo manzh (u lo dé) d la dâly. é fâ ke a shâke keû de dâly l arson pussâv lez épi tou dè lo mémô sans.	319. on taillait le coin pour serrer la lame de faux et avec le bout de la branche on repliait sur le manche (ou la lame) de la faux. ça fait que à chaque coup de faux l'arceau poussait les épis tout dans le même sens.
319. s k on-n aplâv, kan on mtâv n arson : on vâ sèy a la zhanba. on pussâv le bâ duz épi avoué lo talon. vo sèt bè... on ramnâv tui loz épi è travèr. mon pâr il avâ jamé sèya a la zhanba.	319. ce qu'on appelait, quand on mettait un arceau : on va faucher à la jambe. on poussait les bas des épis avec le talon. vous savez ben (= vous avez quelques notions de ça)... on ramenait tous les épis en travers. mon père il (n') avait jamais fauché à la jambe.
	faucher sans arceau
èn Izèra u sèyâvan è kordon. é falya na zhavluzâ dariy shâk saètu... sèy a kontr blâ : i prozhtâvan lo blâ kontre... ke ta pâ sèya. icheu on le di pâ : sèy a kontre blâ, non kushâ.	en Isère ils fauchaient en cordon. il fallait une javeluse (une femme pour mettre en javelles) derrière chaque faucheur... faucher à contre blé : ils projetaient le blé contre (le blé) qui (n') était pas fauché. ici on (ne) le dit pas : faucher à contre blé, non couché.
310. la pâye du blâ. le blâ a pâ épeyi. kan l épi è sôrtu ≠ èn èrba : lo blâ èt ankô èn èèrba.	310. la paille du blé. le blé (n') a pas formé son épi. quand l'épi est sorti ≠ en herbe : le blé est encore en herbe.
311. lo blâ èt assé klâr, fô èspérâ k i vâ byè treshiy. a byè treshâ : la mémâ planta fâ plujeur tij ← u ma d avri, fin mòr, débù avri.	311. le blé est assez clair (clairsemé), (il) faut espérer qu'il va bien taller. (il) a bien tallé : la même plante fait plusieurs tiges ← au mois d'avril, fin mars, début avril.
312. il an varsâ. è tot èsharbotâ... na kourda k on pou pâ defâr.	312. ils (les blés) ont versé. c'est tout emmêlé (comme) une corde qu'on (ne) peut pas défaire.
313. n épi, loz épi. l avéna.	313. un épi, les épis. l'avoine.
313. la borra : on di d blâ barbu, la sigla barbu. y avâ avoué d blâ barbu. ôtramè y a le puchiy na fa ke lo blâ è batu. lo peûchiy.	313. la « bourre » (probablement les piquants de l'épi de blé ou de seigle) : on dit du blé barbu, le seigle barbu. (il) y avait aussi du blé barbu. autrement (il) y a la balle (du blé) une fois que le blé est battu. la balle (du blé).
314. épeyi. il a byè épeyi. la montâ du blâ = l épiyazon = l épiyèzon.	314. former l'épi. il (le blé) a bien formé son épi. la montée du blé = la formation de l'épi (ici erreur : la montée de la tige précède la formation de l'épi).
	cassette 15B, 2 décembre 1997, p 61
	éclore
on juïy. kovâ lo juïy si on veû de pussin. fâ don sôtr le pussin = y a byè d pujin. lo juïy son apré épeyi. lo puzhin van byètou sôrti. de vèyo byè !	un œuf. (faire) couvrir les œufs si on veut des poussins. fais (?) ça fait (?) donc sortir les poussins = (il) y a beaucoup de poussins. les œufs sont en train d'éclore. les poussins vont bientôt sortir. je vois bien !
	cassette 16A, 2 décembre 1997, p 61
315. dez épi bôrnyô, i son vwaède.	315. des épis « borgnes », ils sont vides.
320. lo volan. noz avan... étan lis. chuteu pe... kant on fyâv lo blâ pe liy. le zhovél se prènyâvan avwé lo volan pe metâ chu le lyin.	320. le « volan » (la faucille). (ceux que) nous avions... étaient lisses (non dentelés). surtout pour... quand on faisait le blé pour lier. les javelles se prenaient avec la faucille pour mettre sur le lien.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	autres utilisations de la faucille
pe ronyiy le beu de le viny : on se charvâv d on volan. balyi on keû d volan. pe kopâ d êrba p lo lapin. dz ôrtiyu, de granz ôrtiyu, dez ôrtiyu lon ← maskulin ≠ è fransé.	pour rogner les bouts des vignes : on se servait d'une faucille. donner un coup de faucille. pour couper de l'herbe pour les lapins. des orties, des grandes orties, des orties longues ← masculin (en patois) ≠ (féminin) en français.
321. i prè na ptîta kantitâ d épi.	321. il prend une petite quantité d'épis.
321. sèya a la zhanba. on fâ, on se chèr d on râté : roulâ loz épi kant y èn a sufizamè grou...	321. faucher à la jambe. on fait, on se sert d'un râteau : rouler les épis quand (il) y en a suffisamment gros...
321. zhavlâ. fôdra vni zhavlâ, no van liy s tantou. on zhavél.	321. mettre en javelles. (il) faudra venir mettre en javelles, nous allons lier (le blé) ce tantôt. on met en javelles.
321. na zhavéla. (l bornyô p la trekiya). è zhovyô. le zhèrb de tré zhovyô : d grous zhèrb. on zhovyô.	321. une javelle. (le « borniau » pour le sarrasin). en javelles. les gerbes de trois javelles : des grosses gerbes. une javelle.
321. chuteu on le virâv p le fâr sheshiy. plevu dechu kant èl tan fêt.	321. surtout on les (re)tournait (les javelles) pour les faire sécher. (ça a) plu dessus quand elles étaient faites.
322. na zhèrba.	322. une gerbe.
323. liy. on-n a liya san sinkanta zhèrb ← tré zhavél, tou du mémô koté. per tyè = par tyè = per ichè.	323. lier. on a lié 150 gerbes ← trois javelles, tout du même côté. par ici (3 var).
323. on lyin. le lyin de pâv de sigla : le pe vvy lyin. le lyin de bwè. y è pwé venu le lyin de fil de fèr, na bokkla de shâk koté. n uly p lo lyin d fèr.	323. un lien. les liens de paille de seigle : les plus vieux liens. les liens de bois. c'est puis (= ensuite) venu les liens de fil de fer, une boucle de chaque côté. une « aiguille » (grande tige creuse légèrement cintrée munie d'un petit crochet) pour les liens de fer.
323. d èn é mémô fé : kopâ la sigla, batr la sigla, la klèyachiy.	323. j'en ai même faits (des liens en paille de seigle) : couper le seigle, battre le seigle, le « clayasser » (le seigle, f en patois) : arranger la paille de seigle battu au fléau de façon à ce que les tiges soient à peu près parallèles et de même sens.
	cassette 16A, 2 décembre 1997, p 62
	liens en paille de seigle
on prenyâv le du beu du koté duz épi. dyuè punyè. on fèyâv on nyeû avoué l beu d la pâv (du koté duz épi). è pwé é tinyâv myu.	on prenait les deux bouts (des deux poignées de paille) du côté des épis. deux poignées. on faisait un nœud avec le bout de la paille (du côté des épis). et puis ça tenait mieux.
kant on replèyâv du du koté, é falya byè vôdr pe pâ k i se défèyâzan. vo sèt bè. on kordyâv la pay. pâ byin kordâ. pô byè vordu.	quand on repliait des deux côtés, il fallait bien tordre pour pas qu'ils se défassent (pour qu'ils ne se défassent pas). vous savez ben. on « cordait » la paille (on tordait la paille en forme de cordon). pas bien « cordé ». pas bien tordu.
le moliy avoué na briz d éga, pâ avoué de vin ! i kassâvan mwè. byè sètta, èl brijâv.	les mouiller (les liens) avec un peu d'eau, pas avec du vin ! ils (les liens) cassaient moins. bien sèche, elle (la paille) brisait.
liy la zhèrba. na shevily. i fyâvan on tor, i tordyôvan le beu du lyin, è dsô. avoué la man. on vordyâv èchon le du beu, è byè tordu, on le repassâv dessô.	lier la gerbe. une cheville. ils faisaient un tour, ils tordaient le bout du lien, en (?) et (?) dessous. avec la main. on tordait ensemble les deux bouts, et bien tordus, on les repassait dessous (les deux bouts tordus ensemble étaient repassés sous le lien, entre le lien et la gerbe).
	liens en bois allongés par de la paille
dè lo bwè, prède de pussé de bwé k avan on mét sinkanta : de shâ-n, de sharpi-n.	dans les bois, prendre des pousses (litt. poussées) de bois qui avaient 1 m 50 (cm) : des chênes, des charmes.
y avâ le vyourzh k on-n alâv kèr chu le bôr de Guiy. é t on janr de sôzh bâtâr : la fôly kom on sôzh. màtya ôjy, màtya sôzh. (on sôzhe).	(il) y avait les « vorgines » qu'on allait chercher sur le bord de Guiers. c'est un genre de saule bâtard : la feuille comme un saule. moitié osier, moitié saule. (un

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	saule).
pe k é fèyaze byè le tor de la zhèrba... èpatroliy le beu avoué na briz de pây : le grou du lyn devan. on tortilyâv la pâly (pe fin). é fyâv. sla punya de pây è d bwé.	pour que ça fasse bien le tour de la gerbe (il fallait) « empatrouiller » le bout avec un peu de paille (= allonger le bout en y entortillant un peu de paille) : le gros (bout) du lien devant. on entortillait la paille (au bout le plus fin). ça faisait. cette poignée de paille et de bois.
vira chu sinplamè le beu. é falya le mâliy = le vôdr. tortilyy utor du beu du lyn, k i plèyaz le tor. on l a vordû, mâlyâ. on teur? è on-n èfilâv le beu du lyn è dsô : lo beu du lyn.	tourné sur simplement le bout. il fallait le tordre (le lien, 2 syn). tortiller autour du bout du lien, que ça plie (?) enveloppe (?) autour (litt. le tour). on l'a tordu (2 syn). (on faisait) un tour et on enfila le bout du lien en dessous : le bout du lien.
è parlan d èpatroliy le lyn : lo pâr Laviny. liy de blâ shé on vézin. rè k de shardon dè lo blâ.	en parlant d'« empatrouiller » le lien : le père Lavigne. lier du blé chez un voisin. rien que des chardons dans le blé.
alô, il avâ di u patron du blâ : y a rè ke d shardon dè ton blâ, on trouv pâ lamè n èpatrolyura ← na punya du blâ, la punya d blâ k on mét utor du lyn.	alors il avait dit au patron (au propriétaire) du blé : (il n') y a rien que des chardons dans ton blé, on (ne) trouve même pas (litt. pas seulement) une « empatrouillure » ← une poignée de blé, la poignée de blé qu'on met autour du lien.
a la batyuza on kopâv lo lyn d bwé avoué na gôya : va t è depatrolyiy lo lyn...	à la batteuse on coupait les liens de bois avec une serpette : va t'en « dépatrouiller » les liens (séparer le lien en bois de la poignée de tiges de blé entortillée à son extrémité)...
na punya d blâ pe liy. ichè on di na gôya. é kom on tou peti volan : vin, tranta santimétr.	(schéma). une poignée de blé pour lier. ici on dit une serpette. c'est comme une toute petite faucille : 20, 30 cm.
	cassette 16A, 2 décembre 1997, p 63
327-328. on zhèrbèy : dè na granzh, a plan piy u bè kant y a pâ d plas le zhèrbèy éta dchu l ékurj. lâm.	327-328. un gerbier : dans une grange, de plain pied ou ben quand (il n') y a pas de place le gerbier était dessus (= sur) l'étable. là-haut.
324. metâ è kruj : ôssitou, stou k èl tan liya, sèt, katr, tré. na kinzèna.	324. mettre en croix : aussitôt, sitôt qu'elles étaient liées, 7, 4, 3. une quinzaine.
	324. (schéma). quatre gerbes en croix, à plat sur le sol, les épis au centre et se chevauchant ; au dessus, 3 ou 4 couches de gerbes parallèles aux précédentes ; une gerbe au sommet pour couvrir les épis.
	cassette 16B, 2 décembre 1997, p 63
324. lez épi è didyè loz on chu loz ôtr. a la cheuma yeuna u mya. tré katre rè.	324. les épis en dedans les uns sur les autres. au sommet une (une gerbe) au milieu. trois (ou) quatre couches.
	meule de sarrasin
byè cheur. le mat de bornyô de trekij... on shapé è pây de sigla.	bien sûr. les meules de « borniaux » de sarrasin... un chapeau en paille de seigle.
325. il a sharbonâ. ke tou k i ta sharbonâ !	325. il (le blé) a charbonné. qu'est-ce qu'il était charbonné !
325. la pussa modâv k a la batyuza... modâ la pussa du sharbon. pâ byè bon. é pe sè ke avan de senâ on vitriyolâv... d sufata de kuivr.	325. la poussière (du charbon) (ne) partait qu'à la batteuse. (le battage faisait) partir la poussière du charbon (maladie du blé). (ce n'était) pas bien bon. c'est pour ça qu'avant de semer on vitriolait (avec) du sulfate de cuivre.
	« blanchir » et « bucler »
d éga shôda p le blanshi. lo kayon. i le brelanshâvan : d pây, fâr le fwâ. brelanshiy.	de l'eau chaude pour le « blanchir ». le cochon. ils le brûlaient superficiellement (le cochon) : de la paille, faire le feu. brûler en surface.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

buklâ : s k on vin d dir. on polê, kan on-n a plemâ on polê, é fô lo buk ^l â avoué lo fwâ.	« bucler » (brûler les poils du cochon ou ce qui reste des plumes d'un poulet) : ce qu'on vient de dire. un poulet, quand on a plumé un poulet, il faut le « bucler » avec le feu.
326. i fô la rêtrâ, mässenâ. ègranzhij lo blâ.	326. il faut la rentrer (la moisson), moissonner. engranger le blé.
327-328. lo zhèrbèy : on dira dè la shappa d la granzh ← y è a plan piy, dè lo kw ⁱⁿ d la granzh. le zhèrb rèstâvan pâ lontè, na kinzèna de zhor. lo zhèrbèy è byè yô.	327-328. le gerbier : on dira dans la « chappe » de la grange ← c'est à (= de) plain pied, dans le coin de la grange. les gerbes (ne) restaient pas longtemps, une quinzaine de jours. le gerbier est bien haut.
327-328. on bon maré d blâ = de kantité d zhèrb è mwé.	327-328. un bon tas de blé en grange = des quantités de gerbes en tas.
329. pâ byè vyeû sè ! p le fè, on-n a yeû vyeû sovè de mat de fè.	329. (on n'a) pas beaucoup vu ça (des gerbiers à l'extérieur) ! pour le foin, on a eu vu souvent des meules de foin.
330. lez etrobl : le bâ duz épi. il alâv a pyé nu dè lez etrobl du blâ. rèst pâ a pyaton, prè don t galôsh ! y a tèlamè lontè, k on-n oublîy de mô.	330. les chaumes : les bas des épis. il allait (à) pieds nus dans les chaumes du blé. (ne) reste pas pieds nus, prends donc tes galoches ! (il) y a tellement longtemps, qu'on oublie des mots.
330. on mârch chu lo piy → i m a pyatâ ! le polay van mezhij lo gran dè lez etrobl du blâ.	330. on marche (sic ch patois) sur les pieds → il m'a écrasé le pied ! les poules vont manger les grains dans les chaumes du blé.
	330. donc lez etrobl = les chaumes. 1. champ de chaume. 2. tiges coupées restant en terre.
	cassette 16B, 2 décembre 1997, p 64
	déchaumer et herser
on pelâv avoué la sharui a kouliis = lo pelu. on metâv na lamma u beu de la pwèta ke kopâv l èrba.	on déchaumait avec la charrue à coulisse = le « pelu ». on mettait une lame au bout de la pointe qui coupait l'herbe.
de grâmon, dez avé maryé, d èrba naèr ← de peti grâmon. n èspés de tréna. y avà de... kom don... le papyeu.	du chiendent (gros), des « avé maria » (avoine à chapelet), de l'herbe noire ← du petit chiendent. une espèce de « trainasse ». il y avait des... comment donc... les renoncules.
èrchij, balyi on keû d èrch pe sekor sle môvèz èrb, è kant èl tan sèt on le fèjâv brelâ.	herser, donner un coup de herse pour secouer ces mauvaises herbes, et quand elles étaient sèches on les faisait brûler.
n ètalj praza dyin la pwèta. ke d on koté. kant on-n arivâv a beû, on virâv la sharui, on metâv la lamma de l ôtrô koté.	un entaille prise dans la pointe. (la lame n'était) que d'un côté. quand on arrivait à (= au) bout, on tournait la charrue, on mettait la lame de l'autre côté.
d é pelâ. apré lo blâ, sovè é fyâv shô. avan le zhô pe pelâ avoué le vash. p alâ pelâ.	j'ai déchaumé. après le blé, souvent ça faisait chaud. (on allait) avant le jour pour déchaumer avec les vaches. pour aller « peler » = déchaumer.
331. glânâ. na glâna d blâ : na santéna dz épi. na bona punya d blâ. il aportâvan sè pe balyi a l polay, u lapin. on glânâv, on gla-n.	331. glaner. une glane de blé : une centaine d'épis (litt. des épis). une bonne poignée de blé. ils apportaient ça pour donner aux poules, aux lapins. on glanait, on glane.
332. la batyuzâ. on vâ batr a la batyuz.	332. la batteuse. on va battre à la batteuse (sic patois).
333. ègrenâ. l ègrenu : n ouvriy, garanti p l achurans de chô k avâ la batyuzâ.	333. « engrener » : introduire le blé à battre dans le batteur. l'ouvrier chargé d'introduire les javelles de blé dans la batteuse : un ouvrier, garanti par l'assurance de celui qui avait la batteuse.
	ouvriers de la batteuse
le batandij : lez ouvriy ke chuivâvan la batyuzâ. ichè y a tozhô tâ loz ouvriy. kan vinyâv la né, nèr kom de ramoneur. y avâ de pussa.	les « battandiers » : les ouvriers qui suivaient la batteuse. ici ça a toujours été les ouvriers. quand venait le soir, (ils étaient) noirs comme des ramoneurs. (il) y avait de la poussière.
i bevâvan de bon keû : kolâ la pussa... bevâv... on li	ils buvaient des bons coups : (pour faire) glisser la

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

varsâv on demî vér, mém kâzi plè, i dyâv jamé non !	poussière. (l'un d'eux) buvait... on lui versait un demi-verre (de gnôle), même presque plein, il (ne) disait jamais non !
334. y a bourrâ, y a ègueûcha. i riskè d ègueûchîy kan le blâ... pâ byè sè. y ègueûchâv fassilamè. tonbâ la korâ... la pây de sigla ke ta (= k eta) lonzh... utor du bateur.	334. ça a bourré, ça a engorgé. ça risque d'engorger quand le blé (n'est) pas bien sec. ça engorgeait facilement. (ça faisait) tomber la courroie... la paille de seigle qui était longue (s'enroulait) autour du batteur.
	cassette 16B, 2 décembre 1997, p 65
335. ékor lo blâ. on l a ékochu (?). on-n a byè éku. n ékochu. on dira ékor lo blâ.	335. battre le blé (au fléau, mais peut-être pas uniquement). on l'a battu (patois très douteux). on a bien battu. un fléau. on dira battre le blé (au fléau).
335. d èn é ètèdu parlâ : de shivô ke virâvan pe fâr tornâ la batyuza.	335. j'en ai entendu parler : des chevaux qui tournaient pour faire tourner la batteuse.
	cassette 17A, 2 décembre 1997, p 65
332. la batyuza è lyon a venî.	332. la batteuse est (?) c'est (?) long à venir.
336. l ékochu.	336. le fléau.
337. y a bè on non... na partya y è l évarzha, y è s ke tâpe chu le blâ ← é revînt ptit a pti.	337. (il) y a ben (en effet) un nom... une partie c'est le battant du fléau, c'est ce qui tape sur le blé ← ça revient (en mémoire) petit à petit.
337. lo manzhe. d bwé deur, de frânye (é deur). sovè lo manzhe de pyârd avoué de frâny, d ashon. na briz pe deû k l akassyâ.	337. le manche. du bois dur, du frêne (c'est dur). souvent les manches de « piardes » avec du frêne, de haches. un peu plus doux que l'acacia.
338. de kwar, trècha chu l évarzha. y a n ôtre non. virîy ← y a on non petou. l ètrela : é le kwar ke tin l évarzha.	338. du cuir, tressé sur le battant du fléau. (il) y a un autre nom. tourner ← ça a (il y a) un nom plutôt. le cordon du fléau : c'est le cuir qui tient le battant.
339. on fyâv sè : on-n aplâv sè lo seua = swa = sua = swaè... de tèra batyua.	339. on faisait ça : on appelait ça le sol de grange (4 var)... de terre battue.
	battage au fléau
delîy le zhèrb d abô : on komèchâv, a la cheumma na ptîta kantitâ de pây. lez épî pâ dirèktamè chu le seuaè. on kordon a la cheuma du seuaè, grou kom na zhanba è aprè portâ loz épî chu chô kordon.	déliier les gerbes d'abord : on commençait, au sommet une petite quantité de paille. les épis pas directement sur le sol de grange. un cordon au sommet (= à l'extrémité) du sol de grange, gros comme une jambe et après (on faisait) porter les épis sur ce cordon.
na rèsh de blâ u de sigla ke lez épî portâvan chu chô kordon. on remetâv n ôtr ran : lez épî portâvan chu la pây du premîy kordon : plujeur ran kom sè. na rèsh.	une couche (rangée) de blé ou de seigle dont les épis portaient sur ce cordon. on remettait un autre rang : les épis portaient sur la paille du premier cordon : plusieurs rangs comme ça. une couche, une rangée.
alô. tot è plas, on batyâv = on-n ékoyâv avoué l ékochu. fé na pâs, shâkon son tor. konplikâ. pâ tapâ èchon, y èn a k y arivâvan pâ. loz ôtr dyâvan : é vo koup le bré. é fâ mâ ékor avoué lyui.	alors. tout en place, on battait = on battait (mot influencé) avec le fléau. fait une passe, chacun son tour. (c'était) compliqué. (il ne fallait) pas taper ensemble, (il) y en a qui (n') y arrivaient pas. les autres disaient : ça vous coupe les bras. ça fait mal (ça ne fait pas bon) battre au fléau avec lui.
340. la tornâ sè dchu dsô. refâr on kordon a la cheuma. na seublâ : on vâ fâr ankô na seublâ : la kantitâ de blâ k on-n ava éku.	340. la retourner (la paille) sens dessus dessous. refaire un cordon au sommet. une airée : on va faire encore une airée : la quantité de blé qu'on avait battue.
	cassette 17A, 2 décembre 1997, p 66
340. sela seblâ a byè rèdu d blâ. de seblé.	340. cette airée a bien rendu de blé. des airées.
341. klèyachîy la pây. sekor na briz la pây. p fâr de lyin. on klèyachâv pâ le blâ. on skoyâv la pây, to sinplamè.	341. « clayasser » la paille. secouer un peu la paille. pour faire des liens. on (ne) « clayassait » pas le blé. on secouait la paille, tout simplement.
341. na punya de pây du koté duz épî è on sekoyâv pe fâr tonbâ la pây trô keurta. rè k d pây k ava la	341. une poignée de paille du côté des épis et on secouait pour faire tomber la paille trop courte. rien

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

méma lonzhū. p fâr le lyn.	que de la paille qui avait la même longueur. pour faire les liens.
342. la pussa. é fâ byè d pussa.	342. la poussière. ça fait beaucoup de poussière.
343. la pâye.	343. la paille (sic patois).
344. na bôta de pâly = pâye. d é vyeû de kevèr de pây. d é jamé vyeu fâr.	344. une botte de paille (2 var). j'ai vu des toits de chaume. je (n') ai jamais vu faire.
344. fâr la pây de sigl. klèyachiy, k èl seyaz byè propa.	344. faire la paille de seigle. « clayasser », qu'elle soit bien propre.
344. si bè... on non. on klèyachon d pây de sigla. klèya (?). on s è charvâv dè la korbèly de tom.	344. si ben = oui en effet (il y a) un nom. un « clayasson » (probablement botte de paille « clayassée ») de paille de seigle. (?). on s'en servait (de la paille de seigle) dans la corbeille de tommes.
345. na mata d pây. pâ trô lyon de la màzon. de fagô d sarmèt, u de rondyô de bwè. na biga u mya : é fyâv bè sèt uj mét de yô.	345. une meule de paille. pas trop loin de la maison. des fagots de sarments, ou des rondins de bois (sic è patois). un mât central au milieu : ça faisait ben (= facilement) 7 (ou) 8 m de haut.
345. y èn a ke metâvan on sèrkl de bôs pe évitâ ke l ououvra èportâz le dechu d la matta.	345. (il) y en a qui mettaient un cercle de tonneau pour éviter que le vent emporte le dessus de la meule.
345. lo soliy. na partya chu lo soliy : dechu l ékurj. on mtâv pâ lo fè, a kôza k é fyâv d umiditâ.	345. le fenil. une partie sur le fenil : dessus l'étable. on (ne) mettait pas le foin, à cause que (= parce que) ça faisait de l'humidité.
346. on dyâv le debri d la pây, duz épi.	346. on disait les débris de la paille, des épis.
346. a pwé lez épi è d pây kassâ → lo shapl avoué a la batyuza : on vâ mètr, on metâv de koté lo shapl. pe mélanzhiy avoué lo fè. (lo ra an tou shaplâ la pây).	346. et puis les épis et de la paille cassée → (on appelle ça) le « chaple » aussi à la batteuse : on va mettre, on mettait de côté le « chaple » (paille brisée, débris de paille tombés au sol durant le battage à la batteuse). pour mélanger avec le foin. (les rats ont tout coupé en petits morceaux la paille).
	ramasser le grain
ramassâ lo gran, avoué na pâla kreûza pwé on balè = na rmach u on ramé.	ramasser le grain, avec une pelle creuse puis (= et) un balai = un balai grossier fait de branchettes de bois liées à un manche (2 syn).
	cassette 17A, 2 décembre 1997, p 67
	balai
bây on keû de remach ! fô bè balyi on keû de remach dè la kor u dè la granzh !	donne un coup de balai grossier ! (il) faut ben (en effet) donner un coup de balai grossier dans la cour ou dans la grange !
y èn avâ è byolla, è bâlyi. lo bâlyi.	(il) y en avait en bouleau, en genêt. le genêt.
347. lo vanâ. on gran van ≠ lo pti van.	347. le vanner (le blé). un tarare (litt. grand van) ≠ le petit van (van à main).
348. lo pti van : èn ôjij.	348. le petit van : en osier.
	osier pour liens
s k on liy le viny : é dz amarj-n. n amarjina. byè de repusson to lo lon d la bransh → lz amarj-n zhô-n è lez amarj-n k on-n apél le bizèt ← pwé de repusson d bransh : na seula pyés.	ce avec quoi on lie (attache) les vignes : c'est des brins d'osier. un brin d'osier. beaucoup de rejetons (en fait branchettes, tiges secondaires) tout le long de la branche → les osiers jaunes et les osiers qu'on appelle les « bisettes » (variété d'osier) ← point de rejetons de branche : une seule pièce.
348. le dyuè punyé. na punya.	348. les deux poignées. une poignée.
	cassette 17B, 2 décembre 1997, p 67
349. lo gran van.	349. le « grand van » : le tarare.
350. on tornâv avoué na manivéela.	350. on tournait avec une manivelle.
351. a la cheuma on kesson ke on metâv le gran pâ batu didyè.	351. au sommet un caisson où on mettait le grain pas battu dedans (phrase confuse).
352. devan chô kesson, dyuè grilye k etan (= ke tan)	352. devant ce caisson, deux grilles qui étaient l'une

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

l eu-nna chu l ôtra. la premyér (dechu, de grou golè)... éliminâv le pe grou morsé. la sgonda grily pe sarâ, èl éliminâvan lez ôtre debri. on debri. na grily.	sur l'autre. la première (dessus, des gros trous)... éliminait les plus gros morceaux. la seconde grille plus serrée, elles éliminaient (en fait, elle éliminait !) les autres débris. un débris, une grille.
353. le peûchiy = le boriy. on di la bâl d avéna, on s è chère pe fâr de travarsin.	353. la balle du blé (2 syn). on dit la balle d'avoine, on s'en sert pour faire des traversins.
354. y avâ le pezèt. le môvêz gran-n. byè d môvêz gran-n.	354. il y avait les vesces. les mauvaises graines. beaucoup de mauvaises graines.
355. stiy an le blâ a byè rèdu. de gran byè nori. on gran. dyè de sa è téla.	355. cette année le blé a bien rendu. des grains bien nourris. un grain. dans des sacs en toile.
356. on kalibre. on dekalitr, è prinsip on doubl dekalitr : vin litr. na travèrsa u mya pe tenj a la man.	356. un calibre (une mesure). un décalitre, en principe un double décalitre : 20 litres. une traverse au milieu pour tenir à la main.
356. on bishè d blâ : na kantitâ. du bishè d blâ.	356. un bichet de blé : une quantité. deux bichets de blé.
357. byè râz : byè plè jusk a bôr. y è byè râz.	357. bien ras : bien plein jusqu'à (= au) bord. c'est bien ras.
	cassette 17B, 2 décembre 1997, p 68
357. fô byè razâ ← on morsé d bwè. y è dz eûtj. d é byè atèdu parlâ du bishè.	357. (il) faut bien raser ← un morceau de bois. c'est des outils. j'ai bien entendu parler du bichet.
358. on sa. on pozè : kêke kilô.	358. un sac. un « poset » (petit sac) : quelques kg.
359. na shash, na sach.	359. un grand sac (2 var, mais plutôt la 2 ^e).
360. y a k a l èssachiy = i mtâ dè lo sa. noz alon èssachiy lo blâ dè de sa, dè de... par èzèpl, la farina san vint sin kilô, na sach de farina. on sa d blâ : san kilô. on l a èssachâ (lo blâ).	360. (il n') y a qu'à l'ensacher = « y » mettre (mettre ça) dans les sacs. nous allons ensacher le blé dans des sacs, dans des... par exemple, la farine 125 kg, un grand sac de farine. un sac de blé : 100 kg. on l'a ensaché (le blé).
361. dè l ârshe = ârsh. de tot dimèchon. sin san kilô d blâ.	361. dans l'« arche » (coffre à grain de dimensions variables, ayant un ou plusieurs compartiments). de toutes dimensions. 500 kg de blé.
361. la noutra ke noz an : tré san kilô. on seule mèyan. y èn a k èn avan plujeur. lo blò, l avéna, la sigla, l euèrzhè.	361. le nôtre que nous avons : 300 kg. un seul compartiment (?) une seule cloison intérieure de séparation (?). (il) y en a qui en avaient plusieurs (compartiments ou cloisons). le blé, l'avoine, le seigle, l'orge.
362. de bigue, on bigue. è pwé na fa k on-n èn éta (= k on nèn éta) èpèstâ de sè, p s è debarachiy (= dbarachiy), on trava pâ komôd. on dyâv : il plè d bigue. nèr.	362. des charançons, un charançon. et puis une fois qu'on en était empesté de ça, pour s'en débarrasser (2 var), (c'était) un travail pas commode. on disait : il (le blé) est plein de charançons. noirs.
362. to ratalyâ ← on ra. lo grou ra nèr.	362. tout attaqué par le rats ← un rat. les gros rats noirs.
363. na punya de gran, dyuè punyé.	363. une poignée de grains, deux poignées.
364. n anbotâ d blâ, dyuèz anboté d blâ.	364. une jointée (contenu des deux mains jointes) de blé, deux jointées de blé.
365. le molè.	365. le moulin.
366. lo menyiy, la menyér = la menyèr.	366. le meunier, la meunière (2 var, mais plutôt la 2 ^e).
367. meûdre. fô fâr na briz meûdre de blâ, noz an plu de farina.	367. moudre. (il) faut faire un peu moudre du blé, nous (n') avons plus de farine.
368. on-n a molu.	368. on a moulu.
369. na bona meûtura.	369. une bonne mouture (quantité de blé moulue en une seule fois).
369. lez ôtr fa, i gardyâv na briz de blâ pe se pay. noz an tozho payâ è lyâ. il a bè de lyâ chô tyé !	369. autrefois, il (le meunier) gardait un peu de blé pour se payer. nous avons toujours payé en liards (= en argent). il a ben des liards (il a beaucoup de sous) celui-ci !
	cassette 17B, 2 décembre 1997, p 69

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	pain contre farine
d la farina mé pâ d blâ. on fyâv éshanzh avoué lo bolonzhiy : farina, pan. égalitâ, pwé apré pay na briz.	de la farine mais pas du blé. on faisait échange avec le boulanger : farine, pain. égalité, puis après (= ensuite) payer un peu.
avoué Grâvè l bolonzhiy a lez Etép, vé la gâra du Pon. na tornâ dyuè fa p seman-na. de grou pan de sin ché kilô.	avec Gravend le boulanger aux Étèppes (les Étèppes, quartier de Pont de Beauvoisin, Isère), vers la gare du Pont. une tournée deux fois par semaine. des gros pains de 5 (ou) 6 kg.
370. l ériy : on kanal fabrikâ pe dez om ka, pi yô du barazh d la rivyèr p amnâ l éga u molè.	370. l'« érier » (canal du moulin : entre la réserve d'eau et le conduit en pente) : un canal fabriqué par des hommes quoi, (partant) plus haut, du barrage de la rivière pour amener l'eau au moulin.
370. y è bè on non... l ékluzâ = la rézèrv d éga.	370. c'est ben (c'est effectivement) un nom... l'« écluse » = la réserve d'eau.
371. la vana k on-n uvrâv. é filâv dechu la rou.	371. la vanne qu'on ouvrait. ça filait dessus (= sur) la roue.
372. la rou du molè.	372. la roue du moulin.
373. y a d palèt. na palèttâ.	373. (il) y a des palettes. une palette (une aube) .
374. l moul, na moula. é fô dyuè moul, yeuna ke fiks dessô, è seja de dechu fô k èl tornâz. rabiliy le moul = refâr le rénur de la moula.	374. les meules, une meule (pour écraser). il faut deux meules, une qui est fixe dessous, et celle de dessus (il) faut qu'elle tourne. rhabiller (remettre en état) les meules = refaire les rainures de la meule.
374. la moula pe meûdr le grou fromè è pwé l euèrzh p fâr la sopa. na moula ke virâv chu na pyéra, è ron. lo pijû.	374. la meule pour moudre le maïs et puis (et aussi) l'orge pour faire la soupe. une meule qui tournait sur une pierre, en rond. le « piju » (grande pierre circulaire creuse dans laquelle on écrasait le maïs).
	non enregistré, 2 décembre 1997, p 69
374. fô menâ de grou fromè u pijû. d on koté : du koté du mya pu petîta ke chu le rebôr. pijiy le nuî, le noyô.	374. (il) faut mener du maïs au « piju » (ensemble de l'installation permettant d'écraser le maïs). d'un côté : du côté du milieu (la meule qui tourne est) plus petite que sur le rebord. écraser les noix, les amandes de noix. divers
on zhardin = lo kortî. dedyè la màzon, dè la màzon. diyô = defou. il sôrtî defou. y a k a le foutre defou (= diyô), i noz agach.	un jardin (2 syn, à Belmont l'oncle et la tante du patoisant disaient lo kortî). dedans la maison, dans la maison. dehors (2 syn). il est sorti dehors. (il n') y a qu'à le foutre dehors (2 syn), il (le chat) nous agace.
dyè lo zhardin. i veû alâ defou.	<i>dans le jardin. il (le chat) veut aller dehors.</i>
Bwaèssè. le Bwaèchèr. la Lintonyér. y a nevû chu la Sherès.	Boisset. les Boissières (c'est plus loin que Boisset). la Lintonnière (lieu-dit, en pente). ça a neigé sur Vacheresse.
	non enregistré, 11 février 1998, p 70
	<i>« il avait un far à mazout » : un poêle de chauffage à mazout.</i>
	<i>« ça avait rafé, débaroulé » : ça s'était éboulé, avait roulé dans la pente.</i>
y a rafâ. la tèra, la morén a rafô.	ça a éboulé. la terre, la « moraine » a éboulé = s'est éboulée.
	cassette 18A, 11 février 1998, p 70
	date, heure, temps
no van komèchiy a parlâ pateuè. no son le onz fevriy. é tréz ur mwè vin. i fô bô tè, y a bè plujeur zhor ke no? an on bô solâè.	nous allons commencer à parler patois. nous sommes le 11 février. c'est 3 h moins 20. ça fait beau temps, (il) y a ben plusieurs jours que nous avons un beau soleil.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

321. èl t apré zhavlâ. le sàtu. na zhavlûza. èl pou fôr na bona zhavlûza. on pou fâr d zhavél avoué on pti râté è bwè. on fyòv roulâ lez épi avoué la zhavéla.	321. elle est en train de faire des javelles. le faucheur. une javeleuse (femme qui fait des javelles). elle peut faire une bonne javeleuse. on peut faire des javelles avec un petit râteau en bois. on faisait rouler les épis avec la javelle.
	faucher avec ou sans arceau
noz ôtr on sèyâv a la zhanba : sèy a la zhanba : on pussâv lez épi d blò avoué le talon. n arson. tou dè lo mémo sans. on dyâv sèy a kontr blâ. è kordon, on pus... pâ sèya. fâr le zhavél avoué on volan.	nous autres on fauchait à la jambe : faucher à la jambe : on poussait les épis de blé avec le talon. un arceau. tout dans le même sens. on disait (à Domessin) faucher à contre blé. en cordon, on pousse... pas fauché. faire les javelles avec une faucille.
	divers
ôssitou k é t arivè.	aussitôt (prononciation vérifiée) que c'est arrivé.
	divers sur batteuse
l skoyu. la botlûza.	le secoueur (de batteuse). la botteleuse.
l rprin = de pti pâv è pwé lez épi k an kassâ. de beû d pâv avoué lez épi ke tan batû = le shaple (é la méma chouza).	le « reprin » : de la petite paille et puis (= et aussi) les épis qui ont cassé. des bouts de paille avec les épis qui étaient battus = le « chaple » (c'est la même chose).
le peûchiy, avoué : l èvlopa du gran d blò.	la balle, aussi : l'enveloppe du grain de blé.
344. de pâv de sigla klèyacha. la màzon de Zhirèr, lé, du tè du pâr Bilya?. d abô batr la sigla. prède la pâv p lez épi è le skor pe fâr tonbâ lo morsé pâ assé lon. la mtâ è bôte. la klèyachiy. é fyâv de pâv touta d la méma lonzhu.	344. de la paille de seigle « clayassée ». la maison de Girerd, là, du temps du père Bilya?. d'abord battre le seigle. prendre (sic patois) la paille par les épis et les secouer pour faire tomber les morceaux pas assez longs. la mettre en bottes (la paille). la « clayasser ». ça faisait de la paille toute de la même longueur.
344. on s è charvâv avoué... dè le korbèly de tom.	344. on s'en servait aussi... dans les corbeilles de tommes.
354. y avâ on koulwâr ke ramnâv le pezèt... é tonbâv dè on selyè, u on benon, u on pti van...	354. (il) y avait un couloir qui ramenait les vesces... ça tombait dans un seau, ou un « benon » (grand paneton rond en paille et « cotiers » de noisetier), ou un van à main (litt. petit van)...
354. seleu k avan de pinzhon, u balyòvan... u detruirè, u brulò.	354. ceux qui avaient des pigeons, ils donnaient (sinon il fallait) « y » détruire (sic è atone final), « y » brûler (détruire ça, brûler ça ; à moins qu'il ne faille comprendre : ou détruire, ou brûler).
	cassette 18A, 11 février 1998, p 71
354. lo pinzhon, i mizhon byè le pezèt ← noz ôtr.	354. les pigeons, ils mangent bien les « pesettes » (vesces) ← nous autres.
357. on razâv avoué on morsé d bwè. on lité. pe razâ.	357. on rasait (la surface du blé dans le récipient servant de mesure) avec un morceau de bois. un liteau. pour raser
	bande étroite de terrain
na lîsta d tèra = na parséla de tèra, y èn a pâ byè lârzh, y a just na lîsta de tèra.	une bande étroite de terre (terrain) = une parcelle de terre, (il n') y en a pas bien large, (il) y a juste une bande étroite de terre.
	orge
l uèrzhe. lez ôtr fa on fyâv d uèrzh avoué d pezèt pe fâr mezhiy a le vash. apré le blò, on senòv de pezèt avoué d uèrzhe pe fâr de vèr, de forazh pe le vash. on kopâv pwé sè fin oktôbr débu novanbr.	l'orge. autrefois on faisait de l'orge avec des vesces pour faire manger aux vaches. après le blé, on semait des vesces avec de l'orge pour faire du vert (fourrage vert), du fourrage pour les vaches. on coupait puis ça (= ensuite ça) fin octobre début novembre.
l uèrzh tà bô. de bèl uèrzh. on dyâv petou : l uèrzh ta bèla.	l'orge était beau. du bel orge. on disait plutôt : l'orge était belle. (généralement f en français).
	pressoir : vocabulaire
	« manteau » : ensemble de planches épaisses formant plancher, placé sur le tas de raisins du pressoir ; il y a deux manteaux, chacun recouvrant une moitié du tas de

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	raisins.
	« plotets » : traverses placées entre les « manteaux » et le « cayon ».
	« cayon » : grosse pièce de bois (placée vers le sommet du pressoir et traversée en son centre par la vis centrale, elle appuie sur les « plotets »).
la bâra du trwà. lo ploté : i son le travèrs de bwè k on mét chu le manté. kant on-n a mà le rézin dè la kazh du treuà, on mét le du manté, è pwé apré on mét lo ploté dchu.	(schéma). la barre du pressoir. les « plotets » : ils sont les traverses de bois qu'on met sur les « manteaux ». quand on a mis les raisins dans la cage du pressoir, on met les deux « manteaux », et puis après on met les « plotets » dessus.
chu lo ploté, y a... fiksè a la vir la gourzh, non... lo kayon ul fiksâ a la vir. pe poché varsâ le...	sur les « plotets », (il) y a... fixé à la vis centrale (du pressoir) la gorge, non (ce n'est pas la gorge !). le « cayon » (grosse pièce de bois placée vers le sommet du pressoir à vin et traversée par la vis centrale) il est fixé à la vis centrale. pour pouvoir verser le...
	divers
nàjy le shenève. la produkchon de shenevô.	rouir le chanvre (nom patois influencé). la production de chanvre (sic patois).
on pijû.	<i>un « piju » : installation servant à écraser le grain pour obtenir du gruau (au moulin).</i>
375. la farîna. avoué on koulwâr, è bwè, è tôla avoué on manzh è bwè.	375. la farine. (on la prend) avec un couloir, en bois, en tôle avec un manche en bois.
376. pò on kriple ← pe triy lo gran.	376. pas un crible ← pour trier les grains.
376. u molè. la blutarî pe blutâ, kant le blò ta ékrazò = ékrazâ. on tami.	376. au moulin. la bluterie pour bluter, quand le blé était écrasé (2 var). un tamis.
	farine, fleurage, son
pèdan la guèra lo menyiy vo bayâv de farîna. ôtan de brè k de farî-n. on la passâv u tami. on dyâv : le menyiy m a balyi de farîna molu a tor. é volya dir : le son. on la passòv pwé u tami.	pendant la guerre le meunier vous donnait de la farine. autant de son que de farine. on la passait au tamis. on disait : le meunier m'a donné de la farine moulue « à tort » (= m'a donné de la farine moulue en me lésant = m'a donné du son). ça voulait dire : le son. on la passait puis (ensuite ? parfois ?) au tamis.
lo fleûrazh é de brè trè fin. é kâzi kom de farîna. y a la koleur du son.	le fleurage c'est du son très fin. c'est presque comme de la farine. ça a la couleur du son.
	cassette 18A, 11 février 1998, p 72
376. tamijiy. d é tamiya. u bè : fô tamijiy.	376. tamiser. j'ai tamisé. ou ben : (il) faut tamiser.
377. lo brè.	377. le son.
378. lo fleûrazhe. u la rekop u d rekop. chuteu pe balyi u kayon. on-n è (= on nè) balyâv u kayon p l ingréchiy avoué de pèrya.	378. le fleurage. ou la recoupe (pas de a atone final) ou de la recoupe. surtout pour donner au cochon. on en donnait au cochon pour l'engraisser avec de la pâtée (pour cochon).
	pâtée du cochon
y avà de treuf, de ròv, de karôt, de sheû k on fyâv kwér dè la chôdyér... avoué na briz de fleûrazh.	il y avait des pommes de terre, des raves, des betteraves, des choux qu'on faisait cuire dans la chaudière... avec un peu de fleurage.
379. de treuf, na treufa.	379. des pommes de terre, une pomme de terre.
380. lo zharnon. le treuf son tout apré zharnâ dè la kâva. èl zhârnon.	380. le germe (de pomme de terre). les pommes de terre sont toutes en train de germer dans la cave. elles germent.
380. èl pwèton. èl komèchon a pwintâ.	380. elles (les pommes de terre) « pointent » : leurs germes apparaissent. elles commencent à « pointer » : leurs germes commencent à apparaître.
	cassette 18B, 11 février 1998, p 72
380. dezharnâ, dezharnolâ. on dezharnoul.	380. dégermer (2 syn). on dégerme.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

380. èl flapàchon. èl son flapi. kôk treuf, èl son tot flapi.	380. elles flétrissent. elles sont flapies (flétries). quelques pommes de terre, elles sont toutes flétries.
380. fô le metâ a zharnâ, d'avanch, ô mwè on ma u du avan.	380. (il) faut les mettre à germer, d'avance, au moins un mois ou deux avant (de les planter).
381. plantò. no van plantâ... mé pò a la lyeuna novéla.	381. planter. nous allons planter... mais pas à la lune nouvelle.
	prononciation
la lyemach. alyemâ. na lemyér. la lyemassououla : é ta n infèkchon ètr lo duz onglon. u bôr de Guiy : le lyemon.	la limace. allumer. une lumière. l'inflammation ou abcès interdigital (au pied d'un bovin) : c'était une infection entre les deux onglons. au bord de Guiers : le limon.
381. avoué na pishèta. d fa k-y-a on plantâv le treuf a la sharui. on pozòv la treufa kontr la rà d la sharui, mé ke tout le dyuè rà pe léchiy n ètr du. ètr dyuè rà.	381. avec une pioche de jardin. quelquefois on plantait les pommes de terre à la charrue. on posait la pomme de terre contre la raie (= le sillon) de la charrue, mais que toutes les deux raies pour laisser un entre-deux (espace intermédiaire entre deux choses). entre deux sillons.
381. y èn a k le plantòvan avoué on rèyoneur.	381. (il) y en a qui les plantaient (les pommes de terre) avec un rayonneur.
382. on le talyenâv. on kopòv la treufa. léchiy ô mwè du u tré ju.	382. on en faisait des « taillons » (morceaux de pomme de terre avec germe, utilisés comme semence). on coupait la pomme de terre. (il fallait) laisser au moins deux ou trois « yeux » (germes naissants).
382. avoué na treufa on pocha fâr tré talyon. on la kopâv p le mya : talyenâ = talyenò.	382. avec une pomme de terre on pouvait faire trois « taillons ». on la coupait par le milieu : faire des « taillons » (2 var).
382. lo ku : y ava pwè de ju, pwè d zhannon.	382. le cul (de la pomme de terre) : (il n') y avait point d'« œil », point de germe.
383-384. fô l butâ. on komèch a l saklâ, è pwé apré fô l butò. saklâ = avoué na pishèta, arashiy l èrba, brassâ la tèra.	383-384. (il) faut les butter. on commence à les sarcler, et puis après (il) faut les butter. sarcler = avec une pioche de jardin, arracher l'herbe, brasser la terre.
	cassette 18B, 11 février 1998, p 73
383-384. butâ : on pou i fâr avoué na pishèta, u na butuza ke ramén la tèra kontr la planta. ichè on dyâv pò...	383-384. butter : on peut « y » faire (faire ça) avec une pioche de jardin, ou une butteuse (charrue adaptée au buttage) qui ramène la terre contre la plante (= la tige). ici on (ne) disait pas (autrement).
383-384. rparâ = butâ. on repâr = on bute le treuf, le taba, lo pâ, lo grou fromè.	383-384. butter (2 syn). on butte (2 syn) les pommes de terre, le tabac, les haricots, le maïs.
385. y ava pâ byè de treuf, y avà rè ke de grand mâr. avan d arashiy, é falya pwé kopâ l mâr.	385. (il n') y avait pas beaucoup de pommes de terre, (il n') y avait rien que des grandes fanes. avant d'arracher, il fallait puis (ensuite ? encore ?) couper les fanes.
385. na mârâ d treuf. é pe sè ke lez anchin dyâvan : i fô pâ plantâ le treuf a la lyeuna novéla, èl repusson tou lo tè è y a d grand mâr è pwé y a pwè d treuf dessò.	385. une fane de pomme de terre. c'est pour ça que les anciens disaient : il (ne) faut pas planter les pommes de terre à la lune nouvelle, elles repoussent tout le temps et (il) y a des grandes fanes et puis (et aussi) (il n') y a point de pommes de terre dessous.
386. fô lez arashiy.	386. (il) faut les arracher (les pommes de terre).
	raves et betteraves
na karôta, de karôt p le vash. le fôly de karôt. p lez arashiy, on lez arashâv a la man, on tirâv p le fôly. on kopâv apré la cheuma de le fôly.	une betterave, des betteraves pour les vaches. les feuilles de betteraves. pour les arracher, on les arrachait à la main, on tirait par les feuilles. on coupait après (= ensuite) le sommet des feuilles.
la ravach : é l fôly de le ròv. on dyâv : y ava rè k de ravach, par ègzanpl de karôt a mzhivy.	les feuilles de rave (ou de betterave) : c'est les feuilles des raves. on disait : (il n') y avait rien que des feuilles de rave (ou de betterave), par exemple des betteraves à manger (betteraves rouges pour salade).

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

on l metâv è mwé u è selyon : d le karôt. on passâv avoué l tonbaré, l vash, on zhetâv dè lo tonbaré.	on les mettait (les betteraves) en tas ou sur une bande de terrain large de quelques mètres : des betteraves. on passait avec le tombereau, les vaches, on jetait dans le tombereau.
387. avoué lo bigâ = bigâr. y èn a k dyon : noz an mizhâ? on polè tywô a keû d bigâ : é ta d treuf. on payi poure. i son pouro. tandi ke tyè...	387. avec le « bigard » (2 var, mais plutôt la 1 ^{ère}). (il) y en a qui disent : nous avons mangé un poulet tué à coups de « bigard » : c'était des pommes de terre. un pays pauvre. ils sont pauvres. tandis qu'ici...
387. é ta na grifa k on metâv a la pwêta d la sharui a koulis = le pelu, é la mémâ chouza. é solvâv la têra, è é dékrevâv le treuf.	387. c'était une griffe qu'on mettait à la pointe de la charrue à coulisse = le « pelu », c'est la même chose. ça soulevait la terre, et ça découvrait les pommes de terre.
387. avoué na trè.	387. avec un trident.
387. kant on volya pelâ, on metâv la lamma a la pwêta pe kopâ l èrba, è kant on volya tiriy le treuf, on metâv la grif pe le sôrti de la têra = de têra.	387. quand on voulait « peler » (déchaumer, couper les racines de l'herbe), on mettait la lame à la pointe (de la charrue ancienne) pour couper l'herbe, et quand on voulait tirer (arracher) les pommes de terre, on mettait la griffe pour les sortir de la terre = de terre.
	cassette 18B, 11 février 1998, p 74
388. setiy an y a yeû na bèla rekôrta de treuf.	388. cette année (il) y a eu une belle récolte de pommes de terre.
	transport en tombereau
dè on tonbaré. shé no, on le varsâv dirèktamè dè la kès du tonbaré. (l ridél é petou pe na sharèta). lo fon du tonbaré. on-n èlvâv lo fon. on fyâv baskulâ la kès.	dans un tombereau. chez nous, on les versait directement dans la caisse du tombereau. (les ridelles c'est plutôt pour une charrette). le fond (paroi arrière amovible de la caisse) du tombereau. on enlevait le fond. on faisait basculer la caisse.
389. dè on panyiy u dè on selyè ← u on sizlin. lez ôtr fa, chuto è kotyiy, d alonyiy.	389. dans un panier ou dans un seau ← ou un seau. autrefois, (on avait des paniers) surtout en « cotiers », de noisetier.
389. è apré lo panyiy avoué de petit planshèt è bwè. yôr è kotyiy on n è (= on-n è, on nè) va pò byè.	389. et après les paniers avec des petites planchettes en bois. maintenant en « cotiers » on n'en (= on en) voit pas beaucoup.
389. de marshan ke vinyâvan de la Sherès. on Sherèsan = Cherèsan.	389. des marchands qui venaient de Vacheresse (hameau de Verthemex). un habitant de Vacheresse (2 var).
390. on plè panyiy. on demj panyiy. lo fon du panyiy.	390. un plein panier. un demi-panier. le fond du panier.
	cassette 19A, 11 février 1998, p 74
	"récipients" divers et leur contenu
na kelyéra. na kulyerâ d sopa, d sirô. na pâla. na palâ.	une cuillerée. une cuillerée de soupe, de sirop. une pelle. une pelletée.
on tonbaré, du tonbaré. na tonbarlâ de treuf, d graviy, d têra.	un tombereau, deux tombereaux. un contenu du tombereau (un plein tombereau) de pommes de terre, de gravier, de terre.
na barôta. na barotâ d femiy pe menâ u zhardin.	une brouette. une brouettée de fumier pour mener au jardin.
on shâ. na sharâ.	un char. une « charrée » (chargement porté par le char).
391. on le shassèy, on l a shassèya.	391. on le tasse (le contenu du sac) en le secouant un peu par saccades, on l'a tassé...
392. na treufa novéla, de treuf novél. râklâ = ròklò. on kuté. te le râkl avoué on kuté. la pyô.	392. une pomme de terre nouvelle, des pommes de terre nouvelles. racler (2 var). un couteau. tu les racles (les pommes de terre) avec un couteau. la peau.
394. de peti morsé → le pelyushon. kôk fa, y a restâ kôk pelyushon dè le plâ, dè la salâda, dè kôkerè k	394. des petits morceaux (d'épluchure de légume) → les fragments (débris) de pelure de légume.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

on-n a lavâ, k on-n a pelâ.	quelquefois, ça a (= c'est) resté quelques débris de pelure dans les plats, dans la salade, dans quelque chose qu'on a lavé, qu'on a pelé.
393. pelâ. on pèle le treuf.	393. peler (éplucher). on pèle les pommes de terre.
394. l pelure d le treuf.	394. les pelures (épluchures) des pommes de terre.
	semence mère
lez ansyên mâr : i rêt lo talyon k on-n a plantâ. èl perya. pori, peri.	les anciennes « mères » (ce qui reste des pommes de terre de semence quand on arrache les nouvelles) : ça reste les « taillons » qu'on a plantés. elle (la « mère ») est pourrie. pourri (2 var, mais plutôt la 2 ^e).
395. le grou fromè...	395. le maïs...
	cassette 19A, 11 février 1998, p 75
395. ... = l gôde.	395. ... = le maïs.
395. la mékla : on dyâv, to de chuij apré lo blâ é fô laborâ pe senâ de méékla pe le vash. dè ke lo panichô ta sôrtu.	395. le maïs fourrager : on disait, tout de suite après le blé il faut labourer pour semer du maïs fourrager pour les vaches. (on le coupait) dès que le « panichô » était sorti (probablement dès que la fleur était sortie et que l'épi commençait à se former).
	divers sur la plante maïs
	« panichô » (de maïs) a un sens variable : tige, fleur, plante complète.
la cheumma d la planta é lo panichô, la fleur du grou fromè. la planta konplêta kant èl a tâ rekoltâ, é rêt plu k le panichô. on-n aplâv bè lo panichô.	le sommet de la plante c'est le « panichô », la fleur du maïs. la plante complète quand elle a été récoltée, ça (= il ne) reste plus que le « panichô » (la tige avec ses feuilles). (toute la plante) on appelait ben le « panichô ».
la borra éta (é ta) s k è y a (s k è y a) au beu d l épi.	la « bourre » (ici barbe du maïs) était (c'était) ce qu'il y a (ce que ça a) au bout de l'épi.
396. on-n è (= on nè) mizhâv è soppa : d abô menâ lo gran u piju. na pija du grou fromè. noz an fé na pija de grou fromè p fôr la soppa, la sopa d pija d grou fromè.	396. on en mangeait en soupe : d'abord mener le grain au « piju ». une opération consistant à écraser le maïs pour faire du grau. nous avons fait écraser du maïs afin d'avoir du gruau pour faire la soupe, la soupe de gruau de maïs.
396. y avâ d farina avoué d lassé (délèvâ).	396. il y avait de la farine avec du lait (délayée).
396. dyuè tréz ur. kwér. si on mtâv byè d gran èl ta épèssa, si on n è (= on-n è, on nè) mtâv pâ byè èl ta klôra.	396. deux (ou) trois heures. cuire. si on mettait beaucoup de grain elle (la soupe) était épaisse, si on n'en (= on en) mettait pas beaucoup elle était claire.
396. la polinta ègzistâv bè. on l ashtâv.	396. la « polinte » (polenta) existait ben (= effectivement). on l'achetait.
397. la rappa. de borra.	397. l'épi (de maïs). de la barbe (de maïs).
	faire sécher le maïs
sheshiy dessô l avan ta d la granzh, è pwé kom tou k é s aplâv. on fi d fêr. atashiy katr u chiy, sè dépè kom le fôly tan lonzh. on lz akroshâv a on fil d fêr. on non, d è sé rè...	sécher dessous l'avant-toit de la grange, et puis comment est-ce que ça s'appelait. un fil de fer. attacher 4 ou 6 (épis ensemble ?), ça dépend comme les feuilles étaient longues. on les accrochait (les épis) à un fil de fer. un nom (pour le faisceau d'épis), je (n') en sais rien.
398. la rappa.	398. l'axe de l'épi (de maïs) : ce qui reste quand on a enlevé les grains.
399. y èn a ke fyâvan avoué la man, pe balyj a l polaly : on frotôv dyuè rap èchon p fâr tonbâ lo gran. byè sête, èn è (= è nè) frotan dyuè, é s dégrenâv byè.	399. (il) y en a qui faisaient avec la main, pour donner aux poules : on frottait deux épis ensemble pour faire tomber les grains. bien sèches (en parlant des épis, f en patois), en en frottant deux, ça se « dégrenait » (s'égrenait) bien.
399. u alô avoué na pâla du zhardin chu na sely. on tirâv la rappa kontr la pâla. lo gran shayâvan dè la sely. le manzh chu la séla.	399. ou alors avec une pelle du jardin (probablement une bêche) sur une seille. on tirait l'épi (de maïs) contre la pelle. les grains tombaient dans la seille. le

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	manche sur la chaise.
399. achtâ chu l manzh. è la pâla dépassâv dè la zhèrla è on tirâv la rapa kontr pe fâr tonbâ lo gran. y a lontè k é s fâ plu = fò plu.	399. assis sur le manche. et la pelle dépassait dans la gerle et on tirait l'épi contre pour faire tomber les grains. (il) y a longtemps que ça (ne) se fait plus (2 var).
	cassette 19A, 11 février 1998, p 76
399. ma d y é yeû fé. degrenâ = vwàriy le grou fromè. on l a vwàra. i s vwâr byè !	399. moi j'« y » ai eu fait (= j'ai eu fait ça). égrener (2 syn) le maïs. on l'a égrené. ça s'égrène bien !
	je crois me rappeler ceci : le patoisant avait d'abord utilisé un passé "sur-surcomposé" du genre j'« y » ai eu fait, que je n'ai pas eu le temps de noter correctement ; à ma demande il a répété, mais en se contentant d'un passé surcomposé.
400. derapâ = èlvâ l fôly k y a utor de la rappa. falya è léchiy duiy pe poché lz atashiy pe le? akroshiy p fâr sheshiy. d èn é yeû vyeû dè la mazon, akrosha chu on litè a l soliy de la mazon.	400. « dérapé » = enlever les feuilles qu'(il) y a autour de l'épi (de maïs). (il) fallait en laisser deux pour pouvoir les attacher pour les accrocher pour faire sécher. j'en ai eu vu (du maïs) dans la maison, accroché sur un liteau aux solives de la maison.
	cassette 19B, 11 février 1998, p 76
400. kant èl tan pèdu on fyâv na flambâ avoué on papiy pe brelâ la bârba = la borra, s k y avâ restâ.	400. quand elles (les épis, f en patois) étaient pendues on faisait une flambée avec un papier pour brûler la barbe = la « bourre », ce qui était resté (litt. ce que ça avait resté).
	utilisation des feuilles de maïs
on s è charvâv pe mètr dè la payas. on s èn è charvu. ma d é dremi chu la palyas de fôly de grou fromè.	on s'en servait pour mettre dans la paille. on s'en est servi. moi j'ai dormi sur la paille de feuilles de maïs.
é braèchòv kant on se remâv dè la kush = é fyâv de bri. braèchiy. y a bè mé d swassant an !	ça bruissait quand on se remuait dans le lit = ça faisait du bruit. bruissier. (il) y a ben (en effet) plus de 60 ans.
avoué le mòtru, dremi, de fôy de grou fromè, tota la né.	<i>avec les petits, dormir, des feuilles de maïs, toute la nuit.</i>
401. le shengvô = shengvo.	401. le chanvre (2 var).
402. pet ét bè k y èn avâ yon de non... de gran-n de shengvo.	402. peut-être ben (= en effet) qu'(il) y en avait un, de nom (pour le champ de chanvre). des graines de chanvre.
403. najiy dè na sarva. ul a nâja. p l fâr trèpâ dè l éga kôk tè è pwé apré pe le bloy = l ékrazâ, fâr modâ, rékupérâ le fi du shneuv.	403. rouir dans une mare. il a roui. pour le faire tremper dans l'eau quelque temps et puis après pour le teiller = l'écraser, faire partir, récupérer le fil du chanvre.
403. lo shneuv é de fi. fâr d kourd, de tissû. i trèpòvan, i s patachòv dè l éga = i s assouplaèchòv. patachiy. de petiète bôt... de peti paké.	403. le chanvre c'est du fil. faire des cordes, du tissu. ils trempaient, ça s'assouplissait dans l'eau = ça s'assouplissait. assouplir. des petites bottes... des petits paquets (Ø 20 cm).
403. dè la sarva, on fyâv najiy ← di métr d on koté, pwé kat sin métr de l ôt. de sarv naturèl, è de sarv na petieta meuraly devan. y a dz èdra : na briz d éga dè on fossé.	403. dans la mare, on faisait rouir ← 10 m d'un côté, puis (= et) 4 (ou) 5 m de l'autre. des mares naturelles, et de mares (avec) une petite muraille devant. (il) y a des endroits : un peu d'eau dans un fossé.
	cassette 19B, 11 février 1998, p 77
403. on trapon k on-n uvrâv pe arozâ lo prê... le trapon. y avâ d regoul.	403. un « trappon » qu'on ouvrait pour arroser le pré... le « trappon » (en général petite trappe, ici sorte de vanne). (il) y avait des rigoles.
	« clayasson »
on non ke me revin : on klèyachon de pâly de sigl.	un nom qui me revient : un « clayasson » de paille de

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	seigle = une botte de paille de seigle « clayassée », pour toit en chaume.
404. bloy. on l a bloya, on le bloye. de poucho pò vo dir... ékrazâ.	404. teiller (le chanvre). on l'a teillé, on le teille. je (ne) peux pas vous dire... écraser.
405. le pinyâ. d y é = d èn é ètèdu parlâ... jamé vyeû fâr.	405. le peigner (le chanvre). j'« y » ai = j'en ai entendu parler... jamais vu faire.
406. é pâ la filas...	406. ce (n') est pas la filasse...
	cordes de chanvre
de kourde de shâ. na ptîta machîna. on kordiy. de lonzhe, de kourd de buy. la kourda d la buya : la noutr ava bè tranta, karanta mètre. de pikè. on plantâv na trè.	des cordes de char. une petite machine. un cordier. des longes, des cordes de lessive. la corde de la lessive : la nôtre avait ben (facilement) 30, 40 m. des piquets. on plantait un « trident » (comme piquet intermédiaire pour la corde de lessive si on manquait de piquets).
407. lo zhardin = lo kortî ← y èn a k dyon. byè ètèdu dir de men onkl : le polay son tot dè lo kortî. yôr y èn a... lez ôtr fa : a koté d la maazon.	407. le jardin (2 syn) ← (il) y en a qui disent. (j'ai) bien entendu dire de (= par) mon oncle : les poules sont toutes dans le jardin. ceci dit (il) y en a... autrefois : à côté de la maison.
408. é fô lo klour. on l a klou.	408. il faut le clore (le jardin). on l'a clos.
408-409. on-n apelâv sè de palin. on palin : é de petî beû de shatanyiy, é grou a pou pré kom on lité, rfèdu.	408-409. on appelait ça des « palins ». un « palin » : c'est des petits bouts de châtaignier, c'est gros à peu près comme un liteau, refendu.
408-409. y èn a ke son pò tuij la méma chouza, pò ègzaktamè la méma forma. èy a (= è y a) tré fil de fêr pe lez assèblò, tou le sin santimétr, a pou pré.	408-409. (il) y en a qui (ne) sont pas tous la même chose, pas exactement (de) la même forme. ça a (= il y a, et ça a) trois fils de fer pour les assembler, tous les 5 cm, à peu près.
	porte à claire-voie et « crérier »
on puzhin. la portéla. lo krényé : y avâ d barô ke le puzhin pochan sorti, la kova = kovva pocha pò.	un poussin. la porte à claire-voie (du jardin ou devant l'entrée de la maison). le « crérier » (cage à fond ouvert entourée de barreaux) : (il) y avait des barreaux à travers lesquels les poussins pouvaient sortir, la « couve » (ne) pouvait pas (= des barreaux pour que les poussins puissent sortir, la « couve » ne puisse pas).
408-409. d é ashtâ on roulô d palin. tré fi d fêr : yon a la cheuma, è pwé yon u fon a di kinz santimétr, è pwé yon u mya. i tan kordò p l teni èchon.	408-409. j'ai acheté un rouleau de « palins ». trois fils de fer : un au sommet, et puis un au fond à 10 (ou) 15 cm, et puis un au milieu. ils étaient cordés pour les tenir ensemble (entortillés pour tenir les palins ensemble).
	explication de ce qui précède : à chaque niveau (haut, bas, milieu) il y avait en fait deux fils de fer entortillés ensemble entre les « palins », puis dédoublés pour passer de chaque côté des « palins » et mieux les enserrer.
409. na palissada. l ètrâ du zhardin. la portéla du zhardin. yeuna a Tintin : sinkanta fran.	409. une palissade. l'entrée du jardin. la porte à claire-voie du jardin. (j'en ai fait faire) une à Tintin : 50 francs.
	cassette 19B, 11 février 1998, p 78
409. on marishâ : il a bè du è fâr de portél de zhardin. ègzajérò : lé dvan lo polaliy = polalyiy.	409. un maréchal-ferrant : il a ben dû en faire des portes à claire-voie de jardins. exagéré : là devant le poulailler (2 var).
410. na tâbla d salad. d èn é fé na bona tâbla. na salada.	410. une table de salades. j'en ai fait une bonne table. une salade.
411. la môvèz èrba : y a d papyeu, de grâmon. la sâltâ. é fô u netèy avan d senâ. na pishèta. arashiy i s di bè avoué. kinta sâltâ d èrba ! é pus byè...	411. la mauvaise herbe : (il) y a des renoncules, des chiendents. la saleté. il faut « y » nettoyer (nettoyer ça) avant de semer. une pioche de jardin. arracher ça se dit ben (= effectivement) aussi. quelle saleté d'herbe ! ça pousse bien...

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	non enregistré, 11 février 1998, p 78
	divers
on-n a bè parlâ, on vâ bér on keû. d é tèlamè sa !	on a ben (= assez) parlé, on va boire un coup. j'ai tellement soif ! « il a un pelyô de terre » : un morceau de terre.
	un jardinier opiniâtre
na pwêta d èrba ke sôr, il ityè p l arashiy... a la rtréta. son zhardin. è dè chô peti pelyô d tèra, i plant se treuf, il a na briz dez aspèrj.	une pointe d'herbe qui sort, il est ici pour l'arracher... à la retraite. son jardin. et dans ce petit « pelyô » de terre, il plante ses pommes de terre, il a un peu d'asperges (litt. des asperges).
d ava invya d li dir... vin don shé no, t è trovaré bè ! t é ôblizha de sharshiy l èrba. u bè li téléfônâ pè li dir... le pelyô i fâ kinz âr a pou pré. on demî zhornâ a pou pré.	j'avais envie de lui dire... viens donc chez nous, tu en trouveras ben (en effet) ! tu es obligé de chercher l'herbe. ou ben (ou alors) lui téléphoner pour lui dire... le « pelyô » il fait 15 ares à peu près. un demi-journal à peu près.
taliy le viny.	tailler les vignes.
	inauguration du pont de Pissevieille
le vyu pon, chô k on pâs pe montâ la Vizjta. d é tozheû atèdu dir a mon pâr k i ta le premiÿ k ava passâ è vwateura chu le pon de Pichvyély.	le vieux pont, celui qu'on passe pour monter la Visite. j'ai toujours entendu dire à mon père qu'il était le premier qui avait passé en voiture sur le pont de Pissevieille.
i ta chôfeur, koché shé Pèriy lo bankiy ke ta konseliy (= konselyiy) jénéral. alô il ava di : é ma ke d é fé vôtâ la somma pe fâr lo pon de Pichvyély, de vouly passâ lo promiy dechu.	il était chauffeur, cocher chez Perrier le banquier qui était conseiller (2 var) général. alors il (Perrier) avait dit : c'est moi qui ai fait voter (litt. que j'ai fait voter) la somme pour faire le pont de Pissevieille, je veux passer le premier dessus.
kom mon pâr éta koché, i ta devan, alô il a passâ avan Périy. kom lo pon éta pâ byè fenî è plè, noz an passâ, mè noz an falyi varsâ... d é passâ avan Périy.	comme mon père était cocher, il était devant. alors il a passé avant Perrier. comme le Pont (n') était pas bien fini en plein, nous avons passé, mais nous avons failli verser... j'ai passé avant Perrier. (≈ 1890).
	cassette 20A, 11 février 1998, p 79
	divers
	« y a eu eu (passé surcomposé) dans l'ancien temps un café, puis un marchand de cochons » : ruines vers Pissevieille.
412. fô lz éklarsî = èlvâ sèl k iy a (= k i y a) d trô. a pou pré a distans...	412. (il) faut les éclaircir (les salades) = enlever celles qu'il y a de trop. à peu près à distance (constante).
413. na pasnâda. y a k a mtâ on pla d rassî-n. la rassîna ≠ la karôta : s k on bayâv a l vash. ichè on dyâv byè la pasnâda.	413. une carotte. (il n') y a qu'à mettre un plat de carottes. la carotte ≠ la betterave : ce qu'on donnait aux vaches. ici on disait bien la carotte.
413. le zhardinazh : on-n a byè yeû de zhardinazhe setiy an ← é l èssèbl de tou le légum. pò byè.	413. l'ensemble des légumes produits par le jardin (mot spontané) : on a beaucoup eu de légumes au jardin cette année ← c'est l'ensemble de tous les légumes. pas beaucoup.
414. la karôta roz. stiy an d é oubliya d è senâ, kan de sé tâ p lez arashiy d é vyeû ke de n avin pwè senò... é vré s ke de vo dyeu ! è bè di don...	414. la « carotte rouge » (betterave rouge à salade). cette année j'ai oublié d'en semer, quand je suis été (= allé) pour les arracher j'ai vu que je n'en avais point semé... c'est vrai ce que je vous dis ! eh ben dis donc...
414. ke veû-t ! on vin vyu. on pou bè oubliÿ, a noutren azhe.	414. que veux-tu ! on devient vieux. on peut ben oublier, à notre âge.
415. n inyon. ma mâr fyâv la sopa a l inyon, reussi. èl i metâv na briz de farina dechu, avoué l éga apré.	415. un oignon. ma mère faisait la soupe à l'oignon, roussi. elle y mettait un peu de farine dessus, avec l'eau après (= ensuite).
416. lz éshalyôt. é ta de fèn ke passâvan è k alâvan u Pon. le pâr Bichon éta dè son zhardin.	416. les échalotes. c'était des femmes qui passaient et qui allaient au Pont. le père Bichon était dans son

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	jardin.
416. le fèn è <u>passan</u> li dyon : ô voz â de bôz <u>inyon</u> , pâr <u>Bichon</u> ! i li <u>repon</u> : ô pour fèn, si vo veyâv me shayôt !	416. les femmes en passant lui disent : oh vous avez de beaux oignons, père Bichon ! il leur répond : oh pauvres femmes, si vous voyiez mes échalotes !
416. n éshayôt = na shayôt, de shayôte. y a kôk fa. de shayôt = dez eshayôt. on prononch pò ègzaktamè d la méma fasson. na shayôt.	416. une échalote (2 var), des échalotes. (il) y a quelquefois. des échalotes (2 var). on (ne) prononce pas exactement de la même façon. une échalote.
417. dez <u>aly</u> . d é plantâ mez <u>aly</u> . lez <u>aly</u> son byètou mur, son bèl. on di <u>petou</u> n <u>aly</u> .	417. des aux. j'ai planté mes aux. les aux sont bientôt mûrs, sont beaux. on dit plutôt un ail (f en patois).
417. na <u>gossa</u> d <u>aly</u> . on dira na tэта d <u>aly</u> : l èssèbl de tou.	417. une gousse d'ail. on dira une tête d'ail : l'ensemble de tout.
417. on trèch le tij èchon. d <u>avin</u> le mô : on shaplè d <u>aly</u> . trèchiy, on-n a trècha.	417. on tresse les tiges ensemble. j'avais le mot : un chapelet d'aux. tresser, on a tressé.
418. on por. na <u>kwa</u> d por.	418. un poireau. une queue de poireau (l'extrémité des feuilles du poireau).
	divers
	« quand j'ai puis été adulte, ma mère me parlait patois de temps en temps : quelques mots à 13-14 ans » → il s'est mis à parler patois à 13-14 ans.
	cassette 20A, 11 février 1998, p 80
419. (la siboulèta ?, de sibououla ?) = la porètta ← é de petit <u>fôly minche</u> ? kom par ègzèpl de petit <u>fôly</u> de <u>petiz inyon</u> , de petit shalyôt. na shalyôta.	419. (la ciboulette, de la ciboulette : mots patois douteux) = les fine herbes ← c'est des petites feuilles minces comme par exemple des petites feuilles de petits oignons, de petites échalotes. une échalote (ici le patois semble correct).
421. è pwé y a de farfeû. lo farfeû. kâzi tozheu u pluryèl. le parsi, na briz de parsi.	421. et puis (il) y a des cerfeuil. les cerfeuil. presque toujours au pluriel. le persil. un peu de persil.
420. on dyâv pâ... lez epinôch.	420. on (ne) disait pas (il ne semble pas y avoir de mot pour oseille). les épinards.
422. na <u>keurda</u> , de <u>keurd</u> . na pтita <u>keueurda</u> . l umiditò. é fô ke le bon <u>tarin</u> , <u>bona tèra</u> .	422. une courge, des courges. une petite courge. l'humidité. il faut que le bon terrain, (la) bonne terre.
423. na fâva, de fâv. noz è fan pwé, é byè pir. la pyô. la kôfa ← la <u>plura</u> de <u>dechu</u> , fô èlvâ la kôfa. pe de shatany, non ?	423. une fève, des fèves. nous (n') en faisons point, c'est bien pire. la peau. l'enveloppe (du grain de fève) ← la pelure de dessus, (il) faut enlever l'enveloppe (du grain de fève). (est-ce que ce mot est aussi utilisé) pour des châtaignes, non ?
424. lo pâ. é tou d pa. le pâ dremily ← é ta de pa a mezhiy vèr, na briz alonzha.	424. les haricots. c'est tout des haricots. les haricots « dormilles » ← c'était des haricots à manger verts, un peu allongés.
424. a pwé : loz ôtr, on lez aplâv, kom don... seleu ke tan sè : d fajoul, d pa swasson. na fajoula.	424. et puis : les autres, on les appelait, comment donc... ceux qui étaient secs : des flageolets, des haricots soissons. un flageolet.
	le poisson « dormille »
la dremily, è t on paèsson byè alonzha, mins. iz on, sè pò, le pe lon di santimétr, byè mins.	la « dormille », c'est un poisson bien allongé, mince (pour faire la friture). ils ont, (je ne) sais pas, les plus longs 10 cm, bien minces.
425. fô plantâ on ran : é t on morsé de bwè k a sin, ché... non : du, tré métr de yô... kom on manzhe d trè, a pou pré. on plantâv lo pa lo tor, è u grinpâvan utor du ran.	425. (il) faut planter un « ran » (une rame de haricots) : c'est un morceau de bois qui a 5, 6... non : 2, 3 m de haut. Ø comme un manche de « trident », à peu près. on plantait les haricots autour (litt. le tour), et ils grimpaient autour du « ran ».
	non enregistré, 11 février 1998, p 80
425. ramâ de Sin Fyâkr : vint sin... de lon, grou kom le manzh d on kuté, è pwè d fi. de pa a rama, byè de pâ a rama. on ran.	425. ramer des (haricots) Saint Fiacre : (ils ont) 25 (cm) de long, gros comme le manche d'un couteau, et point de fils. des haricots à rame, beaucoup de haricots

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	à rame. un « ran » (une rame de haricots, pour haricots montant haut).
	« ran » = rame de haricots (grosse et longue) ≠ rame de petits pois (mince et courte).
	ramer les petits pois
le peti pa a rama. on vâ ramâ le pti pâ : y a plujeur branshe. dez ikô d bwê = de peti beû d bwê mins, pò byè lon.	les petits pois à rame. on va ramer les petits pois : (il) y a plusieurs branches. des morceaux de bois = des petits bouts de bois minces, pas bien longs.
on dira byè : la bransh ke ta (= k eta) byè ramâ = y ava plujeur bransh.	on dira bien : la branche qui était bien « ramée » (ramifiée) = (il) y avait plusieurs branches.
	<i>des « icôs » de bois.</i>
	cassette 20B, 6 avril 1998, p 81
	opération de la cataracte
on m a opérâ d la katarakt. é vâ assé vit. assé vito fé. la dyemèzh a katr ur du tantou è de sé sôrtu le dilyon a chéz ur. d é na briz chètù kant i m an fé la pikoura, le tor du ju. plujeur : dessô le ju è pwé dechu.	on m'a opéré de la cataracte. ça va assez vite. assez vite fait. le dimanche à 4 h du tantôt et je suis sorti le lundi à 6 h. j'ai un peu senti quand ils m'ont fait la piqûre, le tour de l'œil. plusieurs : dessous l'œil et puis dessus.
yôre d i vèy, de pouche lire sè lenèt. kan mémo pò. karant ujt ur apré, kër de lassé shé le vézin.	maintenant j'« y » vois, je peux lire sans lunettes. quand même pas. 48 h après, (j'ai pu aller) chercher du lait chez le voisin.
	divers
on monchu, slo méchu : de bô mééchu kan i son byè bröv. na damma, na damzêla.	un monsieur, ces messieurs : des beaux messieurs quand ils sont bien jolis. une dame, une demoiselle.
lez ôtre fa, pe sarâ la têra, on-n avâ na damma : na plansh avoué on gran manzhe pe tapâ chu la têra. yôr, de damm avoué lo ròté è fèr. u kontrér : la têra mwè lis. é sâr la têra la méma chouza.	autrefois, pour tasser la terre, on avait une dame : une planche avec un grand manche pour taper sur la terre. maintenant, je dame avec le râteau en fer. au contraire : (ça rend) la terre moins lisse. ça tasse la terre la même chose (= de la même façon).
biliy. fô debiliy.	« biller » : serrer le chargement du char en tendant les cordes. (il) faut desserrer le chargement du char en relâchant les cordes.
na brôva shareuny. kinta shareuny k èy a (= k è y a) tyé ! ≈ na sharoppa.	une belle « charogne » (crapule, individu infect). quelle « charogne » qu'il y a ici ! ≈ une « charogne ».
on l a évelyâ. on l a revelyâ. é fô le reveliy.	on l'a éveillé. on l'a réveillé. il faut le réveiller.
de teuf. y a dz èdra k y èn a... sovè y è a tranta karanta santimétr de bô. de pyér tèdr, k on pou kopò fassilamè.	du tuf. (il) y a des endroits où (il) y en a... souvent c'est à 30 (ou) 40 cm de profond. de la pierre tendre, qu'on peut couper facilement.
ô il a môvé sofflo chô tyé. le fla. é plè d fla : petou d rôzô ke pus dyè le maré.	oh il a mauvaise haleine (litt. mauvais souffle) celui-ci. les roseaux. c'est plein de roseaux : plutôt du roseau qui pousse dans le marais.
aprè rire. riyu.	en train de rire. ri.
	couloir à lait
on kolu. on se charvira d on kolu pe mtâ d éga dè kôkerè, pe passâ lo lassé.	un couloir (à lait). on se servira d'un couloir pour mettre de l'eau dans quelque chose, pour passer (= filtrer) le lait.
shanzhiy la patta to lo keû k on s è charvâv : on morsé d tissu. ke le buz passazan kan mémo pò... on-n ashtòv pwé de filtr è papiy.	(il fallait) changer la « patte » (morceau de tissu) toutes les fois qu'on s'en servait : un morceau de tissu. (il fallait) que les bouses (ne) passent quand même pas... on achetait parfois des filtres en papier.
	« un coulu » : couloir à lait.
	femme stupide
ô kinta tôka k y a tyé ! : pò byè deguerdya. èl sâ pò sovè s k èl di...	oh quelle « tôque » (femme stupide) qu'(il) y a ici ! : (elle n'est) pas bien dégourdie. elle (ne) sait pas souvent ce qu'elle dit...
	cassette 20B, 6 avril 1998, p 82

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	femme stupide
... ≈ nyôka. èl bè na briz nyôka. ul bè na briz nyôko. é na nyôka. on shavan.	... ≈ « niôque ». elle est ben (= en effet) un peu stupide. il est ben un peu stupide. c'est une femme stupide (ou une chouette : l'oiseau). un chat-huant.
	divers
na treuffa. on dirà na pyès = on pelyô d treuf.	une pomme de terre. on dira une pièce = un « pelyô » de pommes de terre.
na rôva. on dirà on morsé de râv, on pti morsé.	une rave. on dira un morceau de raves, un petit morceau (de terrain où il y a des raves).
na razh. derassinâ. byè d trava pe derassinâ chô shatanyiy. i shayâvan to solè. on grou vè.	une racine. déraciner. beaucoup de travail pour déraciner ce châtaignier. ils tombaient tout seuls. un gros vent.
	une « gavage »
na gavany : n êspés de gran panyiy k èy a (= k è y a) na manètta de shâk koté.	une « gavage » : une espèce de grand panier où ça a (= où il y a) une anse de chaque côté.
ô kinta gavany ! é veû dir : èl pò byè... fâr se mouvmè, pâ byè s i prèdr pe travalyiy... to la méma chouz... pâ s i prèdr. é to la méma definichon.	oh quelle « gavage » (quel empoté, quelle empotée) ! ça veut dire : elle (la « gavage ») (n') est pas bien... (ne sait pas bien) faire ses mouvements, pas bien s'y prendre pour travailler... tout la même chose... pas s'y prendre. c'est tout la même définition.
	« quelle gavage » ! : quel individu mal bâti !
	faire un panier
d èn è bé yeû fé... amuzâ a nè fâr kôkez on. ou alô pe reparâ sel k etan (ke tan) abimâ dè lo fon.	j'en ai ben (en effet) eu fait... (je me suis) amusé à en faire quelques-uns. ou alors pour réparer ceux qui étaient abîmés dans le fond.
d abô avé de kotyiy (on kotyiy) : é fô prèdr sè dè lez ekourch d alonyiy.	d'abord avoir des « cotiers » (un « cotier ») : il faut prendre ça dans les écorces de noisetier (en réalité dans les couches superficielles des tiges de noisetier).
i son dez alonyiy na briz pe grou k lo da. ma, d é jamé sharsha la tèra. byè lis, pò de petit bransh.	ils (?) ce (?) sont des noisetiers un peu plus gros que le doigt. moi, je (n') ai jamais cherché la terre (où se trouvent les meilleurs noisetiers). bien lisse, pas de petites branches.
on fèyâv na pti ètaly u bâ, dè lo bô, è on fèyâv plèy chu lo zheû pe fâr sôrtre lo kotyiy le lon.	on faisait une petite entaille au bas, dans le bas, et on faisait plier sur le genou pour faire sortir le « cotier » le long (de la tige).
lo kotyiy é s k on fâ lo panyiy : la ptîta lamma k on fâ sôtr le lon du bâton. on plèy chô bôton : on milimétr d épessu (on tour?).	le « cotier » c'est ce dont on fait les paniers : la petite lame qu'on fait sortir le long du bâton. on plie ce bâton : 1 mm d'épaisseur (un tour).
pwé y èn a mém on pou fâr na dyuèjéma levò.	puis (il) y en a même on peut faire une deuxième « levée » (opération qui consiste à extraire l'ensemble des brins plats pouvant être obtenus à partir d'une couche cylindrique de bois dans une tige de noisetier).
on morsé de shatanyiy, na briz pe grou k lo da pe fâr la manètta. on dujémo morsé pe fâr lo tor du panyiy.	un morceau de châtaignier, un peu plus gros que le doigt pour faire l'anse. un deuxième morceau pour faire le « tour » du panier (partie horizontale supérieure de l'armature du panier).
on-n atashâv avoué lo kotyiy. na ptîta pwèta. on modâv de sel èdra pe fâr lo panyiy. dez arson. n arson é s ke y a... le tor du panyiy.	on attachait avec les « cotiers ». une petite pointe (petit clou). on partait de cet endroit pour faire le panier. des arcs secondaires de l'armature du panier. un arc secondaire c'est ce que ça a (= qu'il y a) (tout) le tour du panier.
	cassette 21A, 6 avril 1998, p 83
	faire un panier
lo kotyiy, é le mémo k on se chère pe fâr le benon k on fâ lo pan.	les « cotiers », c'est les mêmes dont on se sert pour faire les « benons » où on fait le pain.
	paniers en osier

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

lo bwémo u le féjâvan avoué de vyourzhe : é de peti sôzhe boshé... chu lo bôr de Guiy y èn a pò mò. y è petou na sôrta d ôjy. l ôjy k on-n atash le viny : dez amarî-n. bâây-me n amarîna !	les bohémiens ils les faisaient (sic patois, les paniers) avec des « vorgines » : c'est des petits saules sauvages... sur le bord de Guiers (il) y en a pas mal. c'est plutôt une sorte d'osier. l'osier avec lequel on attache les vignes : des brins d'osier. donne-moi un brin d'osier !
avoué de zharbwî. na zharbwa, de zharbwè.	paniers et corbeilles en clématite
chuto pe fâr de gavaany. d èn é yeû fé : dyuè plansh de shâk koté reliya avoué de petît travèrs è bwè. te te rapél pâ ? portâ le linzh, la buya dedyè.	surtout pour faire des « gavagnes ». j'en ai eu faites : deux planches de chaque côté reliées avec des petites traverses en bois. tu (ne) te rappelle pas ? (pour) porter le linge, la lessive dedans.
èy avâ = è y avâ... slon la lonzhu k on... le zharbwî dès le bâton. sharèy le râv, le karôt p fâr la pèrya p lo kayon.	ça avait = et ça avait, il y avait... selon la longueur qu'on... les clématites dessous les bâtons. charrier (transporter) les raves, les betteraves pour faire la pâtée pour le cochon.
chuto l panyiy ke l fèn se charvâvan p alâ fâr lu komichon, ramassò lo juyi. on kokatyiy.	paniers à couvercle
kom don, na karbissoula èl t arondi d on koté, èl se ressâr dè lo du beû.	surtout les paniers dont les femmes se servaient pour aller faire leurs commissions, ramasser les œufs. un coquetier (marchand d'œufs).
èl metâv sa vaèsséla égotâ dedyè. metâ kant èl lavâv de treuf, de... = na barguèra. é me revin yôr. ma mâr dyâv barguèra : d Bèrmon, pò byè lyon...	corbeilles pointues
bâ-me sla karbissoula.	(schéma). comme donc, une « carbissoule » (corbeille pointue d'un côté, utilisée pour mettre des légumes ou égoutter la vaisselle) elle est arrondie d'un côté, elle se resserre dans les deux bouts (erreur, elle se resserre de l'autre côté, longueur totale 50 cm).
na rekôrta. on vâ rekortâ, on rekôrte.	elle (ma mère) mettait sa vaisselle égoutter dedans. mettre quand elle lavait des pommes de terre, des... = une « barguère ». ça me revient maintenant. ma mère disait « barguère » : (elle était) de Belmont, pas bien loin...
na dè. la dè du ju. na dè k se gôtô.	<i>donne-moi cette « carbissoule ».</i>
na môvèz èèrba. kom môvèz èèrba. de môvèz èrb.	divers
425. on ran ← pe de pâ Sin Fyâkr. du mét sinkanta de yô, grou kom on manzh a balè... lo plantâ ô mwè sinkanta santimétr de bò... pe pò ke l ououvra le fèyaz tonbâ.	une récolte. on va récolter, on récolte.
425. le pa d akrosha. lez ôtr fa : le pa dremily, lo pa ran, lo pa a degron-nâ.	une dent. la canine supérieure (litt. la dent de l'œil). une dent qui s'est gâtée (abîmée).
lo pti pa. on metâv de ram. fô ramâ le pti pa.	<i>les « marteaux » : les molaires.</i>
na ramma : na ptîta bransh de bwè k a plujeur brindily... ke lo pa s akrôshon apré u bè dz ikô.	les « marteaux » : les molaires.
	une mauvaise herbe. comme mauvaise herbe. des mauvaises herbes.
	425. (schéma). un « ran » (une rame de haricots) ← pour des haricots Saint Fiacre. 2 m 50 de haut, gros comme un manche à balai (Ø 3 cm). le planter au moins (à) 50 cm de profond... pour que le vent ne le fasse pas tomber (litt. pour pas que le vent le fasse tomber).
	425. les haricots d'accrochés. autrefois : les haricots « dormilles », les haricots à rame, les haricots à écosser.
	ramer les petits pois
	les petits pois. on mettait des rames. (il) faut ramer les petits pois.
	cassette 21A, 6 avril 1998, p 84
	ramer les petits pois
	(schéma). une rame : une petite branche de bois qui a plusieurs brindilles... auxquelles les petits pois s'accrochent (litt. que les pois s'accrochent après) ou

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	ben des morceaux de bois.
	morceau de bois : ikô
	d'après ce qui suit, ikô : morceau de bois ni trop gros ni trop long, avec ou sans petites branches.
n ikô : ... de lon, ... kom lo da, mém pe peti. on morsé de bwè ke pò byè grou. plujeur peti bransh.	un morceau de bois : (40 cm) de long, (Ø) comme le doigt, même plus petit. un morceau de bois qui (n') est pas bien gros. plusieurs petites branches. (un ikô peut avoir plusieurs, une ou aucune petite branche).
n ikô : on morsé d bwè pò byè grou. méta don n ikô d bwè dè lo pwélo ! pò grou. on grou morsé d bwè. iché... on dyâv avoué...	un petit morceau de bois : un morceau de bois pas bien gros. mets donc un petit morceau de bois dans le poêle ! pas gros. un gros morceau de bois. ici... on disait aussi...
	vrilles de haricots
il an d fi, apré lo ran. lo fi du pa.	ils (les haricots) ont des vrilles, après (= sur) les « rans ». les vrilles des haricots.
	fenil « ramé »
fô ramâ lo solyiy : lez ôtr fa, dè la granzh, dechu on k on mtâv le fè : de grous travèrs de fè (?). de bransh de bwè è travèr, pe pâ passâ a travèr.	(schéma). (il) faut « ramer » le fenil : autrefois, dans la grange, dessus où on mettait le foin : des grosses « traverses » de foin (erreur : de bois !). des branches de bois en travers, pour (ne) pas passer à travers.
ramâ.	« ramer » : sur les « traverses » (poutres porteuses) du 1 ^{er} étage de la grange, placer perpendiculairement les lattes et branches (élaguées ou non) qui serviront de base au tas de foin du fenil.
par ègzèpl, chu l êkuri : alô la vapeur passâv a travèr, myu. y a bè disparu sè... pò l grous travèrs. é de lat de bwè, è travèr dechu l grous. de morsé grou kom lo bré.	par exemple, sur l'étable : alors la vapeur passait à travers, mieux. ça a ben (en effet) disparu ça... pas les grosses « traverses ». c'est des lattes de bois, en travers dessus les grosses (les grosses « traverses »). des morceaux gros comme le bras.
	piquets de vigne
shé no : de beuf. na beufa grous kom na zhanba. pe grous èl son, pe lontè èl duron. s k on mét é le tetyiy, na groussa beufa k on mét è tэта dè la tir de viny.	chez nous : des « beufes ». une « beufe » (gros piquet d'extrémité de treille) grosse comme une jambe. plus grosses elles sont, plus longtemps elles durent. ce qu'on met c'est le « tétier » (piquet d'extrémité de treille), une grosse « beufe » qu'on met en tête (= au bout) de la treille de vigne.
na gârda pe pò k èl rekulaz kant on fâ tiriy lo fi d fèr. le melyuè son èn akassyâ, è shatanyiy.	un garde pour pas qu'elle recule (pour que la « beufe » ne recule pas) quand on fait tirer les fils de fer. les meilleures (« beufes ») sont en acacia, en châtaignier.
	divers
on lité, de lityô, on pakè d lityô. on morsé, de morsé. y a plujeur morsé d bwè.	un liteau, des liteaux, un paquet de liteaux. un morceau, des morceaux. (il) y a plusieurs morceaux de bois.
le trézilyon de la fnétra : de peti travèrs ke tnyon le karô. y a d barô a la fnétra.	(schéma). les croisillons de la fenêtre : des petites traverses qui tiennent les carreaux (les vitres). (il) y a des barreaux à la fenêtre.
la borra : il a plu d borra chu la tэта. ô ke tou k il è boru !	la chevelure (les cheveux) : il (n') a plus de cheveux sur la tête. oh qu'est-ce qu'il est chevelu !
on ra, la réna.	un roi, la reine.
	non enregistré, 6 avril 1998, p 84
	nobles
on prins = on prinsilyon. y avâ u Pon lo baron d Krouzâs, a San-Beron le konte de Vô, lo markî de Vössèr a Sint-Arbin, èn Izèra.	un prince = un (petit ?) prince. (il) y avait au Pont le baron de Crousaz, à Saint-Béron le comte de Vaux, le marquis de Vaulserre à Saint-Albin de Vaulserre, en Isère.
	cassette 21B, 6 avril 1998, p 85

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

426. dè l gos de pti pa. na gossa. y a diferèt sôrt. on dira petou : é fô degron-nâ lo pti pâ.	426. dans les gousses de petits pois. une gousse. (il) y a différentes sortes. on dira plutôt : il faut écosser les petits pois.
426. on dira petou : é fô le pijiy : tapâ dchu p fâr sôrtj le gran-ne. on mizhâv sè. é fô k i sèyazan byè sè... dechu lo suâ (de la granzh).	426. (pour les haricots secs) on dira plutôt : il faut les « piler » : taper dessus pour faire sortir les grains. on mangeait sec (?) ça (?). il faut qu'ils soient bien secs... dessus le sol (de la grange).
427. lo petj pa : de petj pa y èn a ke vinyon pò byè yô : karanta santimétr de yô. d ôtr on mét, on mét sinkanta → é fô metâ de ram. y èn a k on mizh kant i son vèr, tota la gossa. lo pâ greman, la gos avoué. (lo pa dremily).	427. les petits pois : des petits pois (il) y en a qui (ne) deviennent pas bien hauts : 40 cm de haut. d'autres 1 m, 1 m 50 → il faut mettre des rames. (il) y en a qu'on mange quand ils sont verts, toute la gousse. les pois gourmands, la gousse aussi. (les haricots « dormilles »).
	divers
on nin. na néna, èl néna.	un nain. une naine. elle (est) naine.
428. y a d vèr. p le... i son byè varnâ.	428. (il) y a des vers. par les... ils sont bien véreux.
429. on fèyâv degron-nâ : de bigue dedyè. kom lo bigue ke se méton dè lo gran d blò. y a pâ dz òl. la mutachon. n âla, dz âl.	429. on faisait égrener (les haricots secs) : des « bigues » dedans. comme les « bigues » qui se mettent dans les grains de blé. (il n') y a pas d'ailes (litt. ça a pas des ailes). la mutation. une aile, des ailes. (les « bigues » semblent être des vers).
	« plein de bigues » (en parlant de la farine).
	divers
on pyulyon, de pyulyon.	un puceron (de haricots), des pucerons. (le mot semble être un dérivé de pou).
430. de kout u d bèt. y a k a fâr on pla d kout.	430. ces côtes ou des bettes. (il n') y a qu'à faire un plat de côtes.
431. le râv son tot bolèyé. na rôva bolèya.	431. les raves sont toutes creuses. une rave creuse.
431. èl son filyandrè. to filyandru.	431. elles (les raves) sont filandreuses. tout filandreux.
431. on radi = on ravanyô. ke tou ke voz â a mezhiy dè voutron zhardin = kortj ? on-n a bin d ravanyô ! kant on pouz la kèstyon.	431. un radis (2 syn). qu'est-ce que vous avez à manger dans votre jardin (2 syn) ? on a ben des radis ! quand on pose la question.
432. na karôta.	432. une betterave (fourragère).
433. la ravach de le karôte, u bè kant èl son pò byè grous, y a rè ke de ravach.	433. les feuilles des betteraves, ou ben quand elles (les betteraves) (ne) sont pas bien grosses, (il n') y a rien que des feuilles.
433. la ravach de le râv. le ravach.	433. les feuilles des raves. les feuilles (des raves). (il semble que le <i>sing</i> désigne les feuilles d'une rave, le <i>pl</i> les feuilles de plusieurs raves).
433. p le pasnad, èl son pò byè grous. y a ke de ravach.	433. pour les carottes, elles (ne) sont pas bien grosses. (il n') y a que des feuilles (de carottes).
434. kopâ le ravach. deravachiy (?).	434. couper les feuilles (des raves, betteraves, carottes). couper les feuilles des... (ici patois douteux).
	cassette 21B, 6 avril 1998, p 86
435. on sheû. on dira : on gran morsé, on pelyô de sheû. on-n a plantâ lo sheû.	435. un chou. on dira : un grand morceau, un « pelyô » de choux (une surface cultivée en choux). on a planté les choux.
	huile de colza
kom don ? de sheû a euéle. on s è charvâv pe l euéle d la kach. alô pe pô? k èl kemaz kant on la fyâv sharfò, on metâv on morsé de pan dedyè.	comment donc ? du colza (litt. des choux à huile). on s'en servait pour l'huile de la poêle à frire. alors pour qu'elle ne fasse pas d'écume (litt. pour pas qu'elle écume) quand on la faisait chauffer, on mettait un morceau de pain dedans.
na gota d éga. afranshi l euélo. na briz d éga.	une goutte d'eau. « affranchir » l'huile (débarrasser l'huile de ce qui nuit à sa bonne utilisation). un peu d'eau.
é falya afranshi l euél kant on la mtâv a la kach...	il fallait « affranchir » l'huile quand on la mettait à la

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

èlvâ lo gueû du sheû è pwé pe pâ k èl kemaz trô. falya alâ diyô... é ressôtâv.	poêle à frire (pour) enlever le goût du chou et puis pour pas qu'elle écume trop (= pour qu'elle n'écume pas trop). il fallait aller dehors... ça ressautait (la présence d'eau faisait gicler).
	écume du lait
la keumma du lassé. é frezoul, non ! é fremyoul, non !	l'écume du lait. ça frissonne (?), non ! ça fourmille, non ! (je cherchais à obtenir un mot pour décrire les petites bulles d'écume qui éclatent à la surface du lait).
	fourmillements, picotements
é frenyoule.	<i>(sic patois) ça picote, la peau est irritée comme si elle était secouée (quand on se fait piquer par les orties).</i>
si par ègzèpl on-n a rèstâ lontè achtâ : le zhanb me fremyoulon. fremqliy. lo ju me fremyoulon : é pikôt... lontè regardâ.	si par exemple on a (= est) resté longtemps assis : les jambes me fourmillent (j'ai des fourmillements dans les jambes). fourmiller, picoter. les yeux me picotent : ça picote (quand on a) longtemps regardé.
y ariv kôk fa sè... on fâ kôkrè, la zhanb rèst apoya : d avin la zhanba kwincha, è yôr èl me fremyoul.	ça arrive quelquefois, ça... on fait quelque chose, la jambe reste appuyée : j'avais la jambe coincée, et maintenant elle me fourmille (j'ai des fourmillements dans la jambe). (ceci arrivant quand "ça se remet en route")
436. la rassina. t ò pò ma lo tronyon du sheû a la sopa ? é s di avoué : tremyô (?).	436. la racine. tu (n') as pas mis le trognon du chou à la soupe ? ça se dit aussi : trognon (ici patois influencé).
437. na fleur. è boton. byè fleurya. byè uvèrta. la fleur s uvr. èl vâ s uvri.	437. une fleur. en bouton. bien fleurie. bien ouverte. la fleur s'ouvre, elle va s'ouvrir.
438. èl t apré fanâ. èl touta fanâ. le fleur son tot flapi.	438. elle est en train de faner. elle est toute fanée. les fleurs sont toutes flapies (fanées).
	fleurs : « dron-ner »
èl an dron-nâ (le fleur) : y ara... la fleur se pâ fé kom é fô. y a na maladi dchu k a abimâ l fleur.	elles ont « dron-né » (les fleurs) : (il) y aura... la fleur (ne) s'est pas faite comme il faut. (il) y a une maladie dessus qui a abîmé les fleurs.
	non enregistré, 6 avril 1998, p 86
	fleurs : « paner », « dron-ner », « couler »
èl an byè panâ, y ara d frui ≠ dron-nâ : èl an shesha dechu avan d tonbâ, y ara pò de frui.	elles (les fleurs) ont bien « pané » (= leurs pétales sont tombés normalement), (il) y aura des fruits ≠ « dron-né » : elles ont séché dessus (sur l'arbre) avant de tomber, (il n') y aura pas de fruits.
p le rézin kante la fleur a la viny n a pâ réussi on di : y a kolâ a la fleur.	pour le raisin quand la fleur à la vigne n'a pas réussi on dit : ça a « coulé » à la fleur.
	cassette 22A, 6 avril 1998, p 87
439. y a yeû na bona rkôrta. la fruiita. il âm byè la fruiita, u bè on dira : â stiy an y a byè d fruiita : d pom, y a byè de peureu, de pèrch...	439. (il) y a eu une bonne récolte. l'ensemble des fruits. il aime bien les fruits, ou ben on dira : ah cette année (il) y a beaucoup de fruits de toute sorte : des pommes, (il) y a beaucoup de poires, de pêches...
440. byè meur, byè mura.	440. bien mûr, bien mûre.
441. na frâza. y a byè d frâz stiy an. la frâz dé bwè.	441. une fraise. (il) y a beaucoup de fraises cette année (actuelle). la fraise des (français patoisé) bois.
442. na planta de fròz, on plan d fròz. dè lo fréjy = na tòbla d fròz. è patué, on fréjy = na plansh de fròz.	442. un plant de fraise (2 syn). dans l'endroit où il y a des fraises = une table (planche) de fraises. en patois, un « fraisier » = une planche de fraises.
443. na franbwâza, on franbwâjy. on barteû. é bâly môvé gueu ! y avâ bè d barteû dechu.	443. une framboise, un framboisier. une punaise des bois. ça donne mauvais goût ! (il) y avait ben (en effet) des punaises des bois dessus.
444. na grizély, na grizèly. de grizèly ← rozhe, y èn a d blansh avoué de peti gran. na grapa de peti gran. na dizéna d gran. é varyy : y èn a k y èn a tré	444. une groseille (à grappe) (2 var). des groseilles ← rouges, (il) y en a des blanches avec des petits grains. une grappe de petits grains. une dizaine de grains. ça

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

katr. on grozelyjy.	varie : (il) y en a où (il) y en a 3 (ou) 4. un groseillier.
444. de balon, on balon. d é plantâ de balonyjy. on balonyjy.	444. des « ballons », un « ballon » (groseille à maquereau). j'ai planté des groseilliers à maquereau. un groseillier à maquereau.
444. y èn a ke son blansh. pwé d ôtr ke son rozhe, vèr. le rozh an byè mé dz epî-n k le blan.	444. (il) y en a qui sont blanches (<i>f</i> , car ici le patoisant pense aux « ballons » en tant que variété de groseilles). puis (= et) d'autres qui sont rouges, verts (<i>m</i> , car il les considère à nouveau en tant que « ballons »). les rouges ont bien plus d'épines (litt. des épines) que les blancs.
445. on varzhjy : é pou avé de pomiy, de périy, de seréjy, de premiy, de noya, on pèrchèy... ô mo pèrchèy an tuj krevâ... é s fâ pò vju lo pèrchèy. é fôdrj trètò a to momè.	445. un verger : ça peut avoir des pommiers, des poiriers, des cerisiers, des pruniers, des noyers, un pêcheur... oh mes pêcheurs ont tous crevé... ça (ne) se fait pas vieux les pêcheurs. il faudrait traiter à tout moment.
	remue-ménage, agitation
na granda farma. y a byè d trava. na gran farma.	une grande ferme. (il) y a beaucoup de travail. une grande ferme.
on gran varva : kin varva.	<i>un grand affairément : quel affairément, quel travail.</i>
on gran varzha. é vrémè loz anchin ke dyâvan kom sè.	un grand affairément (patois douteux, car influencé par l'enquêteur qui avait proposé varva). c'est vraiment les anciens qui disaient comme ça.
kôrtyon ke brâs byè : kintâ varvach ! kom èl varvach ! é t na vré varvach. èl brôsse, èl remu.	quelqu'un qui brasse beaucoup : quelle « varvache » ! comme elle (cette personne) est « varvache » ! c'est une vraie « varvache » (personne remuante, jamais arrêtée, touchant à tout). elle brasse, elle remue.
	cassette 22A, 6 avril 1998, p 88
446. on vâ ramassâ l pom, d seriz, l pèrch.	446. on va cueillir (litt. ramasser) les pommes, des cerises, les pêches.
447. gréfâ. on gréf. d é bè gréfâ ma pâr : de noya, de périy, de pèrchèy. on shatanyjy. kom tou...	447. greffer. on greffe. j'ai ben (= en effet) greffé ma part : des noyers, des poiriers, des pêcheurs. un châtaignier. comme tout...
448. na klafyér, byè d klafyér. katr u sin. de shatanyjy. de klafyér. on shatanyjy boshé. é t on plan boshé = pò byè grou, pò d kalitò.	448. une « clafièr » (grosse châtaigne rouge), beaucoup de « clafières ». 4 (ou) 5. des châtaigniers. des « clafières ». un châtaignier sauvage. c'est un plant sauvage = pas bien gros, pas de qualité.
448. on va arashjy on plan de seréjy boshé. é revin a s k on dyâv du shatanyjy, le vré non é meréjy ← pò byè. è patué on dyòv : seréjy gréfò, u alò seréjy boshé.	448. on va arracher un plant de cerisier sauvage. ça revient à ce qu'on disait du châtaignier, le vrai nom est (c'est) merisier ← pas bien (utilisé). en patois on disait : cerisier greffé, ou alors cerisier sauvage.
449. na poma prékosse.	449. une pomme précoce.
450. tardi, tardjva : é t na poma tardjva.	450. tardif, tardive : c'est une pomme tardive.
449. morozh. na poma morozh, on peureu morozh. ke prékos kom... pe de bétj... é rvin a prékos. èl a dmandò lo vyò : morozh.	449. précoce (se dit pour les arbres, fruits et animaux). une pomme précoce, une poire précoce. qui est précoce comme... pour des bêtes... ça revient à précoce. la vache a demandé le taureau (litt. elle a demandé le veau) : précoce.
451. na seriza. lo bigarô. na griyôta, on griyotyjy.	451. une cerise. le bigarreau. une griotte, un griottier.
452. on seréjy. de gomma. on pou s è charvj pe kolâ. pò byè d bona koula. chuto kant on kop na bransh.	452. un cerisier. de la gomme (résine de cerisier). on peut s'en servir pour coller. pas bien de la bonne colle. surtout quand on coupe une branche.
452. la kwa, de kwè d seriz. on kashè d seriz.	452. la queue, des queues de cerises. on « cachet » (trochet) de cerises.
453. na pyéra.	453. un noyau (de fruit).
454. talò. èl talâ. meutri, èl bè meutriya.	454. taler. elle (la pomme) est talée. meurtri, elle est ben (effectivement) meurtrie.
	faire mûrir un peu
pò ramolj. mòtyjy = mâtyjy. fô la léchjy mâatyjy. èl	pas ramollir. se faire (pour un fruit récolté, évoluer un

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

mâatyâ. la fâr k èl sèyaz prèst a mezhîy.	peu vers la maturité : 2 var). (il) faut la laisser se faire (la pomme). elle est faite = s'est faite. la faire (pour) qu'elle soit prête à être mangée (litt. à manger).
kom pe le shatany on fò môtîyîy, pe komôd a l pleumachîy. èl son melyuè... d é fé mâtyîy me shatany.	comme pour les châtaignes on fait évoluer un peu vers la maturité, (c'est) plus commode à (= de) les éplucher. elles sont meilleures... j'ai fait évoluer un peu mes châtaignes vers la maturité.
	non enregistré, 6 avril 1998, p 88
	faire mûrir un peu
ma mâr dyâv : avan d le mzhîy é fò le fâr mâtyîy. na zhornâ u sola.	ma mère disait : avant de les manger (les châtaignes) il faut les faire évoluer un peu vers la maturité. une journée au soleil.
	cassette 22B, 6 avril 1998, p 89
455. na pèrch.	455. une pêche.
456. on pèrchèy.	456. un pêcher.
457. na preuma. y a byè d preum.	457. une prune. (il) y a beaucoup de prunes.
458. on premîy.	458. un prunier.
459. é fò le greulâ. on groul le preum.	459. il faut le secouer (le prunier). on secoue les prunes.
460. na bona branlâ. na bona skoya.	460. une bonne branlée (un bon ébranlement). une bonne secouée.
462. le bransh trénon tèra. trô de fruj. la bransh pou s ékâlyîy = s ékâlîy.	462. les branches traînent terre (= à terre). trop de fruits. la branche peut « s'écailler » (casser incomplètement, la partie cassée restant attachée à l'arbre par l'écorce et quelques fibres de bois).
462. alô de fâ? k-y-a é fò lez étanpâ avan k èl kassaèzan. avoué na bransh de bwè, n étanpa.	462. alors quelquefois il faut les étayer (les branches) avant qu'elles cassent. avec une branche de bois, un étau.
461. na poma. on pomîy. on kruéjon de Boussi : chuto d ô d vi = de nyôla. de kréjon de Boussi.	461. une pomme. un pommier. une pomme sauvage (?) de Boussi : surtout d'eau de vie = de gnôle. des pommes sauvages (?) de Boussi .
461. la konfiteura. de marmlada, la marmlada. la potringa : é de fruj ke son kwé. fâr kwér de preum : ôtramè, si on mét pâ d seukr. la potringa ← é chuto de preum kwét, de pèrch. de marmlada ← de konpot.	461. la confiture. de la marmelade, la marmelade. la « potringue » (sorte de marmelade) : c'est des fruits qui sont cuits. faire cuire des prunes : autrement, si on (ne) met pas de sucre. la « potringue » ← c'est surtout des prunes cuites, des pêches. de la marmelade ← de la compote (de pommes).
462. lez etanp. n étanpa = n etanpa = n etanp. étanpâ.	462. les étais. un étau (3 var). étayer.
463. èl ta varta, èl m a balyî la dèèssi. é t assid. é de fruj devardèya = pò meur. de pom devardèyé.	463. elle (la pomme) était verte, elle m'a donné l'agacement des dents (= l'acidité dans la bouche). c'est acide. c'est des fruits pas mûrs (2 syn). des pommes pas mûres.
464. le treufyon (?), le treunyon = le tronyon. lo pépin d la poma.	464. le trognon (3 syn, le 1 ^{er} douteux). les pépins de la pomme.
465. on peureu.	465. une poire.
	raisiné et vieux poirier
la raznèya ← dè on pèr è kuivr (y èn a k fyâvan sinkanta litr, mé) é falyâ d abô fâr de sître (= sitr) avoué le peureu, chuteu le peureu nèr, è pwé le peureu blan (meur avan le peureu nèr). on-n avâ on périy devan la vyély maèzon.	le raisiné ← dans un chaudron en cuivre (il y en a qui faisaient 50 L, plus) il fallait d'abord faire du cidre (2 var) avec les poires, surtout les poires noires, et puis (= et aussi) les poires blanches (mûres avant les poires noires). on avait un poirier devant la vieille maison.
	cassette 22B, 6 avril 1998, p 90

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	raisiné et vieux poirier
l ouvra : tozhò pu ke le pèriy è tonban fis degradingolâ la mazon. é solvâv la tèt. plantâ a du métr devan la mazon. yò : sèt uì métr. deur. fâr de sitr avoué.	le vent : (on avait) toujours peur que le poirier en tombant fit dégringoler la maison. ça soulevait la terre. (il était) planté à 2 m devant la maison. haut : 7 (ou) 8 m. dur (en parlant de ses poires). faire du cidre avec.
466. on pèriy. de peureu livre : de grou peureu, mé d na livra.	466. un poirier. des poires livres : des grosses poires, plus d'une livre.
467. na nyui.	467. une noix.
468. on noya. y a byè de noya. on pti noya.	468. un noyer. (il) y a beaucoup de noyers. un petit noyer.
469. la koka. é narèy le man. le gremalyon. n armaron, dez armaron. de likeur d armaron.	469. la coque (verte de la noix). ça noircit les mains. l'amande (de la noix). une cloison intérieure de la noix (petit doute sur la forme patoise), des cloisons intérieures. de la liqueur de cloisons intérieures de noix.
470. la kreuj. d alyeumo mon fwa avoué de kreuje de nyui. on-n a balyi tout le noutre a la vézina p alyemâ son fwa.	470. la coquille (de noix). j'allume mon feu avec des coquilles de noix. on a donné toutes les nôtres à la voisine pour allumer son feu.
471. é fò grolâ le noya pe fâr tonbâ l nyui, avoué na latta, na granda latta. skor le nyui.	471. il faut secouer le noyer pour faire tomber les noix, avec une latte, une grande latte. secouer les noix.
472. gremalyiy. on-n a gremalya. no van fâr na gremalya. vo vindri noz édâ.	472. « gremailier ». on a « gremailé ». nous allons faire une « gremailée » (veillée au cours de laquelle on extrait les cerneaux de noix). vous viendrez nous aider.
472. kassâ la nyui è pwé sôtr le gremalyon. le maètyè, na maètya. lo kâr avoué. d é adui, d é vèdu de matyè.	472. casser la noix et puis sortir (sic patois) l'amande. les cerneaux, un cerneau (litt. une moitié). les quarts aussi. j'ai amené, j'ai vendu des cerneaux.
472. na briz de kâr (pò byè). on fara d euéle avoué le gremalyon. é son l matyè k son kassâ. sta dir ke vitya. d é gardâ le debrî = le gremalyon.	472. un peu de quarts (pas beaucoup). on fera de l'huile avec les amandes (ici, petits débris). ce sont les cerneaux qui sont cassés. c'est-à-dire que voici. j'ai gardé les débris = les amandes (ici, petits débris).
473-474. on vò u trwaè.	473-474. on va au pressoir (à huile).
	non enregistré, 6 avril 1998, p 90
473-474. é fò alâ troliy. lez ékrazâ : on roulô p lez ékrazâ, ékrazâ lo noyô. lo fâr sharfâ dè on chôdron. na pâla è bwè. on le mét dè lo trwâ.	473-474. il faut aller presser. les écraser (les amandes de noix) : un rouleau pour les écraser, écraser les amandes. les faire chauffer dans un chaudron. une pelle en bois. on les met dans le pressoir (à huile).
473-474. on-n a trolya la myézh. on rfâ na sgonda trolya : brijiy la myézh... kom le premiy keû, è la refâr...	473-474. on a pressé la « miège » (noix écrasées et chauffées placées sur le pressoir). on refait une seconde pressée : (on commence par) briser la « miège » (devenue un tourteau dur), (en l'écrasant au rouleau) comme la première fois, et la refaire...
	non enregistré, 6 avril 1998, p 91
473-474. ... sharfâ, la resharfâ. la myézh. la blansh, la nâr.	473-474. ... chauffer, la rechauffer. la « miège » (le tourteau de noix de fin de 1 ^{ère} ou 2 ^e pressée). la blanche (huile de 1 ^{ère} pressée), la noire (huile de 2 ^e pressée).
473-474. pe fâr na bona trolya, é fò dyuè blansh è na nâr. le dyuè myézh, on refâ na nâr.	473-474. pour faire une bonne pressée, il faut deux blanches et une noire (deux huiles de 1 ^{ère} pressée et une huile de 2 ^e pressée). (avec) les deux « mièges » (ici tourteaux de 1 ^{ère} pressée), on refait une noire.
	473-474. « il m'a pris mes noyaux, il m'a donné l'huile à la place » : il m'a pris mes amandes de noix.
473-474. le pijû. le menâ u pijû.	473-474. le « pijû » : 1. grande pierre circulaire creuse dans laquelle le meunier écrasait le maïs ou les amandes de noix. 2. bassin en pierre permettant d'écraser chez soi, avec un pilon en bois, le maïs ou 25

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	kg de gros sel pour le cochon. les mener (le maïs, les noix) au « piju ».
	écraser le maïs dans le « piju » de la ferme, « ça les évitait d'aller chez le meunier » : ça évitait aux gens...
	casser les pommes dans le « piju », pour « faire du citre » : du cidre.
	divers
on pij sò. lo pijon. on shâne, on frânye. on pij sâ.	un mortier pour piler le gros sel (dans la cuisine, en pierre, 2 L environ). le pilon (en bois dur : chêne ou frêne). un chêne, un frêne. un mortier pour piler le gros sel. (les gens achetaient du gros sel).
on bashé.	un « bachal » : abreuvoir pour vaches (il y en avait un, long de 1m 50, près de son puits).
	« un lignier de fagots » : un tas de fagots empilés à plat.
on linyiy de fagô.	un empilement de fagots posés à plat.
	« des ravaches » : feuilles de raves ou betteraves.
	« ramasser des grains d'âne pour les lapins » : ramasser des pissenlits d'une variété particulière.
	voleurs de branches (très lacunaire)
ke sharèyâvan le bransh du noya d Shapéla. no van lo kwinchiy ilé. no son sôrtu. i se son sôvâ. guéta, vé la bransh ! ma de lyi é volâ se bransh !	(des voleurs) qui charriaient les branches du noyer de Chapelle. nous allons les coincer là-bas. nous sommes sortis. ils se sont sauvés. regarde, vois la branche ! moi je lui ai volé ses branches !
revéra le lèdman matin. la noutra. la bily : d é abatu mon périy : na groussa bily. le premyér bransh. d é jamé rè volô a nyon !	(nous sommes allés les) revoir le lendemain matin. la nôtre. la bille (de bois) : j'ai abattu mon poirier : une grosse bille. les premières branches. je (n') ai jamais rien volé à personne !
èl ta bè ôblizhâ d i prèdre. de poucho pò m èpashiy d u prèdr, y a kôkerè ke me di : prè sè !	elle était bien obligée d'« y » prendre (= de prendre ça). je (ne) peux pas m'empêcher d'« y » prendre, (il) y a quelque chose qui me dit : prends ça !
	cassette 23A, 19 mai 1998, p 91
	divers
	vous savez « les autres fois » : autrefois.
	incendie en 1947 : il a démarré en faisant brûler des guêpes.
	intervention de leur fils : « ils arrosaient les mattes par dessus » : les meules de paille.
no son le diz nou mé. yôr i son tréz ur sin. mo parè ≠ mon parrè.	nous sommes le 19 mai. maintenant ce sont 3 h 5 (min). mes parents ≠ mon parrain.
474. la myézhe. la premyér prèssâ : la blansh. a la fin : la myézh de la naèr.	474. le tourteau (de noix). la première pressée : la blanche. à la fin : le tourteau de la noire (tourteau de 2 ^e pressée, celui qui reste après obtention de l'huile la plus foncée).
	cassette 23A, 19 mai 1998, p 92
474. y a rèstâ on troyon...	474. c'est resté (litt. ça a resté) un « troyon » (tourteau de seconde pressée)...
	divers
on dirâ : just on troyon = on pti morsé.	on dirâ : juste un « troyon » = un petit morceau (ici doute : confusion possible entre « troyon » et trognon).
475. na shatany. on shatanyiy. tot rabyolâ. na pyôka d shatany (?).	475. une châtaigne. un châtaignier. toute ratatinée. une châtaigne plate, ratatinée (patois douteux).
475. de pôte.	475. des châtaines plates, ratatinées.
476. lez eboron d shatany. n eboron. deborinâ (?).	476. les bogues de châtaignes. une bogue. faire sortir les châtaignes de leurs bogues (patois douteux).

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	faire tremper les châtaignes
on le metâve trèpâ dè l éga, dè na sèly pléna d éga. alô, parâ ke la bona métôda, é falyâ le léchiy trèpâ nou zheu è shanzhiy l éga tou le tré zheu. l éga u pwaè. u bè... y èn a kè?... sheshiy a la klèya.	on les mettait tremper (les châtaignes) dans l'eau, dans une seille pleine d'eau. alors, (il) paraît que la bonne méthode, il fallait les laisser tremper 9 jours et changer l'eau tous les 3 jours. l'eau au puits. ou ben... (il) y en a qui (les faisaient) sécher à la claie.
477-478. de prunèle (?).	477-478. des prunelles (patois douteux).
479. n alônye.	479. une noisette.
480. n alonyiy, dz alonyiy. ramassâ dz alôny.	480. un noisetier, des noisetiers. ramasser des noisettes.
480. de miron d alonyiy. loz alonyiy son plè d miron. na kokiy d alônye.	480. des chatons de noisetier. les noisetiers sont pleins de chatons. une coquille de noisette.
	baguette de sourcier
on sorchiy : chô ke sharsh l éga pe fâr on pwa. i prè na baguèta d alonyiy. è prinsip, forshua : kom na feursh, dyuè bransh. yeuna dè shâk man. kan i pâs chu l éga, la baguèta plèy. d iy è vyeû fâr. è se plèy kom sè.	un sourcier : celui qui cherche l'eau pour faire un puits. il prend une baguette de noisetier. en principe, fourchue : comme une fourche, deux branches. une dans chaque main. quand il passe sur l'eau, la baguette plie. j'« y » ai vu faire (= j'ai vu faire ça). ça se plie comme ça.
480. on boshè d alonyiy.	480. un bosquet de noisetiers.
481. on var a sué. on muriy. de mur, blan. na muura.	481. un ver à soie. un mûrier. des mûres, blanc. une mûre.
481. na ronzhè, on murin. y èn a sinkanta sôrte... y èn a ke le murin pâ byè grou, y a just kat sin gran-n, pâ byè yô.	481. une ronce, un « mûrin » (mûre de ronce). (il) y en a 50 sortes... (il) y en a où les « mûrins » (ne sont) pas bien gros, (il) y a juste 4 (ou) 5 graines, pas bien haut.
481. tandî k le grous ronzh : pe grou. le vré grous. mon pâv avâ fé on benon : i l avâ fé avoué de ronzh. fèdr p le mya, fâr modâ lz epî-n. petou triangulér.	481. tandis que les grosses ronces : (c'est) plus gros. les vraies grosses. mon père avait fait un « benon » : il l'avait fait avec des ronces. fendre par le milieu, faire partir les épines. (tige) plutôt triangulaire.
	cassette 23A, 19 mai 1998, p 93
481. kârè. la tij è kârèza.	481. carré. la tige est carrée.
482. to peri. na poma perya. èl son toute peryè.	482. tout pourri. une pomme pourrie. elles sont toutes pourries.
483. le ronzhè. on ronzhiy (véritâbl).	483. les ronces. un roncier (véritable).
484. se fâr ékorshiy avoué lez epî-n de le ronzhè. égratinya. fét atèchon de pâ voz égratinyiy ! on risk de se fâr ékwaèchiy. ma shmiz è tot ékwacha.	484. se faire écorcher avec les épines des ronces. égratigné. faites attention de (ne) pas vous égratigner ! on risque de se faire déchirer. ma chemise est toute déchirée.
485. iché y èn a pwè. d é plantâ on plan, i pus pâ byè.	485. ici (il n'y) y en a point (de myrtilles). j'ai planté un plant, ça (ne) pousse pas bien.
486. le sorbiy, on sorbiy. d é atèdu parlâ de sel ébr.	486. le sorbier, un sorbier. j'ai entendu parler de cet arbre.
487. n âbr, n ébre. i son krevâ.	487. un arbre (2 var, mais plutôt la 2 ^e). ils sont crevés.
489. on sapin. é shanzh pâ. le mléz = le meléz, i pèr se fôlye l ivèr. dez epî-n.	489. un sapin. ça (ne) change pas. le mélèze (2 var), il perd ses feuilles l'hiver. des aiguilles (litt. des épines).
488. è patué y è tou de sapin ! è pwèta.	488. (les épicéas) en patois c'est tout des sapins ! (sommets) en pointe. (l'épicéa a des « épines » tout le tour).
490. on pin.	490. un pin.
491. de rap de sapin. na rapa d sapin, u na rapa d pin.	491. les cônes de sapin. un cône de sapin, ou une pomme de pin.
	cassette 23B, 19 mai 1998, p 93
	sapin replanté par le patoisant enfant
d alâv a l koula. de sé tâ l arashiy dè le bwè... d la Vâvra. kinz santimét de yô. è revinyan d l ekoula, pâ byè lyon de l ekoula de Bèrmon. Fons Borbon.	j'allais à l'école. je suis été (= allé) l'arracher dans les bois... de la Vavre. 15 cm de haut. en revenant de l'école, pas bien loin de l'école de Belmont. Fonse

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	(Alphonse) Bourbon.
491. dz ekâlye. y a de petîṭ gran-n.	491. des écailles (sur le cône de sapin). (il) y a des petites graines.
492. la rézina.	492. la résine.
492. la gomma ← chuto = chuteu le seréjy. on pocha kolâ kôkerè avoué.	492. la gomme ← surtout (2 var) le cerisier. on pouvait coller quelque chose avec.
493. y èpèzh l man. é m a èpezha la man. d é la man tot èpezha.	493. ça poisse les mains. ça m'a poissé la main. j'ai la main toute poissée.
493. la pèzh ← n èspés de produj k on mét utor duz âbre p èpashy le fremj d montâ.	493. la glu (traduction du patoisant) ← une espèce de produit qu'on met autour des arbres pour empêcher les fourmis de monter.
	cassette 23B, 19 mai 1998, p 94
493. y a la pèzhe du kordanyy pe passâ chu lo fi pe keûdre lo solâ. é risk de m èpezhy le man.	493. (il) y a la poix du cordonnier pour passer sur les fils pour coudre les souliers. ça risque de me poisser les mains.
494. èplâtrâ l man = èpatrolya. y èplâtr = y èpatrôly. y a agletâ. y aglét.	494. (ça m'a) « emplâtré » les mains (sali, couvert les mains d'une substance gluante ou pâteuse) = « empatrouillé ». ça « emplâtre » = ça « empatrouille » : ça (une substance gluante ou pâteuse) souille et adhère. ça a collé. ça colle.
495. pe fâr na bo-n eshêla, é fô na melâz. é kom on sapin, mé le fôly tonbon l ivèr. è melâz.	495. pour faire une bonne échelle, il faut un mélèze. (c'est) comme un sapin, mais les feuilles tombent l'hiver. en mélèze.
496. on dyâv lez uly (?) de sapin. on dyâv pâ fôly.	496. on disait les aiguilles (patois douteux) de sapin. on (ne) disait pas feuilles.
497. il a forsha. alô. il forshu a la cheumma.	497. il (l'arbre) a fourché. alors. il est fourchu au sommet.
498. il ta to govo : y a lo shatanyy, lo sôzhe, lo shâne d fa k-y-a, de vvu shâ-n. de noya ke son govo u mya, pâ sovè.	498. il était tout creux : (il) y a les châtaigniers, les saules, les chênes quelquefois, des vieux chênes. des noyers qui sont creux au milieu, (on n'en voit) pas souvent.
498. on sôzho : on-n alâv kèr la pussa de sôzhô pe metâ zharnâ lo taba. è d é vyeû on sapin k ava pussâ chu on... le meûry avoué, govô kôk fa.	498. un saule : on allait chercher la poussière de saule (terreau qu'on trouve dans les saules creux) pour mettre germer le tabac. et j'ai vu un sapin qui avait poussé sur un... le mûrier aussi, creux quelquefois.
	divers
sôzh... il ava bè sèt uj métr de yô, chu la rotta de lez Eshél a Sin Loran du Pon. le razh... dè la têra.	(un) saule... il avait ben (facilement) 7 (ou) 8 m de haut, sur la route des Echelles (les Echelles) à Saint-Laurent du Pont. les racines... dans la terre.
498. dz ekourch de sapin. la mossa.	498. des écorces de sapin. la mousse, le lichen des conifères (on entend un double s en patois)
499. na foré. dè la foré = dè lo bwè.	499. une forêt. dans la forêt = dans les bois.
499. Avarcheu : de komunô dè lo maré. noz y an bè tâ... la Vâvr è lo bwè. lo maré d la Vâvra. de bwè tède. ul a pussâ vite.	499. Avressieux : des communaux dans le marais. nous y avons ben été (= nous y sommes en effet allés)... la Vavre est (?) et (?) le bois. le marais de la Vavre. du bois tendre. il a poussé vite.
499. na taya : é t on bwè k on fâ la kopa = koppa tou lo diz an, u même avan. i pus vit : de sôzhe, de vèrna. i pus vit, on pou kopô plu sovè.	499. un bois taillis : c'est un bois dont on fait la coupe (2 var) tous les 10 ans, ou même avant. il pousse vite : des saules, de la verne. il pousse vite, on peut couper plus souvent.
499. on bwè k èy a (= k è y a) byè de shâne, u de sharpi-n : fô kopâ mwè sovè.	499. on bois où ça a (= où il y a) beaucoup de chênes, ou de charmille : (il) faut couper moins souvent.
	cassette 23B, 19 mai 1998, p 95
500. abatr on shatanyy. d é abatu. d é kopâ... raècha : le metâ è morsé. on kop.	500. abattre un châtaignier. j'ai abattu. j'ai coupé... scié : le mettre en morceaux. on coupe.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

501. lo pòs partou = on treuchiy.	501. le passe-partout (2 syn).
502. n ashon. la detrà : chuto p abatr lo bwè, debrondâ l âbr kant il t a bâ, pe têra.	502. une hache. la cognée : surtout pour abattre le bois, ébrancher l'arbre quand il est à bas, par terre.
503. fâr l ètay = ètaly du koté k on veû lo fâr tonbâ. ètalyiy. d é ètalya l âbr avan de lo foutr a bâ.	503. faire l'entaille (2 var) du côté où on veut le faire tomber. entailler. j'ai entaillé l'arbre avant de le foutre à bas.
	cassette 24A, 19 mai 1998, p 95
504. dez éklapô de bwè. n éklapô ≠ n éklapa : on grou morsé de bwè k a tâ refèdu. on l a éklapâ avoué de kwîn pwé la mas.	504. des éclats de bois arrachés par la hache. un « éclapeau » (copeau de hache) ≠ une « éclape » (gros morceau de bois refendu) : un gros morceau de bois qui a été refendu. on l'a fendu avec des coins puis (= et) la masse.
504. kan le tonére avâ tonbâ chu le sapin, y avâ dez eklap kontr lo volè de la maèzon. on métr, du métr.	504. quand le tonnerre était (litt. avait) tombé sur le sapin, (il) y avait des « éclapes » contre les volets de la maison. 1 m, 2 m (de long).
505. l mosh, na mosh. d é fèdu la mosh du shatanyiy. y èn avâ pwé d grou, de grou shatanyiy k on-n arashâv.	505. les souches, une souche. j'ai fendu la souche du châtaignier. (il) y en avait parfois des grosses (grosses souches), des gros châtaigniers qu'on arrachait.
506. na razhe. derassinâ. é se pou ke d ôtre dyaazan ôtramè.	506. une racine. déraciné. ça se peut que d'autres disent autrement.
507. ébranshiy ← s k on fâ avoué la detrà . tronsenâ = tronsnâ.	507. ébrancher (un arbre abattu) ← ce qu'on fait avec la cognée. tronçonner (2 var).
507. lo gwâ. shaplâ l bransh = kopâ l bransh p fâr d fagô.	507. la serpe. « chapler » (couper en morceaux) les branches = couper les branches pour faire des fagots.
508. la bronda d n âbr : on fâ d fagô. ébrondâ. fô l ébrondâ, pwé avoué la bronda... ichè y avâ tèlamè pou de sapin k on dyâv le bransh.	508. le branchage d'un arbre (ensemble des branches d'un arbre abattu) : on fait des fagots. ébrancher. (il) faut l'ébrancher (l'arbre), puis avec le branchage... ici (il) y avait tellement peu de sapins qu'on disait les branches.
508. ramassâ d bwè môr = on vò a la beshâlya. d sé tâ beshâlyiy. on-n a beshâlya. yôr plu nyon. beshâlyiy.	508. ramasser du bois mort = on va à la récolte du bois mort. je suis été (= allé) chercher du bois mort. on est allé chercher du bois mort. maintenant plus personne (ne fait ça). aller chercher du bois mort.
	« bechâiller » : aller chercher du bois mort.
	cassette 24A, 19 mai 1998, p 96
509. l ekourche. ékorshiy. de l é tout ékorshâ : on-n a èlevâ l ekourche. on l ékorsh. il avâ plu d ekourch. on trouv de vèr.	509. l'écorce. écorcer. je l'ai tout écorcé : on a enlevé l'écorce. on l'écorce. il (n') avait plus d'écorce. on trouve des vers.
510. la bìly du piy. u fon : la groussa bìly.	510. le tronc (litt. bille du pied). au fond (au bas) : la grosse bille. (le mot tronc n'existe pas en patois).
510. le bilyenâ : lo kopâ avoué l ètreuchiy a la lonzhû ke l on veû, a la lonzhû volu. bilynâ. on bilyo-n.	510. le billonner = le tronçonner (couper le tronc en billes) : le couper avec le passe-partout à la longueur que l'on veut, à la longueur voulue. billonner, on billonne.
511. fâr kolâ. (na tàz).	511. faire glisser. (une « toise »).
512. y a bè on non... é revîn pâ.	512. y a ben (il y a en effet) un nom (pour le pic à bois). ça (ne) revient pas (en mémoire).
	crémaillère
lo kemâkle : dessô la shminâ. akroshiy la marmîta p fâr la sopa.	la crémaillère : dessous la cheminée. accrocher la marmite pour faire la soupe.
514. on gwaè.	514. une serpe.
514. la gôya ← pe kopâ de morsé d bwè grou kom lo manzh d on kuté. kopâ lo lÿn pe liy lo blâ.	514. la serpette ← pour couper des morceaux de bois gros comme le manche d'un couteau. couper les liens pour lier le blé.
514. la goyârda : èl avâ on manzh d on mét sinkanta	514. la « goyarde » (grand croissant au bout d'un long

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

d lon.	manche, utilisé pour couper les ronces et débroussailler) : elle avait un manche de 1 m 50 de long.
515. debrondâ. la bronda. on fêyâv de fagô.	515. ébrancher (un arbre abattu). l'ensemble des branches d'un arbre abattu. on faisait des fagots.
515. lo fagô a on lyn : on mét de lon ← p fâr la buya, pe fâr shôdâ lo for.	515. les fagots à un lien : 1 m de long ← pour faire la lessive, pour faire chauffer le four.
515. lo fagô a du lyn : on mét sinkanta, du métr de lon. dè lo fagô a du lyn : le grou morsé u mya du fagô. chuto pe fâr lo fwa a la shminâ. a du lyn : ke se vedyòvan, pwé d grou morsé dedyè.	515. les fagots à deux liens : 1 m 50, 2 m de long. dans les fagots à deux liens : les gros morceaux au milieu du fagot. surtout pour faire le feu à la cheminée. à deux liens : (ceux) qui se vendaient, puis (= et) des gros morceaux dedans.
515. fagotâ, on fagôt.	515. fagoter (faire des fagots), on fagote.
515. pèdan la guèra, u dyâvan sè : on vâ fâr la fôly pe balyi a la kabra, u meûton... pâ sovè a l vash...	515. pendant la guerre, (en Tarentaise) ils disaient ça : on va faire la feuille pour donner à la chèvre, aux moutons... pas souvent aux vaches...
	cassette 24A, 19 mai 1998, p 97
515. ... de fôly de shâne, de frâny.	515. ... des feuilles de chêne, de frêne.
515. fâr on fagô : on metâv lo tor le petit bransh è u mya lo grou morsé. é kassâv pâ lo lyn. pâ d lyn d fèr.	515. faire un fagot : on mettait autour (litt. le tour) les petites branches et au milieu les gros morceaux. ça (ne) cassait pas les liens. pas de liens en fer.
	cassette 24B, 19 mai 1998, p 97
516. lez égalijiy. byè égalija. byèn égâ.	516. les égaliser (les branches). bien égalisé. bien arrangé.
517. on lyn. avoué d fi d fèr.	517. un lien. avec du fil de fer.
517. avoué d bwè : chuteu de ptit bransh de shâne, de sharpi-n pwé le vyourzhe ← i son... k é pus chu lo bôr de le rivyér. na vyourzhe.	517. avec du bois : surtout des petites branches de chêne, de charmile puis (= et) les « vorgines » ← ce sont... que ça pousse sur le bord des rivières. une « vorgine » (sorte d'osier sauvage, intermédiaire entre saule et osier).
518. mâlyiy lo lyn. on-n a mâlya le lyn.	518. tordre le lien. on a tordu le lien.
519. na bransh. na bransh forshua.	519. une branche. une branche fourchue.
520. èl a ékâlya. d ékâlyiy.	520. elle (la branche) a « écaillé ». d'« écailler ».
521. na fôlye. loz âbr komèchon a feûlyiy (?).	521. une feuille. les arbres commencent à feuiller (patois douteux).
522. on repeûsson. on dyâv : i vâ d abô krevâ, y a plè de repeûsson u piy. du piy u bè chu na koppa d bransh, i sôr d repeûsson.	522. un rejeton = un surgeon (sur tronc ou branche coupée). on disait : il (l'arbre) va bientôt crever, (il) y a plein de rejetons au pied. du pied ou ben sur une branche coupée (litt. une coupe de branche), ça sort des rejetons.
522. na pussâ (?). on zhi ke komèch a sôrti : du beu d l âbr, d la bransh.	522. une poussée (patois douteux). une pousse nouvelle qui commence à sortir (sur un arbre) : du bout de l'arbre, de la branche.
523. le lyère. i pou mém fâr krevâ l âbre. plè d lyère.	523. le lierre. il peut même faire crever l'arbre. plein de lierre.
523. le gui. plè d gui.	523. le gui. plein de gui.
523. na zharbwa. plè d zharbwi. on fyâv de panyiy, de korbèy avoué.	523. une clématite. plein de clématites. on faisait des paniers, des corbeilles avec (avec la clématite).
524. on nyeû. nyeûtu. on bwè ke nyeûtu. on bwè k a pâ de nyeû, ke byè lis.	524. un nœud. noueux. un bois qui est noueux. un bois qui (n') a pas de nœud, qui est bien lisse.
	cassette 24B, 19 mai 1998, p 98
525. on shâne. l glan. la kokiy ke tin lo glan. ma d iy é tâ u glan, balyi u kayon. tyé on-n alâv ramassâ lo	525. un chêne. le gland. la cupule (litt. coquille) qui tient le gland. moi j'y suis allé (litt. j'y ai ai été) aux

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

glan. on balyâv u kayon.	glands, donner au cochon. ici on allait ramasser les glands, on donnait au cochon.
526. on fayâr. (na gran-an-na).	526. un fayard (hêtre). (une graine).
527. on frânye.	527. un frêne.
528. pâ debrondâ... êkoshâ. on vâ êkoshiy : kopâ le bransh kant èl an d fôly pe balyi a l bêtch. p fâr de fagô.	528. pas ébranché... élagué. on va élaguer : couper les branches quand elles ont des feuilles pour donner aux bêtes (sic tch patois). pour faire des fagots.
528. ma d é yeû êkoshâ de shâne, de frânye, de peveû p fâr de fagô (tout le bransh). é falya alâ a la cheuma, montâ le lon du tron, è kopâ è redèssèdyan. fâr atèchon.	528. moi j'ai eu élagué des chênes, des frênes, des peupliers pour faire des fagots (toutes les branches). il fallait aller au sommet, monter le long du tronc, et couper en redescendant. faire attention.
528. avoué on gwa. on pochâ pâ montâ n ashon. on fyâv sè... il t êkoshâ. kan l fôly tan tonbâ. pâ d nâ ! pâ trô frâ. êkoshiy.	528. avec une serpe. on (ne) pouvait pas monter avec une hache. on faisait ça... il est élagué. quant les feuilles étaient tombées. pas de neige ! pas trop froid. élaguer.
529. na byolla.	529. un bouleau.
530. (le sheneuvô). la sharpina.	530. (le chanvre). le charme, la charmille.
531. on sôzho.	531. un saule.
	« massage »
on massôzho : i pus dè lo bwè. lo pti miron blan u printè, du tré santimétr de lon. la fôly imît la fôly de sôzh.	un « massage » (massaule en français selon le patoisant, peut-être saule marsault ?) : ça pousse dans les bois. les petits chatons blancs au printemps, 2 (ou) 3 cm de long. la feuille imite la feuille de saule.
de vré grou d èn é jamé pwè vyeu. dè la talya, grou kom lo bré. la méma koleur k lo sôzhe.	des vrais gros je (n') en ai jamais point vus. dans le bois taillis, gros comme le bras. la même couleur que le saule.
532. n uërme. bè ouâ ! d abô tui krevâ lez uërme. on bon bwè. dez êskaliy è bwè... balyi l plansh. é s êkâly pâ, é s tin byè.	532. un orme. ben oui ! bientôt tous crevés, les ormes. un bon bois. (pour faire) des escaliers en bois (j'ai) donné les planches. ça (ne) « s'écaille » pas (il n'apparaît pas de fentes béantes dans ce bois), ça se tient bien.
532. n agassyâ.	532. un acacia.
533. n érâble.	533. un érable.
	non enregistré, 19 mai 1998, p 99
533. de véritâbl plâny : le pôsh k èl vedyâvan. pre tyè d é jamé atèdu dir k y avâ d plânye.	533. du véritable plane (érable plane) : les louches qu'elles (les Bojues) vendaient. par ici je (n') ai jamais entendu dire qu'(il) y avait des planes.
533. on platany. chu lo platany.	533. un platane. sur le platane.
	divers
êkoshiy. pi tou. on tavan. on folyô : modâ lo tavan.	élaguer. plus tôt = plus rapidement. un taon. un rameau feuillu : (pour faire) partir les taons.
on shevilyô.	(schéma). un « chevillot » : une petite cheville, longue de 10 cm, attachée à la séparation des deux branches d'une perche fourchue, perpendiculairement à ces branches, et utilisée pour arracher des « cachets » de cerises.
	« un cachet de cerises » : un trochet...
	« y avait une moraine » : un talus en pente, 1 m de hauteur.
	cassette 25A, 15 septembre 1998, p 99
	date
le dimâr kinz sèptèbr.	le mardi 15 septembre.
	érable, orme
l érâble. y a l uërmo. é fô dir k y a lontè ke d èn é pò vyeu. plantò yon l an passò. de sé pò kant il arâ d	l'érable. (il) y a l'orme. il faut dire qu'(il) y a longtemps que je (n') en ai pas vu (d'orme). (j'en ai)

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

fleur.	planté un l'an passé. je (ne) sais pas quand il aura des fleurs.
	arbres et arbustes épineux
lez epî-n. dez epinyô, lez epinyô. é fâ byè mâ. de me sé fé pikâ na fâ avoué n epî-n d agassyâ. èflâ la man.	les épines. des épineux, les épineux (arbustes épineux, dont l'aubépine). ça fait bien mal. je me suis fait piquer une fois avec une épine d'acacia. (ça m'a fait) enfler la main.
lo médsin... na briz pu pask avoué na pikura, n èfluura parèly, deman de pochâ étr mô. si y a (= s iy a) dzèflâ, de t èvôy a l ôpitâ a Shanbêri, y a d pu : é seupurâv.	le médecin (m'a fait) un peu peur parce qu'avec une piqûre, une enflure pareille, demain je pouvais être mort. si ça a désenflé (ici erreur probable), je t'envoie à l'hôpital à Chambéry. (il) y a du pus : ça supprimerait.
y a de ptit gran-n reuzhe. a mezhîy pè? le mèrle kant y a d nâ.	(il) y a des petites graines rouges (sur l'aubépine). à manger pour (?) par (?) les merles quand (il) y a de la neige.
534. on trèble ← i son... ke le fôlye buzhon tou lo tè.	534. un tremble ← ils sont (ceux) dont les feuilles bougent tout le temps.
534. on peveû. le peveû du Kanadâ, d Itali ← seleu ke montâvan. le bransh kolâvan u tron. y a la fôly kâzi kom lo peveû. èl mwè granda.	534. un peuplier. les peupliers du Canada, d'Italie ← ceux qui montaient. les branches collaient au tronc. ça a la feuille presque comme le peuplier. elle est moins grande.
534. la vèrna : chuteu dè lez èdra umîd, dè le maré, chu le bôr de le rivyér, de ryeû.	534. la verne (aulne) : surtout dans les endroits humides, dans les marais, sur les bords des rivières, de ruisseaux.
534. y a avoué la puta vèrna. é vin... si grou, è pwé è pwé la fôly è byè plu ptîta. le bransh vinyon pâ byè grou. la vèrna, é brul byè... on dyâv la vèrna, le sôzhe é fâ pâ byè de shalu. é pus u mém èdra, sta dir...	534. (il) y a aussi la « pute » verne. ça vient (pas) si gros, et puis et puis la feuille est bien plus petite. les branches (ne) deviennent pas bien grosses. la verne, ça brûle bien... on disait la verne, le saule ça (ne) fait pas beaucoup de chaleur. ça pousse au même endroit, c'est-à-dire...
	cassette 25A, 15 septembre 1998, p 100
534. ... é sharf bè... mè é vite brelâ.	534. ... ça chauffé ben... mais c'est vite brûlé.
535. on tilyeul. avoué la fleur de tilyeul... de tiza-n. é fâ dremî. il petou nycêtu. a fédre. pô télamè...	535. un tilleul. avec la fleur de tilleul (on fait) de la tisane. ça fait dormir. il (le tilleul) est plutôt noueux. à fendre. pas tellement (facile).
535. y a na parsena ke m a di na fa ke le tilyeul u kilô d bwè sè étâ (= é tà) chô ke balyâv l mé d kalorî... d é tâ na briz seuprâ... lezhîy.	535. (il) y a une personne qui m'a dit une fois que le tilleul au kg de bois sec était (= c'était) celui qui donnait le plus de calories... j'ai été un peu surpris... léger.
536. dz amari-n, n amarîna.	536. des osiers, un osier.
536. de vyourzhe, na vyourzh. é se trou chu le bôr de le rivyér. noz ôtr on dyâv petou de vyourzh. de korbèly.	536. des « vorgines », une « vorgine ». ça se trouve sur le bord des rivières. nous autres on disait plutôt des « vorgines ». des corbeilles.
536. on dyâv petou n âbre boshé. é t on boshé.	536. (au sujet d'un arbrisseau) on disait plutôt un arbre sauvage, c'est un sauvage.
537. y a d gran-n rozhe, de fôly ke pikon. ke tou k on-n apél dez ègreuèle ? on grou ègreuèle. d arivâv pô a trovâ. lo mèrle... chu mo-n ègreuèle. de vé tywò de mèrl è d griv. d avin n epinyô.	537. (il) y a des graines rouges, des feuilles qui piquent. qu'est-ce qu'on appelle des houx ? un gros houx. je (n') arrivais pas à trouver. les merles (viennent) sur mon houx. je vais tuer des merles et des grives. j'avais un épineux (arbuste épineux).
538. on seû.	538. un sureau.
539. dè gomma. u mya du morsé d bwé : de myolla, la myolla.	539. de la gomme (?). au milieu du morceau de bois : de la moelle, la moelle.
540. on pochâ fâr de manzh d eûtî, d on sizé a bwè, de na lîma. ka don ? d é fé on manzh de kôkerè.	540. on pouvait faire des manches d'outils, d'un ciseau à bois, d'une lime. quoi donc ? j'ai fait un manche de quelque chose.
540. on fyâv de pistolè : on ponpâv d ég avoué... on le jiklâv. on jiklaré. l éga d m è rapéle. n ôtro bwè	540. on faisait des pistolets (à eau) : on pompait de l'eau avec (avec le pistolet). on le giclait (en fait, on

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

lis. par ègzèple on morsé d amarîna.	faisait gicler le pistolet). une clifoire (pistolet à eau). l'eau je m'en rappelle. un autre bois lisse. par exemple un morceau d'osier.
541. on di de ramô. le ramô.	541. on dit des « rameaux ». les « rameaux » (les buis).
542. on zhenyévre. pe fâr femâ le janbon dè la sheminâ.	542. un genévrier. pour faire fumer les jambons dans la cheminée.
543. n églantiyî, dez églantiyî.	543. un églantier, des églantiers.
544. é vin de boule (?) rozh. y èn a mém ke fan de konfiteura avoué. Pouchyarg.	544. ça vient des boules (erreur de prononciation) rouges. (il) y en a même qui font de la confiture avec (avec les fruits d'églantier). Pouchargue.
	« elle venait à travers » (sens exact de la phrase oublié).
	cassette 25A, 15 septembre 1998, p 101
545. dez epinyô. i plantâvan...	545. des arbustes épineux. ils plantaient...
	cassette 25B, 15 septembre 1998, p 101
545. n epinyô. lez pinyô blan è lez epinyô nêr. lo frui tan pâ la mémâ koleur.	545. un arbuste épineux. les aubépines (litt. épineux blancs) et les prunelliers (litt. épineux noirs). les fruits (n') étaient pas (de) la même couleur.
545. lez pinyô blan : de petit bol rozh. t sò bè ! dariy la granzh.	545. les aubépines : des petites boules rouges. tu sais ben (tu sais pourtant) ! derrière la grange.
545. lo nêr : èl tan na briz pe grous, èl tan nêr. y èn avâ tou le lon... la sîza. pe klour lo prê pe gardâ l vash.	545. les prunelliers (épineux noirs, épineux étant sous-entendu) : elles (les boules) étaient un peu plus grosses, elles étaient noires. (il) y en avait tout le long (dans) la haie. pour clore le pré pour garder les vaches.
545. on peureu Sin Martin. pô môvé. é se mizhâv.	545. une « poire Saint Martin » (cenelle = fruit de l'aubépine). pas mauvais. ça se mangeait.
545. é rsèblâv a na prenna. byè petî, na briz amâr. de pelos, na plôs d epinyô nêr. é shalèy la bosh. é t apré me shalèy.	545. ça ressemblait à une prune. bien petit, un peu amer. des prunelles, une prunelle de prunellier. ça chauffe la bouche. c'est en train de me chauffer la bouche.
546. on bwaèsson d ronzhè. on boshé d alonyîy.	546. un buisson de ronces. un bosquet de noisetiers.
547. n epîna. on mâ blan. y a de grandz epî-n, èl son môvéz. n eshârla.	547. une épine. un mal blanc (panaris, mais influencé par l'enquêteur). (il) y a des grandes épines, elles sont mauvaises. une écharde.
548. on bâton, pwé... (p le vash : n ulyan). il a rechû na volâ d bwè vèr.	548. un bâton, puis... (pour les vaches : un aiguillon). il a reçu une volée de bois vert (français patoisé).
549. na baguèta. na trika. na fyâly ← é sarî kom n amarîna, é soupl. il a rechû na bona fyâlyâ.	549. une baguette. une trique. une verge ← ce serait comme une tige d'osier, c'est souple. il a reçu une bonne volée de coups de verge.
550. on mwé de bwè.	550. un tas de bois.
550. na tâza è pwé on moulo = moule ← màtya mwè grou. on moule = na demî tâza. p le vèdr... èpilâ. lo morsé d bwè avan san trant tré de lon (?), du métr swassant chiy de lon, è san trant tré de yôtu = na tâza.	550. une « toise » et puis un « moule » (2 var) ← moitié moins gros. un « moule » = une « demi-toise ». pour le vendre (le bois), (il fallait l') empiler. les morceaux de bois avaient 133 de long (de large, en réalité), 2 m 66 de long, et 133 de hauteur = une « toise ».
550. byè égâ. remizâ le bwè. byè a la chuta.	550. bien rangé. remiser le bois. bien à l'abri.
550. on linyîy de fagô ← dessô n avan ta par èzèpl.	550. un « lignier » de fagots : un empilement de fagots posés à plat ← dessous (= sous) un avant-toit par exemple.
	cassette 25B, 15 septembre 1998, p 102
551. dez éklapô, n éklapô = on morsé d bwè kè?, è fèdyan le bwè... n ashon é fâ dez éklapô. separâ d	551. des « éclapeaux », un « éclapeau » (éclat de bois, copeau de hache) = un morceau de bois qui, en fendant

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

on grou.	le bois... une hache ça fait des « éclapeaux ». séparer d'un gros (morceau de bois).
551. de brindily : de pti morsé de peti bwè, kom de ram de pti pâ. na brindily.	551. des brindilles : des petits morceaux de petit bois, comme de rames de petits pois. une brindille.
552. d peti bwè = de prin bwè.	552. du petit bois (2 syn).
553. na saèta = sàta. ôtramè si le bwè è grou on trochiy, a du. n ego-ina. le gwà. na skofina ← kant on-n alâv taliy l viny : na grous bransh a kopâ.	553. une scie (2 var). autrement (= sinon) si le bois est gros un passe-partout, à deux. une égoïne (français patoisé). la serpe. une scie égoïne ← quand on allait tailler les vignes : une grosse branche à couper.
553. pò na gôya ?	553. pas une serpette ?
554. on vâ rinchiy le bwé, on le rinch.	554. on va scier le bois. on le scie.
555. le rinchon.	555. la sciure.
556. on chevalè. y a katro piy, du piy ke se krujjon d on koté, avoué tré barô. on shevalè.	556. un chevalet. ça a (= il y a) quatre pieds, deux pieds qui se croisent d'un côté, avec trois barreaux. un chevalet.
557. é fô l amolâ. on l amoule, on-n amoul la saèta. èl kôpè byè. avoué na lima.	557. il faut l'aiguiser (la scie). on l'aiguise, on aiguise la scie. elle coupe bien. avec une lime.
558. é fô balyi de passazh. on fyâv sè avoué na klâ de mazon, d na pourta, ke ta fedyua. alô on tirâv na ptîta briz na dè a draèta è pwé l ôtra a gôsh. é fèyâv de passazh a la sata.	558. il faut donner de la voie (litt. du passage, expression spontanée). on faisait ça avec une clé de maison, d'une porte, qui était fendue. alors on tirait un petit peu une dent à droite et puis (= et ensuite) l'autre à gauche. ça faisait de la voie à la scie.
559. é fô l éklapâ. on vâ éklapâ d bwè. fèdr avoué.	559. il faut le fendre (le bois). on va fendre du bois. fendre (se dit) aussi.
560. on bon rondin d bwè. n éklapa, dez éklap.	560. un bon rondin de bois. une « éclape » (morceau de bois refendu), des « éclapes ».
	cassette 26A, 15 septembre 1998, p 102
l agassyâ.	<i>l'acacia.</i>
560. é ta nyeûtu : y avâ diferèt dirèkchon du bwè. on nyeû. il nyeûtu chô bwè ! y a pò moyin d le fèdr. on moshon de bwè : é t on morsé ke nyeûtu, assé grou, pò byè d forma. on sakré moshon !	560. c'était noueux : (il) y avait différentes directions du bois. un nœud. il est noueux ce bois ! (il n') y a pas moyen de le fendre. un gros morceau de bois noueux : c'est un morceau qui est noueux, assez gros, (qui n'a) pas beaucoup de forme. une sacrée bûche noueuse !
	cassette 26A, 15 septembre 1998, p 103
561-562. n ashon. de kwîn. on kwîn è fèr, è bwè ← kant y a komècha a uvri la fèta, pwé na mas. chuteu de mas è plata-n : ke se fè difissilamè. u alô on morsé de pomi.	561-562. une hache. des coins. un coin en fer, en bois ← quand ça a commencé à ouvrir la fente, puis (= et) une masse. surtout des masses en platane : qui se fend difficilement. ou alors un morceau de pommier.
561-562. la mas è fèr si on tap chu l ashon, y abim la douly de l ashon. kant on fedyâv avoué n ashon, é falyâ pò se charvi de mas è fèr pe tapâ chu l ashon, é l abimâv.	561-562. la masse en fer si on tape sur la hache, ça abîme le douille de la hache. quand on fendait avec une hache, il (ne) fallait pas se servir de masse en fer pour taper sur la hache. ça l'abîmait.
563. n ashon.	563. une hache.
563. na grous ashon ← pe fèdr le bwè : étraèta è pwé épèssa.	563. une grosse hache ← pour fendre le bois : étroite et puis (et aussi) épaisse.
563. p abatr n âbr : la detrò (na lama mins è pwé lârz).	563. pour abattre un arbre : la cognée (une lame mince et puis large).
564. chu la tèra. chu on plô pe refèdr de bwè k avan tâ raècha. on shapotyiy : y a k a i kopâ chu lo shapotyiy. on plô > on shapotyiy.	564. sur la terre. sur un « plot » pour refendre des bois qui avaient été sciés. un billot pour couper le bois : (il n') y a qu'à « y » couper (couper ça) sur le billot pour couper le bois. un « plot » (pour refendre du bois) > un billot (pour couper du petit bois).
565. de me sé plantâ n eshârla dè la man.	565. je me suis planté une écharde dans la main.
566. kopâ de bwè avoué mon kuté. te shapôt chô morsé de bwè avoué ton kuté, é fô prèdr n ôtr eûti.	566. couper du bois avec mon couteau. tu « chapotes » ce morceau de bois avec ton couteau, il faut prendre un

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

shapotâ. mâ kopâ : t iy â pò kopò, t iy â shapotâ.	autre outil. « chapoter » (couper de façon maladroite, en abîmant). mal coupé : tu « y » as pas coupé (= tu n'as pas coupé ça), tu « y » as « chapoté ».
<i>te shapôt tyé. chô kuté ét on vré shapotu.</i>	<i>tu « chapotes » ici. ce couteau est un vrai "chapoteur" ← il ne permet pas de couper correctement du pain qui se brise tout.</i>
	équarrir les poutres
	« il écouanait le bois » : il équarrissait grossièrement le bois.
le sharpètyiy k i ékarâvan = k ékarâvan la sharpèta a l ashon. kom tou k i dyâvan sè : delinyiy a l ashon = akarâ le...	les charpentiers qui « y » équarrissaient = qui équarrissaient la charpente à la hache. comment est-ce qu'ils disaient ça : déligner à la hache = équarrir le...
la sharpèeta : dez âbr k etan (= ke tan) ron, le shevron dchu. é falya lez akarâ (← na forma karéza), delinyiy. u lez akarâvan, u le delinyâvan. avoué n ashon, na detrò.	la charpente : des arbres qui étaient ronds, les chevrons dessus. il fallait les équarrir (← une forme carrée), déligner. ils les équarrissaient, ils les délignaient. avec un hache, une cognée.
567. na shévra : i metâvan l âbr dechu la shévra. y èn ava yon ke tirâv la sata dessò è l ôtr dechu = dchu. chu l âbr. é vvu !	567. une chèvre : ils mettaient l'arbre dessus (= sur) la chèvre. (il) y en avait un qui tirait la scie dessous et l'autre dessus (2 var). sur l'arbre. c'est vieux !
	cassette 26A-B, 15 septembre 1998, p 104
567. lâm. kant il avan refé le kevrè.	567. là-haut. quand ils avaient refait le toit.
567. shé Jirô. a la saéta = sâta.	567. chez Girod. à la scie industrielle, scierie (2 var).
568. na plansh ← ordinér, y è konbyè l épessu ? trant du milimétr ? vint sèt.	568. une planche ← ordinaire, c'est combien l'épaisseur ? 32 mm ? (plutôt) 27 (mm).
568. na voliz.	568. une volige (planche mince, sic z patois).
568. si y a (= s i y a) karanta milimét on-n apél sè on platé d bwè.	568. si ça a (= s'il y a) 40 mm on appelle ça un « plateau » (planche épaisse) de bois.
569. l ekwan, dez ekwan. fô boushiy la cheuma d l angâr avoué dez ekwan = la premîr levâ d n âbr.	569. la dosse (planche de la bordure du tronc), des dosses. (il) faut boucher le sommet du hangar avec des dosses = la première « levée » d'un arbre.
	« écouenner »
	« écouenner » : 1. enlever tout ce qui peut être cause d'aspérités pour un piquet (branches, nœuds, écorce). 2. enlever la couche superficielle du sol avec herbe et racines entremêlées.
	« écouaner » : enlever l'écorce.
ékwanâ = si on veû fâr on pikè na briz prôpe i fô l ékwanâ : kopâ l bransh, èlvâ de nyeû, l kourch. ékorchiy = èlvâ l ekourch.	« écouenner » = si on veut faire un piquet un peu propre (sic patois) il faut l'« écouenner » : couper les branches, enlever des nœuds, l'écorce. écorcer = enlever l'écorce (2 syn).
on dira mém : é fô ékwanâ chô prê : èlvâ la kwanna pe dechu. é l razh de la cheuma du prê. si on veû palèy pe fâr on zhardin fô ékwanâ lo prê : pe kemôd a palèy. avoué lo pelu i kopòv la kwana.	on dira même : il faut « écouenner » ce pré : enlever la « couenne » par dessus. c'est les racines du sommet du pré (= de la partie superficielle du pré). si on veut bêcher pour faire un jardin (il) faut « écouenner » le pré : (il sera) plus commode à bêcher. avec le « pelu » ça coupait la « couenne ».
570. on pikè : on pou plantâ on pikè a koté d n âbr, dè l viny pe teni... pe fâr on klou pe gardâ l vash.	570. un piquet : on peut planter un piquet à côté d'un arbre, dans les vignes pour tenir (un cep), pour faire un clos pour garder les vaches.
570. on pyeû, on vré pyeû.	570. un pieu (gros piquet), un vrai pieu.
570. é t on pyeû (grou). on dira : é fô plantâ on pyeû pe le teni dra.	570. c'est un pieu (gros). on dira : il faut planter un pieu pour le tenir droit (vertical).
570. fô l apwètâ = l agwijiy. on l a agwija.	570. il faut l'appointer (le piquet, 2 syn). on l'a appointé.
	divers
na pâla draèta. on pâ fèr.	une bêche à lame plate sans dents. un pal de fer (outil utilisé pour creuser des trous dans le sol afin de planter

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	des piquets).
vordu.	tordu.
571. il è to... kreû dè le mya : i ta to govo, pò bon.	571. il (l'arbre) est tout... creux dans le milieu : il était tout creux, pas bon.
571. roulâ ← y avâ de... fêdu a la plas de le pus, y a de ron, a mezura k u kraêchon é fâ de roul. na roula.	571. « roulé » (dont les cercles de croissance sont décollés les uns des autres) ← (il) y avait des... fendu à la place des poussées (?), (il) y a des ronds, à mesure qu'ils (les arbres) croissent ça fait des cercles. un cercle de croissance.
571. il an on keû d ivèr. jelif. i ta jelif = jlif. u keû d ivèr.	571. ils (les arbres) ont un coup d'hiver = ils ont gelé. gélif. il était gélif (2 var). ou (?) au (?) coup d'hiver.
	cassette 26B, 15 septembre 1998, p 105
572. dè bwè d sharfâzh. dè bwè d sharpèta. l bwè d eûvra : on pochâ fâr de meûbl, de pourt. d bwè d eûvr.	572. du bois de chauffage. du bois de charpente. le bois d'œuvre : on pouvait faire des meubles, des portes. du bois d'œuvre.
573-574. èl plèy. chla plansh è mins, èl plèy. plèy. on dira na voliz.	573-574. elle ploie. cette planche est mince, elle ploie. ployer = plier. on dira une volige.
575. il épeyi. i ta tot épeyi chô bwè : k i (?) na briz gâtâ, na briz perj. il mém pò byè bon pe sharfâ. il shirenâ = to chirnâ, chirenâ.	575. il (le bois) est désagrégé, décomposé en petits fragments. il était tout décomposé ce bois : qu'il (était ?) un peu gâté, un peu pourri. il (n') est même pas bien bon pour chauffer. il est « chironné » (vermoulu) = tout « chironné » (2 var).
576. y a de petj golè, dez insèkt. on chiron k a rètrâ ← na briz pe grou ke n epingla.	576. (il) y a des petits trous, des insectes. un ver du bois qui a (= qui est) rentré ← un peu plus gros qu'une épingle.
576. y èn a d ôtr ke s atakon a l sharpèt.	576. (il) y en a d'autres qui s'attaquent aux charpentes.
576. y in-n a yon k on-n apél le bonbinks : chu dez âbr ke son plantâ, i fan de galeri dè lo tron. le pi vèr van pwé pikâ pe le sôrti = sôtr. on pichâ.	576. (il) y en a un qu'on appelle le bombyx (sic patois) : sur des arbres qui sont plantés, ils font des galeries dans les troncs. les pics-verts vont puis (= ensuite) piquer pour les sortir (2 var). un pic-vert.
577. le menuijiy.	577. le menuisier.
578. chu n établi. lo ban du menuijiy.	578. sur un établi. le « banc » (établi) du menuisier.
	la « pichoule »
la pichoula. lo pâ Polon. il ta venu ramassâ de seriz pe sez êfan.	la « pichoule » (espace devant la poitrine entre la peau et le premier vêtement). le père Polon (Guiffroy). il était venu ramasser des cerises pour ses enfants.
i n avâ pâ pra de panyiy pe ramassâ le seriz. il lez avâ ramassâ dè sa pichoula. lz ôtr fâ le fèn metâvan lo moshu è le pourta monèya dè la pichoula.	il (n') avait pas pris de panier pour ramasser les cerises. il les avait ramassées dans sa « pichoule ». autrefois les femmes mettaient le mouchoir et le porte-monnaie dans la « pichoule ».
579. le vâlè : è fèr, i ta plantâ dè on golè du ban è a mjura on tapâv dechu pe tenj le morsé de bwè.	579. le valet (d'établi) : en fer, il était planté dans un trou de l'établi et à mesure on tapait dessus pour tenir le morceau de bois.
580. y avâ la préssa, la prés ← è bwè avoué na vis, s k on sarâv kom n étô (è fèr).	580. (il) y avait la presse (étai en bois, 2 var) ← en bois avec une vis, ce qu'on serrait comme un étai (en fer).
580. de vèye byè s? ke vo volyé dir, de trouve pò lo non.	580. (pour la griffe d'arrêt) je vois bien ce que vous voulez dire, je (ne) trouve pas le nom.
	cassette 26B, 15 septembre 1998, p 106
580. on pikâv kontr...	580. on piquait contre...
581-582. rabotâ. on la rabôt.	581-582. raboter. on la rabote (la planche).
581-582. i sèr chuteu pe fâr byè lis → on rabô ou na varloppa ← è mémo tè é pe drechij la plansh. tré katr fa pe lon ke le rabô. chu na fas.	581-582. il (le rabot) sert surtout pour faire bien lisse → un rabot ou une varlope ← en même temps c'est pour dresser (rendre droite, sic e patois) la planche. 3 (ou) 4 fois plus long que le rabot. sur une face.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

583. de <u>droulye</u> . on <u>kopô</u> = na <u>drouly</u> . y èn a k s è <u>charvòvan p alyemâ lo fwa</u> .	583. des copeaux (de rabot). un copeau (2 syn). (il) y en a qui s'en servaient pour allumer le feu.
584. na <u>tenaly</u> .	584. une tenaille (le <i>sing</i> est spontané).
585. on <u>marté</u> , de <u>martyô</u> . (on <u>morsé</u> . de <u>morsé d bwè</u> , de <u>morchyô</u>).	585. un marteau, des marteaux. (un morceau. des morceaux de bois, des morceaux).
586. on <u>malyè</u> .	586. un maillet.
587. on <u>kleû</u> . on <u>peti kleû</u> . na <u>pwèta</u> . on <u>kranpilyon</u> .	587. (schéma). un clou. un petit clou. une pointe. un crampon : clou à deux pointes et recourbé en U.
588. on <u>virbekin</u> ← p <u>fâr de golè</u> . on <u>mét na mècha</u> = na <u>mèch selon</u> le <u>golè</u> , la <u>grandu</u> du <u>golè k on veû fâr</u> . dè d <u>fèr avoué</u> ← é <u>vâ deusmè</u> .	588. un vilebrequin (sic patois) ← pour faire des trous. on met une mèche (2 var) selon le trou, la grandeur du trou qu'on veut faire. dans du fer aussi ← ça va doucement.
589. la <u>taryèr</u> .	589. la tarière (le patoisant ne connaît pas le mot "taravelle").
590. <u>fâr on golè</u> . <u>parchiy on golè</u> . on <u>pèrch on golè</u> .	590. faire un trou. percer un trou. on perce un trou.
591. on <u>sizé a bwè</u> ← p <u>fâr de mortéz</u> . é t na <u>lama plata k on-n agwij</u> . <u>selon...</u> y èn a... <u>plujeur dimèchon</u> .	591. un ciseau à bois ← pour faire des mortaises. c'est une lame plate qu'on appointe. selon (ce qu'on veut faire), (il) y en a (de) plusieurs dimensions.
	591. herminette : le patoisant ne semble pas connaître un autre mot en patois.
592. na <u>plèna</u> .	592. une plane (sic patois).
	cassette 27A, 24 novembre 1998, p 106
	<i>Combaz de Saint-Franc se prononce en français Konbâs.</i>
	en 1929, les bouses de vache étaient dures comme des pierres ; on a jeté de moellons vers le barrage Cholat (sur le Guiers je suppose, pour tester la solidité de la glace).
	qualité de l'eau
<u>éga koranta</u> , <u>bona bevanta</u> !	eau courante, bonne à boire (litt. bonne buvante) !
n <u>apréssyasyon</u> : l <u>éga</u> è pò <u>byè bona</u> èl a <u>nàja</u> , <u>sta dir k èl a...</u> <u>kom on dyâv on fâ nàjij lo shenovo</u> dè l <u>éga</u> .	une appréciation : l'eau (n') est pas bien bonne elle a croupi, c'est-à-dire qu'elle a (« stagné sur place » – prononcé stanyé). comme on disait on fait rouir le chanvre dans l'eau.
	cassette 27A, 24 novembre 1998, p 107
	divers
na <u>bourna</u> . d é bè <u>sharsha</u> la <u>bouourna</u> mé de l é pò <u>trouvâ</u> .	une borne. j'ai ben (= pourtant) cherché la borne mais je (ne) l'ai pas trouvée.
na <u>bona tèra</u> .	une bonne terre.
	relief
on di : ul <u>pètu</u> , ul t è <u>pèta</u> . y a bè on non : y è tou è <u>kalavinsh</u> , é veû dir ke le pèt son pò tout du <u>mèmo koté</u> . na <u>kalavinsh</u> , <u>oua</u> .	on dit : il est pentu, il est en pente. (il) y a ben un nom : c'est tout en « calaviches », ça veut dire que les pentes (ne) sont pas toutes du même côté. une « calavinche », oui !
on <u>tarabu</u> : é t on... on di <u>pwé</u> : <u>guéta don lé chu le tarabu</u> = on <u>mwé d tèra na briz pe yô k a koté</u> . on <u>dira</u> : <u>guéta chu cho? tarabu</u> = on <u>mwé d tèra na briz pe yô k uz alètôr</u> .	un « tarabu » : c'est un... on dit parfois : regarde donc là sur le « tarabu » = un tas de terre un peu plus haut qu'à côté. on dira : regarde sur ce « tarabu » = un tas de terre un peu plus haut qu'aux alentours.
	osier
liy le <u>viny avoué dz amarj-n</u> . n <u>amarinyiy</u> .	lier les vignes avec des brins d'osier. un osier (arbuste).
	sureau
on <u>seur</u> . y èn a ke se <u>charvâvan d fleur pe kinta maladi</u> ? p <u>fâr d tizana p la gourzh</u> , pe <u>fâr de likeur</u> dè l ô d vi = la <u>gotta</u> .	un sureau. (il) y en a qui se servaient de fleurs pour quelle maladie ? pour faire de la tisane pour la gorge, pour faire de la liqueur dans l'eau-de-vie = la goutte.
<u>vin bér la gotta</u> ! la <u>myolla</u> . <u>alô le grous bransh on s</u>	viens boire la goutte ! la moelle. alors les grosses

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

è charvâv pe fâr de manzhe u ptiz cûti.	branches on s'en servait pour faire des manches aux petits outils.
	divers
la manzhe. fô retrössâ le manzh. retrôs te manzhe !	la manche. (il) faut retrousser les manches. retrousse tes manches !
é d prunél. lez epinyê nêr. é po? de belos ? na belos. é m sèblâv k é ta sè.	c'est des prunelles. les prunelliers (litt. épineux noirs). ne serait-ce pas (litt. c'est pas) des prunelles ? une prunelle (mot patois spontané). ça (= il) me semblait que c'était ça.
foutr na fyâlyâ. na trika. na varzhe. on keû d varzh.	foutre une volée de coups de verge. une trique. une verge. un coup de verge.
varjantâ, il a varjantâ (?).	osciller, il a oscillé (douteux, car influencé par l'enquêteur).
le bwè d sharfazhe. l bwè de sharpèta, de menuizri. l bwè d sarviche é d bwè ke bon a to fâr.	le bois de chauffage. le bois de charpente, de menuiserie. le bois d'œuvre (litt. de service) c'est du bois qui est bon à tout faire.
sarvyâbl. il ta byè sarvyâbl. prêste a rêdr on sarvich.	serviable. il était bien serviable. prêt à rendre un service.
il shirnâ = shirenâ. on shiron.	il (le bois) est vermoulu (2 var). un ver du bois. (ensemble spontané).
n ashon. la detrà. on trochiy. n ashon a refêdr lo bwè. on dyâv : fô prêdr la grous ashon p alâ fêdrè? lo bwè. é petou monchu Bovanyè. churamè charvu.	une hache. la cognée. un passe-partout. une hache à refendre le bois. on disait : (il) faut prendre la grosse hache pour aller fendre le bois. c'est plutôt monsieur Bovagnet. (il s'en est) sûrement servi.
on platé, du platé. on sizé, on chijô?.	une planche épaisse, deux planches épaisses. un ciseau (2 var).
bâ-m chô sizé.	donne-moi ce ciseau.
n opitâ, il t a l opitâ. duz opityô (?). on zhornâ d têra, tré zhornyô.	un hôpital, il est à l'hôpital. deux hôpitaux (pl douteux). un journal de terre, trois journaux.
	question en patois à l'école
k è tou (= kè tou) k èy è sè tyè ! lo métr le fèyâv lir. è i savâ pâ...	qu'est-ce que c'est ça ici ! le maître (d'école) le faisait lire. et il (ne) savait pas...
	cassette 27A, 24 novembre 1998, p 108
	question en patois à l'école
... la lèttra. il a demandâ u métr : ke tou k èy è sin tyè ?	... la lettre. il a demandé au maître : qu'est-ce que c'est ça ici ?
L1. é tonb de nâ grou kom de têt de miron. shé no la nâ èl pe groussa.	L1. ça tombe de la neige gros comme des têtes de chats. chez nous la neige elle est plus grosse.
L2. petou è vîla. é tonb chu le passazhe. y a fé na rafâ de nâ de dechu le kevèr.	L2. plutôt en ville. ça tombe sur le passage. ça a fait un éboulement de neige de dessus le toit.
L3. y a shâ na bona kush dè? na.	L3. il est tombé (litt. ça a tombé) une bonne couche de neige.
L4. na lyeuzh. è pèta, é fô k é sèyaz è pèt. se luzhiy. lyézha.	L4. une luge. en pente, il faut que ce soit en pente. se luger (s'amuser à faire de la luge). lugué.
L5-8. janviy, fevriy, mâr, avri, mé, juin, julyé, outa. on fara sè èn outa. sèptèbre, oktôbre, novanbr é shanzh pâ byè. dessèbre.	L5-8. janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet, août. on fera ça en août (= au mois d'août). septembre, octobre, novembre ça (ne) change pas beaucoup. décembre.
	cassette 27B, 24 novembre 1998, p 108
L9. i s t élancha. s élanchiy, pe byè sôtâ.	L9. il s'est élanqué. s'élanquer, pour bien sauter.
L10. l absinta. no van alâ bér l absinta.	L10. l'absinthe (boisson). nous allons aller boire l'absinthe.
L11.	L11.
L12. y a l pipèt, lo koku. na pipèta, on koku. bè ityè.	L12. (il) y a les primevères (ordinaires), les coucous (primevères officinales). une primevère (ordinaire), un

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	coucou. ben ici.
L13. é lo tin sôvazhe, d sarpolè. é t on prò y a pò byè de rêdamè... y a rè ke de sarpolè. on dirà on peüssè = de pussè.	L13. c'est le thym sauvage, du serpolet. c'est un pré (où il n') y a pas beaucoup de rendement... (il n') y a rien que du serpolet. on dira un serpolet = du serpolet.
	nard raide et « blanchette »
dè le prò y a... kom don ? lo pé d shin.	dans les prés (il) y a... comment donc ? le nard raide (litt. poil de chien) : herbe très fine dont les tiges sont comme des aiguilles.
y a la blanshèta : de petîta lésh kom dè lo maré... èl fîna, èl pus dè de tèra byè sèta.	(il) y a la « blanchette » : de la petite « blache » comme dans le marais... elle est fine, elle pousse dans de la terre bien sèche.
L13. l èrba. le pussè a bè d gran-n. falya balyi sè u lapin... bon guçu a la vyanda. lo pussè ke balyâv... ke mizhâvan le lapin de garéna.	L13. l'herbe. le serpolet a ben (= beaucoup) de graines. (il) fallait donner ça aux lapins. (ça donne) bon goût à la viande. le serpolet qui donnait... que mangeaient les lapins de garenne.
L14.	L14.
L15. y a l aréta bou. paske le razhe tan profond è pwé grous, y aretâv lo bou kan i laboròvan. è pe sè k on-n y apél dez aréta bou.	L15. (il) y a l'arrête-bœuf (= la bugrane). parce que les racines étaient profondes et puis (= et aussi) grosses, ça arrêtaït les bœufs quand ils labouraient. c'est pour ça qu'on « y » appelle (= appelle ça) des arrête-bœuf.
	oseille sauvage
l égrètta. é plè d égrèta. y a la grand égrèta (kâzi on métr) è pwé la ptit égrèta (é vin pâ yô).	l'« aigrette » (oseille sauvage). c'est plein d'oseille sauvage. (il) y a la grande « aigrette » (presque 1 m) et puis (= et aussi) la petite « aigrette » (ça ne devient pas haut ≤ 10 cm).
	cassette 27B, 24 novembre 1998, p 109
	oseille sauvage
d é jamé atèdu dir.	je (n') ai jamais entendu dire (une quelconque utilisation de oseille sauvage).
L16-17.	L16-17.
	diverses plantes
dè l grand plant kom l égrèta, y a lo lâavyô. èl son alonzha na briz... byè pe lonzhe. lo shardon. jamé pwè fé. de pèlagrà. sèya lo pèlagrà.	dans les grandes plantes comme l'oseille sauvage, il y a le rumex. elles (ses feuilles) sont allongées un peu... bien plus longues. le chardon. jamais point fait (de sainfoin). du sainfoin. fauché le sainfoin.
L18. de lôtyé. la minèta. byè d minèta. la méma fôly ke le lôtyé, mé la gran-na du lôtyé a la méma forma ke le pezèt, mé? byè pu petîta.	L18. des lotiers. la minette. beaucoup de minette. la même feuille que le lotier, mais la graine du lotier a la même forme que les « pesettes » (vesces), mais bien plus petite.
L19. de sigu (?).	L19. des ciguës (patois douteux).
L20. y a la méma forma ke l pasnad. on-n a yeû di : y a d pasnad sôvazhe. ègzaktamè la méma fleur... pwè dessô. a pou pré.	L20. ça a la même forme que les carottes. on a eu dit : (il) y a des carottes sauvages. exactement la même fleur... point dessous (mais rien dessous). à peu près.
L21-22.	L21-22.
L23. ôtramè y a la fleur ke ressèbl u bouton d or... ke pus dè l tèr, k on-n apél... d é pardu le non. d papyèu ← na fleur.	L23. autrement (il) y a la fleur qui ressemble au bouton d'or... qui pousse dans les terres (terres cultivées), qu'on appelle... j'ai perdu le nom. des renoncules ← une fleur (ressemblant au bouton d'or).
	farce de jardinier
é la fârsa ke Dékôt avà fé a son vézin... son zhardin y avà pwè de môvèz èrba. Dékôt lyui il avà pò byè lo tè è son zhardin plè de papyèu è fleur.	c'est la farce que Descotes avait fait à son voisin. (dans) son jardin (il n') y avait point de mauvaise herbe. Descotes lui il (n') avait pas bien le temps et son jardin plein de renoncules en fleurs.
le vézin lyi a dmandâ kà tou k é tà seleu fleur. i ly a repondu k é ta de frôze du Kanadâ... vit demandâ de plan. kant le frâz an byè fleurj, y a jamé pwè yeû de frâz. na frâza. on plan d fròz.	le voisin lui a demandé qu'est-ce que (litt. quoi est-ce que) c'était ces fleurs. il lui a répondu que c'était des fraises du Canada. (l'autre) a vite demandé des plants. quand les fraises ont bien fleuri, (il n') y a jamais point

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	eu de fraises. une fraise. un plant de fraises.
L23. on papyeû : tuj la fleur zhô-n.	L23. une renoncule (dans les prés labourés) : tous (<i>m</i> en patois) la fleur jaune.
L30. lo reû, on reû. la fôly ressèbl a la râva.	L30. la ravenelle, une ravenelle. la feuille ressemble à la rave.
	cassette 28A, 24 novembre 1998, p 109
L30. é na briz la family. la gran-na la mémma, sof k y a pwé de râv dessô. blansh è pwé y èn a avoué ke na briz rôz.	L30. c'est un peu la famille (de la rave). la graine la même, sauf que ça a (= qu'il n'y a) point de raves dessous. (fleur) blanche et puis (= et) (il) y en a aussi qui est un peu rose.
L24. la santoré. jamé pwé vyeu.	L24. la centaurée. jamais point vu.
L25. on pâveû : dè lo blò. u printè le lon de la sigla de Guilyè. na bèda de sinkanta... de lon. l gran-n an shayu.	L25. un coquelicot : dans les blés. au printemps le long du seigle de Guillet. une bande (de terrain) de 50 (cm sur 50 m) de long. les graines ont tombé.
	cassette 28A, 24 novembre 1998, p 110
L25. y è rpussara bè.	L25. ça en repoussera ben (= assez).
L25. l bleûè. pò de kantité.	L25. le bleuet. pas des quantités.
L26.	L26.
L27. y a bè on non... voz â n aparchu.	L27. (pour l'ivraie) ça a ben (= il y a pourtant) un nom. vous avez un aperçu.
L28-29.	L28-29.
	la « fion-ne »
la fyon-na. lo blò è plè d fyon-na : na planta kom tou k on porj dir... kom l èrba ke pus dè lo prò.	la « fion-ne » (dans les champs de blé, plante gênante qui monte plus haut que le blé). le blé est plein de « fion-ne » : une plante comment est-ce qu'on pourrait dire... comme l'herbe qui pousse dans le pré.
na fleur byè fina ke ressèbl... y èn a mém ke kultivon. na briz pe yô k le blâ. il byè fyon-nu. le redamè sara pâ byè fôr.	une fleur bien fine qui ressemble... (il) y en a même qui cultivent (ceci). un peu plus haut que le blé. il (le blé) est bien plein de « fion-ne ». le rendement (ne) sera pas bien fort.
	plantain
d plantin. plujeur sôrte de plantin. yon ke la fleur è pò byè yôta. l ôtr... kom tou... d è vyeu chu de... d fôly de plantin dè la sopa. tré bon.	du plantain. plusieurs sortes de plantain. un dont la fleur (n') est pas bien haute (20 cm). l'autre (30 cm). comment est-ce... j'ai vu sur des... des feuilles de plantain dans la soupe. très bon.
L31. de pezèt. la pezèta : é ressèbl a on petj pâ, byè petj. la gran-na est nar, na ptjta gos.	L31. des vesces. la « pesette » (vesce) : ça ressemble à un petit pois, bien petit. la graine est noire, une petite gousse.
L29 ? mon pâ nèn a fé arashiy dè lo blâ. y a na fôly kom lo pâveû na briz. il a bè di...	L29 ? mon père en a fait arracher dans les blés. ça a (= il y a) une feuille comme le coquelicot un peu. il a ben (= effectivement) dit...
L32. de tir boura, on tir boura. y a d abô... na groussa fôly lârzh kom dyuè man, è pwé na fleur rozh è apré é vin on ponpon grou kom na seriza, è pwé tou lo tor y è plè de pikan de petitez epi-n.	L32. des bardanes, une bardane (litt. un tire bourre ≈ arrache pelage velu). (il) y a d'abord... une grosse feuille large comme deux mains, et puis (= et) une fleur rouge et après ça vient un pompon gros comme une cerise, et puis tout autour (litt. tout le tour) c'est plein de piquants de petites épines.
L32. y èn a lé ètre l dyuè màzon. é vâ falyé lez arashiye... kant on pòs a koté si on le tôsh, é rèst akrosha apré l kulôt.	L32. (il) y en a là entre les deux maisons. il va falloir les arracher. (Ø grosse cerise). quand on passe à côté si on les touche, ça reste accroché après (= contre) les pantalons.
	plante nuisible non identifiée
é pâ d borach. na briz kom on gran d blò, apré lo vétamè. voz â pâ on non d alyeur ?	(schéma). ce (n') est pas de la bourrache (?). un peu comme un grain de blé, après (= contre) les vêtements. vous (n') avez pas un nom d'ailleurs ?

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

L33. <u>la vorvéla.</u>	L33. le liseron.
L34.	L34.
L35. <u>on lâavyô.</u>	L35. un rumex (patience).
	« lâbye »
<u>na pyéra plata. na molas k on pou dekolâ de lâbye, de morsé pla de na sarténa lonzhu. é fô alâ kèr de lâby de l molas...</u>	une pierre plate. une mollasse dont on peut décoller des « lâbyes », des morceaux plats d'une certaine longueur. il faut aller chercher des « lâbyes » dans les mollasses...
	cassette 28A, 24 novembre 1998, p 111
	« lâbye »
<u>... y a de molas k an kom de tranch k on pou dekolâ. na lâby.</u>	... (il) y a des mollasses qui ont comme des tranches qu'on peut décoller. une « lâbye » : une pierre plate assez grande, pas très épaisse.
L36. <u>on shardon.</u>	L36. un chardon.
L37. <u>la treukiya. byè pe balyi a mzhiv a l polay. è pwéte on-n è (= on nè) fyâv meûdre p avé la farina pe fâr de garifél. na gariféla. assé épé. de pom dedyè kom pe lo matafan. on matafan.</u>	L37. le sarrasin. (c'est) bien pour donner à manger aux poules. et puis on en faisait moudre pour avoir la farine pour faire des « garifèles ». une « garifèle » (genre de crêpe de sarrasin). assez épais. des pommes dedans comme pour les matefaim. un matefaim.
L37. <u>on le metâv è bornyô. on bornyô = on metâv loz épî du mémo koté è pwé... na groussa punya.</u>	L37. on le mettait (le sarrasin) en « borniaux ». un « borniau » = on mettait les épis du même côté et puis (on en faisait) une grosse poignée.
L37. <u>on-n atashâv avoué na punya de pâye è apré on le metâv drâ sta dir on-n ékartâv le piy pe ke le gran süssan byè u solâ. le gran dchu. lez épî chu la tèra (?).</u>	L37. on attachait avec une poignée de paille et après on le mettait droit (le sarrasin) c'est-à-dire on écartait les pieds pour que les grains fussent bien au soleil. les grains dessus. les épis sur la terre (erreur : les pieds sur la terre).
	cassette 28B, 24 novembre 1998, p 111
L38. <u>on bon senu.</u>	L38. un bon semeur.
L39. <u>kom tou... kom don k on dyâv ? y a portan on non. é me revîn pâ. il a selyenâ : a dz èdrâ il èn a mà mé k a d ôtr. u selyen = u selyeu-n.</u>	L39. comment est-ce... comment donc qu'on disait ? (il) y a pourtant un nom. ça (ne) me revient pas (en mémoire). il (le semeur) a mal réparti son grain : à des endroits il en a mis plus qu'à d'autres. il répartit mal son grain (2 var).
L40. <u>marinâ. on marinâv avoué de vitriyol. yôr on se chèr d ôtr chouz. on fyâv fondr de sufata d kuijv de na briz d éga è on-n arozâv le mwé d blâ è le brâssan. on riskâv de le brelâ. é brûle.</u>	L40. mariner (tremper). on marinait avec du vitriol. maintenant on se sert d'autre chose. on faisait fondre (dissoudre) du sulfate de cuivre dans un peu d'eau et on arrosait le tas de blé en le brassant. on risquait de le brûler (le blé). ça brûle.
L41. <u>na zhavéla. fô zhavelâ, mètr è zhavéla. on zhovyô ← pe sovè zhovyô ke zhavéla.</u>	L41. une javelle. (il) faut mettre en javelles (2 syn). une javelle ← (on disait) plus souvent zhovyô que zhavéla .
L42. <u>na treufa. on morsé d treuf. na râva. on ravanyô.</u>	L42. une pomme de terre. un morceau (= un champ) de pommes de terre. une rave. un radis.
L43. <u>triy le treuf. on lez a triya. on l triy.</u>	L43. trier les pommes de terre. on les a triées. on les trie.
L44-45. <u>le shenève. fâr de kourde. é ta dz uzi-n ke fyâvan sè. de vétamè.</u>	L44. le chanvre (le patoisant ne connaît pas le mâle et la femelle). faire des cordes. c'était des usines qui faisaient ça. des vêtements.
L46. <u>on fi d shenév.</u>	L46. un fil de chanvre.
	cassette 28B, 24 novembre 1998, p 112
L47. <u>on shaplè d aly. dez ô, n ay. (na trèssa. trèchiv).</u>	L47. un chapelet d'aulx. des aulx, un ail. (une tresse. tresser).
L48. <u>d é senâ le pinôsh. na pinôsh.</u>	L48. j'ai semé les épinards. un épinard.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

L49. <u>na pèrch</u> . le <u>noyô</u> . l' <u>amanda</u> (?).	L49. une pêche. le noyau. l'amande (patois douteux).
L50. <u>na serîza</u> . on <u>kashê</u> de <u>serîz</u> .	L50. une cerise. on « cachet » (trochet) de cerises : groupe de cerises qu'on peut cueillir avec la main.
L50. on <u>prenyà</u> on <u>bâton</u> , on le <u>fêdyâv</u> u <u>beu</u> , on-n <u>ékartâv</u> <u>avoué</u> on <u>shevilyô</u> <u>pe</u> <u>poché</u> <u>prêd</u> <u>na</u> <u>petîta</u> <u>bransh</u> <u>k</u> <u>ava</u> <u>de</u> <u>serîz</u> , on <u>tordyâv</u> <u>pe</u> <u>la</u> <u>kassâ</u> , on <u>virâv</u> . <u>kom</u> <u>le</u> <u>du</u> <u>daè</u> .	L50. on prenait un bâton, on le fendait au bout, on écartait avec un « chevillot » pour pouvoir prendre une petite branche qui avait des cerises, on tordait pour la casser, on tournait. comme les deux doigts (aè peu net).
L51. <u>pâ</u> <u>pre</u> <u>tyè</u> . on <u>krefyon</u> <u>de</u> <u>pom</u> = <u>just</u> <u>pe</u> <u>fâr</u> <u>de</u> <u>sidre</u> .	L51. pas (de pommes sauvages) par ici. un « crefion » de pomme (une pomme de mauvaise qualité) = juste pour faire du cidre.
L52. <u>y</u> <u>èn</u> <u>a</u> <u>pwè</u> <u>pre</u> <u>tyé</u> .	L52. (il n') y en a point par ici (des nèfles).
L 53. <u>n</u> <u>alonyîy</u> . <u>n</u> <u>alônye</u> . on <u>miron</u> <u>d</u> <u>alonyîy</u> . <u>y</u> <u>ara</u> <u>byè</u> <u>dz</u> <u>alôny</u> <u>pask</u> <u>y</u> <u>a</u> <u>byè</u> <u>d</u> <u>miron</u> .	L53. un noisetier. une noisette. un chaton de noisetier. (il) y aura beaucoup de noisettes (litt. bien des noisettes) parce qu'(il) y a beaucoup de chatons.
	marmaille
<u>kînta</u> <u>nyâ</u> ! <u>dz</u> <u>êfan</u> , <u>petî</u> , <u>ke</u> <u>fan</u> <u>byè</u> <u>d</u> <u>bri</u> . <u>èl</u> <u>fâ</u> <u>d</u> <u>bri</u> .	quelle marmaille ! des enfants, petits, qui font beaucoup de bruit. elle (la marmaille) fait du bruit.
L54. <u>la</u> <u>sâva</u> . on <u>pou</u> <u>gréfâ</u> . <u>la</u> <u>sâva</u> <u>a</u> <u>montâ</u> .	L54. la sève. on peut greffer. la sève a monté (= est montée).
L55. <u>dè</u> <u>l</u> <u>siz</u> , <u>mon</u> <u>pâr</u> <u>s</u> <u>è</u> <u>charvâv</u> <u>byè</u> . <u>le</u> <u>non</u> <u>me</u> <u>revîn</u> <u>pâ</u> . <u>pe</u> <u>liy</u> <u>le</u> <u>fagô</u> <u>d</u> <u>bwè</u> . <u>mé</u> <u>kom</u> <u>don</u> <u>k</u> <u>il</u> <u>apelâv</u> ... ?	L55. dans les haies, mon père s'en servait bien. le nom (ne) me revient pas. pour lier les fagots de bois. mais comment donc qu'il appelait... ?
L56.	L56.
L57. <u>na</u> <u>bransh</u> <u>de</u> <u>sapin</u> .	L57. une branche de sapin.
L58. <u>le</u> <u>grous</u> <u>bransh</u> . <u>fagotâ</u> . on <u>fagôt</u> . on <u>l</u> <u>metâv</u> <u>de</u> <u>koté</u> , <u>pwé</u> ...	L58. les grosses branches. fagoter. on fagote. on les mettait de côté, puis...
L59. <u>n</u> <u>èklapa</u> : on <u>grou</u> <u>morsé</u> <u>k</u> <u>on-n</u> <u>a</u> <u>fêdu</u> <u>avoué</u> <u>n</u> <u>ashon</u> . <u>y</u> <u>a</u> <u>d</u> <u>grous</u> (<u>kom</u> <u>le</u> <u>bré</u> , <u>è</u> <u>byè</u> <u>pe</u> <u>grous</u>) <u>è</u> <u>de</u> <u>petîtz</u> <u>èklap</u> . <u>pe</u> <u>fâr</u> <u>de</u> <u>tâz</u> : <u>san</u> <u>trant</u> <u>tré</u> <u>de</u> <u>lon</u> .	L59. une « éclape » : un gros morceau (de bois) qu'on a fendu avec une hache. (il) y a des grosses (comme le bras, et bien plus grosses) et des petites « éclapes ». pour faire des « toises » : 133 (cm) de long (erreur du patoisant sur la dimension).
	bille de bois
<u>na</u> <u>bîly</u> , <u>selon</u> <u>kom</u> <u>on</u> <u>la</u> <u>koup</u> <u>avoué</u> <u>lo</u> <u>trochîy</u> ...	une bille, (sa longueur est) selon comme on la coupe avec le passe-partout : 2 m, 3 m, 4 m.
L60. <u>na</u> <u>plansh</u> . <u>y</u> <u>èn</u> <u>a</u> <u>ke</u> <u>dyon</u> <u>on</u> <u>platyô</u> , <u>on</u> <u>platé</u> . <u>na</u> <u>volîz</u> <u>kant</u> <u>èl</u> <u>mins</u> . <u>du</u> <u>platé</u> .	L60. une planche. (il) y en a qui disent un « plateau » (planche épaisse, 2 var). une volige quand elle est mince. deux « plateaux ».
L61. <u>na</u> <u>gozhe</u> : <u>pe</u> <u>kreûzâ</u> <u>lo</u> <u>bwè</u> . on <u>sizé</u> , <u>du</u> <u>sizé</u> .	L61. une gouge : pour creuser le bois. un ciseau (à bois), deux ciseaux.
	non enregistré, 24 novembre 1998, p 112
	débardage du bois
<u>pâ</u> <u>on</u> <u>mandrin</u> , <u>n</u> <u>arpî</u> . <u>duz</u> <u>arpî</u> . <u>y</u> <u>a</u> <u>on</u> <u>grou</u> <u>manzhe</u> <u>solîd</u> , <u>è</u> <u>frâny</u> , <u>èn</u> <u>agassyâ</u> .	pas un mandrin, une pic de bûcheron servant à faire tourner les troncs. deux pics de bûcheron. ça a = il y a un gros manche solide, en frêne, en acacia.
	non enregistré, 24 novembre 1998, p 113
	débardage du bois
on <u>tourna</u> <u>bîly</u> ← on <u>grou</u> <u>manzhe</u> <u>kom</u> <u>l</u> <u>arpî</u> . <u>u</u> <u>beu</u> <u>on</u> <u>kroshè</u> .	un tourne-bille ← un gros manche comme le pic de bûcheron. au bout un crochet.
	rat et souris, taupe
<u>le</u> <u>sôtaryô</u> . <u>le</u> <u>ra</u> <u>gueû</u> . <u>tré</u> <u>ra</u> <u>gueû</u> <u>u</u> <u>mya</u> . <u>de</u> <u>l</u> <u>é</u> <u>éklapâ</u> .	le campagnol (sorte de rat des champs). le « rat gueu » (rat fruitier capable de monter dans les arbres, probablement le loir). trois rats fruitiers au milieu (du tronc d'un arbre creux). je l'ai fendu (j'ai fait éclater le tronc du pommier).
	description du « rat gueu » : marron, un peu de blanc

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	sous le ventre, queue blanche, des poils au bout de la queue ; on le trouve aussi dans les granges.
le zharbon. na rata : me pasnad son tot mizha d la rata. on ra. è pwé lo ra nèr. on semi = smi.	la taupe. une « rate » (rat des champs ≈ mulot, campagnol) : mes carottes sont toutes mangées de (= par) la « rate ». une souris. et puis le rat noir (gros comme le poing). une musaraigne (2 var, une certaine hésitation du patoisant sur le nom français).
	cassette 29A, 16 février 1999, p 113
	divers
no son le sèz fevriy. é son tréz ur, ka ! jamé kinz ur. y a portan on non è patué.	nous sommes le 16 février. ce sont 3 h, quoi ! (on ne dit) jamais 15 h. ça a (= il y a) pourtant un nom en patois.
on-n arashâv le vorvél, le pezèt avoué le gran râté, p arashiy è pwét...	on arrachait les liserons, les « pesettes » avec le grand râteau (à main), pour arracher et puis...
	chénopode
de blèyon, on blèyon : é s ke on-n apél kénopod è fransé. la fôly rsèblè a d pinôsh. é monte, on-n apél sè de fôs pinôsh. ègzaktamè kom le pinôsh.	des chénopodes, un chénopode : c'est ce qu'on appelle chénopode en français. la feuille ressemble à des épinards. ça monte, on appelle ça des faux épinards. exactement comme les épinards.
mé d on métr de yô. i son klâr. i monton jusk a on mét vin de yô. le blèyon. y a d petît gran-n, de bransh de shâk koté. è kantité.	plus de 1 m de haut. ils sont clairs. ils montent jusqu'à 1 m 20 (cm) de haut. les chénopodes. ça a (= il y a) des petites graines, des branches de chaque côté. en quantités.
chô blâ, plè d bloyon = bleuyon.	<i>ce blé, plein de chénopodes (2 var).</i>
bloyon.	chénopode.
	divers
arashiy avoué, kom tou ? d avin le non y a on momè è... on n a (= on-n a) pò trovè le non. le gran-n. é riske de pwazon.	arracher aussi, comment est-ce ? j'avais le nom (il) y a un moment et... on n'a (= on a) pas trouvé le nom (de cette plante nuisible, probablement la nielle). les graines. c'est (?) risque de poison.
	pain empoisonné de Pont Saint-Esprit
I istwar du pan, de kin pèyi du myézheu ? é vvu sè. èpwaznò. dè le myézheu. on prossè. on dyâv mém... on n a (= on-n a) jamé su parka chô pan éta èpwaznò.	l'histoire du pain, de quel pays du midi ? c'est vieux ça. empoisonné. dans le midi. un procès. on disait même... on n'a (= on a) jamais su pourquoi ce pain était empoisonné.
	cassette 29A, 16 février 1999, p 114
	bois pour liens
la pâye de siggla. y avâ le lyn d bwè : de bwè de petit bransh de sharpi-n, de shatanyiy. è pwéte y èn a ke se charvôvan de grousz amari-n. èl tan tan grous p atashiy l viny. è pwéte kopâ de vyourzhe chu le bôr de Guiy.	la paille de seigle. (il) y avait les liens de bois : du bois de petites branches de charmillie, de châtaignier. et puis (= et aussi) (il) y en a qui se servaient de gros brins d'osier. ils étaient si gros pour attacher les vignes. et puis (et aussi) couper des « vorgines » sur le bord de Guiers.
	faire le raisiné
on fyâv la ràznèya. alô, é falya d abô fâr de sitr avoué le peureu. le mém peureu k on fyâv kwér. y avâ le peureu blan è pwé le peureu nèr.	on faisait le raisiné. alors, il fallait d'abord faire du cidre avec les poires. les mêmes poires qu'on faisait cuire. (il) y avait les poires blanches et puis (= et) les poires noires.
chuteu le peureu nèr, meur a la fin d l ôtô-n... deur, pâ bon a mezhiy a la man. ma d é jamé ètèdu dir d ôtr non.	surtout les poires (m en patois) noires, mûres à la fin de l'automne... dures, pas bonnes à manger à la main (à manger telles quelles). moi je (n') ai jamais entendu dire d'autre nom.
vitya. d abô metâ dè on pèr, è kuyvre, mé d sinkanta litr a katr vin litr. é falya d abô fâr réduire le sitr a matya, è pwé apré ajoutâ le peureu : la méma	voici. d'abord mettre dans un chaudron, en cuivre, plus de 50 L à 80 L. il fallait d'abord faire réduire le cidre à moitié, et puis après ajouter les poires : la même

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

kantitò ke se kè (ke se k è ?) restâv dè le pèr.	quantité que ce qui (que ce qui en ?) restait dans le chaudron.
réduir . vin kilò de sitr = vin kilò de peureu kopâ è morsé, pelâ. fâr réduir anko de màtya. la raznèya ta fêta.	réduire. 20 kg de cidre = 20 kg de poires coupées en morceaux, pelées. faire réduire encore de moitié. le raisiné était fait.
é durâv lontè... la porchon la né. na sgonda fa. dè d pô. fâr de konfiteura sè seukr. kant on volya p avé de konfiteura tou l ivèr.	ça durait longtemps... la partie (= en partie) la nuit. une seconde fois. dans des pots. faire de la confiture sans sucre. quand on voulait pour avoir de la confiture tout l'hiver.
petou a myézheu è la né, apré l rpâ d myézheu. on mizhòv na briz de raznèya. na fa shé no.	(on mangeait le résiné) plutôt à midi et le soir, après le repas de midi. on mangeait un peu de raisiné. une fois chez nous.
	hiver 1929
è mil nou san vint nou, u ma d fevriy. na fra. komècha le tré u katr fevriy jusk u kinz... a névr de me rapél, le zhor ke noz an livrà le taba. la na a komècha a tonbò chô zho. mé d tranta santimétr.	en 1929, au mois de février. un froid. (ça a) commencé le 3 ou 4 février jusqu'au 15. (ça s'est mis) à neiger je me rappelle, le jour où nous avons livré le tabac. la neige a commencé à tomber ce jour. plus de 30 cm.
la fra è vny? : mwè vint sin, si byè ke dè lez ékuri, le buz de le vash tan dur kom on kalyèu. y a de peti vyò k an zhalò dè l ékuri.	le froid est venu : moins 25 (°C), si bien que dans les « écuries » (les étables), les bouses des vaches étaient dures comme un caillou. (il) y a des petits veaux qui ont gelé dans l'« écurie ».
si la vash avâ avélâ dè la né... le vyò to blè, i zhalòvan. y avâ zhalò Guiy. a Pon y èn a ke... pe sékuriò il avan lancha on molon pe véra si la glas rézistòv...	si la vache avait vélé dans la nuit... les veaux tout mouillés, ils gelaient. ça avait gelé Guiers. à Pont (il) y en a qui... par sécurité ils avaient lancé un moellon pour voir si la glace résistait...
	cassette 29A, 16 février 1999, p 115
	hiver 1929
... s i pochâ an alâ s promnâ chu la glas. ma d avin ashtâ de noya pe plantâ, il an pussâ a la yôtu d la na... zhalâ. d avin di a chô ke m avâ vedu...	... s'ils pouvaient aller se promener sur la glace. moi j'avais acheté des noyers pour planter, ils ont poussé à la hauteur de la neige (et ont) gelé. j'avais dit à celui qui m'avait vendu...
dez âbre, dz ébre ← petou, l plata-n chu la plas : éklatâ. de noya k an pâ rpussâ.	des arbres (2 var) ← plutôt (la 2 ^e var), les platanes sur la place : éclatés. des noyers qui (n') ont pas repoussé.
sèlo k avan de grand moustòch u la bôrba, y avâ d glasson u beù. Tokè le menyiy d Avarcheu. le molè... de taba u Pon per on vézin. arivâ u Pon, de vèy tozho, i s arashâv le glasson... u beu de le moustòch.	ceux qui avaient des grandes moustaches ou la barbe, (il) y avait des glaçons au bout. Toquet le meunier d'Avressieux. le moulin... (il est allé acheter) du tabac au Pont pour un voisin. arrivé au Pont, je vois toujours, il s'arrachait les glaçons... au bout des moustaches.
	incendie de l'été 1947
è karant sèt, la sàzon d la shèshrès. grilya l èrba de tou lo prò, tèlamè é ta sè. Gust Guilyò k avâ on pomiy kreù. on nyi de tô-n dedyè. alò pe destruir chô nyi de tô-n... le fwâ didyè.	en 47 (1947), l'année de la sécheresse. (ça avait) grillé l'herbe de tous les prés, tellement c'était sec. Guste (Auguste) Guillot qui avait un pommier creux. un nid de guêpes dedans. alors pour détruire ce nid de guêpes (il a mis) le feu dedans.
y a brelâ l tô-n è pwé le fwa a parzistâ dè le pomiy. il a ma le fwâ a l èrba sètta a koté. si byè k le fwâ a koru jusk a l mat de pâly. le tré mat an tout le tré brelâ. to le mond a koru...	ça a brûlé les guêpes et puis (= et ensuite) le feu a persisté dans le pommier. il a mis le feu à l'herbe sèche à côté. si bien que le feu a couru jusqu'aux meules de paille. les trois meules ont toutes les trois brûlé. tout le monde a couru...
	cassette 29B, 16 février 1999, p 115
	incendie de l'été 1947
... fâr la shéna pe zhetâ d éga dchu. d luija dè la fòs. y avâ on shatanyiy, n âbr. le fôly komèchèvan a prèd fwâ. le ponpiy de Dôméssin son pwé arivâ.	... faire la chaîne pour jeter de l'eau dessus. du purin dans la fosse. (il) y avait un châtaignier, un arbre. les feuilles commençaient à prendre feu. les pompiers de Domessin sont puis (= ensuite) arrivés.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

y ari byè pu foutr lo fwà a la granzh a di métr a koté. la Fifi-n Guilyô kant èl a vyeû sè, la premièr chouz k èl a fé è d alò sôrti tout le bété k etan (= ke tan) dè l ékuri è ka ke le fwà prinyaz a la granzh. just brelâ l mat.	ça aurait bien pu foutre le feu à la grange à 10 m à côté. la Fifine Guillot quand elle a vu ça, la première chose qu'elle a fait est d'aller sortir toutes les bêtes qui étaient dans l'« écurie » en cas que le feu prenne à la grange. (mais ça a) juste brûlé les meules.
593. na vash, dyuè vash, tré vash.	593. une vache, deux vaches, trois vaches.
593. on vyô. le vyô éta le peti vyô jusk a on ma, du ma k on vedyâv a la boushri.	593. un veau. le veau était le petit veau jusqu'à un mois, deux mois qu'on vendait à la boucherie.
	cassette 29B, 16 février 1999, p 116
595-596. le boyon, la bôya : jusk a n an, n an è dmi. kante le vyô s éta... na fméla : na bôya, la vash a fé na bôya. è s é ta on mâle on dyâv on boyon.	595-596. le « boyon », la « bouye » : jusqu'à un an, un an et demi. quand le veau s'était... une femelle : une « bouye » (génisse), la vache a fait une « bouye ». et si c'était un mâle on disait un « boyon ».
595-596. on posson : lo posson é petou... vyô k an mé de n an.	595-596. un veau de lait, un très jeune veau : le « posson » c'est plutôt (pour les) veaux qui ont plus d'un an (erreur du patoisant, ils n'ont que quelques mois !).
594. é bè na krôla ! i t na vyély vash k a kâzi k la pyô è lez ou, kâzi plu d lassé. na vyély vash.	594. c'est ben une « crôle » ! c'est une vieille vache qui (n') a presque que le peau et les os, presque plus de lait. une vieille vache.
594. na krôla.	594. une « crôle » : une vieille vache étique. « si t'avais de brelô tous les jours comme ça » (sens de la phrase oublié).
595-596. a n an. y avà tozhô on tip... chô trava. le kâstru.	595-596. (châtrer) à un an. (il) y avait toujours un type (pour faire) ce travail. le castrateur.
595-596. na bôya = na mozhe. on dyâv : èl byètou prèsta, èl vò byètou vélâ. ô ! i a ashtâ na bôya ke ta prêt a vélò.	595-596. une génisse (2 syn). on disait : elle est bientôt prête, elle va bientôt vêler. oh ! il a acheté une génisse qui était prête à vêler.
597. on toré, du toré. on torilyon.	597. un taureau, deux taureaux. on taurillon.
598. on bou.	598. un bœuf.
599. kâstrâ = shâtrâ. on shâtr on toré. il atashâvan le partyè. avoué na kourda pèdan na dizéna de zheu. y avà k a kopâ la kourda. l bors du toré.	599. castrer = châtrer. on châtre un taureau. ils attachaient les parties (génitales). avec une corde pendant une dizaine de jours. (il n') y avait qu'à couper la corde. les bourses du taureau.
600.	600.
601. na kourna.	601. une corne.
602. è se batyan... s t ékornâ. è tapan kontr n ébr.	602. en se battant, (elle) s'est écornée. en tapant contre un arbre.
603. le kornilyon. é se sikatriz mé é pus pò.	603. le cornillon. ça se cicatrise mais ça (ne) (re)pousse pas.
604. èl m a balyi on keû d kourna = èl kornanchâv. y èn a yeu-nna shé no ke fyâv sè : kant on s aproshâv èl vo kornanshòv. èl m a fé passâ pe dechu la krâp. kornanshiy. de mô k on-n oubliy sè !	604. elle m'a donné un coup de corne = elle « cornanchait ». (il) y en a une chez nous qui faisait ça : quand on s'approchait elle vous « cornanchait ». elle m'a fait passer par dessus la crèche. « cornancher » : donner des coups de corne. des mots qu'on oublie, ca !
	cassette 29B, 16 février 1999, p 117
605. la pinpinyoula.	605. le fanon (de bovin).
606. na plôta. kôr ta plôta ! kant on-n alâv trér. si y a (= s iy a) na zhanba ke zhénâv.	606. une jambe, une patte. pousse de côté ta patte ! quand on allait traire. s'il y a une jambe qui gênait.
607. la kourna du piy.	607. la corne du pied.
607. lez onglon. le duz onglon. pikâ dè le duz onglon. èl se dezonglò.	607. les onglons. les deux onglons. piquer dans les deux onglons. elle a perdu ses onglons.
607. la lyemassoula : ètr le duz onglon, é sôr na briz de pu. i mtâ de sufata d kuivr dechu, p afranshi. il	607. l'abcès interdigital : entre les deux onglons, ça sort un peu de pus. (il faut) y mettre du sulfate de

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

ava n etra avoué !	cuivre dessus, pour affranchir (nettoyer, désinfecter). il (le forgeron) avait un travail des bœufs aussi !
608. le kornyolon, le keû. chu lo koshon.	608. la gorge (partie sous le cou). le cou. sur le cou et à la base de la nuque.
609. chu le rè. na vash u vyô → apôy lui chu le rè ! le kwéçh. lz epal.	609. sur les reins (= l'échine). une vache au taureau (litt. au veau) → appuie-lui (sic patois) sur les reins ! les cuisses, les épaules.
610. la kwa d la vash. le kwé. èl se mushèy avoué la kwa. se mushèy.	610. la queue de la vache. les queues. elle s'émouche avec la queue. s'émoucher.
611. ô na vash, na parpaly ← plujeur koleur dè la bora (to l an). na blansh è nèr.	611. oh une vache, une « parpaille » ← plusieurs couleurs dans le pelage (toute l'année). une blanche et noire.
611. on dira : la bora ly a pussò ≠ fô lez étrilyy, èl pèrdyon la borra.	611. on dira (en automne) : le pelage lui a poussé ≠ (il faut les étriller, elles perdent les poils de leur pelage (elles muent, au printemps).
	cassette 30A, 16 février 1999, p 117
611. èl an parmâ : èl an perdu la bora. èl pârmon.	611. elles (les vaches) ont mué : elles ont perdu les poils de leur pelage. elles muent.
612. de parpaly. blansh è nèr.	612. des « parpailles ». blanches et noires.
612. èl zhalyetâ, zhalytâ = èl a plujeur koleur. de petit tash, plu ptit.	612. elle est « jaillitée » (blanc et rouge, 2 var) = elle a plusieurs couleurs. des petites taches, plus petites.
612. bardelâ = na briz kom parpaly. petou blan è nèr. na bardéla.	612. « bardelée » = un peu comme « parpaille ». plutôt blanc et noir. une « bardèle ».
	cassette 30A, 16 février 1999, p 118
612. moushtâ (?).	612. mouchetée (patois douteux).
612. on dira petou n étéla chu la téta.	612. on dira plutôt une étoile sur la tête.
612. y ava l tari-n. na tarina. iché tou d vash kruija. d ras kruijé, de tout le koleur.	612. (il) y avait les tarines. une tarine. ici (c'était) tout des vaches croisées. des races croisées, de toutes les couleurs.
613. èl beurl, beurlâ.	613. elle (la vache) meugle = beugle, meugler, beugler (cri ordinaire).
613. èl myon-n, myon-nâ. èl plè, èl plinyon.	613. elle gémit, gémir. elle « plaint » (elle meugle de façon plaintive quand elle souffre), elles « plaignent ». (cris faibles)
614. apré torélâ : il url pâ kom la vash. i torél.	614. en train de mugir (taureau) : il (ne) hurle pas comme la vache. il mugit.
615. il môvé.	615. il est mauvais (méchant).
616. fâ atèchon, èl bâly on keû d piy. (pyatâ. èl vo méton le piy chu lez arteyû).	616. fais attention, elle (la vache) donne un coup de pied. (écraser avec le pied. elles vous mettent le pied sur les orteils).
617. on tavan. kom tou k é s aplâv ? noz èn an jamé pwè ma shé no.	617. un taon. comment est-ce que ça s'appelait ? nous (n') en avons jamais point mis chez nous (de rideau en cordelettes pour les yeux des bœufs).
617. on prinyâv. u gamin. on folyô dè la siza è on fyâv modâ l mush è le tavan. apré l emouchi-n, na drôg dechu le kwâr de lyon è lyon. é chèteyâv môvé.	617. on prenait. au gamin. un rameau feuillu dans la haie et on faisait partir les mouches et les taons. après (il y a eu) l'émouchine, une drogue (produit répulsif) dessus le cuir de loin en loin. ça sentait mauvais.
618. èl s t ébalô.	618. elle (la vache) s'est emballée.
618. ékwandrâ. èl son alâ a la kwandra : èl son modò du prò, è koru de partou.	618. s'enfuir en courant de tous côtés. elles sont allées à la « couandre » = elles (les vaches) sont sorties du pré et ont couru de tous côtés : elles sont parties du pré, et (ont) couru de partout.
618. on n a (= on-n a) jamé... le ramnò. on dira : èl son fotu lo kan è lvan la kwa. on n a (= on-n a) jamé faly? lez artò.	618. on n'a (= on a) jamais (pu) les ramener. on dira : elles sont (= ont) foutu le camp en levant la queue. on n'a (= on a) jamais failli les arrêter.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

619. èl shach. shachiy. èl kaval chu lz ôtr.	619. elle (la vache) est en chaleur. être en chaleur (pour une vache). elle cavale (monte) sur les autres.
620. é fô la mnâ u vyô.	620. il faut la mener au taureau (litt. au veau).
621. le toré l a montô ≠ èl da shachiy = èl fô ke polyanshiy, èl polyansh tout lez ôtr.	621. le taureau l'a montée ≠ elle doit être en chaleur = elle (ne) fait que monter (les autres vaches), elle monte toutes les autres.
622. èl pléna.	622. elle est pleine.
	cassette 30A, 16 février 1999, p 119
623. èl s t avortô, èl s avourte.	623. elle (la vache) a avorté, elle avorte (litt. s'avorte).
623. n avôrton. de fa k-y-a k èl an rechü on keü... alô a kôza d maladi... èl avourton u beü d kôk ma k èl son plén.	623. un avorton (fœtus non viable). (c'est) quelquefois qu'elles (les vaches) ont reçu un coup (ou) alors à cause de maladie... elles avortent au bout de quelques mois qu'elles sont pleines.
624. èl toréla. na vash toréla, na toréla, i s di du du.	624. elle est « taurèle ». une vache « taurèle » (stérile et agressive), une « taurèle », ça se dit des deux (façons).
624. na vash ke rèste n an u du... pò sè na toréla !	624. une vache qui reste un an ou deux (sans faire de veau), (ce n'est) pas ça une « taurèle » !
624. la vash èl torél kom on toré. èl a de manyér kom on toré, è pwé kant èl torél, le mémo konportamè k on toré.	624. la vache elle est « taurèle » comme un taureau. elle a des manières comme un taureau, et puis quand elle est « taurèle », (elle a) le même comportement qu'un taureau. (elle monte sur les autres vaches).
625. èl a plu d lassé : èl t agotta. fô agotô la vash (é plu la trér), èl va byètou vélâ. ô mwè on mà mémo du, pe ke la vash se repôzâz na briz.	625. elle (n') a plus de lait : elle est tarie. (il) faut tarir la vache (c'est (ne) plus la traire), elle va bientôt vêler. au moins un mois ou deux (avant vêlage), pour que la vache se repose un peu.
626. la pos komèch a grossi. èl se kâs. la fôrma s assoupla. a koté d la fôrma y a de nèr ke se dilaton pe léchiy le passazh du vyô.	626. la tétine commence à grossir. elle (la vache) se « casse ». le vagin s'assouplit. à côté du vagin (il) y a des tendons (litt. des nerfs) qui se dilatent pour laisser le passage du veau.
626. avoué la man on tôsh si le nèr è deur... èl fara pò le vyô. ô èl a le nèr a bâ : donk i fassilitara le passazh du vyô. èl passara pò la né.	626. avec la main on touche si le tendon est dur... elle (ne) fera pas le veau. oh elle a le tendon à bas : donc il facilitera le passage du veau. elle (la vache) ne passera pas la nuit.
626. èl prêt a vélâ.	626. elle est prête à vêler.
627. èl se retardâ ô mwè de tré sman-n, de vint uj zheu. èl a èprontâ de tranta zheu. y èn a k èpronton d on zheu u du jusk a on ma. é môvé, èl èpront.	627. elle s'est retardée (= elle a dépassé son terme) au moins de trois semaines, de 28 jours. elle a dépassé le terme de 30 jours. (il) y en a qui dépassent le terme d'un jour ou deux jusqu'à un mois. c'est mauvais, elle dépasse son terme.
	cassette 30B, 16 février 1999, p 119
627. le vyô grossa, kontinü a grossi. de risk pe vélô.	627. le veau grossit, continue à grossir. des risques pour vêler.
628. la vash a vélâ... y a falyu ly édâ a avélâ. y èn a ke dyon vélâ, d ôtr avélâ.	628. la vache a vêlé... il a fallu l'aider (litt. lui aider) à vêler. (il) y en a qui disent vêler, d'autres vêler.
	cassette 30B, 16 février 1999, p 120
628. èl a fé le vyô. le mé k on dyâv : èl a vélâ. la fôrma.	628. elle a fait le veau. le plus qu'on disait (ce qu'on disait le plus souvent) : elle a vêlé. le vagin.
629. é sôr avoué le vyô : la delivrans.	629. ça sort avec le veau : la délivrance.
	« la mère du ventre » : la matrice.
629. é l orga-n de la vash → la mòr du vètr, pò la delivrans. la vash fâ dz éfôr pe se delivrâ. èl se pò delivrô. y a falu le vétérinér.	629. c'est l'organe de la vache → la matrice, pas la délivrance. la vache fait des efforts pour se délivrer. elle (ne) s'est pas délivrée. il a fallu le vétérinaire.
629 ? kom la delivrans, é fô kopâ vé le...	629 ? comme la délivrance, il faut couper vers le

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	(nombril). (sens oublié).
631. l anbereu. é fô detashiy la delivrans de l anbereu, trèpò le beu de l anbereu dè d ô de vi, atashiy avoué on fi u sinplamè...	631. le nombril. il faut détacher la délivrance du nombril, tremper le bout du nombril dans de l'eau de vie, attacher avec un fil ou simplement...
630. èl se byè delivrâ. lez ôtr fa, pe k èl se dèlvrâzan vit, on fêyâv na soppa, on mtâv dez èrb... dè le prò, k on balyâv a la vash kant èl ava fé le vyô.	630. elle s'est bien délivrée. autrefois, pour qu'elles se délivrent (sic è patois) vite, on faisait une soupe, on mettait des herbes (coupées) dans le pré, qu'on donnait à la vache quand elle avait fait le veau.
630. na transh de pan dedyè, dyuè u tré kulyeré d euélo. yôr é s fâ plu. assé râr... fâr la sôpa. s é ta dè la né, balyi a la vash, ôtramè apré avélâ.	630. une tranche de pain dedans, deux ou trois cuillerées d'huile. maintenant ça (ne) se fait plus. assez rare... faire la soupe. si c'était dans la nuit, donner à la vache, autrement en train de vèler (après avoir vèlé ?).
632. le beton. é falya ke le vyô tetaz byè le beton. é ly évitâv d être malâd.	632. le colostrum. il fallait que le veau tête bien le colostrum. ça lui évitait d'être malade.
633. èl leshâv son vyô. leshiy. on metâv le vyô devan lya, k èl le leshaz. na punya de brè.	633. elle léchait son veau. lécher. on mettait le veau devant elle, (pour) qu'elle le lèche. une poignée de son.
634. pe tetâ. u tèt. la pos. lo tetè.	634. pour têter. il tète. la tétine. les trayons.
635. i pôk. pokò. èl a de gran tetè.	635. il (le veau) donne des coups de tête. donner des coups de tête. elle (la vache) a des grands trayons.
636. i sôt vé la mâr.	636. il (le veau) saute vers la mère.
637. on vâ le sevrò. on lo sèvre.	637. on va le sevrer. on le sèvre.
638. on lyi mét on panyiy : è fèr. s èt a dir pò kan on le sevr. avan d le sevrò pe pò k i mizhâzan de fè u de pây. la vyanda è pò si blansh.	638. on lui met un « panier » (muselière en gros grillage) : en fer. c'est-à-dire pas quand on le sèvre. avant de les sevrer pour qu'ils ne mangent pas (litt. pour pas qu'ils mangent) de foin ou de paille. la viande (n') est pas si bonne.
	cassette 30B, 16 février 1999, p 121
638. le vyô d le pèzon du san kilô. il a mizha : la vyanda è pò si blansh. le boushiy.	638. les veaux de lait pèsent 200 kg. il a mangé (du foin ou de la paille) : la viande (n') est pas si blanche. le boucher.
639. on vâ l fôr bér u bashé. aberâ. on lez a aberò.	639. on va les faire boire (les vaches) au « bachal ». abreuver. on les a abreuvées.
640. è pyéra → u bashé. é fo? ranpli le bashé d éga, on vò aberò l bétý. d bashé : tré vash, quatre vash.	640. en pierre → au « bachal ». il faut remplir le « bachal » d'eau. on va abreuver les bêtes. des « bachals » : trois vaches, quatre vaches.
640. lez abreûvwâr.	640. les abreuvoirs (automatiques).
640. u pwâ. frâda, ouâ ! on metâv na briz d éga shôda. la kopâ. fô kopâ l éga kant èl trô frâda.	640. au puits. froide, oui ! on mettait un peu d'eau chaude. la « couper » (tiédir l'eau froide en y mettant un peu d'eau chaude). (il) faut « couper » l'eau quand elle est trop froide.
641. on mtâv de brè, de rekop, u d fleûrazh. la rkopa. le brè è le grou son. le fleûrazh : na briz pe fin, vrémè kom de farîna, na farîna k a la koleur du brè. la rkopa : le son k è byè pe fin.	641. on mettait du son, de la recoupe, ou du fleurage. la recoupe (son fin). le brè est le gros son. le fleurage (son très fin avec un peu de farine) : un peu plus fin, vraiment comme de la farine, une farine qui a la couleur du son. la recoupe : du son qui est bien plus fin.
641. le brè > la rkopa (on brè ke byè fin) > le fleurazhe (na briz de farîna). èkstrémamè blansh.	641. le son > la recoupe (un son qui est bien fin) > le fleurage (un peu de farine). extrêmement blanche.
641. la gabôly = sovè y a l éga d la vasséla = l éga de lez éz. y avâ la laètâ de le tom. é sôrtyâv la lâtâ de la kalya. kant on mét la kalya dè l faèssél é sôr la lâtâ.	641. la « gabouille » (breuvage pour vaches) = souvent (il) y a l'eau de la vaisselle (2 syn). (il) y avait le petit-lait des tommes. ça sortait le petit-lait du lait caillé. quand on met le lait caillé dans les faisselles ça sort le petit-lait (des tommes).
641. le fleûrazh. de pèrya. la myézh de nyui.	641. le fleurage. de la pâtée (du cochon). le tourteau de noix.
642. la gabôly : dè na sèly, è bwè. na manèta d shâk koté. y avâ d sèly. la gabolye.	642. la « gabouille » : dans une seille, en bois. une anse de chaque côté. (il) y avait des seilles. la « gabouille ».

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	cassette 31A, 16 février 1999, p 121
642. on selyè u bin on sizlin : y a pò de difrès, è fèr. yôr i son è plastìk, y a pâ bezon de fôr boushiy le golè du sizlin u tamanyâr.	642. un seau ou ben un seau : (il n') y a pas de différence, en fer. maintenant ils (les seaux) sont en plastique, (il n') y a pas besoin de faire boucher les trous des seaux au rétameur.
643. on-n a balyi le fè a l vash. balyi a mzhìy a l vash.	643. on a donné le foin aux vaches. donner à manger aux vaches.
	cassette 31A, 16 février 1999, p 122
644. l ékuri. dè la bovâ. la krâp, le râteliy.	644. l'« écurie » (étable). dans l'étable. la crèche, le râtelier.
644. na bona rachon : de fè. de fè è de pây, kant on-n éta just è fè on kopâv de pây pe mélanzhìy avoué lo fè.	644. une bonne ration : du foin. du foin et de la paille, quand on était juste en foin on coupait de la paille pour mélanger avec le foin.
644. on-n apelâv sè fâr on mélo... p le vash. on keû d ékochu. on la kopov, on-n akroshâv on volan a la pourta d la granzh pe kopâ la pây. on dôlyon.	644. on appelait ça faire un mélange... pour les vaches. un coup de fléau. on la coupait (la paille), on accrochait une faucille à la porte de la grange pour couper la paille. une faux.
644. dè la krâp : de karôt. on kopâv u kuté, pe pâ k èl s étranglâzan. na râpuza a karôt.	644. dans la crèche : des betteraves. on coupait au couteau, pour qu'elles ne s'étranglent pas (litt. pour pas qu'elles s'étranglent). une râpeuse à betteraves (appareil agricole).
644. kant èl tan râpé, on mélanzhâv avoué le boriy du blâ. mélanzhìy na zhornâ avan.	644. quand elles (les betteraves) étaient râpées, on mélangeait avec la balle du blé. (il fallait) mélanger une journée avant.
644. u printè kan l èrba... byè tèdra. avoué na briz de pâly u d fè. la fwèra.	644. au printemps quand l'herbe (est) bien tendre. avec un peu de paille ou de foin. la colique.
	récolter avant maturité
on-n a devardèya l èrba. on-n a devardèya on prò = on-n a kopò l èrba avan k èl sèyaz mura... fenj d pussò.	on a coupé l'herbe avant maturité. on a coupé un pré avant la maturité de son herbe = on a coupé l'herbe avant qu'elle soit mûre, (qu'elle ait) fini de pousser.
645. chu lo soliy. pò la gwan-na. lo golè = la golèta. dè la granzh, dè on kwìn d la granzhe.	645. sur le fenil. pas la « gouan-ne » (on n'appelle pas ainsi le trou du fenil). le trou vertical du fenil permettant de faire tomber le foin directement sur le sol de la grange devant les ouvertures du râtelier (2 syn). (ce trou est) dans la grange, dans un coin de la grange.
645. le swâ = sua. fôdra batr la sigla chu le suâ de la granzh. pâ d beton... d tèra.	645. le sol de grange (2 var). (il) faudra battre le seigle sur le sol de la grange. pas du béton (mais) de la terre.
646. la krap.	646. la crèche.
647. la brâch de la krap : la krapa è plèna de brâch. y a de morsé de fè ke son pò byè bon. èl an chwazi lo fè.	647. les débris de la crèche (débris de foin tombés du râtelier dans la crèche, mais que les vaches ne mangent pas) : la crèche est pleine de débris. (il) y a des morceaux de foin qui (ne) sont pas bien bons. elles (les vaches) ont choisi (= trié) le foin.
648. èl byè soula, il byè seû.	648. elle (la vache) est bien « soûle » (rassasiée), il (le bœuf) est bien « soûl » (rassasié).
649. èl rinm. rinmâ. èl rinmon tout.	649. elle (la vache) rumine. ruminer. elles ruminent toutes.
650. li mtâ on linyin, l atashiy. fô atashiy, detashiy le vashe. yôr èl son plu atasha.	650. lui mettre un lien, l'attacher. (il) faut attacher, détacher les vaches. maintenant elles (ne) sont plus attachées.
651. on linyin.	651. un lien.
	cassette 31A, 16 février 1999, p 123
652. tré morsé : on morsé ke vò a la krâp. on golè,	652. (le lien est formé de) trois morceaux : un morceau

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

on-n èfîl on kroschè p le golè. aprè du morsé ke van le tor du keû.	qui va à la crèche. un trou, on enfle un crochet par le trou. après (= ensuite) deux morceaux qui vont autour (litt. le tour) du cou.
652. d on koté y a na rondéla, de l ôtro koté y a on kroschè pe passâ de la bokla. ke fyâvan on vé. plujeur. on tornikè.	652. d'un côté (il) y a une rondelle, de l'autre côté (il) y a un crochet pour passer dans l'anneau. qui faisaient un V. plusieurs. un tourniquet (une virole).
652. on pti vyô, on l atashâv avoué na kourda. kant il ta pe grou : on kolâr è kwâr, na ptîta shéna k alâv a la krâp. na viroula.	652. un petit veau, on l'attachait avec une corde. quand il était plus gros : un collier en cuir, une petite chaîne qui allait à la crèche. une virole.
657. fremozhiy. d é fremozhâ l bétý. de fremôzhe = sôrtj le femiy de sô l bétý. lz ôtr fa on fremozhèy na fa p seman-n. on mtâv la pâly chu l buz.	657. sortir le fumier de l'étable. j'ai sorti de l'étable le fumier des bêtes. je sors le fumier de l'étable = sortir le fumier de sous les bêtes. autrefois on sortait le fumier de l'étable une fois par semaine. on mettait la paille sur les bouses.
653. étarnj = mètr la pâly dessô l bétý. de fôly a l ôto-n, de lésh.	653. faire la litière des bêtes = mettre la paille dessous les bêtes. des feuilles à l'automne, de la « blache ».
654. d étarnily, d é étarnilya l bétý. l étarniy è sèta. on mét petou de pâly p le kayon ← le bwadè.	654. de la litière (?) je mets de la litière (?), j'ai mis de la litière pour les bêtes. la litière est sèche. on met plutôt de la paille pour le cochon ← la soue, le logement du cochon.
655. na buuza. le vash an buzò dvan la pourta, é fô y èlevò. la rgoûla. chu le trotwar.	655. une bouse. les vaches ont fait des bouses devant la porte, il faut « y » enlever (enlever ça). la rigole (qui recueille et conduit le purin hors de l'étable). sur le trottoir (partie de l'étable réservée au passage).
656. n étrily. on keu d étrily è pwé on keû de bros aprè. étrilyiy = étrilyiy. étrilya. d étrilye. étrilyiy.	656. une étrille. on coup d'étrille et puis un coup de brosse après (= ensuite). étriller (2 fois). étrillé. j'étrille. étriller.
	divers
èl a le rè èsselâ : ke fan le kreû.	elle (la vache) a les reins ensellés : qui font le creux (en forme de selle de cheval).
	non enregistré, 16 février 1999, p 123
	divers sur vaches
karèchiy. èl se léch byè karèchiy. pe le nètèy. pra on keû d fra : é fô la boushenò. on dyòv : èl son plén de buz.	caresser. elle (la vache) se laisse bien caresser. pour les nettoyer. (elle a) pris un coup de froid : il faut la bouchonner. on disait : elles sont pleines de bouses.
	« des glinglions » : des gringuenaudes (de bouse).
	comparaison entre patois
ô si d y avin su ! ô si d u savin ! ≠ ô si d u sèpisse !	oh si j'« y » avais su ! oh si j'« y » savais ! (Domessin) ≠ oh si j'« y » susse ! (Virieu sur Bourbre).
	le père du patoisant était de Chélieu (canton de Virieu sur Bourbre, Isère). il y a un garage Cloppet « su la nationale 6 » : sur la...
	cassette 31B, 15 avril 1999, p 124
	date et heure
neu son le kinz avri. é = i son tréz ur sin.	nous sommes le 15 avril. ce (2 var) sont 3 h 5.
	plantes nuisibles
le vorvél, l pezèt è pwé y a d pavô : rozhe, de bleuè.	les liserons, les « pesettes » (vesces) et puis (= et aussi) (il) y a des coquelicots : rouges, des bleuets.
d ariv. y a portan on non è patuè mè d arivo pâ a me raplò. le gran-n son mé toksik. on-n aplâv sè de nyèl. na nyèl.	j'arrive. (il) y a pourtant un nom en patois mais je (n') arrive pas à me rappeler. les graines sont plus (+) toxiques. on appelait ça des nielles. une nielle.
	vache et cochon
èl kornanch, kornanchiy. èl pôke, pokò. na kouourna, n eureuly. le gruïn : sè du kayon. lo muzò. lo nazò.	elle (la vache) « cornanche », « cornancher » (donner des coups de corne). elle « poque », « poquer » (donner des coups de tête). une corne, une oreille. le groin : ça

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	du cochon. le museau. les naseaux.
	colostrum
lo beton : sta dir le beton. le vyô tetôv, i le mizhòv tou. si y è (= s iy è) rèstâv on le balyâv a l polaly. parâ tou, y èn a bè kè l utilijòvan... avoué le beton, lo rèstan du beton. de sé pò.	le colostrum : c'est à dire le colostrum. le veau tétait, il le mangeait tout. si ça en (= s'il en) restait on le donnait aux poules. paraît-il, (il) y en a ben qui l'utilisaient... avec le colostrum, le restant du colostrum. je (ne) sais pas.
	fragments de bouse sur pelage
on dyâv pâ... de grelyô (petou a la kwa), d buz. plè d grelyô : buz a la kwa.	on (ne) disait pas (en fait on le disait bel et bien !)... des « grelots » (plutôt à la queue), des bouses. plein de « grelots » : bouses à la queue.
d graton d buz, on graton d buz ← oua ! èl ava de gringuiljon de buz, partou. on gringuiljon.	des « gratons » de bouse, un « graton » de bouse (petit morceau de bouse séchée et durcie) ← oui ! elle avait des gringuenaudes de bouse, partout. une gringuenaude (fragment de bouse séchée et durcie accroché aux poils d'une bête).
	donc « gratons », gringuenaudes, « grelots » = fragments d'excréments accrochés aux poils des bêtes ; mais pour « grelot » il faut préciser : plutôt à la queue.
	citrouille mortuaire
de m è rapélo byè. on zheu k y ava n intaramè = ètaramè à Dôméssin. d ava douz an ≠ duz an. l abiteuda d dir duz an.	je m'en rappelle bien. un jour qu'(il) y avait un enterrement (2 var) à Domessin. j'avais 12 ans ≠ 2 ans. l'habitude de dire 2 ans.
è avoué mon vézin, chéz an, noz avan fé lo tor du vilazh avoué è portan na keurda ke noz avan ma na bouji dedyè è noz avan fé de golé p le du ju è la bosh.	et avec mon voisin, 6 ans, nous avons fait le tour du village avec (avec lui) en portant une courge dans laquelle nous avons mis une bougie (litt. où nous avons mis une bougie dedans) et nous avons fait des trous pour les deux yeux et la bouche.
p rprézètò y arj falyu dir ke noz avan fé le ju, le nò è la bosh. no portòvan sèla keurda u beu d on bòton è no shantòvan : viv la fin de la guèra.	pour représenter il aurait fallu dire que nous avons fait les yeux, le nez et la bouche. nous portions cette courge au bout d'un bâton et nous chantions : vive la fin de la guerre.
	guerre de 1914-1918
on-n ava senâ le toksin u kloshiy de Dôméssin. kom kant la guèra a éklatâ de m è...	on avait sonné le tocsin au clocher de Domessin. comme quand la guerre a éclaté je m'en...
	cassette 31B, 15 avril 1999, p 125
	guerre de 1914-1918
... rapél ke lo toksin ava senâ.	... rappelle que le tocsin avait sonné.
s ke de me raplâv ke ma mâr dyâv. de kushâv dè la méma shanbra ke mo parè. ma mâr dyâv : noz ôtro no son byè u shô dremj pèdan ke sleu pouro seûdò son dè la bôrba.	ce que je me rappelait que ma mère disait. je couchais dans la même chambre que mes parents. ma mère disait : nous autres nous sommes bien au chaud couchés pendant que ces pauvres soldats sont dans la boue.
	vendange 1998
na rkôlta. ô stiy an y a na bona rkôrta.	une récolte. oh cette année (ici le patoisant ne parle pas de l'année actuelle, mais celle qui précède pour une raison simple : il n'y a pas encore eu de récolte en 1999) (il) y a une bonne récolte.
d abô p le vedèzh, noz an vedèzha apré la Tussan. y a yeû... y ava fé d na on zheu u du avan, è é fiyâv pâ shô pe vedèzhiy. on-n ava byeu le vin shô è vedèzhan.	d'abord pour les vendanges, nous avons vendangé après la Toussaint. (il) y a eu... ça (= il) avait fait de la neige un jour ou deux avant, et ça (ne) faisait pas chaud pour vendanger. on avait bu le vin chaud en vendangeant.
	neige de juin 1906
é l ôkajon = okajon, vouâ d è parlò : é fâ de na. é parâ, d apré n anchin... y ava tonbâ de na chu la sigla è fleur u ma de jwin, parâ tou di santimétr, y a	c'est l'occasion (2 var), aujourd'hui d'en parler : ça fait de la neige. il paraît, d'après un ancien... ça avait tombé de la neige sur le seigle en fleurs au mois de

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

lontè, è mil nou san chi.	juin, paraît-il dix cm, (il) y a longtemps, en 1906.
é la sàzon ke de sé né. y avà to vîto fondu, y avà varsò la sigla. le blò ta (= n éta) pet étr pò epeyi. on s è rapél plu.	c'est l'année où je suis né. ça avait tout vite fondu, ça avait versé (couché) le seigle. le blé avait (= n'avait) peut-être pas formé son épi. on (ne) s'en rappelle plus. (je note que l'éruption du Vésuve, avril 1906, précède cette neige très tardive).
657. fromozhiy. on-n a fé na bona fromozha. on-n a sôrtu lo femiy de dessò le vash. on-n a byè fromozha. on fromozhâv lez ôtr fa ke na fa pe seman-n = le sôrti.	657. sortir le fumier (de l'étable). on a fait un bon nettoyage de l'étable. on a sorti le fumier de dessous les vaches. on a bien sorti le fumier (de l'étable). on (ne) sortait le fumier autrefois qu'une fois par semaine = le sortir.
653. on mélanzhâv le buz avoué la pây è pwé on metâv dechu de pây prôpa. étarni. d étarni l vash = mélanzhîy l buz avoué la pây è pwé metâ de pây prop dechu.	653. on mélangeait les bouses avec la paille et puis on mettait dessus de la paille propre. faire la litière (des bêtes). de faire la litière des vaches = mélanger les bouses avec la paille et puis (= et ensuite) mettre de la paille propre dessus.
653. lo matin è la né. on-n a tozheu di étarni = mêtâ le vash u prôpo. la pây u bè la lèsh.	653. le matin et le soir. on a toujours dit faire la litière des bêtes = mettre les vaches au propre. la paille ou ben la « blache ».
658. on mwé de femiy. l èplasmè dariy l ékuri.	658. un tas de fumier. l'emplacement derrière l'« écurie ».
658. yôr y a, on dyâv l èplasmè du mwé de femiy.	658. ceci dit (il) y a, on disait l'emplacement du tas de fumier.
	cassette 32A, 15 avril 1999, p 126
658. y èn a k avan de fôs è beton pe la luija. le mwé de femiy dechu. pe arozâ le mwé de femiy, on prinyâv avoué on pwâju.	658. (il) y en a qui avaient des fosses en béton pour le purin. le tas de fumier dessus. pour arroser le tas de fumier, on prenait avec un « puseur » (petit seau muni d'un long manche en bois).
658. pe vwadò la fôs, è komèchan de fèyâv avoué le pwaju, è pwé aprè d é pwé instalâ na ponpa. y a d abò falyu fâr la fôs avan.	658. pour vider la fosse, en commençant je faisais avec le « puseur », et puis après j'ai puis (= ensuite) installé une pompe. il a d'abord fallu faire la fosse avant.
658. on golè dè la tèra = la botas = a koté du mwé de femiy. la luija alâv dedyè = dè la botas è pwé le mwé de femiy ta a koté. kant é plevâv... shé no èl avà katr métr de lârz. na briz arondi.	658. un trou dans la terre = la « botasse » = à côté du tas de fumier. le purin allait dedans = dans la « botasse » et puis (= et) le tas de fumier était à côté. quand ça pleuvait... chez nous elle (probablement la « botasse ») avait 4 m de large. un peu arrondie.
659. na barôta : na rou, dyuè plansh, yeuna de shâk koté k on pochâ èlvâ kant on volya transportâ ôtre chouz, du manzh. on dyâv le bré d la barôta é me rvin. na barôtâ de femiy. tré mwolon, tré baroté.	659. une brouette : une roue, deux planches, une de chaque côté qu'on pouvait enlever quand on voulait transporter autre chose, deux manches (deux bras). on disait les bras de la brouette ça me revient. une brouettée de fumier. trois moellons, trois brouettées.
660. abâdâ l vash. on lez abâde. l béty zhuén k avan jamé sôrtu, on le tenyâv a la kourda. pe le rêtrâ y arî pò tâ komôdo.	660. sortir les vaches au pré. on les sort au pré. les bêtes jeunes qui avaient (= n'étaient) jamais sorties, on les tenait à la corde. (sinon) pour les rentrer ça (n') aurait pas été commode.
660. on vò lez èrbâ, on lez a èrbâ.	660. on va les « herber » (sortir les vaches au pré pour la première fois de l'année), on les a mises au pré pour la première fois de l'année.
on lez a ivèrnâ, èl van plu alâ se shanpèy. yôr on vâ lz ivèrnâ pwéske y a plu d èrba.	on les a hivernées, elles (ne) vont plus aller paître = pâturer. maintenant on va les hiverner puisque (il n') y a plus d'herbe.
661. kant on le gardâv on dyâv : menâ shanpèy. dè on klou : menâ shanpèy la mémâ chouza. è shan a l vash. t a k a alâ è shan a l vash !	661. quand on les gardait on disait : mener paître. dans un clos : mener paître la même chose. « en champ » aux vaches. tu (n') as qu'à aller « en champ » aux vaches (aller garder les vaches au pâturage) !
662. pòturò. na pâtura, on bon shanpèyazhe. le vash	662. pâturer. une pâture. un bon pâturage. les vaches

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

van byè poché mezhij.	vont bien pouvoir manger.
662. de fi de fèr barbelâ. on klou è barbelâ. i fô plantâ d pikè pe tenj le fi d fèr. apwètâ a la mas. on golè avoué on pò fèr.	662. des fils de fer barbelés. un clos en barbelés. il faut planter des piquets pour tenir les fils de fer. appointer à la masse (?). un trou avec un pal de fer.
	cassette 32A, 15 avril 1999, p 127
	divers
é kâzi èn etépa = on morsé d tèra pâ travalya. é pus de ronzh, de fyuzhe, de beu (?).	c'est presque en « éteppe » (en friche) = un morceau de terre pas travaillé. ça pousse des ronces, des fougères, des (?).
le rekô. shé no kom tou... pâ d non spéssyal.	le regain. chez nous comment est-ce... pas de nom spécial.
663. on varzhij, na varzhéra ← kôrtyon ke gârde le vash. (na plantachon d ârbr : on varzhij).	663. un berger, une bergère (sic v patois) ← quelqu'un qui garde les vaches. (une plantation d'arbres : un verger).
664. iché on n è (= on-n è, on nè) mtâv pò.	664. ici on n'en (= on en, on ne) mettait pas (de sonnaille aux vaches).
	entrave pour vache
on mtòv on brelô : é ta on morsé de bwè de... lon de sinkanta, grou kom on tuyô d pwélo... kom na boteuly.	on mettait un « brelot » (entrave destinée à ralentir la vache, constituée d'une bûche et d'une chaîne, et accrochée au cou de la vache) : c'était un morceau de bois de... long de 50 (cm), gros comme un tuyau de poêle... comme une bouteille.
alô y avâ na kourda u on lyn è fèr, chô akrosha u keû. èl pochâ pò korj vit, le brelô li tapâv chu l plôt, chu l zhanb.	alors (il) y avait une corde ou un lien en fer, celui(-ci) accroché au cou. elle (ne) pouvait pas courir vite, le « brelot » lui tapait sur les pattes, sur les jambes.
na plansh ke ta atasha a l kourn. p lez èpashij de se pokâ avoué lz ôtr.	une planche qui était attachée aux cornes, pour les empêcher de se « poquer » (se donner des coups de tête) avec les autres.
	sonnette, grelot
na senaly. on grelô ← a lu bissiklèt.	une sonnaille (sonnette ?). un grelot ← à leur bicyclette.
665. byè razâ u râpâ. fô lz èlvâ, y a plu rè a mezhij. broutâ.	665. (le pré est) bien rasé ou râpé. (il) faut les enlever (les vaches), (il n') y a plus rien à manger. brouter.
666. l vash son è libartâ.	666. les vaches sont en liberté.
666. èl son a la kwandra = kant èl sôrtion du klou. èl son sôrtj du klou. èl son a la kwandra.	666. elles sont à la « couandre » = quand elles sortent du clos. elles sont sorties du clos. elles sont à la « couandre » : elles sont sorties du clos et courent de tous côtés en totale liberté.
666. èl son a la bada = badda = apré mzhij trankilamè ≠ a la kwandra = èl van n inpourte yeû.	666. elles (les vaches) sont à la « bade » (2 var) = en train de manger tranquillement (en semi-liberté dans un clos) ≠ à la « couandre » = elles vont n'importe où.
667. èl voulyon s kornanshij. la premjir fa k on lez a sôrtu, èl se son kornansha.	667. elles veulent se donner des coups de corne. la première fois qu'on les a sorties, elles se sont données des coups de corne.
667. ô, èl bronshâv : èl a èvya d s batr, d vo pokô.	667. oh, elle bronchait (la vache manifestait une humeur belliqueuse) : elle a envie de se battre, de vous donner des coups de tête.
	vache dangereuse
é bè arivâ : passâ pe dechu la krâp. d é pu m ranvarsâ èn arij. pâ de râtelij è bwè. d arin pò pu tonbò. d é yeû pu. on morsé d bwè d sinkanta d lon.	c'est ben (effectivement) arrivé : passer par dessus la crèche. j'ai pu me renverser en arrière. (il n'y avait) pas de râtelier en bois. je (n') aurais pas pu tomber. j'ai eu peur. un morceau de bois de 50 (cm) de long.
kant on l a vedu, d é bè avartj k i falya k i fyaz atèchon. mém u prâ si on s avanchâv.	quand on l'a vendue, j'ai ben (effectivement) averti qu'il fallait qu'il (l'acheteur) fasse attention. même au pré si on s'avanchait.
	cassette 32B, 15 avril 1999, p 128

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

on mât<u>ru</u> bok<u>on</u> de bwè.	un petit morceau de bois.
668. noz èn an byè yeû yon ke gardâv byè l vash. èv<u>oy</u> le shin. n ôtra fass<u>on</u> de dir. èv<u>oy</u> na lètra = mandâ na lètra. y a k a mandâ lo shin aprè la vash.	668. nous en avons bien eu un (un chien) qui gardait bien les vaches. envoyer le chien. une autre façon de dire. envoyer une lettre (2 syn). (il n') y a qu'à envoyer le chien après (= contre) la vache.
	taper les vaches
na bona... kôk fa. na bona seblâ de keû d bâton. pe batr la sigla, na bona seblâ d sigla = on-n a tapâ dechu avoué n ék<u>ochu</u>.	une bonne... quelquefois. une bonne volée de coups de bâton. pour battre le seigle, un bon battage de seigle = on a tapé dessus avec un fléau.
na kabacha. kabachiy pwé fôr = tapâ fôr.	une volée de coups. taper à coups redoublés puis fort (= et avec force) = taper fort.
670. on tropé, du tropé.	670. un troupeau, deux troupeaux.
671. l akwâdre. y a k a alâ akwâdr le vash. il a byè akwâdu l vash.	671. la faire avancer (la vache) en la suivant avec un bâton. (il n') y a qu'à aller se mettre derrière les vaches avec un bâton pour les faire avancer. il a bien fait avancer les vaches en les suivant avec un bâton.
672. fô le rêtrâ. on vâ rêtrâ, é lo momé d trér.	672. (il) faut les rentrer (les vaches). on va rentrer, c'est le moment de traire.
673. le triolè, la luzèrna. èl a konblâ = èl a trô mizha de triolè u de luzèrna = la pans s répli d gâz è é la zhén pe soflâ.	673. le trèfle, la luzerne, elle a « comblé » (gonflé) = elle a trop mangé de trèfle ou de luzerne = la panse s'est remplie de gaz et ça la gêne pour souffler (respirer).
673. é fô la parchiy... on trokôr u avoué on kuté. mezurâ avoué lo da la distans ètr la kou<u>ta</u>. kant on parchâv avoué on kuté. metâ on morsé de seû k on-n avâ èlvâ la myolla pe fâr passâ le gâz.	673. il faut la percer (avec) un trocart ou avec un couteau. mesurer avec les doigts la distance entre la côte (les côtes !). quand on perçait avec un couteau. mettre un morceau de sureau dont on avait enlevé la moelle pour faire passer le gaz.
673. la plè alâv se rboushiy. le gâz sôrtyâv p lo golè. d èn é jamé parchâ ke yeuna de ma vya, shé Fons Gòvè.	673. la plaie allait se reboucher. le gaz sortait par le trou. je (n') en ai jamais percée qu'une de ma vie, chez Fonse (Alphonse) Gavend.
673. vèdèzhiy. parchiy la vash. la vash avâ gonflò. alô kant on-n a komècha. tapâ p la parchiy avoué la man. lo taborè.	673. (on était en train de) vendanger. (il a fallu) percer la vache. la vache avait gonflé. alors quand on a commencé. taper pour la percer avec la main. le tabouret.
d é pra lo taborè è d é di : tinyé bon ! i tinyâv le kuté. le kwar d la vash é deur. rigolâ. Gust Guiyô. é riskâv de rezhètâ.	j'ai pris le tabouret et j'ai dit : tenez bon ! il tenait le couteau. le cuir de la vache c'est dur. rigoler. Guste (Auguste) Guillot. ça risquait de rejeter.
	la distinction entre « comblé » (gonflé par le gaz) et gonflé (étouffé par une pomme), indiquée ci-dessus et ci-après, n'est pas logique et ne semble pas pertinente : d'ailleurs on constate que malgré ses dires le patoisant emploie pour le gaz « comblé » et gonflé.
	cassette 32B, 15 avril 1999, p 129
	vache étouffée avec pomme
petou, na p<u>omma</u> → èl a gonflâ ≠ konblâ ← pe le triolè, si la p<u>oma</u> rès<u>tâv</u>, èl pochâ pâ byè rès<u>pirâ</u>. si on pochâ pò rék<u>upérâ</u> la p<u>oma</u>.	plutôt, une pomme → elle a gonflé ≠ « comblé » (gonflé) ← pour le trèfle. si la pomme restait, elle (la vache) (ne) pouvait pas bien respirer. si on (ne) pouvait pas récupérer la pomme.
i li prinyâvan la lèèga, la tirâvan pe koté, kom sè èl pochâ pò sarò la gula. alô on passâv la man... prèdr la pom. tinyé bon p la kourna ! èfilâ la man.	ils lui prenaient la langue, la tiraient par côté, comme ça elle (ne) pouvait pas fermer la gueule. alors on passait la main (pour) prendre la pomme. tenez bon par la corne ! enfiler la main.
673. on-n ta oblizhâ d la tywò : veni on boushiy k avâ l abiteuda d fâr chô trava. le lèdman on la debitâv.	673. on était obligé de la tuer (la vache) : (de faire) venir un boucher qui avait l'habitude de faire ce travail. le lendemain on la débitait.
673. on-n avâ avartî loz èviron pe veni nè kèr on	673. on avait averti les environs pour venir en chercher

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

morsé. sovè touta la vyanda? se vèdyòv. y èn a k è prinyâvan on kilô. mezhij. bo-n a vèdr.	un morceau. souvent toute la viande (a final douteux) se vendait. (il) y en a qui en prenaient 1 kg. manger. bonne à vendre.
673. èl ta pò môvèz. kant èl ava gonflò d triyolè é falya la vवादâ rapidamè. ôtramè balyi môvè gueu a la vyanda. on la fyâv tozheu belyi.	673. elle (n') était pas mauvaise. quand elle (la vache) avait gonflé de trèfle il fallait la vider rapidement. autrement (ça allait) donner mauvais goût à la viande. on la faisait toujours bouillir.
673. yôr é t ètardi. na pezâ. réssiprôk. yôr èl van plu è shan dè le triyolè. i son de prô...	673. maintenant c'est interdit. une pesée (quantité de viande achetée par un particulier, pour une vache abattue et vendue à la ferme). réciproque. maintenant elles (ne) vont plus « en champ » dans le trèfle. ce sont des prés...
674. é fô avarti. fâr on golè pwé l èkrotâ, assé bâ. de l èkrôte. d è èkrotò ma vash k ava krevò.	674. il faut avertir. faire un trou puis l'enterrer, assez bas (= profond). je l'enterre. j'ai enterré ma vache qui avait crevé.
675. le lassé. èl a byè d lassé. de lassé boru. la mossa du lassé.	675. le lait. elle a beaucoup de lait. du lait bourru. la mousse du lait.
676. la pos, na pos.	676. la tétine, une tétine.
677. lo tetè, on tetè. on dirâ on trèyon ègorzha.	677. les trayons, un trayon. on dira un trayon engorgé (bouché ? enflé ?).
678. èl manshèta.	678. elle a un trayon qui ne donne pas de lait.
678. èl a sin tetè = ttè. chiy, du pti : pò byè lon.	678. elle a cinq trayons (2 var). six, deux petits : pas bien longs.
678. èl pèr son lassé.	678. elle perd son lait.
678. èl retin son lassé : yeuna, si èl mizhâv pâ na briz de farina u bè alô de karôt, kôkerè de bon, èl rtinyâv son...	678. elle retient son lait : une, si elle (ne) mangeait pas un peu de farine ou ben alors des betteraves, quelque chose de bon, elle retenait son...
	cassette 32B, 15 avril 1999, p 130
678. ... lassé. èl avan le vichô.	678. ... lait. elles avaient le vice.
679. é fô trér. on-n a fenj de trér. on-n a trèyu l vash. on trèyâv a la man.	679. il faut traire. on a fini de traire. on a trait les vaches. on trayait à la main.
680. la tréta. la kantitâ.	680. la traite (action de traire). la quantité.
681. é fô li lavâ la pos si on veû k le lassé seyâz byè prôpr. é fô li frotâ na briz le trèyon.	681. il faut lui laver la tétine si on veut que le lait soit bien propre. il faut lui frotter un peu les trayons.
682. é fô byè l agotâ. si on lez agôt pâ byè, é li fâ pèdr lo lassé. on dyâv : fô byè lz agotâ, ôtramè èl pèrdyon lu lassé.	682. il faut bien la traire à fond (la vache). si on (ne) les trait pas bien à fond, ça leur (?) lui (?) fait perdre le lait. on disait : (il) faut bien les traire à fond, autrement elles perdent leur lait (plus exactement, leur capacité à donner du lait).
	cassette 33A, 15 avril 1999, p 130
683. on sizlin ou on selyè ← la ma chouza, petou de fèr galvanija.	683. un seau (2 syn) ← la même chose, plutôt du fer galvanisé.
683. lz ôtr fa, on sizlin è fèr blan. di kinz litr.	683. autrefois, un seau en fer blanc. 10 (ou) 15 L.
683. y a de selyè è bwè (sinkant a san litr). y a na manèta pe teni u mya.	683. (il) y a des seaux en bois (50 à 100 L). (il) y a une anse pour tenir au milieu.
683. na zhèrla y a na manèta. na sely a vèdèzhij. sô lo tomij.	683. une « gerle » ça a (= il y a) une manette (affirmation bizarre). une seille à vendanger. sous le « tommier ».
684. on taboré. tré piy. y èn a ke prenyâvan na séla.	684. un tabouret. trois pieds. (il) y en a qui prenaient (sic e patois) une chaise.
	aspect de la surface du lait dans le seau quand on trait : « ça fait come un œil et puis de la mousse autour ».
685-686. é fô lo passâ dè on kolu. lez ôtr fâ lo kolu y ava na patta u fon du kolu tandj kè yôr y a de filtr è papij. é fô ékolò le lassé.	685-686. il faut le passer (le lait) dans un couloir (pour filtrer le lait). autrefois le couloir (il) y avait un tissu au fond du couloir tandis que maintenant (il) y a des filtres

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	en papier. il faut faire passer au couloir le lait.
685-686. é pou de fa k-y-a rèsât kôk pwâl, de pussa. na briz de sâltâ. de sâltâ.	685-686. ça peut quelquefois rester quelques poils, de la poussière. un peu de saleté. des saletés (pl).
687. byè de kemma. byè d kemma chu lo lassé. la kemma. é t on bon trèyu, y a byè de kemma chu le lassé kant i tré.	687. beaucoup d'écume. beaucoup d'écume sur le lait. l'écume. c'est un bon trayeur, (il) y a beaucoup d'écume sur le lait quand il traite.
	cassette 33A, 15 avril 1999, p 131
687. la kemma freziy. apré freziliy = freziliy.	687. l'écume frémit. en train de frémir (pour l'écume du lait, légère agitation de surface accompagnée d'un bruit à peine perceptible).
688. fâr belyi le lassé. lo dezhon lo matin. de mossa. i mont è pwé i debourd d la kasrôla. kôk fa, kan de dezhon-ne lo matin.	688. faire bouillir le lait. le déjeuner le matin. de la mousse (= écume). ça monte et puis (= et ensuite) ça déborde de la casserole. quelquefois, quand je déjeune le matin.
689. on gueû d laètâ = lâttâ. on dira : il a égrî.	689. un goût de petit-lait (2 var). on dira : il (le lait) a aigri.
690. il a virâ ← le pti lassé se sêpâr d la kréma. i rîske de viriy. atêchon !	690. il (le lait) a tourné ← le petit-lait se sépare de la crème. il risque de tourner. attention !
	lait caillé, beurre et tommes
y avâ pwé d ramassu. alô on fyâv kalyi lo lassé dè de tepin (du tré litr, è tèra kwéta). pe dékorachon. apré k on avé? tré, é falyâ lo mètr dè lo tepin, dè n èdra l ivèr pâ trô fra, è l été pâ trô shô.	(il n') y avait point de ramasseur (de lait). alors on faisait cailler le lait dans des pots (2 ou 3 L, en terre cuite). pour décoration. après qu'on avait traité, il fallait le mettre (le lait) dans les pots, dans un endroit l'hiver pas trop froid, et l'été pas trop chaud.
u beu de du zheu. sa? dépè la tanpérateura, la shalu. la kréma montâv a la cheuma du tepin k on-n èlvâv pe fâr le bwire è la kalyâ ta prâza dessô pe fâr le tom k on mtâv dè la fasséla.	au bout de deux jours. ça dépend (de) la température, la chaleur. la crème montait au sommet du pot qu'on enlevait pour faire le beurre et le caillé était pris dessous pour faire les tommes qu'on mettait dans la faisselle.
	lait au frais en attendant le laitier
le metâ u fré dè d éga. le selyè u le bidon dè d éga frêsh, n èdra le pe fra possibl a la kâva.	le mettre (le lait) au frais dans de l'eau. le seau ou le bidon dans de l'eau fraîche, un endroit le plus frais possible à la cave.
691. vyeû fâr selev k alôvan vèdr le lassé è vîla dè on bidon chu lez epâl, kom vit (?) Vit (?), akrosha avoué na korâ. on bidon a lassé. d bidon d vin litr.	691. (j'ai) vu faire ceux (sic acc tonique) qui allaient vendre le lait en ville dans un bidon sur les épaules, comme vite (?) Vittoz (?), accroché avec une courroie. un bidon à lait. des bidons de 20 L.
	ramassage du lait
le lètyiy vâ pâssâ, fô se depashiy a tréere. il avâ... è komèchan, i le mezurôvan avoué on selyè ke ta gradua. on dekalitr. apré i le pezâvan = pezôvan.	le laitier va passer, (il) faut se dépêcher à (= de) traire. il avait... en commençant, ils le mesuraient (le lait) avec un seau qui était gradué. un décalitre. après (= plus tard) (au lieu de mesurer le volume du lait) ils le pesaient (2 var).
692. dè le tepin. on tepin u na kopona. d avin na pléna kopona d lassé è d é fé na toma avoué. la kopona : ô mwè tré tom, mémo mé !	692. dans le « topin ». un « topin » ou une « copone » : un pot (à lait) (2 syn). j'avais (sic in patois, mais acc tonique non noté) une pleine « copone » de lait et j'ai fait une tomme avec. la « copone » : au moins trois tommes, même plus !
	cassette 33A, 15 avril 1999, p 132
	divers dont faisselle
la toma d vash pe grous k le tom de kabr. avoué de fassél. on bronson d on koté è na ptîta manêta d l ôtr.	la tomme de vache (est) plus grosse que les tommes de chèvre. avec des faisselles. un bec verseur d'un côté et une petite anse de l'autre.
692. on fyâv pâ vni... on-n avâ na tepina (èl fyâv bè sèt uî litr) : èl avâ pâ d bronson, èl avâ dyuè manêt	692. on (ne) faisait pas venir... on avait une « topine » = un grand pot (elle faisait ben = facilement 7, 8 L) :

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

shâk koté, on-n atedyâv k èl sèyaz plén pe fâr lo bwîr. alô avoué le petî golè, u fon, on tirâv la làtâ ke ta (= k eta) u fon.	elle (n') avait pas de bec verseur, elle avait deux anses (de) chaque côté (sic patois), on attendait qu'elle soit pleine pour faire le beurre. alors avec le petit trou, au fond, on tirait le petit-lait qui était au fond.
693. la kréma.	693. la crème.
694. ékrémâ, l ékrémazh du lassé.	694. écrémer. l'écémage du lait.
695. p ékrémâ, avoué ka ? na kulyér è bwè. pe prèdr la kalya avoué na pôch parchâ, pe fâr le tom. égotâ la làtâ.	695. pour écrémer, avec quoi ? une cuillère en bois. pour prendre le caillé (lait caillé) avec une écumoire (litt. louche percée), pour faire les tommes. égoutter le petit-lait des tommes.
	cassette 33B, 15 avril 1999, p 132
696. le bwîre.	696. le beurre.
697-698. na beuryèr = beuryér.	697-698. une baratte (2 var).
697-698. la premyér é sèla k on tap avoué on manzh avoué na ptîta palèta d bwè u beu... shé no. èl ta pi étrâta ke la beuryèr. batr lo bwîr.	697-698. la première (sorte de baratte) est celle où on tape avec un manche avec une petite palette de bois au bout... chez nous. elle (la petite palette) était plus étroite que la baratte. battre le beurre.
697-698. la beuryèr, na manèta. viriy. pâ bzon, chu katr piy kom na ptîta bôs. la manètta fèyâv viriy katre palèta dedyè la beuryèr.	697-698. la baratte, une manette (manivelle). tourner. pas besoin, sur quatre pieds comme un petit tonneau. la manivelle faisait tourner quatre palettes dedans (= dans) la baratte.
697-698. seieu k avan de kantitô d lassé, byè d vash. é fô d abô égotâ lo lassé (?).	697-698. (la baratte à manivelle était pour) ceux qui avaient des quantités de lait, beaucoup de vaches. il faut d'abord égoutter le lait (?).
697-698. le relé = le rlé du bwîr, on fèyâv le soré ≠ la làtâ = s ke sôr de la kalya.	697-698. le petit-lait (2 var) du beurre, on faisait le sérac ≠ le petit-lait de tommes = ce qui sort du caillé.
697-698. d éga frada, è pwé on mélanzhâv on momè è pwé on l égotâv.	697-698. de l'eau froide, et puis (= et ensuite) on mélangeait un moment et puis on l'égouttait (le beurre).
	cassette 33B, 15 avril 1999, p 133
697-698. d éga pe la? lavâ jusk a ke l éga sôrtyaz klâr. on dyâv : il a tâ mâ lavâ, il a lo gueu du relé = rlé.	697-698. de l'eau pour le laver (le beurre) jusqu'à (ce) que l'eau sorte claire. on disait : il a été mal lavé, il a le goût du petit-lait du beurre (2 var).
697-698. de sé ke kan mon pâs s édâv a batr lo bwîr, p évitâ de trô tapâ pèdan ke ma mâr i vèyâv pâ, i mètâv na briz d éga shôda pe lo fâr veni p vit. pâ trô è mètr, é gâtâv lo bwîr.	697-698. je sais que quand mon père aidait (litt. s'aidait) à battre le beurre, pour éviter de trop taper pendant que ma mère « y » voyait pas (= ne voyait pas ça), il mettait un peu d'eau chaude pour le faire venir plus vite. (il ne fallait) pas trop en mettre, ça gâtait le beurre.
699. on-n è (= on nè) fèyâv na mlôta, na melôta. sè dépè, kant ma mâr alâv lo vèdr u marshiy u Pon, èl è fyâv na mlôta de na livra, on kilô, kôk fâ pe grou.	699. on en faisait une motte (2 var). ça dépend, quand ma mère allait le vendre au marché au Pont, elle en faisait une motte d'une livre, 1 kg, quelquefois plus gros.
699. chu sla mlôta, èl i fèyâv de déssin avoué na pôsh è bwè. u alô on kêrè avoué na treuffa krwa. na malyôta. on di : on bokon d bwîr.	699. sur cette motte, elle y faisait des dessins avec une louche en bois. ou alors un carré avec une pomme de terre crue. une motte. on dit : un petit morceau de beurre (pour une petite quantité de beurre non moulé).
	699. en français on disait « melote ».
700. na ritya d bwîr.	700. une tartine de beurre.
701. d bwîre ke ta ranche. il a ranchi.	701. du beurre qui était rance. il a ranci.
702. kwér le bwîr. è pwé na rezèrva pe l ivèr. mwè d lassé. dè l ula k on fèyâv la sopa. de kemma k on-n aplâv la krach du bwîre.	702. cuire le beurre. et puis une réserve pour l'hiver. moins de lait. dans la marmite où on faisait la soupe. de l'écume qu'on appelait la « crasse » du beurre.
702. na tarti-n avoué, na ritya avoué la krach du bwîr. kant i ta kwé on le metôv dè on tepin a lassé.	702. une tartine avec, une tartine avec la « crasse » du beurre. quand il (le beurre) était cuit on le mettait dans

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

on papiy na briz épé. on-n aplâv tou d krach.	un pot à lait. un papier un peu épais. on appelait tout (tout ce résidu de cuisson) de la « crasse ».
703. le relé.	703. le petit-lait du beurre.
704. la làtâ.	704. le petit-lait des tommes.
705. on tepin : du litr è dmi, tré litr, è tètè kwét.	705. un « topin » (pot pour beurre cuit) : deux litres et demi, trois litres, en terre cuite.
706. avoué le relé on fêyâv de soré. le soré.	706. avec le petit-lait du beurre on faisait du sérac. le sérac.
706. l tom, na tōma.	706. les tommes, une tomme (du genre Saint Marcellin).
706. le gruyère on-n apelâv lo fromazhe : pâ tan de sôrt ke yôr.	706. le gruyère on appelait le fromage : (il n'y avait) pas tant de sortes que maintenant.
	cassette 33B, 15 avril 1999, p 134
706. la tōma de kabr.	706. la tomme de chèvre.
706. la tōma fôrta = la trakkla. è bè pe fâr la trakla, é falya de tom sèt è de tom blèt k on metâv màtya màtya.	706. la tomme forte = la « tracle ». eh ben pour faire la « tracle », il fallait des tommes sèches et des tommes humides (fraîches ?) qu'on mettait moitié moitié.
706. le tom sèt é falya le kopâ è pti morsé, i metâ de sâ è de pévr è na briz de vin blan è pwé i léchiy farmètâ kôke zheu.	706. les tommes sèches il fallait les couper en petits morceaux, y mettre du sel et du poivre et un peu de vin blanc et puis (et ensuite) « y » laisser fermenter (= laisser fermenter ça) quelques jours.
706. chu, dè n achéta, chu na ritya, na transh de pan, byè bon.	706. (on mange la « tracle ») sur, dans une assiette, sur une tartine, une tranche de pain, bien bon.
707. d la prezura.	707. de la présure.
708. pe fabrikâ la prezura é falya metâ trèpâ on kè de kabri. de sé k é s fyâv.	708. pour fabriquer la présure il fallait mettre tremper une cailllette de cabri. je sais que ça se faisait.
709. la kalya. il t apré kalyi.	709. le caillé (lait caillé). il (le lait) est en train de cailler.
	faire la tomme de chèvre
on se charvâv de la prézeura pe fâr la tōma de kabr, pask on fyâv pa? de bwîr avoué le lassé de kabr. on pou è mètr : fâr de tōma grâs. mé on pou pâ fâr de bwîr, le lassé kalya vit.	on se servait de la présure pour faire la tomme de chèvre, parce qu'on (ne) faisait pas de beurre avec le lait de chèvre. on peut en mettre (de la présure) : faire de la tomme grasse. mais on (ne) peut pas faire de beurre, le lait caille vite.
710. dè na fâsséla : on pti réssipyân k a de golè to lo tor pe fâr sôrtî la làtò.	710. dans une faisselle : un petit récipient qui a des trous tout autour (litt. tout le tour) pour faire sortir le petit-lait des tommes.
711. de varon, on varon : é l mush ke son pozâ chu l tom è on? pozò lu juè. no son le kinz avri.	711. des vers, un ver : c'est les mouches qui sont posées sur les tommes et ont posé leurs œufs. nous sommes le 15 avril.
	non enregistré, 15 avril 1999, p 134
	« tommier »
on tomîy : na kés chu katr piy è pwé on kevékke.	un « tommier » (châssis incliné sur quatre pieds, permettant de laisser égoutter les tommes fraîches) : une caisse sur quatre pieds et puis (= et) un couvercle.
lo fon na briz è pèta è y avâ de rèyur pe fâr ékolâ la làtâ. kant èl tan byè moulo, byè prâz... viriy ô mwè on keû.	le fond un peu en pente et (il) y avait des rayures (rainures) pour faire écouler le petit-lait des tommes. quand elles étaient bien moulées, bien prises (il fallait) tourner (les tommes) au moins une fois.
	corbeille à tommes
on l metâv sheshiy dè la korbèy a tom. èl avâ on grilyazh tou lo tor p èpashiy de rètrâ l mush.	on les mettait sécher dans la corbeille à tommes. elle avait un grillage tout le tour (= tout autour) pour empêcher de rentrer les mouches (= empêcher les mouches de rentrer).
èl ta pèdu a na katéla a la chûta, sovè sô l avan ta.	elle était pendue à une poulie à l'abri, souvent sous

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

chu de pâlye de sigla byè klèyacha. fô bè fâr na briz de sigla pe fâr sheshiy l tom.	l'avant-toit. sur de la paille de seigle bien « clayassée ». (il) faut ben faire un peu de seigle pour faire sécher les tommes.
	non enregistré, 15 avril 1999, p 135
	divers
bâ-m don lo sizlin ! ≠ on suà.	donne-moi donc le seau ! ≠ un seau (?) (à Virieu).
na fèya. na kabra, dyuè kabr blansh k avan pwè de kourn. èl son èkornò. é son de kabr sè kourn.	une brebis. une chèvre, deux chèvres blanches qui (n') avaient point de cornes. elles sont écornées. ce sont des chèvres sans cornes.
la mosh. on trochiy. on fèdyâv le mosh. la premîr bily, ka ! on-n éklapâv la mosh. i sharf du keû : on keû p le fèdr, è pwè on keû pe fâr lo fwà.	la souche. un passe-partout. on fendait les souches. la première bille, quoi ! on fendait la souche. ça chauffe deux fois : une fois pour les fendre, et puis (= et ensuite) une fois pour faire le feu.
on fyâv kôk fa de mi-n pe éklapâ la mosh. balyi tan d keû d mas. la pudra : na partya de (klorate de soffre, de soudre (?)), de seukr byè mélanzha. la tyola u de karon.	on faisait quelquefois des mines pour fendre la souche. donner tant de coups de masse. la poudre : une partie de (chlorate de soufre (?), de soude (?)), du sucre bien mélangé. la tuile ou de la brique pleine.
on karon. on karon dè ma kush. kârè, èl kârèza.	un « carron » : une brique ordinaire pleine (ex : brique de cheminée). un « carron » dans mon lit. carré, elle est carrée.
	<i>intervention de leur fils : « passé un moment, ils en parlaient bien » : à une certaine époque, ils...</i>
	cassette 34A, 17 juin 2000, p 135
	incendie du séchoir à tabac
no son le di sèt jwin. è bè, arvâ ke le fwà a pra u sèchwâr a taba. é charvâv plu pe le taba, on n è (on-n è, on nè) fèyôv plu = on n è (on-n è, on nè) fèjâv plu. é charvâv kan mém d ètrepou.	nous sommes le 17 juin. eh ben, (c'est) arrivé que le feu a pris au séchoir à tabac. ça (ne) servait plus pour le tabac, on n'en (= on en) faisait plus (2 var pour faisait). ça servait quand même d'entrepôt.
alô le pti garson ava ma sa vwateura didyè, è i l ava ma a rsharzhij. y a brelâ tou le kevèr, le planshiy è le volè è l pourt è pwè touta l instalachon k on pèdyâv le taba.	alors le petit-fils avait mis sa voiture dedans, et il l'avait mise (la batterie de la voiture) à recharger. ça a brûlé tout le toit, les planchers et les volets et les portes et puis (= et aussi) toute l'installation où on pendait le tabac.
	enfiler le tabac, manques
pèdan sinkant duz an. lo plantu d taba = on, le tabakin. na fislâ d taba.	(j'ai fait du tabac) pendant 52 ans. les planteurs de tabac = un, le « tabaquin » (planteur de tabac). une ficelée de tabac (ensemble des feuilles enfilées sur une même ficelle).
on-n èfilâv le fôly chu na grand uly k ava trant, karanta sintimètr de lon... k on mtâv na fisséla u beu. parcha, on golè, kom n uly pe keûdr le vètmè.	on enfilait les feuilles sur une grande aiguille qui avait 30, 40 cm de long... au bout de laquelle on mettait une ficelle (litt. qu'on mettait une ficelle au bout). percée, un trou, comme une aiguille pour coudre les vêtements.
è kan l uly ta pléna de fôly on la fèyâv kolâ chu la fisséla.	et quand l'aiguille était pleine de feuilles on la faisait glisser (la charge de feuilles portée par l'aiguille) sur la ficelle.
na manôka : é ta le premîr manôk = sinkanta fôly. na punya de karant nou fôly è on-n atashâv avoué la sinkantyéma.	une manoque : c'était les premières manokes = 50 feuilles. une poignée de 49 feuilles et on attachait avec le 50 ^{ème} .
	cassette 34A, 17 juin 2000, p 136
	manoque
na punyâ de fôly byèn ajustâ, sarâ, pe k i pochaz teni.	une poignée de feuilles bien ajustée, serrée, pour que ça puisse tenir.
653. pâ shé neu. du vuy tè, on... le femiy na fa p	653. pas chez nous. du vieux temps, on (sortait) le

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

seman-na. on mélanzhâv le buz avoué la pâly è pwé on metâv de pâly prôpa dechu. étarrni.	fumier une fois par semaine. on mélangeait les bouses avec la paille et puis (= et ensuite) on mettait de la paille propre dessus. faire la litière des bêtes.
657. kant on fromozhâv é ta pe sôtre le femiy. fromozhiy. on-n a fé na bona fromozha. avoué la trè a katro forshon. y ègzist pò partou. y a don pwé de trè. y ègzist pò shé no.	657. quand on sortait le fumier c'était pour sortir le fumier. sortir le fumier de l'étable. on a fait un bon nettoyage de l'étable. avec le trident à quatre fourchons. ça (n') existe pas partout. (il n') y a donc point de trident. ça (n') existe pas chez nous.
659. avoué la barôta. on di le plansh de la barôta. on dira sè d na sharëtta.	659. avec la brouette. on dit les planches (latérales) de la brouette. on dira ça d'une charrette.
	bayart
chu on bayâr : é ta on platé de sinkanta d lârz, mémo mé, è katr vin de lon, è pwé du bré shâk koté. è pwé p transportâ kôkerè. on morsé na briz pezan.	sur un bayart : c'était un « plateau » (plateau ? planche épaisse ?) de 50 (cm) de large, même plus, et 80 (cm) de long, et puis deux bras (de) chaque côté. et puis pour transporter quelque chose. un morceau un peu lourd.
	« refus »
é pussâv utôr de le buz. l èrba, èl n amâvan pâ sl èrba. debuzâ le prê = kopâ sel èrba è pwé ékartâ le buz p le prê.	(un « refus ») ça poussait autour des bouses. l'herbe, elles (les vaches) n'aimaient pas cette herbe. « débouser » le pré = couper cette herbe et puis (= et ensuite) écarter les bouses (dispenser les fragments de bouse) par le pré.
666. y a k a lez abadâ dè le prê. intardî ← petou. i vô (= vâ) noz ètardîr de passâ.	666. (il n') y a qu'à les lâcher en liberté dans le pré. interdit ← plutôt. il va (2 var) nous interdire de passer.
681. massâ le tetè.	681. masser les trayons.
687. la keuma du lassé. l êkemâ. la konfiteura.	687. l'écume du lait. l'écumer. la confiture.
709. la kalya avoué na pôch parcha. dyuè pôch parchè.	709. (prendre) le caillé avec une écumoire. deux écumaires.
713. le soré. la latò d le tom kant on fâ d tom.	713. le sérac. le petit-lait des tommes quand on fait des tommes.
	divers
èl son byè soul, èl byè soula. il a byè mizha son seû, il byè seû.	elles (les vaches) sont bien « soûles », elle est bien « soûle » (repue). il (le bœuf) a bien mangé son soûl, il est bien repu.
on vâ l fâr bér a l êkuri, on vâ aberâ. d é aberâ l vash avoué on sizlîn = on selyè. mon pâk kan? il venu è Savoué : kè (k è ?) don k èy è sel eûtî ?	on va les faire boire à l'« écurie », on va abreuver (e patois très bref). j'ai abreuvé les vaches avec un seau (2 syn). mon père quand il est venu en Savoie (disait, à propos de « sizelin ») : quoi (qu'est ?) donc que c'est cet outil ?
	cassette 34A, 17 juin 2000, p 137
655. èl an buzâ, buzò tou le lon d la kor.	655. elles (les vaches) ont fait des bouses (2 var) tout le long de la cour.
712. on morsé d tomma (s k on fèyâv noz ôtr avoué le lassé) u alò on morsé d fromazhe (kôkrè k on-n ashtâv shé l épichiy).	712. un morceau de tomme (ce qu'on faisait nous autres avec le lait) ou alors un morceau de fromage (quelque chose qu'on achetait chez l'épicier).
712. on bokon. bâây-me on bokon de fromazhe !	712. un (petit ?) morceau. donne-moi un (petit ?) morceau de fromage !
713. la prézura. mé pe fâr le soré, kwér le pti lassé du bwir è pwéte te mélanzhâve avoué de toma frêsh.	713. la présure. mais pour faire le sérac, (il fallait) cuire le petit-lait du beurre et ensuite tu mélangeais avec de la tomme fraîche.
707-708. lez ôtr fa i fèyâvan trèpâ la kayèta d on kabri. kom tou k é... de prézeura.	707-708. autrefois ils faisaient tremper la caillette d'un cabri. comment est-ce que ça... (ça servait) de présure.
707-708. tozhq ashtâ sa prézeura. dè kôkrè. il atashâvan na patta u beu d on...	707-708. (je crois que ma mère a) toujours acheté sa présure. dans quelque chose. ils attachaient un morceau de tissu au bout d'un...
	cassette 34B, 17 juin 2000, p 137

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

707-708. ... pti bâton de tranta santimétr de lon, i trèpâvan, i brassâvan dè le lassé... é vvu sè, y a sant an. paske d é pâ sant an.	707-708. ... petit bâton de 30 cm de long, ils trempaient, ils brassaient dans le lait... c'est vieux ça, (il) y a cent ans. parce que je (n') ai pas 100 ans.
	petit-lait pour les poules
y a k a bayî la lètò a l polay. me polay fan byè de juïy, de li bâly byè de làtâ a bér.	(il n') y a qu'à donner le petit-lait des tommes aux poules. mes poules font beaucoup d'œufs, je leur donne beaucoup de petit-lait des tommes à boire.
713. le soré. â ! t â fé on bon soré.	713. le sérac. ah ! tu as fait un bon sérac.
	divers
	la maison de Millard (prononcé Milyar en français).
	« ça graille » (prononcé grây) : la ligne haute tension grésille.
714. na fèya, dyuè fèy.	714. une brebis, deux brebis.
715.	715.
716. on meûton. on tropé d meûton. y èn ava ô mwè du tré mil.	716. un mouton. un troupeau de moutons. (il) y en avait au moins deux (ou) trois mille.
	divers
l beû, menâ la kabra u beû.	le bouc, mener la chèvre au bouc.
i pôke, pokâ, on risk de se fâr pokâ. èl m a fé passâ pe dechu la kraèp.	il (le bélier) « poque », « poquer » (donner des coups de tête). on risque de se faire « poquer ». elle (une vache méchante) m'a fait passer par dessus la crèche.
on kabri : le peti d la kabra. atè !	un cabri : le petit de la chèvre. attends !
717. n anyô (?). la nyéla, dyuè nyéle ← la ptîta fèya. on n a (= on-n a), noz an jamé pwè yeû d meûton.	717. un agneau (patois douteux). l'agnelle, deux agnelles ← la petite brebis (è bref). on n'a (= on a), nous (n') avons jamais point eu de mouton.
	cassette 34B, 17 juin 2000, p 138
718. èl èn a fé du.	718. elle en a fait deux (la brebis a fait deux jumeaux).
719. la lan-na. d lan-na grâssa. pe filâ la lan-na fô la lavâ. na kevërta, on matla.	719. la laine. de la laine grasse. pour filer la laine (il) faut la laver. une couverture, un matelas.
720. on s è rapél plu. la sâltâ.	720. on (ne) s'en rappelle plus. la saleté.
721. èl t ékornò.	721. elle est écornée.
722. èl beurle, beurlâ. la kabra.	722. elle « beurle » (bêle), « beurler » (bêler). la chèvre.
723-724.	723-724.
725. èl demand le beû. le beû a ranpli la kabra?.	725. elle (la chèvre) demande le bouc. le bouc a rempli la chèvre (accent tonique douteux).
726. èl a kabrotâ. èl kabrôt.	726. elle (la chèvre) a fait des chevreaux. elle fait des chevreaux.
727.	727. « des glinglins » : appendices charnus sous le cou de la chèvre.
	727. « qui glinglingent, glinglignent, glinglinent (?) ».
728. le beû.	728. le bouc.
729. lo kabri u na kabrôta. pe dezinyiy on mâl on dyâv on kabri, na fméla na kabrôta. fô bè ke noz ashetaazan na kabrôta pe fâr de tom.	729. le cabri ou une chevrette. pour désigner un mâle on disait un cabri, une femelle une chevrette. (il) faut ben que nous achetions une chevrette pour faire des tommes.
730. on di : é t on zhâaryô, on zhòryo.	730. on dit : c'est un caprin hermaphrodite (2 var).
731. on kayon, on vara.	731. un cochon, un verrat.
732. é le kayon, la kôya = la kâya.	732. c'est le cochon. la truie (2 var).
732. é t on véritâble kayon ! il sâle kom on kayon. ô kinta kâya k èy a (= k è y a) tyé ! é t na vré kâya, on dyâv.	732. c'est un véritable cochon ! il est sale comme un cochon. oh quelle cochonne que ça a (= qu'il y a) ici ! c'est une vraie cochonne, on disait.
733. le bwadè. pre tyè dè on kwîn du bâtimè. avoué d plansh. pwé d ôtr... fé è mwolon. sinplamè d plansh avoué d potô.	733. la soue (logement du cochon). par ici dans un coin du bâtiment. avec des planches. puis d'autres... faits en moellons. simplement des planches avec des poteaux.
d é vèdu on kayon.	j'ai vendu un cochon.
734. il a taralya avoué le nô. taraliy. le gron.	734. il (le cochon) a « terrailé » (fouillé, retourné la

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	terre) avec le nez (= le groin). « terrailer » : fouir (fouiller, retourner la terre). le groin.
	divers sur groin
on gron d leû. on gron d òne. èl a ramassâ de grin d âne p le lapin.	un « groin de loup » (crochet tenant le seau au bout de la corde du puits). un « groin d'âne » (sorte de pissenlit). elle a ramassé des « groins d'âne » pour les lapins.
	cassette 34B, 17 juin 2000, p 139
735. na porselâ d kayon = la kâya a fé plujeur petî kayon.	735. une portée de cochons = la truie a fait plusieurs petits cochons.
735. na bona porselâ.	735. « c'est pour ça qu'on dit puis "na bona porselâ" » : qu'on dit parfois une bonne portée (de cochons).
735. châtrâ. le châtru : è fransé...	735. châtrer. le châtreur : en français le hongreur.
736. é la rangola ! sè é la rangola ! il a bè etâ to lo tè na briz rangola !	736. c'est le culot de la portée (= le cochonnet le plus chétif) ! ça c'est le culot ! il (cet enfant) a ben été tout le temps un peu chétif !
	mesurer un cochon
y èn a ke mejeûrâvan avoué na kourda la lonzhu de la tèt a la kwa è le tor du vètr dariy lez epal.	(il) y en a qui mesuraient avec une corde la longueur de la tête à la queue et le tour du ventre derrière les épaules.
	cassette 35A, 17 juin 2000, p 139
737. i rwan-n, il a fan i rwan-ne. rwan-nâ.	737. il (le cochon) grogne, il a faim il grogne. grogner.
737. é t on véritâbl rwan-naré ! i rwan-n to lo tè.	737. c'est un véritable grognon, rouspéteur ! il (= cet individu) grogne tout le temps.
737. i kwèrn, il a kwèrnâ. kante on tyuè le kayon i kwèrn assé fôr. on dyâv kwèrnâ.	737. il « couerne », il a « couerné ». quand on tue le cochon il « couerne » assez fort. on disait « couerner » : hurler (cochon qu'on égorge).
	crier d'une voix aiguë
siklâ. on dira petou sè dz èfan : il an siklâ.	« sicler » : crier d'une voix aiguë (mais ne se dit pas pour le cochon). on dira plutôt ça des enfants : ils ont « siclé ».
738. de treuf, de karôt, de râve, de sheû è pwé d èrba, de triyolè.	738. des pommes de terre, des betteraves, des raves, des choux et puis (= et) de l'herbe, du trèfle.
738. on fyâv kwér dè la chôdyér la pèrya du kayon. ô, fô fâr la pèrya du kayon, y èn a plu !	738. on faisait cuire dans la chaudière la pâtée du cochon. oh, (il) faut faire la pâtée du cochon, (il n') y en a plus.
738. y avâ... u momè... de brè, de fleûrazhe = fleûrazh ← s k y avâ ètr la farina è le..., na motura byè pe fina. la latò d le tom. d grou fromè avoué ← kwér. kru. la rapa ètyér. ètyiy.	738. (il) y avait... au moment... du son, du fleurage (2 var) ← ce qu'il y avait entre la farine et le (son), une mouture bien plus fine. le petit-lait des tommes. du maïs aussi ← cuire. cru. l'épi (de maïs) entier. entier.
739. dè lo bashé : è bwè, pwé d ôtre è siman.	739. dans le « bachal » (auge du cochon) : en bois, puis (= et) d'autres en ciment.
738. la gaméla de le polay.	738. la gamelle des poules.
738. le bashé é s dyâv p le kayon è p le vash : tré, dyuè sè dépè la lonzhu. è pyér de taly, è siman, prèsk tuj è pyér. assé râr è siman. yôr é mém resharsa.	738. le « bachal » ça se disait pour le cochon et pour les vaches : trois, deux (vaches) ça dépend (de) la longueur. en pierre de taille, en ciment, presque tous en pierre. assez rare en ciment. maintenant c'est même recherché.
740. la chôdyér : de fa k-y-a dessô n avan ta. è prinsip.	740. la chaudière : quelquefois dessous un avant-toit. en principe.
	cassette 35A, 17 juin 2000, p 140
740. dsô lo for : a koté du for. la femyér s èn alâv	740. dessous le four : à côté du four. la fumée s'en

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

avoué sèla du for. na briz a la chuta.	allait avec celle du four. un peu à l'abri.
741. fô pijiy la pèrya. on pilon è bwè = on pijū. báy le pijū pe pijiy la pèrya.	741. (il) faut écraser la pâtée. un pilon en bois = un « pijū ». donne le pilon pour écraser la pâtée.
742. tyuâ, tuò, tyuò le kayon. on tyuè le kayon. sânyâ le kayon. on sânye le kayon. le janbon.	742. tuer (3 var) le cochon. on tue le cochon. saigner le cochon. on saigne le cochon. le jambon.
744. blanshî le kayon : varsâ d éga shôda, bulyanta, arozâ le kayon avoué d éga bulyanta p fâr modâ la bora. le kayon è blan, le pwâl son modò. prôpo. on râkle.	744. « blanchir » le cochon (racler les poils du cochon) : verser de l'eau chaude, bouillante, arroser le cochon avec de l'eau bouillante pour faire partir la « bourre » (ensemble des poils du pelage). le cochon est blanc, les poils sont partis. propre. un racloir.
743. buklâ : ma de n iy é jamé vyeû fâr. è bè : le kayon ta akrosha, i brulâvan la bor avoué de fwâ avoué de pây. i dvan bè le râklâ. la sâltâ. de sé ke y a dz èdra k é se fèyâve.	743. « bucler » (brûler les poils du cochon) : moi je n'« y » ai jamais vu faire (= je n'ai jamais vu faire ça). eh ben : le cochon était accroché, ils brûlaient la « bourre » avec du feu avec de la paille. ils devaient ben le racler (= en effet racler le cochon). la saleté. je sais qu'(il) y a des endroits où ça se faisait.
745. le boyô du kayon. on boyô.	745. les boyaux du cochon. un boyau.
746. la blag a tabâ : lez anchîn la fyâvan sheshiy. lu tabâ ke s tinyâv byè fré didyè.	746. la blague à tabac (la vessie du cochon) : les anciens la faisaient sécher. leur tabac qui se tenait bien frais dedans.
747. lo fwâ, la rata.	747. le foie, la rate.
748. i soflôvan dè le poumon p le gonflò, i tan byè pe grou. to ratatinâ. i soflâvan dè la vessî. la kwaéf.	748. ils soufflaient dans les poumons pour les gonfler, ils étaient bien plus gros. tout ratatinés. ils soufflaient dans la vessie. le péritoine (litt. la coiffe).
749. le lâr, on morsé d lâr.	749. le lard, un morceau de lard.
749. la kwana = la pyô k y a dechu le lâr, la pyô mém du kayon.	749. la couenne = la peau qu'(il) y a dessus le lard, la peau même du cochon.
746. la pana = le grò a l intéryeur. on fyâv fondr le pa-n dè on tepin.	746. la « panne » = le gras à l'intérieur (du cochon). on faisait fondre les « panes » dans un « topin » (pot). (la graisse de cochon fondue est le saindoux).
	cassette 35A, 17 juin 2000, p 141
746. é ranplachâv le bwîr, l euéle. la grêch du kayon.	746. ça remplaçait le beurre, l'huile. la graisse du cochon.
749. n ou. y a rè k dez ou.	749. un os. (il n') y a rien que des os.
750. na sôssis, on sôssisson. de sôssisson, dyuè tréz andouly, n andouly ← y a l èstoma du kayon è pwé de morsé de boyô...	750. une saucisse, un saucisson. des saucissons, deux (ou) trois andouilles, une andouille ← (il) y a l'estomac du cochon et puis (= et aussi) des morceaux de boyaux...
	divers
la rwéla : é na transh du janbon. lez ôtr fa : i m a balyî na rouéla d kayon, avoué na frekacha.	la « rouelle » : c'est une tranche du jambon. autrefois : il m'a donné une « rouelle » de cochon, avec une friture.
dè l boushri. na boushri. shé le boushiy. la charkutari, on charkutyiy.	dans les boucheries. une boucherie. chez le boucher. la charcuterie, un charcutier.
	cassette 35B, 17 juin 2000, p 141
750. dè l sôssis ou le sossisson.	750. dans les saucisses ou les saucissons (sic o patois).
750. dè le sossisson on metâv de bona vyanda è pwé na briz de lâr selon ke l on-n âmâv le grâ. y ava de... byèn ètèdu de pévr, de sâ, d ô d vi.	750. dans les saucissons on mettait de la bonne viande et puis (= et) un peu de lard selon que l'on aimait le gras. (il) y avait de... bien entendu du poivre, du sel, de l'eau-de-vie.
750. dè la sôssis la vyanda pe grâssa, pe narvuza è pwé la méma chouza : le pévr.	750. dans la saucisse (on met) la viande plus grasse, plus nerveuse (= avec plus de tendons) et puis la même chose : le poivre.
750. le sossisson k on fò kwér son pe grâ, se konsèrvon pâ lontè. bona vyanda, pe sè : y èn a kè l	750. les saucissons qu'on fait cuire sont plus gras, (ne) se conservent pas longtemps. bonne viande, pour ça :

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

konsarvâvan dè l sindr .	(il) y en a qui les conservaient dans les cendres.
750. pèdu na kinzèna de zheu a n èdra pò trô shô. p le konsarvò p lontè, dè d sindr . i tamijâvan de sindr . tamija, tamijiy.	750. (il) y en a d'autres qui les conservent) pendus une quinzaine de jours à un endroit pas trop chaud. pour les conserver plus longtemps, dans des cendres. ils tamisaient des cendres. tamisé, tamiser.
751. òshiy avoué na machina. avoué la man dè le boyô. a la machina dirèktamè. n anbochu.	751. hacher avec une machine. avec la main dans le boyau. à la machine directement. un entonnoir.
	boudin
le bedin : y a lo san, de lassé è pwé dez erb, de pinôch, lo farfeû, lo parsî... d kréma, de pévro, de sâ.	les boudins : (il) y a le sang, du lait et puis (= et) des herbes, des épinards, le cerfeuil, le persil... de la crème, du poivre, du sel.
	cassette 35B, 17 juin 2000, p 142
752. on partelè : na lama k avâ on manzh de... kom on gwâ. pwè d kroschè u beu. la lama ta arondi.	752. un couperet : une lame qui avait un manche de (20 cm). comme une serpe. point de crochet au bout. la lame était arrondie.
752. la vyanda . na kârna = de vyanda ke ta dur a mezhîy.	752. la viande. une carne : de la viande qui était dure à manger.
753. la sômura . fô k le morsé trèpazan (= tranpazan) byè dè la sômura. trèpâ.	753. la saumure. (il) faut que les morceaux trempent (2 var) bien dans la saumure. tremper.
753. la pans .	753. la panse (de la vache).
754. sarmwàra .	754. saumuré = trop salé.
755. dè le salwâr . è pyér, è bwè, d ôtr pwé è grè... kant é vnu la môda. tui è pyér u è bwè.	755. dans le saloir. en pierre, en bois, d'autres puis (ensuite ? parfois ?) en grès... quand c'est venu la mode. tous en pierre ou en bois.
756. dezoussâ é veû dir kopâ...	756. désosser ça veut dire couper...
	divers sur cochon
on le blansha avoué l éga bulyanta. la kwana du morsé é la pyô.	on le « blanchit » (le cochon) avec l'eau bouillante. la couenne du morceau c'est la peau.
shé no le sharkutyiy l atashâv chu n eshêla, atashâv le katr pat. on drèchâv l eshêla kontr on meur pe balyi na briz de pèta è pe poché metâ le sizlin dessô la tэта kant on le sânyâv. pe ramassâ le san.	chez nous le charcutier l'attachait (le cochon) sur une échelle, attachait les quatre pattes. on dressait l'échelle contre un mur pour donner un peu de pente et pour pouvoir mettre le seau dessous la tête quand on le saignait. pour récupérer (litt. ramasser) le sang.
756. pèdu . on vâ le pèdre.	756. pendu. on va le pendre.
757. na polalye . tota la volaly. il a na groussa volaly : y a de polay, de kanâr, de pintârde, de dînde, d pinzhon, dz wâ.	757. une poule. toute la volaille. il a une grosse basse-cour : (il) y a des poules, des canards, des pintades, des dindes, des pigeons, des oies.
758. na polêta u bè na puzhina. on polè. le polêt an komècha a pondr.	758. une poulette ou ben une « poussine ». un poulet. les poulettes ont commencé à pondre.
759. le polè . lo shantaré.	759. le poulet. le coq (litt. chanteur).
	cassette 35B, 17 juin 2000, p 143
	ce que disent les animaux
sè é t on diton. de sara rishe ← le shantaré.	ça c'est un dicton (ce qu'on dit). je serai riche ← le coq.
le kanâr di : kan kan kan.	le canard dit : quand quand quand.
la kabra di : jamé jamé jamé.	la chèvre dit : jamais, jamais, jamais.
la polaly di kant èl a fé son juiy, èl di : d é ouvâ tou l an, d é ni bâ ni solâ, kin komèrse ! kin komèrse ! kin komèrse !	la poule dit quand elle a fait son œuf, elle dit : j'ai pondu tout l'an, je (n') ai ni bas ni souliers, quel commerce ! quel commerce ! quel commerce !
	rôle du poulet
lo polè mont chu l polaly.	le poulet monte sur les poules.
761. on puzhin : blan, zhône.	761. un poussin : blanc, jaune.
762. i pyâlyon (pyâlyiy), il an fan, il an fra.	762. ils (les poussins) piaillent (piailler), ils ont faim, ils ont froid.
763. le polalyiy . on kabanon aménazha... ke tan è	763. le poulailler. un cabanon aménagé... (il y en a)

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

plansh u è molo<u>n</u>. y a tâ d tou tè, d chouz pluz ou mwè byè...	qui étaient en planches ou en moellons. ça a été de tout temps, des choses plus ou moins bien...
764. y èn av<u>a</u> k y av<u>a</u> on golè, è deur, dè le deur. dè l plansh ke le pol<u>al</u>y poch<u>an</u> sôrt<u>i</u> sè k on-n uv<u>r</u>az la pou<u>r</u>ta.	764. (il) y en avait où (il) y avait un trou, en dur, dans le dur. dans les planches où les poules pouvaient sortir ((pour) que les poules puissent sortir ?) sans qu'on ouvre la porte.
765. èl van s drem<u>i</u>.	765. elles (les poules) vont se coucher.
766. kom tou k on-n y ap<u>é</u>l on k èl se méton dchu. de bar<u>ô</u> è bwè.	766. comment est-ce qu'on « y » appelle (= qu'on appelle ça) où elles se mettent dessus. des barreaux en bois.
	« le soleil tire les yeux » : éblouit.
	non enregistré, 17 juin 2000, p 143
	divers
na ser<u>i</u>za. on seréj<u>i</u>y. on kashè de ser<u>i</u>z. la che<u>u</u>ma du seréj<u>i</u>y.	une cerise. un cerisier. un trochet de cerises (ensemble de cerises reliées par leurs pédoncules). le sommet du cerisier.
la kré<u>t</u>a. a la kré<u>t</u>a d la mont<u>an</u>y.	la crête (d'une poule). à la crête de la montagne.
on flokè d fleur = katr u sin fleur èch<u>o</u>n. y av<u>a</u> just on flokè, du tré flokè.	un « floquet » de fleurs = 4 ou 5 fleurs ensemble. (il) y avait juste un « floquet », deux (ou) trois « floquets » (en parlant des quelque chose décoré en plusieurs endroits avec des fleurs).
on bokè. y av<u>a</u> on bô bokè de rouz. na rou<u>z</u>a, na rô<u>z</u>a, on roj<u>i</u>y.	un bouquet. (il) y avait un beau bouquet de roses. une rose (2 var), un rosier.
la gw<u>an</u>-na de Zhirèr, la krâ<u>z</u>a.	la « gouan-ne » de Girerd, la « crase » : le champ creux et en pente qu'on longe en descendant de chez le patoisant vers la route de Pont à Saint-Genix.
a rev<u>é</u>ra !	au revoir !
	cassette 36A, 31 août 2000, p 144
	date
no dé<u>v</u>on ètr lo prem<u>i</u>y sèptèbr, le trant yon out.	nous devons être le premier septembre, le 31 août.
	divers
	« la ligne graille » (prononcé grâ <u>y</u>) : la ligne de haute tension grésille.
	« Antikâ <u>y</u> » : prononciation française d'Antiquaille hôpital de Lyon.
on di bè : é grâ<u>ve</u> na briz. grâ<u>y</u>i<u>y</u>. on di bè : le korby<u>ô</u> ke grâ<u>y</u>on = grô<u>ly</u>on?. le korby<u>ô</u> grâ<u>y</u>â<u>van</u>.	on dit ben (= en effet) : ça (la ligne de haute tension) grésille un peu. grésiller. on dit ben : les corbeaux qui croassent (2 var, pour la 2 ^e l de l <u>y</u> douteux). les corbeaux croassaient.
on pèr. on fyâ<u>ve</u> la rèzenè<u>ya</u> dè on pèr.	un chaudron en cuivre. on faisait le raisiné dans un chaudron en cuivre.
on ményaz<u>he</u>. dè le ményaz<u>he</u>. d é fé mon ményaz<u>he</u>.	un ménage. dans le ménage. j'ai fait mon ménage.
	arroser les prés
lez ôtr fâ pe arozâ le prò on k y av<u>a</u> de sors, on fèyâ<u>v</u> de regou<u>l</u> pe menò l éga dè le prò è si on-n av<u>a</u> na sar<u>va</u> avoué. on byaly<u>u</u> : na sappa è fèr u beu d on man<u>z</u>he... a kopâ la tèra dè le sans d la rgou<u>l</u>a.	autrefois pour arroser les prés où (il) y avait des sources, on faisait des rigoles pour mener l'eau dans les prés et si on avait une mare aussi. un coupe-pré : une « sappe » en fer au bout d'un manche (qui servait) à couper la terre dans le sens de la rigole.
par ègzèple noz ôtr noz av<u>an</u> on prò, y av<u>a</u> a la chem<u>ma</u> na sar<u>va</u>. alô, avoué lo vézin k av<u>a</u> on prâ a koté on prinyâ<u>v</u> l éga shâk<u>o</u>n son zhor... on ryeû ke passâ<u>v</u> a koté, on peti ryeû. on k y av<u>a</u> on ryeû a koté on prinyâ<u>v</u> l éga u ryeû.	par exemple nous autres nous avons un pré, (il) y avait au sommet une mare. alors, avec le voisin qui avait un pré à côté on prenait l'eau chacun son jour... un ruisseau qui passait à côté, un petit ruisseau. où il y avait un ruisseau à côté on prenait l'eau au ruisseau.
n ètèta sovè a l amyâ<u>bl</u>a. y a kôke fa y amnâ<u>v</u> bè kôk disput.	une entente souvent à l'amiable. (il) y a quelquefois ça amenait ben (= en effet) quelques disputes.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

766. pâ on non spéssyal. chu lo barô du polayiy.	766. pas un nom spécial. sur les barreaux du poulailler.
767. on-n i mét na briz de pâye. l krôte de polay, na krôta.	767. on y met un peu de paille. les crottes de poule, une crotte.
768. lo bé. èl t apré pikotâ, èl pikôton.	768. le bec. elle est en train de picorer, elles picorent.
768. shanpèy. kant èl vinyon de fa vé la màzon, on di : alâ don vo shanpèy ! èl se shanpèyon.	768. « champèyer » : chercher sa pitance dans les prés (pour une poule). quand elles viennent des fois vers la maison, on dit : allez donc vous « champèyer » (= allez-vous en plus loin, fichez le camp) ! elles trouvent leur pitance dans les prés.
769. d é balyi a mezhiiy a l polay. va don balyi a mezhiiy a l polay !	769. j'ai donné à manger aux poules. va donc donner à manger aux poules !
	cassette 36A, 31 août 2000, p 145
769. on bâye de gran de blâ, de grou fromè, de trekiya kant on-n è (= on nè) fò.	769. on donne des grains de blé, de maïs, de sarrasin quand on en fait.
770. è pwé de petit treuf kwét mélanzha avoué de la kalya u d la làtò, de brè avoué.	770. et puis des petites pommes de terre cuites mélangées avec du caillé ou du petit-lait des tommes, du son aussi.
770. y a bè on non. (la pèrya : pò la méma chouza).	770. ça a = il y a ben (en effet) un nom. (la pâtée du cochon : pas la même chose).
770. èl an lécha on pozon, èl an pò tou mizha. on pozon, èl an pò fni.	770. elles (les poules) ont laissé un « poison » (un peu de nourriture sur place), elles (n') ont pas tout mangé. un « poison » (= peu de choses laissées sur place), elles (n') ont pas fini.
	poules et hannetons
na bordywarà : l polay mizhâvan l bordywar. pò mezhiiy lo juiy : pò bon. on n a (= on-n a) jamé fé atèchon.	un hanneton : les poules mangeaient les hannetons. pas manger les œufs : pas bons. on n'a (= on a) jamais fait attention.
771. èl se pyulye. é vâ plouvr, le polaye se pyulyon. é s dyâv : se pyulyiy. le puzhe. lo pyulyon, on pyulyon.	771. elle s'épouille. ça va pleuvoir, les poules s'épouillent. ça se disait : s'épouiller. les puces. les poux, un pou de poule.
772. â ! le polay son tâ dè lo zhardin, lo korti. èl an fé plè de kopa.	772. ah ! les poules sont allées (litt. sont étées) dans le jardin (2 syn). elles ont fait plein de trous (de "nids de poule").
772. èl se farfachon : se farfachi. èl fan sè kant èl an bezon de se pyuliy, chuto kant é fâ shô.	772. elles (les poules) s'ébouriffent : s'ébouriffer. elles font ça quand elles ont besoin de s'épouiller, surtout quand ça fait chaud.
	divers sur oiseaux et poules
i voule, i volâv. na volâ dz ijô. dez ijô ke volâvan. volâ.	il (l'oiseau) vole, il volait. une volée d'oiseaux (litt. des oiseaux). des oiseaux qui volaient. voler.
kom tou... on dyâv : ô... y a tot èssarvazha l polay. si te kontinû te vâ lez èssarvazhiy.	comment est-ce... on disait : oh... ça a tout effarouché les poules. si tu continues tu vas les « ensauvager » (= les effaroucher).
le polay zharvolòvan. zharvolâ. èl zharvoulon.	les poules « jarvolaient ». « jarvoler » (pour une poule qui se sauve, courir en battant des ailes). elles « jarvolent ».
	non enregistré, 31 août 2000, p 145
773. on juiy, du juiy. na dozéena d juiy. y a d blan è d zhô-n. lo blan d juiy, lo zhône. du zhône.	773. un œuf, deux œufs. une douzaine d'œufs. (il) y a des blancs et des jaunes. le blanc d'œuf, le jaune. du jaune (sic traduction).
774. la polay a ouvâ, va ououvâ. èl ouvon.	774. la poule a pondu, va pondre. elles pondent.
774. on di na polèta : l polèt van byètò ouvâ, èl an na bèla kréta, na granda kréta. chuto la laatâ u la kalya.	774. on dit une poulette : les poulettes vont bientôt pondre, elles ont une belle crête, une grande crête. surtout le petit-lait des tommes ou le caillé.
	non enregistré, 31 août 2000, p 146

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

774. I polay kankarélon : èl shanton kant èl vinyon d'ouvâ. kankarelâ.	774. les poules chantent fort : elles chantent quand elles viennent de pondre. chanter fort (pour une poule qui vient de pondre).
775. la krwéj = kreuéj.	775. la coquille (2 var).
775. on di le nyin d polay. I polay fan de nyin d partou.	775. on dit le nid de poule (endroit aménagé par l'homme pour la ponte). les poules font des nids de partout (endroits choisis par les poules pour la ponte).
776. la polay a fé on juiy sè kokiy. la pyô. la pyô k è y a (= k èy a) sô la kokiy.	776. la poule a fait un œuf sans coquille. la peau. la peau qu'il y a (= que ça a) sous la coquille.
776. na groussa grapa d juiy.	776. une grosse grappe d'œufs (dans le ventre de la poule).
777. barlè : de sé tâ pe kassâ on juiy, è pwé il éta barlè ← on juiy ke vvu, ke môvé.	777. « barlet » : je suis allé (litt. été) pour casser un œuf, et puis il était « barlet » ← un œuf qui est vieux, qui est mauvais.
777. kant on mtâv kovâ d juiy. pwîn de puzhin dedyè : i tan barlè.	777. quand on mettait couvrir des œufs. point de poussin dedans : ils étaient « barlets ».
	777. donc « barlet » = pas fécondé, ou abîmé ou trop vieux.
777. dedyè i son vvu, il an shèsha, i chèètyon byè môvé. on di : i son puné.	777. dedans ils sont vieux, ils ont séché, ils sentent bien mauvais. on dit : ils sont punais.
778. on nya : y èn an ke fan d nya avoué d plâtre, na ptita pyéra blansh byè ronda.	778. un nichet : (il) y en a qui font des nichets avec du plâtre, une petite pierre blanche bien ronde.
779. kovâ, èl kouve.	779. couvrir, elle (la poule) couve.
780. na bona kovâ de puzhin : on-n a mtâ pluzyeur juiy dessô la kova.	780. une bonne couvée de poussins : on a mis plusieurs œufs dessous (= sous) la « couve ».
779. èl kovach, kovachiy. d é decharacha la kova. é fô la decharachiy = dcharachiy. dè na zhèr la pléna d éga pèdan on zhor.	779. elle couve à tort et à travers, couvrir à tort et à travers (pour une poule). j'ai fait passer l'envie de couvrir à la « couve ». il faut l'empêcher de couvrir, lui faire passer l'envie de couvrir (2 var). dans une « gerle » pleine d'eau pendant un jour.
780. na kovâ d puzhin. d é ma na bona kovâ d puzhin. on krényé : il a brelâ dè l insandi.	780. une couvée de poussins. j'ai mis une bonne couvée de poussins. un « crénier » : il a brûlé dans l'incendie.
781-782. la kova. èl klôch, la polay : èl va kovâ. kant èl kouvon, k èl se lévon pe mezhiye, èl klôchon. klôchiy ← klô klô klô !	781-782. la « couve » (poule couveuse). elle « cloche », la poule : elle va couvrir. quand elles couvrent, qu'elles se lèvent pour manger, elle « clochent ». « clocher » : glousser à la façon d'une poule couveuse ou d'une mère poule ← klô klô klô !
	non enregistré probable, 31 août 2000, p 147
782. kant èl komèchon a kovâ. èl klôchon ← é le kri d la mâr kova.	782. quand elles commencent à couvrir. elles « clochent » ← c'est le cri de la mère « couve ».
782. èl kovach tou lo tè. i t na kovach, è kouv tou lo tè.	782. elle couve à tort et à travers tout le temps. c'est une poule qui a la manie de couvrir, et couve tout le temps.
783. lo juiy van byètou épeyiy. ul an byè épeya. lo puzhin an ékoshâ. y avâ de juiy k étan ékoshâ.	783. les œufs vont bientôt éclore. ils ont bien éclos. les poussins ont fait un trou dans la coquille avec leur bec (pour sortir de l'œuf). (il) y avait des œufs qui avaient un petit trou et étaient fendus tout autour.
784. na plema. d pluzyeur koleur : d blansh, de naèr, de grize, de zhône.	784. une plume. de plusieurs couleurs : des blanches, des noires, des grises, des jaunes.
784. y èn a de grand pleum d lz âl è a la kwâ. le pikô é petou na pleuma è néssans.	784. (il) y en a (qui ont) des grandes plumes des ailes et à la queue. le « picot » c'est plutôt une plume en naissance.
784. dz oreliy, n orèliy... é falya lo? fâr fornèy : on le metâv dè on sa, è apré dè le for apré avé retirâ lo pan. profitâ pèdan k le for éta anko shô.	784. des oreillers, un oreiller... il fallait les faire « fournèyer » (passer les plumes au four) : on les mettait dans un sac, et après dans le four après avoir

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	retiré la pain. profiter pendant que le four était encore chaud.
785. loz onglon. èl m a grifâ avoué soz onglon. n onglon. è patué.	785. les « onglons ». elle (la poule) m'a griffé avec ses « onglons ». un onglon (griffé au bout du doigt de la poule). en patois.
786. lo fyèl, i s trouv... du fwâ.	786. le fiel, ça se trouve... du foie.
787.	787.
788. le jéjiv. èl avâ le jéjiv plè d gran. pe mezhiv le jéjiv é fô èlvâ la poch k è y a (= k èy a) dedyè.	788. le gésier. elle avait le gésier plein de grains (?). pour manger le gésier il faut enlever la poche qu'il y a (= que ça a) dedans.
789. n wâ, dez wâ. na groussa wâ. é s kona pò byè. on mâl, na fméla.	789. une oie, des oies. une grosse oie. ça (ne) se connaît pas bien. un mâle, une femelle.
789. on zhâryo : ni mâl, ni feméla.	789. un animal hermaphrodite : ni mâle, ni femelle (se dit aussi pour les oies et canards).
789. on kanâ, on kanâr. la ka-nna. na pintârda.	789. un canard (2 var). la cane. une pintade.
790. on pinzhon. dè lo pinzhon sôvazhe, on-n apéle lo bizè : na briz de... ← i rêston dè le payi. lo pinzhon ramiv é s k on-n apél... la tourtréla	790. un pigeon. dans les pigeons sauvages, on appelle les bisets : un peu de... ← ils restent dans le pays. les pigeons ramiers c'est ce qu'on appelle (en français les palombes : gros pigeons migrateurs de passage). la tourterelle.
	cassette 36A fin, 31 août 2000, p 148
791. on lapin, na lapina. la kabana du lapin.	791. un lapin, une lapine. la cabane des lapins.
795. n avyü ≠ na tōna. y a passâ n avyü, d é pâ pu l aretâ.	795. un essaim ≠ une guêpe. ça a = il est passé un essaim, je (n') ai pas pu l'arrêter.
	cassette 36B, 31 août 2000, p 148
793. na ruch.	793. une ruche.
793. lz ôtre fa y avâ de breshon. on breshon : na ruch avoué de pâye kom on benon k on mét le pan didyè.	793. autrefois (il) y avait des « brechons ». un « brechon » (ruche ancienne en paille et « cotiers » de noisetier) : une ruche avec de la paille comme un « benon » dans lequel on met le pain (litt. qu'on met le pain dedans).
793. alô tyé é falya tywâ lez abèy pe poché prèd la mija. u alô lez èfumâ avoué de femyér avoué de pâye pe lez èdremi.	793. alors ici il fallait tuer les abeilles pour pouvoir prendre le miel. ou alors les enfumer avec de la fumée avec de la paille pour les endormir.
793. tandi ke yôr avoué l novél ruch y a k a retiriv le kâdre.	793. tandis que maintenant avec les nouvelles ruches (il n') y a qu'à retirer les cadres.
793. y avâ karant a sinkanta santimétr de yô : just on pti golè dè le bò. le breshon éta aboshâ chu na plansh.	793. ça avait = il y avait 40 à 50 cm de haut : juste un petit trou dans le bas. le « brechon » était retourné sens dessus dessous sur une planche.
794. on rushiv.	794. un rucher.
792. dez avily, n avily. on di pâ le mâl (le bourdon é fransé). la mâr.	792. des abeilles, une abeille. on (ne) dit pas le mâle (le bourdon c'est français). la reine (litt. la mère).
796. èl a rezheta, èl rezhét.	796. elle (la ruche) a essaimé (litt. rejeté), elle essaime.
796. kant y a n avyü... y èn a trô. èl a rezheta n avyü. n ékip ke môd avoué la mâr. pe l artâ y èn a ke tapâvan chu d kasrôl pe fâr de bri... ke pochân zhetâ d éga.	796. quand (il) y a un essaim... (il) y en a trop. elle (la ruche) a rejeté un essaim. une équipe qui part avec la reine. pour l'arrêter (il) y en a qui tapaient sur des casseroles pour faire du bruit... qui pouvaient jeter de l'eau.
796. èl avan pu ke la plév arivâz. d iy é jamé fé. mêtâ on mâsk, de gan pe pâ se fâr pikâ.	796. elles (les abeilles) avaient peur que la pluie arrive. j'« y » ai jamais fait (= je n'ai jamais fait ça). (il faut) mettre un masque, des gants pour (ne) pas se faire piquer.
797. èl pikon, èl pikâvan. avoué lo dâr.	797. elles (les abeilles) piquent, elles piquaient. avec le dard.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	cassette 36B, 31 août 2000, p 149
798-799. prèdr la mija.	798-799. prendre le miel.
800. on kâdre.	800. un cadre (rayon de miel, mot spontané).
801. on miron, la mijra. on pti miron.	801. un chat, la chatte. un petit chat.
802. i myâre. myârâ. i myâron. i fiyâv ke de myârâ.	802. il miaule. miauler. ils miaulent. il (ne) faisait que de miauler.
802. on fyâr, on grou fyâr.	802. un matou, un gros matou.
	chat caressant
i s frotâv kontr me zhanb, i volya ke de li balyâz a mezhij.	il se frottait contre mes jambes, il voulait que je lui donne à manger.
803. grifâ. i grif, i grifâv. i ronro-n. ronronâ.	803. griffer. il griffe, il griffait. il ronronne. ronronner.
	chat en rut
le miron k shareûdon. shareûdâ ← le bri du miron kant i s akouplon. le mâle s batyon?. y a la mîra k shareûd : èl demand le mâl.	les chats qui « chareudent ». « chareuder » : être en rut (pour les matous) ← le bruit des chats quand ils s'accouplent. les mâles se battent (accent tonique douteux). il y a la chatte qui « chareude » (qui est en rut) : elle demande le mâle.
804. apré ratâ. il atè pe prèdr le ra = i rat. de ra, dez ijô, y èn a ke prinyon de pti lapin.	804. en train de chasser les rats. il attend pour prendre les rats = il chasse les rats. des rats, des oiseaux, (il) y en a qui prennent des petits lapins.
	rats, taupes, souris
de rat : le rat on to mizhâ m pasnad. on ra. na rata.	des « rates » (campagnols terrestres selon le patoisant) : les « rates » ont tout mangé mes carottes. un rat (?) = une souris (?). une « rate ».
on zharbon ← le ra (?) l mizhon pâ. i le prinyon.	une taupe ← les rats (en fait, les chats !) (ne) les mangent (sic accent tonique) pas. ils les prennent.
é plè d semj. on smi : i vi bè dè la tèr avougé.	c'est plein de « semis ». un « semi » : il vit ben (= en effet) dans la terre aussi. (grande queue, plus petit que la « rate », fait des trous mais mange « en dehors » des trous ; serait le campagnol selon le patoisant, qui par ailleurs ignore le nom patois de la musaraigne).
805. on shin, la shîna, on petj shin. on grou shin.	805. un chien, la chienne, un petit chien. un gros chien.
806. i zhap, zhapâ.	806. il aboie (jappe), aboyer (japper).
807. lo shin a urlâ touta la né. il url. i kwèrn. kwèrna (?).	807. le chien a hurlé toute la nuit. il hurle. il « couerne » (il pousse des cris aigus). cri aigu (?).
807. i myourn, myournâ. i myon-ne, myon-nâ. é depè chô k i di. y èn a ke dyon myon-nâ.	807. il (le chien) gémit, gémir. il gémit, gémir. ça dépend (de) celui qui « y » dit (qui dit ça). (il) y en a qui disent « myon-ner ».
	cassette 37A, 31 août 2000, p 150
808. i linguèy. il a tèlamè koru, i linguèyâv kant i t arivâ. apré linguèy. la lèèga.	808. il (le chien) tire la langue. il a tellement couru, il tirait la langue quand il est arrivé. en train de tirer la langue. la langue.
809. atèchon, i vâ môdr, i m a mordu.	809. attention, il va mordre, il m'a mordu.
810. la shîna èt è folj.	810. la chienne est en folie (en chaleur).
811. é pò shinalya ? ... non... na bona portâ ou na bona shinalya.	811. ce (n') est pas shinalya ? (hésitation du patoisant)... non... une bonne portée ou une bonne portée (oui, ce mot patois est correct).
811. la kabana du shin. lo shin a dremj dè sa kabana.	811. la cabane du chien. le chien a dormi dans sa cabane.
812. on myôle, na myôôla. on petj myôle.	812. un mulet, une mule. un petit mulet.
813. n âne.	813. un âne.
814. la sôma.	814. l'ânesse.
814. èl sâ rè fâr → ô kînta sôma k i y a (= k i y a) tyè ! ô kînta femééla !	814. elle (cette femme) (ne) sait rien faire → oh quelle « saume » (femme stupide et de mauvais caractère) qu'il y a ici ! oh quelle femme (litt. femelle, probablement péjoratif) !

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

815. on shivâ, dou? shivô.	815. un cheval, deux chevaux.
815. on bô shivâ = on gran karkan. ô kin shivâ ! on gran karkan, on karkan d shivâ.	815. un beau cheval = un grand « carcan ». oh quel cheval ! un grand « carcan » : un « carcan » de cheval.
815. na rôch (?).	815. une rosse (?).
816. na kavala. on polyè. na fméla : na polyééna.	816. une jument. un poulain. une femelle : un poulain femelle.
bây ton piy !	intervention de la voisine : donne ton pied !
817. la krinyér.	817. la crinière.
818. i lév le ku. levâ lo ku.	818. il lève le cul = il rue. lever le cul = ruer.
819. é s dyâv : i veû gânyiy l avéna, i gâny l avéna.	819. ça se disait : il veut gagner l'avoine, il gagne l'avoine (cheval qui se roule par terre, les 4 fers en l'air).
	divers
on mo. bramâ, i bram.	un mot (prononcé mo en français comme en patois). bramer (pour le cerf, seulement), il brame.
821. chu le bâ du myôle.	821. sur le bât du mulet.
822. le kolâ.	822. le collier (du cheval).
823. on fwê. é pâ fyâliy ? na korèkchon. na bona fyâlya. korizhiy on shin, on miron.	823. un fouet. c'est pas (= n'est-ce pas) fouetter, corriger ? (hésitation du patoisant). une correction. une bonne correction (sic traduction). corriger un chien, un chat.
	correction donnée à un enfant
de ly é foutu na bona fyâlya : de parè ke dyâvan sè pe luz èfan.	je lui ai foutu une bonne correction : des parents qui disaient ça pour leurs enfants.
	fyâlya est un dérivé de fyâly (verge) ; il signifie correction à coups de verge ou de fouet et par extension correction en général. idem pour fyâliy qui signifie corriger à coups de verge, etc.
	cassette 37A, 31 août 2000, p 151
824. atelâ. on-n atéle, on-n ashap. ashapâ. y a k a ashapâ u shâr, u tonbaré. deshapâ. y a k a dshapâ. on deshap. ô é le même !	824. atteler. on attelle (2 syn). atteler. (il n') y a qu'à atteler au char, au tombereau. dételer. (il n') y a qu'à dételer. on dételle. oh c'est le même !
825. on tonbaré. na bona tonbarlâ.	825. un tombereau. un bon contenu de tombereau.
826. na barôta. na barotâ, barotô (de femiy). on di l plansh d la barôta.	826. une brouette. une brouettée (2 var) (de fumier). on dit les planches (latérales) de la brouette.
827. la kéch. on-n èfilâv dè on piton, na klavèta. le temon. le ridél, l dyuè ridél. na ridéla.	827. la caisse (= la benne). on enfilait dans un piton, une clavette. le timon. les ridelles, les deux ridelles. une ridelle (hausse latérale du tombereau)
827. lo fon du tonbaré pe varsâ. kant on volya varsâ : èlvâ lo fon. on-n èlév le fon.	827. le « fond » (paroi arrière amovible de la caisse) du tombereau pour verser. quand on voulait verser : (il fallait) enlever la paroi arrière. on enlève la paroi arrière.
828. baskulâ la kéch du tonbaré.	828. basculer la benne du tombereau.
829. frénâ. sâr la mékanik ! é dessè, fô sarâ la mékanik.	829. freiner. serre la « mécanique » ! ça descend, (il) faut serrer la « mécanique » (le frein du tombereau).
829. lo fêr k apôyon chu l rou : lo patin d la mékanik. on patin. la mékanik.	829. les fers qui appuient sur les roues : les patins du frein. un patin. la « mécanique » (frein du char ou du tombereau).
	non enregistré, 31 août 2000, p 151
	« rate » et « semi »
	"tout ce qui était gris et mangeait les légumes" → la « rate » : campagnol terrestre, mangé par le chat.
	mange aussi les légumes → le « semi » : mulot campagnol, mangé par le chat.
vè ! é d semi.	(le « semi » est aussi la musaraigne, car aussi bien pour

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	des mulots campagnols que pour des musaraignes on disait) : vè ! c'est des « semis ».
	avoir des dettes
ô il t èdetâ ! de sé pâ kom i vâ s è sôrtî.	oh il est endetté ! je (ne) sais pas comment il va s'en sortir.
	séchage du tabac
on radé = na travâ d fissél, d fislé. na fislâ d taba.	(schéma). un « radeau » = une travée de ficelles, de ficelées (ensemble des ficelées suspendues entre deux barres parallèles horizontales longues de 8 m, ces barres étant au même niveau et séparées de 2 m). une ficelée de tabac : 50 à 60 feuilles de tabac enfilées sur la même ficelle avec un petit espace entre elles (longueur totale 2 m).
	<i>intervention de la voisine : séchage + divers</i>
on radé.	(schéma). un « radeau » = un empilement de travées (l'ensemble des « travées » situées les unes au dessus des autres sur une même verticale).
le vash myon-non, èl an sa.	les vaches gémissent, elles ont soif.
on breshon.	(de quelqu'un pas gracieux on disait : on dirait) un « brechon ».
é na briz mirakoula.	c'est un peu hypocrite (attitude du chat qui se frotte contre les jambes, attitude d'une personne – homme ou femme – insincère qui dit des paroles flatteuses).
	divers
ô kînta mirakoula !	oh quel, quelle hypocrite ! (semble pouvoir se dire pour un homme ou une femme)
	non enregistré, 31 août 2000, p 152
	<i>intervention de la voisine</i>
na travâ.	une « travée » : ensemble de choses quelconques placées en parallèle.
	divers
na travâ, dyuè travé. on radé, (dyuè radé (?), na radâ (?)).	une « travée », deux « travées ». un « radeau », (ici les f sont faux).
de rév ke de sa apré livrâ d taba... è refâr sti y an, pe pèdr mon trava l an k vin. é vô mil fran. d é paya na sharâ d bwè.	je rêve que je suis en train de livrer du tabac, (que je vais) en refaire cette année, pour pendre mon travail l'an prochain. ça vaut mille francs. j'ai payé une « charrée » de bois.
	cassette 37B, 13 décembre 2000, p 152
	divers
	« aux Avinières » : aux Avenières (les Avenières, commune de l'Isère).
	« gouan-ne » et « crase »
la gwan-na de Zhirèr.	la « gouan-ne » de Girerd : le pré de Girerd qui est dans un creux situé au dessus de la route qui va du Pont à Saint-Genix et qu'on longe quand suit le chemin allant de cette route jusque chez le patoisant.
dè la krâza. il abîton dè la krâza de Bèrmon.	dans la « crase » (ce serait plus « conséquent », plus large et peut-être plus long). ils habitent dans la « crase » de Belmont.
	date et temps
no son le trèz déssanbr. é fâ on tè deû, é fâ pâ on tè d ivèr. jusk a yôr y a pâ fé frâ. il anonchon la na pe dizhou.	nous sommes le 13 décembre. ça fait un temps doux, ça (ne) fait pas un temps d'hiver. jusqu'à maintenant ça a (= il n'a pas) fait froid. ils annoncent le neige pour jeudi.
paske t â bè ètèdu lo sharpètyiy k a fé le kevrè... s	parce que tu as ben (= effectivement) entendu le

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

fâr réglâ. fô pay. i vinyâv de... è montany fâr de trava. il atedyâvan la nà pe dizhou.	charpentier qui a fait le toit (et qui est venu) se faire régler. (il) faut payer. il venait de... en montagne faire du travail. ils attendaient la neige pour jeudi.
770. la pâtê p le polay. on mélanzhâv dè na gaméla. p i fâr kwér. on dyâv : va kër la gaméla p le polay.	770. la pâtée pour les poules. on mélangeait dans une gamelle. pour « y » faire cuire (pour faire cuire ça). on disait : va chercher la gamelle pour les poules.
773. lo zhône. a pâ le blan è le zhô-n du juiy...	773. le jaune. à part le blanc et le jaune de l'œuf...
776. on juiy k avâ k la pyô. la polay a fé on juiy, y avâ ke la pyô ! yeuna : la kokiy è l ôtr la pyô.	776. un œuf qui (n') avait que la peau. la poule a fait un œuf, (il n') y avait que la peau ! une (une poule pondait 2 œufs par jour) : (l'un) la coquille et l'autre la peau.
	la poule aux deux œufs
on-n avâ na polay, kom don ? èl fiyâv du juiy pe zheu. assé râr. on juiy normal k avâ la kokiy è l ôtr ke la pyô.	on avait une poule, comment donc ? elle faisait deux œufs par jour. (c'est) assez rare. un œuf normal qui avait la coquille et l'autre que la peau.
na sâzon èl a fé na kovò de puzhin, kante le puzhin tan na briz grou èl lez èmenâv pe le shanpèy. è pwé y a on renâ k èt arivâ è k a èmnâ la kova è lécha le puzhin... assé d la mâr.	une année elle a fait une couvée de poussins, quand les poussins étaient un peu gros elle les emmenait pour les « champèyer » (= leur faire trouver leur pitance dans les prés). et puis (il) y a un renard qui est arrivé et qui a emmené la « couve » (la mère poule) et laissé les poussins. (il avait) assez de la mère.
	cassette 37B, 13 décembre 2000, p 153
788. le jéjy : y a ... petit pyér. y è sè k... èl mizhon seleu pyér pe dijêrò le gran k èl mizhon. l fyèl.	788. le gésier : (il) y a (des) petites pierres. c'est ça que... elles mangent ces pierres pour digérer les grains qu'elles mangent. le fiel.
792. n aviye. é pâ le bourdon : le bourdon é t on janr de guép.	792. une abeille. (le mâle de l'abeille) ce (n') est pas le bourdon : le bourdon est un genre de guêpe.
	divers
on dyâv a la néssans. pâ d ôtre mô. la môr.	on disait à la naissance. pas d'autre mot. la mort.
la kavala. lo polyè. la kavala a polyénâ. èl vâ polyénâ, èl polyén.	la jument. le poulain. la jument a pouliné. elle va pouliner (faire son poulain), elle pouline.
on miron. myôlâ. le miron a myôlâ, il a fan, i myôl. grifâ. le miron è tot ébourifâ, il a vyeu on shin.	un chat. miauler. le chat a miaulé, il a faim, il miaule. griffer. le chat est tout ébouriffé, il a vu un chien.
830. na rou, dyuè rou. chu l rou... y a le plema. lo frin : é lo patin. lo patin d la mékanik.	830. une roue, deux roues. sur les roues... il y a le « pluma » (pour le tombereau, traverse solidaire de la benne et de l'essieu). le frein : c'est le patin. le patin du frein du tombereau.
831. le bédazhe d la rou.	831. le bandage de la roue.
832.	832.
	charron
on chârôn. fâr le rou, è pwé tou le rêste. on tonbaré u on shâr.	un charron. faire les roues, et puis tout le reste. un tombereau ou un char.
833. le rèyon. lez intr, dè lez intr de la rou. n intr de na rou. na rou : na dizéna... dez intr.	833. les rayons. la jante (ensemble des arcs de jante, donc pl) (ou) les jantes, dans la jante de la roue. un arc de jante d'une roue. une roue : une dizaine... des arcs de jante de roue.
834-835. lez intr vinyon... apré y a le rèyon ke lez intr son dechu. le rèyon reliyon lez intr u mwayéu.	834-835. la jante vient... après (il) y a les rayons sur lesquels sont les arcs de jante (litt. que les arcs de jante sont dessus). les rayons relient les arcs de jante au moyeu.
836. l éssyeu, dè l échyeu d la rou.	836. l'essieu, dans l'essieu de la roue.
837. y a na klavèta. parchâ a beu, è on-n èfil le klavèt ≠ on boulon ke vichâ u beu du mwayéu.	837. (il) y a une clavette. (l'essieu est) percé au bout (litt. à bout), et on enfle les clavettes ≠ un boulon qui est vissé au bout du moyeu.
838. on dyâv le planshiy du shâ. y a k a s achtâ chu lo planshiy du shâ. chu lo shâ.	838. on disait le plancher (plateau) du char. (il n') y a qu'à s'asseoir sur le plancher du char. sur le char.
838. d shâr a briy, alô avan d avé on planshiy : lo fè rètrâv dè le briy è pe la pèta i varsâv mwè. i tan na	838. des chars à berceau, alors avant d'avoir un plancher : le foin rentrait dans le berceau et par la pente

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

briz = briz pu peti.	ça versait moins. ils étaient un peu plus petits.
	cassette 37B, 13 décembre 2000, p 154
839. lez eshél du shâ. n eshêla du shâ. le ridél.	839. les échelettes du char. une échelette du char. les ridelles.
	cassette 38A, 13 décembre 2000, p 154
839. dyuè ridél, yeuna d shâk koté du planshiy. na ridéla.	839. deux ridelles, une de chaque côté du plancher. une ridelle.
839. a briy... fê transformâ. lo planshiy ta de na seulla pyés. y ava pâ de ridél.	839. (le char) à berceau (de mon père), (on l'a) fait transformer (en char à plancher). le plancher était d'une seule pièce. (il n'y) avait pas de ridelles.
839. fiksâ u brankâr.	839. fixé aux brancards (?).
840. d é di le non y a on momè. y a le plema, on plema.	840. j'ai dit le nom (il) y a un moment. (il) y a les « plumas », un « pluma » (pour le char : à l'avant traverse solidaire du dessus du char, et au dessous de laquelle peut pivoter la traverse solidaire de l'essieu ; à l'arrière traverse solidaire du dessus du char et de l'essieu).
840. y a s ke tin le temon. le plema é la pyés ke supourte lo planshiy. è le devan y a l tenaly k on fiksâv le temon.	840. (il) y a ce qui tient le timon. le « pluma » c'est la pièce qui supporte le plancher. et le devant ça a (il y a) les « tenailles » où (= auxquelles) on fixait le timon.
841. la feurshe, è bwè. chu le rou d dariy y a dyuè pyés. èl se rezheuènyon dè le mya du planshiy a na seula pyés ke vâ a l tenaly.	841. la fourche (arrière du char), en bois. sur les roues de derrière (il) y a deux pièces. elles se rejoignent dans le milieu du plancher (mais assez près du sol) à une seule pièce qui va aux « tenailles » (les deux bras de la fourche avant du char qui ensèrent le timon mais en lui permettant de pivoter vers le haut ou le bas).
	char modifié en char à bois
on fyâv sè chu le shâ k avan de ridél. alô a la plas on mtâv d ranshè, d morsé de bwè k on metâv p évitâ le bwè de tonbâ pe tèt. on ranshè.	on faisait ça sur les chars qui avaient des ridelles. alors à la place on mettait des « ranchets », des morceaux de bois qu'on mettait pour éviter que le bois ne tombe par terre (litt. pour éviter le bois de tomber par terre, sic tèt patois). un « ranchet » (une des barres de bois verticales fixées sur les côtés droit et gauche du char).
842. on dyâv. la sheviy du pluma. é trvarsâv le plema, prinyâv le beu d la feursh pe s èfonsâ...	842. on disait. la cheville du « pluma » (cheville ouvrière du char). ça traversait le « pluma », prenait le bout de la fourche pour s'enfoncer...
842. y a k a brèy le shâr : shanzhiy de dirèkchon.	842. (il n'y) a qu'à braquer le char (manœuvrer le char à l'aide du timon) : changer de direction.
	divers sur char
le ku du shâ. y a k a s achtâ chu le ku du shâ. achtâ-t chu lo ku du shâ !	le « cul » du char (partie arrière de la fourche du char). (il n'y) a qu'à s'asseoir sur le « cul » du char. assois-toi sur le « cul » du char !
y a k a rôdâ lo ku du shâ : on s metâv yon d shâk koté u beu d la feursh, è on rôdâv le ku du shâ.	(il n'y) a qu'à tirer de côté l'arrière du char : on se mettait un de chaque côté au bout de la fourche, et on tirait de côté l'arrière du char.
843. na pér de bou. il a ashtâ na pér de bou.	843. une paire de bœufs. il a acheté une paire de bœufs.
844. na kobla : na pér de bou k on demandâv a on vézin. â... pe vni édâ. é fô na bona kobbla pe remò la batyza dè lez èdra k i monte.	844. une « coble » (paire de bœufs supplémentaire utilisée en renfort) : une paire de bœufs qu'on demandait à un voisin. ah... pour venir aider. il faut une bonne « coble » (paire de bœufs supplémentaire) pour déplacer la batteuse dans les endroits où ça monte.
	cassette 38A, 13 décembre 2000, p 155
844. y a pâ bzon d kobl yôr. plujeur pér de bou →	844. ça a (= il n'y a) pas besoin de paires de bœufs

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

na <u>bona kobla</u> ← du bou è on <u>shiva dvan</u> . ô il byè <u>koblâ</u> ! : il <u>ava</u> na <u>bona kobla</u> .	supplémentaires maintenant. plusieurs paires de bœufs → une bonne « coble » ← deux bœufs et un cheval devant. oh il a un attelage bien renforcé ! : il avait une bonne « coble ».
844. la <u>rmonta</u> .	844. la « remonte » : 1. aide apportée à un véhicule par un attelage supplémentaire fourni par un autre paysan. 2. attelage rajouté dans ce but.
844. kant on <u>pochâ pâ montâ</u> , on-n <u>apelâv la rmonta</u> : <u>kôrtyon pe venj édâ a montâ</u> , u kant on-n ta <u>èborbâ</u> dè la <u>têra</u> . d é tâ <u>ôblizhâ d aplâ la rmonta shé le vézin</u> , <u>Parmazè</u> .	844. quand on (ne) pouvait pas monter, on appelait la « remonte » : quelqu'un pour venir aider à monter, ou quand on était embourbé dans la terre. j'ai été obligé d'appeler la « remonte » chez le voisin. Permezèl.
845. lo <u>zheû</u> , on <u>zheû</u> .	845. le joug (de tête), un joug (de tête).
845. le <u>zhââkô</u> , on <u>zhââkô</u> ← <u>chu lez epal</u> , ke s <u>akroshâv u zheû</u> .	845. le joug de cou, un joug de cou ← sur les épaules (en réalité sur l'encolure), qui s'accrochait au joug.
845. na <u>koppa</u> : la <u>matya</u> d on <u>zheû</u> . la <u>kopa pe passâ</u> , <u>menâ la sakluza ètr le rè de treuf u d tabâ</u> . i ta <u>ékipâ solè</u> . <u>avé (?) de tré kom on shiva</u> .	845. un demi-joug : la moitié d'un joug. le demi-joug pour passer, mener la sarceuse entre les raies de pommes de terre ou de tabac. il (le bœuf) était équipé seul. avec des traits comme un cheval.
846. d <u>zhukle</u> , na <u>zhuukla</u> : y a bè tré métr. <u>yeu-nna pe béty</u> , k on <u>pliyâv kant on delachâv</u> .	846. des « joucles », une « joucle » (longue courroie de cuir servant à attacher le joug sur les cornes) : ça a ben (= facilement) 3 m. une par bête, qu'on pliait quand on déliait les bœufs du joug (litt. quand on délaçait).
846. va t è <u>lachiy</u> le bou ! le <u>zhukl du zheû</u> . y a na <u>zhukla k a kassâ</u> , é fô la <u>reparâ</u> . è <u>kwâr</u> .	846. va-t-en lier les bœufs au joug ! les « joucles » du joug. (il) y a une « joucle » qui a cassé, il faut la réparer. en cuir.
847. é ta pâ la <u>môda</u> .	847. ce (n') était pas la mode (il n'y avait pas de coussinet).
	fixations du joug et du joug de cou
848. lo <u>kroshè</u> , na <u>bokkla devan</u> , è <u>dariy tré kroshè k étan vichâ</u> dè le <u>zheu</u> : na <u>seula pyés</u> . <u>vichâ sleu du machin</u> <u>chu la plâka ke tinyâv la bokla</u> , <u>boulênâ chu la plâka</u> de la <u>bokkla</u> ← <u>devan</u> le <u>zheû</u> , èl ta <u>vichâ chu le zheû</u> .	848. les crochets, un anneau devant, et derrière trois crochets qui étaient vissés dans le joug (de tête) : une seule pièce. (on avait) vissé ces deux machins sur la plaque qui tenait l'anneau, boulonné sur la plaque de l'anneau ← devant le joug, elle était vissée sur le joug.
848. le <u>zhââkô</u> : na <u>bâra</u> de <u>bwè</u> ke <u>portâv chu lz epal</u> du bou, na <u>kourda</u> pe le <u>tenj utor</u> du <u>keû</u> . le <u>kourd</u> du <u>zhâkô</u> .	848. le joug de cou : une barre de bois qui portait sur les épaules des bœufs, une corde pour le tenir (le joug de cou) autour du cou. les cordes du joug de cou.
848. è <u>pwé</u> u <u>mya</u> y <u>ava</u> na <u>pyés</u> de <u>fèr...</u> on <u>piton</u> ke <u>travarsâv u mya</u> , de <u>bokl k alâvan akroshiy u zheû</u> <u>chu le kroshè</u> du <u>zheû</u> . è <u>dsô</u> na <u>granda bokla avoué</u> on <u>kroshè p ashapâ pe tiriy</u> .	848. et puis (= et) au milieu (du joug de cou) (il) y avait une pièce de fer... un piton qui traversait au milieu, des anneaux qui allaient accrocher au joug (de tête) sur les crochets du joug. en (?) et (?) dessous (il y avait) un grand anneau avec un crochet pour atteler pour tirer.
	cassette 38A, 13 décembre 2000, p 156
	rôle des jougs
p <u>ashapâ on temon</u> , on-n <u>èfilâv dè la bokla du zhâkô</u> è <u>pwé apré</u> dè la <u>bokla du zheû</u> . <u>avoué le zhâkô</u> , le <u>béty tirâvan avoué lez epal</u> è la <u>téta</u> . l <u>èssèbl</u> : <u>tou rliya</u> .	pour atteler un timon, on enfilait dans l'anneau du joug de cou et puis après dans l'anneau du joug de tête. avec le joug de cou, les bêtes tiraient avec les épaules et la tête. l'ensemble : tout relié.
	cassette 38B, 13 décembre 2000, p 156
	rôle des jougs
le <u>zhâkô</u> pe <u>rekulâ charvâv a rè</u> .	le joug de cou pour reculer (ne) servait à rien.
	charge et demi-charge
	dans les explications ci-après le patoisant a fait une erreur : pour la corriger il faut remplacer "anneau" par "maillon d'une des deux chainettes" du joug de cou.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

<p>si y (= s iy) avā par ègzèpl na pér de bou... k éta pe fôr ke l ôtr, on-n i metâv la shârzh : on-n akroshâv la bokla du zhâkô u kroshe de son koté. y a mtâ la shârzh chu le grou.</p>	<p>s'il y avait par exemple une paire de bœufs. (l'un) qui était plus fort que l'autre, on y (= on lui) mettait la charge : on accrochait l'anneau du joug de cou au crochet de son côté (du côté du plus fort). ça a mis la charge sur le gros.</p>
<p>ou alô on metâv la demî sharzh : na bokla u mya è du koté du bou le pe fôr. la sharzh konplèta, é ta le dyuè bokl du mémo koté.</p>	<p>ou alors on mettait la demi-charge : un anneau au milieu et (un anneau) du côté du bœuf le plus fort. la charge complète, c'était les deux anneaux du même côté.</p>
<p>é ta la môda : i tîron mé. si... i s konaèchâv. on pochâ byè atelâ u zheû sè zhââkô.</p>	<p>c'était la mode : ils tiraient plus. si (= oui, affirmation)... ça se connaissait. on pouvait bien atteler au joug (de tête) sans joug de cou.</p>
<p>849. la sheviye. si y (= s iy) avā on zhâkô é falya è mètr yeuna a la bokla du zhâkô è l ôtra a la bokla du zheû. tyè la sheviy du zheû : dariy la bokla.</p>	<p>849. la cheville. s'il y avait un joug de cou il fallait en mettre une (une cheville) à l'anneau du joug de cou et l'autre à l'anneau du joug (de tête). ici la cheville du joug (de tête) : derrière l'anneau.</p>
<p>849. la bokla du zhâkô avoué... ke charvâv p avanchiy.</p>	<p>849. l'anneau du joug de cou aussi... qui servait pour avancer.</p>
<p>849. plu d zhâkô : na shéna u zheû, akroshiy kôkerè. le shén tan fiksa u temon. na sheviy k on-n èfilâv dè le temon du shâ. kant y avā pâ d zhâkô.</p>	<p>849. plus (= pas) de joug de cou : une chaîne au joug (de tête), (pour) accrocher quelque chose. les chaînes étaient fixées au timon. une cheville qu'on enfilait dans le timon du char. quand (il n') y avait pas de joug de cou.</p>
<p>850. èl se mushèyon, èl se mushèy.</p>	<p>850. elles (les vaches) s'émouchent, elle s'émouche.</p>
<p>850. de petit kourd ke pèdyâvan. alô, bè oua y a on non. i fyâv modâ l mush. d tavan, le bêty tan plén de tavan. na mush, on tavan.</p>	<p>850. des petites cordes qui pendaient. alors, ben oui ça a (= il y a) un nom. ça faisait partir les mouches. des taons, les bêtes étaient pleines de taons. une mouche, un taon.</p>
<p>851. lachiy. y a k a lachiy le bou. on lach le bou. se du bou fourmon na bona kobla.</p>	<p>851. « lacer » : lier au joug. (il n') y a qu'à lier les bœufs au joug. on lie les bœufs au joug. ces deux bœufs forment une bonne paire, un bon attelage.</p>
<p>852. delachiy. on lez a delachâ.</p>	<p>852. « délacer » : délier du joug. on les a déliés du joug.</p>
	cassette 38B, 13 décembre 2000, p 157
<p>853-854. le bou de draèta, le bou de gôsh. chô bou è draètyiy, gôshiy.</p>	<p>853-854. le bœuf de droite, le bœuf de gauche. ce bœuf est droitier, gaucher.</p>
<p>853-854. y èn a d bou : i tiròvan a toute man, on pochâ le lachiy a draâta u a gôsh. on bou ke tir a tout man. le draètyiy marshâv a draâta de la rôta.</p>	<p>853-854. (il) y en a des bœufs : il tiraient à toutes mains, on pouvait les lier au joug à droite ou à gauche. un bœuf qui tire à toutes mains. le droitier marchait à droite de la route.</p>
<p>853-854. demanèya. noz an tâ ôblizha de demanèy on bou. i tan to lo du de la méma man : y a falu le demanèy.</p>	<p>853-854. changé de côté (litt. changé de main). nous avons été obligés de changer de côté un bœuf. ils étaient tous les deux de la même main : il a fallu le changer de côté (ce bœuf).</p>
<p>855. drèchiy. de m è sé vyeu pe drèchiy seulu du bou, le fâr avanchiy kant i voulyon pâ. u bè on le mét dariy duz ôtr ke son byè alan, byè drèchâ.</p>	<p>855. dresser. je m'en suis vu (j'ai eu des difficultés) pour dresser ces deux bœufs, les faire avancer quand ils (ne) veulent pas. ou ben on les met derrière deux autres qui sont bien allants, bien dressés.</p>
<p>856. i bâron : y èn a yon ke veû avanchiy è l ôtre pâ.</p>	<p>856. ils « barrent » : il y en a un (un bœuf) qui veut avancer et l'autre pas.</p>
<p>857. kant i volyan, volyâvan pâ avanchiy é falya le dekoblâ, pikâ avoué l uylan. l uylan : on bâton k a na pwèta u beu.</p>	<p>857. quand ils (ne) voulaient, (ne) voulaient pas avancer il fallait défaire leur paire (= les séparer), piquer avec l'aiguillon. l'aiguillon : un bâton qui a une pointe au bout.</p>
<p>858. l uylan : on mét sinkant, é ta d bâton de shatanyiy k on kwèyâv u for p èlevâ l ekourch.</p>	<p>858. l'aiguillon : 1 m 50, c'était des bâtons de châtaignier qu'on cuisait au four pour enlever l'écorce.</p>
<p>858. pâ... spèssyal. tonbâ avoué le fon de l uylan, pâ</p>	<p>858. pas (d'outil) spécial. (on faisait) tomber (la terre)</p>

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

du koté d la pwèta. dz eûtj pe râklâ... de tère ke kolâv a la sharuî. y a d tère ke koulon raramè.	avec le fond de l'aiguillon (le côté opposé à la pointe), pas du côté de la pointe. des outils pour racler... de la terre qui collait à la charrue. (il) y a des terres qui collent (litt. de la terre qui collent) rarement.
859. lo pan, on pan.	859. le pain, un pain.
859. le pan d fromè, le pan de sigla... d èn é jamé mizha.	859. le pain de froment, le pain de seigle... je (n') en ai jamais mangé.
859. le pan a koreuna : le grou pan. y avâ pâ de golè. na koreuna : kat kilô, kat sin kilô.	859. le pain à couronne : le gros pain. (il n') y avait pas de trou. une couronne : 4 kg, 4 (ou) 5 kg.
860. le levan. y èn a k le gardâvan dè na kopona?, kinz zho. na ptîta kruta dechu le levan k on-n èlvâv.	860. le levain. (il) y en a qui le gardaient dans une « copone » (accent tonique douteux), 15 jours. une petite croûte dessus le levain qu'on enlevait.
861. pââtâ, i pâte. i sâ pâ pââtâ.	861. pétrir, il pétrit. il (ne) sait pas pétrir.
862. lo griye : y a k a metâ lo pan dè le griy, pask...	862. le pétrin : (il n') y a qu'à mettre le pain dans le pétrin, parce que...
	cassette 38B, 13 décembre 2000, p 158
862. ... i s konsarvâv myu ke dè lo plakâ.	862. ... il se conservait mieux que dans le placard.
862. la plansh du griy.	862. le couvercle (litt. la planche) du pétrin.
862. la pô du griy.	862. le couvercle du pétrin.
	cassette 39A, 13 décembre 2000, p 158
862. on parlâv du griy. on dyâv pâ la pyô du griy.	862. on parlait du pétrin. on (ne) disait pas la peau du pétrin.
862. la mé... de sé pò si cheur. la mé du griy (?).	862. le couvercle (mot patois et traduction douteux)... je (ne) suis pas si sûr. le couvercle du pétrin (?).
863. la farîna. d é fé na sôssa blansh, èl pléna d katyô. on katyô d farîna : na briz d farîna ke se pâ délèya.	863. la farine. j'ai fait une sauce blanche, elle est pleine de grumeaux. un grumeau de farine : un peu de farine qui (ne) s'est pas délayée.
864. la pââta. pe fâr levâ, é fô d abô avé n èdra ke fâ shô, é la shalu ke fâ levâ la pâta. n ura, n ur è dmi, de fa k-y-a dyuè u tréz ur selon k é fyâv shô.	864. la pâte. pour faire lever, il faut d'abord avoir un endroit où il fait chaud (litt. qui fait chaud), c'est la chaleur qui fait lever la pâte. 1 h, 1 h et demie, quelquefois 2 ou 3 h selon que ça faisait chaud.
865. on benon = on palya. fé è pâv de sigla. de kordon de pâv de sigla. sleu kordon tan relèya avoué de kotyiy d alonyiy, mém avoué de ronzh fèdu p le mya.	865. un « benon » = un « paille » (grand paneton rond en paille et « cotiers » de noisetier). fait en paille de seigle. des cordons de paille de seigle. ces cordons étaient reliés (sic è patois) avec des « cotiers » de noisetier, même avec des ronces fendues par le milieu.
	tige de noisetier et « cotier »
on kotyiy : na briz d ekourch k on solév a d bransh d alonyiy k an pâ trô de nyeû. è s k on lèv de chu (dechu ?) le bâton d alonyiy.	un « cotier » : un peu d'écorce (en réalité couche superficielle du bois) qu'on soulève à des branches de noisetier qui (n') ont pas trop de nœuds. c'est ce qu'on (en)lève de sur (dessus ?) le bâton de noisetier.
é fô de bâton... y èn a d pu pti : du santimétr. on fâ n ètay d on koté, on-n apôy chu le zheneû pe fâr dekolâ le kotyiy.	il faut des bâtons (Ø 4 cm). (il) y en a des plus petits : 2 cm. on fait une entaille d'un côté, on appuie sur le genou pour faire décoller le « cotier ».
866. on rôkl, le rôkle du griy. râklâ lo griy.	866. un racle (racloir), le racle du pétrin. racler le pétrin.
867. le for. è komèchan, on-n alâv kwér lo pan shé lo vézin k avan on for, è on fyâv kwér lo pan èchon. alô y èn avâ yon ke sharfâv. shâkon son tor a sharfô lo for. on kwèyâv tou le kinz zho, la fornâ ta èchon.	867. le four. en commençant, on allait cuire le pain chez les voisins qui avaient un four, et on faisait cuire le pain ensemble. alors (il) y en avait un qui chauffait. chacun son tour à chauffer le four. on cuisait tous les 15 jours, la journée était ensemble.
867. y a lez anchin for : le dessô, l plak : na molas.	867. (il) y a les anciens fours : le dessous, les plaques (dalles de la sole) : une mollasse.
	cassette 39A, 13 décembre 2000, p 159

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

867. è la veûeûta ta è briq. la gwan-na du for. y avà le râble p èlvâ la brâza dè lo for è lo pané pe nètèy la sindra, l sindr.	867. et la voûte était en briques. la « gouan-ne » (l'ouverture) du four. (il) y avait le rouable pour enlever la braise dans le four et l'écouvillon (du four) pour nettoyer la cendre, les cendres.
867. balyi on keû d pané : on sa u beu d on gran manzh k on molyâv na briz pe pâ k i prinyaze fwa.	867. donner un coup d'écouvillon : un sac au bout d'un grand manche qu'on mouillait un peu pour pas qu'il prenne feu (= pour qu'il ne prenne pas feu).
867. la plaka du for. chu la banch? du for.	867. la plaque (probablement plaque de fermeture) du four. sur la « banche » (prononciation influencée par l'enquêteur) du four : rebord assez étroit à l'avant du four, de même niveau que la sole.
867. on tirâv la brâza chu la banch du for è on la fyâv tonbâ dè le sindriy. u beu d la banch : on golè, pwé dsô le sindriy.	867. on tirait la braise sur la « banche » du four et on la faisait tomber dans le cendrier. au bout de la « banche » : un trou, puis (= et) dessous le cendrier.
868. èfornâ, on-n èfourn lo pan. on dira : d é yeû shô p èfornâ. defornâ. avoué la pâla du for : na granda plaka è bwè k a on gran manzhe.	868. enfourner, on enfourne le pain. on dira : j'ai eu chaud pour enfourner. défourner. avec la pelle du four : une grande plaque en bois qui a un grand manche.
869. sharfâ lo for.	869. chauffer le four.
	sarmenter
sarmêtâ = ramassâ l sarmè. yôr on sarmèt plu l viny.	sarmenter = ramasser les sarments. maintenant on (ne) sarmente plus les vignes.
869. on l almòve avoué le sarmèt, de sarmè d viny, è pwé apré de fagô d agassyâ, de shatanyiy...	869. on l'allumait (le feu) avec les sarments, des sarments de vigne, et puis après des fagots d'acacia, de châtaignier...
869. on brâssâv la brâza, lo fagô pe égalijiy la brâza avoué le bregon ← on gran morsé d bwè. le fagô fâ on mwé d brâz è brelan. on-n è (= on nè) mtâv na fa d on koté, l ôtr keû d l ôtr.	869. on brassait la braise, les fagots pour égaliser la braise avec le fourgon (latte de bois servant de tisonnier pour le four) ← un grand morceau de bois. le fagot fait un tas de braises en brûlant. on en mettait (des fagots) une fois d'un côté, l'autre fois de l'autre.
869. na rshôfa. i s è charvu de la rshôfa. si on rsharfâv pâ sufizamè... pa? karémè rmètr le pan...	869. une « rechauffe » (le fait de chauffer le four à la suite d'un autre utilisateur de façon à profiter de la chaleur résiduelle). il s'est servi de la « rechauffe ». si on (ne) « rechauffait » pas suffisamment... pas carrément, (il fallait) remettre le pain (à cuire).
870. le ròbl = lo râblo : on morsé d fèr k è replèya u beu.	870. (schéma). le rouable (2 var) : un morceau de fer qui est replié au bout.
871. lo pané.	871. l'écouvillon du four.
872. d é panâ lo for, y a k a èfornâ. de sé apré panâ le for. de pa-n le for.	872. j'ai écouvillonné le four, (il n') y a qu'à enfourner. je suis en train d'écouvillonner (nettoyer en passant l'écouvillon) le four. j'écouvillonne le four.
873. lo pan ul an brelanshâ na briz. brelanshiy. la kruta è na briz bruna.	873. les pains, ils ont brûlé un peu en surface. brûler superficiellement. la croûte est un peu brune.
	cassette 39A, 13 décembre 2000, p 160
874. i son kolâ. lo pan è pâ si brâve, é pâ sè ke l abim paske le pan... i fô le rôdâ. si y èn a (= s iy èn a) k se tûshon, i le dekoul.	874. ils (les pains) sont collés. le pain (n') est pas si beau, ce (n') est pas ça qui l'abîme parce que le pain... il faut le changer de place (litt. le pousser de côté). s'il y en a qui se touchent, ça les décolle.
875. lo pan èt akati, il a mâ levâ. il ta pâ assé lvâ, pâ assé de levan. s é fâ fra le pan lév mwè byè. la miya a kâzi pwè d golé. ô ! é t akati !	875. le pain est mal levé, il a mal levé. il (n') était pas assez levé, (il n'y avait) pas assez de levain. si ça fait froid le pain lève moins bien. la mie (n') a presque point de trous. oh ! il est mal levé !
875. de pan byè lvâ. byè réussi. byè lvò, y a byè d golé.	875. du pain bien levé. bien réussi. bien levé, (il) y a beaucoup de trous.
876. on le metâv dè le benon pe le fâr refrâdâ.	876. on les mettait (les pains) dans les « benons » pour les faire refroidir.
876. de pan fré. noz an mizhâ de bon pan fré.	876. du pain frais. nous avons mangé du bon pain frais.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

877. on-n è (= on nè) mtâv dè le griy, pwé dè na pyés u fré.	877. on en mettait (du pain) dans le pétrin, puis (= ensuite) dans une pièce au frais.
	non enregistré, 13 décembre 2000, p 160
	divers
	« prenez des gâteaux, ils sont pliés mais ça fait rien » : ils sont emballés mais...
lo solâè a byè rekondû, no van avé lo bô tè deman. guétâ kom il e rozhe !	le soleil s'est bien couché (= s'est couché avec un ciel d'aspect satisfaisant), nous allons avoir le beau temps demain. regardez comme il est rouge !
il byè èsklopâ. d l é vyeu l ôtre zho : il éta? byè akija.	il est bien éclopé (il marche avec difficulté). je l'ai vu l'autre jour : il était (é douteux) bien « aquijé » (mal portant, sujet à des malaises, ne se déplaçant qu'avec beaucoup de difficultés).
lo sharbon. na sîza. on passazhe. on muriy, on var a soué. il a aduj d gran-n d var a sué.	le charbon (pour se chauffer). une haie. un passage. un mûrier, un ver à soie. il a amené des œufs de ver à soie.
	l'oncle du patoisant ramassait des feuilles de mûrier dans un grand sac en bandoulière.
le pan benaè, l éga benata, le bénatyiy. na kruj. le rogachon, na prossèchon. lo kroshon du pan bena. l kruzilyon.	le pain béni (coupé en petits carrés), l'eau bénite, le bénitier. une croix. les rogations, une procession. le « crochon » du pain béni (tranche complète de couronne de pain). la traverse horizontale de la croix.
	celui qui faisait le pain béni offrait un « crochon » aux chantres, aux personnalités et à celui qui ferait le pain béni le dimanche suivant ; il y avait une « biscotte » (un petit pain béni) pour les notables, telle la famille Jacquand du château de la Rochette.
	non enregistré, 3 août 2001, p 161
	divers
	« comme sur des roulettes carrées, on dit puis » : on dit parfois.
	« y faut descendre le grimpillon » : raidillon.
lo granpiyon. y a k a passâ p lo granpiyon.	le « grimpillon » : raidillon. (il n') y a qu'à passer par le raidillon.
lo kranpilyon. on kilô d kranpiyon. fô bè na briz panâ la tâbla !	les crampons (clous à deux pointes et recourbés en U, utilisés en particulier pour tenir les fils de la vigne). un kg de crampons. (il) faut ben un peu nettoyer (ou essayer) la table !
	cassette 40A, 3 août 2001, p 161
	date et heure
no son le tré ou. yôr é kinz ur, tréz ur de l apré gotâ.	nous sommes le 3 août. maintenant c'est 15 h, 3 h de l'après-midi (litt. après-dîner).
	divers
on shiva, la kavala, l polyè. i rinyoule. rinyolâ. n âne, la sôma, lo borikô.	un cheval, la jument, le poulain. il hennit. hennir.
	un âne, l'ânesse, l'ânon (lit. bourricot).
n évîy. y a k a mtâ chu l évîy. é gargôly. gargolyiy.	un évier. (il n') y a qu'à mettre sur l'évier. ça gargouille. gargouiller.
	roue
na rou. d la gréch, chu l éssyeû. gréchiy, on gréch la rou du shâ. lez intr, lo rèyon. lo moyeû = mwoyeû d la rou.	une roue. de la graisse, sur l'essieu. graisser, on graisse la roue du char. la jante, les rayons. le moyeu (2 var) de la roue.
y a la bwâta u mya = lo morsé è fonta ke l éssyeû vir... na bwâta d rou.	(il) y a la « boîte » au milieu = le morceau en fonte (en forme de tube) dans lequel l'essieu tourne (erreur : l'essieu est fixe et la « boîte » tourne autour). une

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	« boîte » de roue.
	divers
on panyiy : chu lo ju pe le mush. noz ôtr no n è (= no nè) mtòv? pò tèlamè. na bâch.	un panier : sur les yeux pour les mouches (erreur du patoisant). nous autres nous n'en (= nous en) mettions pas tellement. une bâche.
on draètyiy, dràtyiy. èl dràtyér, na dràtyér. on gôshiy, na gôshér, èl è gôshèr.	un droitier (2 var). elle est droitère, une droitère. un gaucher, une gauchère, elle est (sic pour è) gauchère.
lo griy. la plansh, la pô du griy. glichiy, y a k a fâr glichiy la pô du griy.	le pétrin. la planche (couvercle), le couvercle du pétrin. glisser, (il n') y a qu'à faire glisser le couvercle du pétrin.
	saupoudrer de son
de brè. y a k a mtâ na briz de brè chu lo pan avan d l èfornâ. on-n è (= on nè) mtâv dè lo bnon pe pâ k é kolâz u fon du benon. alô kom sè la pâta kolâv pâ aprè lo benon.	du son. (il n') y a qu'à mettre un peu de son sur le pain avant de l'enfourner. on en mettait dans le « benon » pour que ça ne colle pas (litt. pour pas que ça colle) au fond du « benon ». alors comme ça la pâte (ne) collait pas après (= contre) le « benon ».
	divers
on rakersj. on virazhe, dè lo virazhe, aprè le virazhe.	un raccourci. un virage, dans le virage, après le virage.
akrosha a l epala. lo sa akrosha. è bandoulyèra.	accroché à l'épaule. le sac accroché. en bandoulière (réponse influencée par l'enquêteur).
	cassette 40A, 3 août 2001, p 162
876. kant on lo sôrtyâv du for, on le metâv chu lo benon è on le fiyâv refrâda? on momè.	876. quand on le sortait du four (le pain), on le mettait sur le « benon » et on le faisait refroidir un moment.
877. aprè on le metâv dè n èdra pâ trô sé ni trô umîd pe pâ k u mezâchas.	877. après on le mettait dans un endroit pas trop sec ni trop humide pour qu'il ne moisisse pas (litt. pour pas qu'il moisisse).
877. loz on a koté duz ôtre, dra. chu kôkrè, jamé pe tèra. y èn a k y? èn avan : n èspés de rèyon. dè lo griy.	877. les uns à côté des autres, droits (= de chant). sur quelque chose, jamais par terre. (il) y en a qui en avaient : une espèce de rayon (= d'étagère pour ranger les pains). dans le pétrin.
878. ètamâ (étanâ ?) lo pan. on-n ètâm lo pan. ètâma lo pan !	878. entamer le pain. on entame le pain. entame le pain !
879. y a plu k on krunyon d pan. on debrij de pan. le krenyon.	879. (il n') y a plus qu'un dernier morceau (un croûton) de pain. un débris de pain. le dernier morceau, le croûton.
	« crochon » de pain
passâ lo kroshon : y avâ lo pan benâ. y avâ lo kroshon ke ta dèstinâ a chô ke la sman-n d aprè... lo kroshon.	passer le « crochon » : (il) y avait le pain béni. (il) y avait le « crochon » qui était destiné à celui qui la semaine d'après (cuisait le pain béni). le « crochon » (morceau de pain donné aussi à un futur marié).
880. na transh de pan. na léshe de pan ← on ptî morsé pò byè épé. on morsé de pan, on beû d pan. bây-me on beû de pan !	880. une tranche de pain. une lichette de pain ← un petit morceau pas bien épais. un morceau de pain, un bout de pain. donne-moi un bout de pain !
880. on morsé de pan è d toma. on krunyon. d é just mizha on bokon d pan.	880. un morceau de pain et de tomme. un croûton. j'ai juste mangé un (petit ?) morceau de pain.
881. na briz de gota dechu lo pan.	881. un peu de goutte (= eau-de-vie) dessus (= sur) le pain.
882. on gratin de treuf. na târta d pom, de preum.	882. un gratin de pommes de terre. une tarte de pommes, de prunes.
	sécher des fruits au four
aprè on metâv de fa k-y-a sheshiy de peureu, de preum, aprè k on-n avâ èlvâ lo pan. y è de fruiïta, la fruiïta. é vâ d abô ètr le momè d la fruiïta.	après on mettait quelquefois sécher des poires, des prunes, après qu'on avait enlevé le pain. c'est des fruits, les fruits en général. ça va bientôt être le moment des fruits.
882. na pony. on fera na pony = é ta on morsé d pâta du pan k on-n y ajoutâv d fa k-y-a na briz de	882. une « pogne ». on fera (sic e patois) une « pogne » = c'était un morceau de pâte du pain auquel on ajoutait

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

bwîre, de juiye.	(litt. qu'on y ajoutait = qu'on ajoutait à ça) quelquefois un peu de beurre, d'œuf (?) d'œufs (?).
	cassette 40A, 3 août 2001, p 163
882. le pony ke ma mâr fêyâv : na briz de lassé.	882. les « pognes » que ma mère faisait : un peu de lait.
882. on dyòv : grou kom on ponyon : kôkrè d pò byè grou. â fa-m don on ponyon !	882. on disait : gros comme un « pognon » : quelque chose de pas bien gros. ah fais-moi donc un « pognon » !
	cassette 40B, 3 août 2001, p 163
882. on tou tou petî pan k on fêyâv kwér avoué lo pan, grou kom on pwin, na briz pe grou. on prinnyâv on morsé d pâta...	882. (le « pognon ») : un tout tout petit pain qu'on faisait cuire avec le pain, gros comme un poing, un peu plus gros. on prenait un morceau de pâte...
883. la myèta. y a ryè ke d myèta. la kruta è pwè la myèta.	883. la mie. (il n'y) a rien que de la mie. la croûte et puis (= et) la mie.
884. de brij, la brij de pan.	884. des miettes. la miette de pain.
885. la kruta. pâ byè d kruta u pan : pò kwé, kâzi pwè d kruuta. la kruta.	885. la croûte. pas beaucoup de croûte au pain : pas cuit, presque point de croûte. la croûte (du gruyère).
886. lo pan è mezi, lo pan a mezi. il è apré mezir (?)	886. le pain est moisi, le pain a moisi. il est en train de moisir (infinitif douteux).
886. la konfitura a mezi... è mezi, mezya.	886. la confiture a moisi... est moisie (2 var).
887. la vinye.	887. la vigne.
888. de vé plantâ de viny. avan d plantâ, é fô d abô travaliy = travayiy la tèra, chu tota la surfach.	888. je vais planter des vignes. avant de planter, il faut d'abord travailler (2 var) la terre, sur toute la surface.
888. lez ôtr fa on fyâv on fossé de swassanta d larzh?, è ôtân d profondu. on-n i fyâv a la pâla. u fon du fossé on-n i mtâv na briz de femiy.	888. autrefois on faisait un fossé de 60 (cm) de large, et autant de profondeur. on « y » faisait (= on faisait ça) à la pelle. au fond du fossé on y mettait un peu de fumier.
888. lez ôtr fa... defonsâ la tèra... y a pwé tâ apré. a n épok le viny èl tan plantâ assé lyon. ètr dyuè trèy de viny on kultivâv de blâ, de taba, de treuf.	888. autrefois... défoncer la terre... ça a puis été après (ça s'est fait, ça a existé plus tard). à une époque les vignes elles étaient plantées assez loin. entre deux treilles de vigne on cultivait du blé, du tabac, des pommes de terre.
	« hautin » et « pelyô »
n eûtîn de treuf, n eûtîn de blâ : ètr le dyuè trèly de viny.	un « hautin » de pommes de terre, un « hautin » de blé : entre les deux treilles de vigne. (donc « hautin » = bande de terre allongée cultivée entre deux treilles).
on pelyô éta (= é ta) pò l eûtîn, éta (= é ta) on morsé, on pti morsé d tèra.	un « pelyô » n'était (= ce n'était) pas le « hautin », était (= c'était) un morceau, un petit morceau de terre.
	cassette 40B, 3 août 2001, p 164
888. a sel épok on plantâv don la viny è fyan on fossé. no van minâ la tèra pe poché plantâ l viny.	888. à cette époque on plantait donc la vigne en faisant un fossé. nous allons « miner » la terre pour pouvoir planter les vignes.
889. on fyâv lo bordon. na rè.	889. un faisait le « bourdon » : on déchaussait la vigne. une raie (de labour).
888. on-n akeshâv na rè de sharui de shâk koté. akeshiy l viny.	888. on entassait une raie de charrue de chaque côté (à l'automne, on entassait avec la charrue la terre à la base des ceps). chausser, butter les vignes.
889. fâr lo bordon d l viny : avoué lo bigâr on retirâv la tèt k on-n avâ mà kontr le viny, è è mêmò tè y arashâv l èrba = dekeshiy le viny. on-n a dekesha.	889. faire le « bourdon » des vignes : avec le « bigard » on retirait la terre qu'on avait mise contre les vignes, et en même temps ça arrachait l'herbe = déchausser les vignes. on a déchaussé (les vignes).
	écartement actuel des treilles
paske apré le viny se plantâvan tou le du métr sinkanta. yôr rè k de viny... ichè é ta du mét	parce qu'après les vignes se plantaient tous les 2 m 50. maintenant rien que des vignes (de ce genre). ici c'était

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

sinkant, na tir tou le du mét sinkant.	2 m 50, une treille tous les 2 m 50.
889. donk avan l ivèr on-n akeshâv è u printè on dekeshâv. on fyâv sè a la sharui, la vinyro-n : on-n akeshâv è on dekeshâv.	889. donc avant l'hiver on chaussait (les vignes) et au printemps on déchaussait. on faisait ça à la charrue, la vigneronne : on chaussait et on déchaussait.
889. on piy de viny. to lo piy de viny. on shapon = a bè, é na sarmèta d viny k on-n a kopâ. on dyâv : d é plantâ tout le viny è shapon ≠ de piy rassinâ.	889. un pied de vigne : un cep. tous les pieds de vigne. un « chapon » (un plançon : bouture sans racine) = ah ben, c'est un sarment de vigne qu'on a coupé. on disait : j'ai planté toutes les vignes en plançons ≠ des pieds racinés.
890. na tir. lé kontr la tir de viny ≠ na rèsh de femiy.	890 une rangée de vignes, une treille. là contre la treille de vigne ≠ une rangée (de tas) de fumier. (tir n'est pas employé pour le fumier).
	« hautin »
èn eûtin, é veû dir s k on-n a èsplikâ avan : ètre du. y a de rekolte ètre dyuè tir = la tèr ètr dyuè tir de viny, chiy uï mètr paske kant on senâv le blâ, on markâv tou le ché mètr. é korespondâv a pou pré a la larzhu d on senû de blâ...	en « hautins », ça veut dire ce qu'on a expliqué avant : entre deux. (il) y a des récoltes entre deux treilles = la terre entre deux treilles de vigne, 6 (à) 8 m parce que quand on semait le blé, on marquait tous les 6 m. ça correspondait à peu près à la largeur d'un semeur de blé...
sè dèpè lo morsé d tèra kom il gran. é chuï la pyés de tèra. no on-n ava n eûtin, y ava san mètr de lon. mwè lon, pe lon...	ça dépend du morceau (litt. le morceau) de terre comme il est grand. ça suit la pièce de terre. nous on avait un « hautin », ça (= il y) avait 100 m de long. moins long, plus long...
	cassette 40B, 3 août 2001, p 165
890. y ava d fi d fèr, d potô, la méma chouz.	890. (il) y avait des fils de fer, des poteaux, la même chose.
890. plantâ è barbelâ : k avan d rassi-n. d é plantâ d viny, èl tan byè barbelâ. na viny barbelâ. ma d é plantâ è shapon, d é plantâ è barblâ.	890. planter en « barbelés » (= en boutures racinées) : qui avaient des racines. j'ai planté des vignes, elles étaient bien « barbelées » (racinées). une vigne « barbelée » (racinée). moi j'ai planté en plançons, j'ai planté en boutures racinées.
891. y a tout sôrt de non. na paravanda : on grou pikè ke a du mét sinkanta, tré mètr... kom on tuyô d pwél. on plant a katr vin de bâ si on veû k é tinyaz byè.	891. (il) y a toutes sortes de noms (pour les piquets). une « paravande » : un gros piquet (de treille) qui a 2 m 50, 3 m, Ø comme un tuyau de poêle. on plante à 80 (cm) de bas (= de profondeur) si on veut que ça tienne bien.
891. ... d la tir : lo tétyiy. y a na gârda... ranforchiy.	891. (au bout) de la treille : le « têtier » (gros piquet d'extrémité de treille). (il) y a une garde (piquet incliné servant à bloquer le piquet d'extrémité d'une treille) (pour) renforcer.
891. na briz pe grou k le paravande ou l beuf. na beuf = na paravanda, y èn a ke dyon l éshala d viny.	891. (le « têtier ») : un peu plus gros que les « paravandes » ou les « beufes ». une « beufe » = une « paravande », (il) y en a qui disent l'échalas de vigne.
891. kôke peti pikè kant on plantâv la viny, lo tuteur d la viny on-n è (= on nè) metâv on pu peti. na paravanda tou lo ché mètr. u pò fèr, a tré mètr : on pikè ètr le beuf, ètr le paravand.	891. quelques petits piquets quand on plantait la vigne, le tuteur de la vigne on en mettait un plus petit. une « paravande » tous les 6 m. au pal de fer, à 3 m : un piquet entre les « beufes », entre les « paravandes ».
891. na shandéla : petou le pti pikè. a shâk viny fô mètr na shandéla.	891. une « chandelle » : plutôt les petits piquets. à chaque vigne (il) faut mettre une « chandelle ». (une « chandelle » pour chaque jeune plant, je crois).
	cassette 41A, 3 août 2001, p 165
	planter un piquet
on pò fèr = on pâ fèr : é na bâra d fèr. on s è sèr pe plantâ d pikè. è pwé yôr on plant u pâ fèr. on tap dechu avoué la mas.	un pal de fer (2 var) : c'est une barre de fer. on s'en sert pour planter des piquets. et puis maintenant on plante au pal de fer. on tape dessus (le piquet) avec la masse.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

891. chuto lo shatanyiy è l agassyâ avoué : i dur pe lontè ke le shatanyiy. na bily de shatanyiy, on la refê avoué d kwin.	891. surtout le châtaignier et l'acacia aussi : il dure plus longtemps que le châtaignier. une bille de châtaignier, on la refend avec des coins.
891. on fi de fêr. on kranpiyon. on l arashôv avoué de tenalye.	891. un fil de fer. un crampon. on l'arrachait avec des tenailles.
892. de vé debourjenâ l viny. on bourjon.	892. je vais ébourgeonner (français patoisé probable) les vignes. un bourgeon.
892. sè i fô lez èlvâ u printè. desselyonâ l viny = èlvâ lo...	892. ça il faut les enlever au printemps. "descionner" les vignes = enlever les...
	cassette 41A, 3 août 2001, p 166
892. ... bourjon k y a trô. y èn... trô épé. on desselyo-n.	892. ... bourgeons qu'(il) y a trop. (il) y en (a) trop épais. on "descionne".
893. u printè kant on tay la viny. sta dir ke kan on tay on n è (= on-n è, on nè) léch k on...	893. au printemps quand on taille la vigne. c'est-à-dire que quand on taille on n'en (= on en) laisse qu'on...
893. è na viny, la môda du payi éta (= é ta) on portu de shâk koté = na sarmêta d viny k on-n atash, on plèy chu le fi d fêr.	893. et une vigne, la mode du pays était (= c'était) un « porteur » (sarment porteur) de chaque côté = un sarment de vigne qu'on attache, on (re)plie sur le fil de fer.
893. on portu. a péna kom lo pti dà. swassanta d lon. katr... mè on dyâv é produi trô. katr, sin bourjon.	893. un « porteur ». à peine (gros) comme le petit doigt. 60 (cm) de long. quatre... mais on disait ça produit trop (donc le vin ne sera pas bon). 4, 5 bourgeons (un « porteur » avait 4 ou 5 bourgeons).
893. on kroshtë. ô lyeû de léchiy on portu de sinkanta, swassanta d lon on léch on kroshtë, du ju de lon. on ju = on k l bourjon vâ sôrti, pussâ. lo ju a pâ pussâ. ô lyeû de léchiy de portu, on léch plujeur kroshtë.	893. un crochet. au lieu de laisser un « porteur » de 50, 60 (cm) de long on laisse un crochet, deux « yeux » (bourgeons naissants) de long. un « œil » = où le bourgeon va sortir, pousser. l'« œil » (n') a pas poussé. au lieu de laisser des « porteurs », on laisse plusieurs crochets.
893. on paryu : d é ètèdu chô mô avoué... pò l abiteuda.	893. un paryu : j'ai entendu ce mot aussi... pas l'habitude.
893. tayiy la viny = pwò l viny. d é anko pò pwò le viny. de vé pwâ l viny.	893. tailler la vigne = tailler les vignes. je (n') ai encore pas taillé les vignes. je vais tailler les vignes.
895. sarmêtâ = ramassâ le sarmè k on-n a kopò.	895. sarmenter = ramasser les sarments qu'on a coupés.
	vigne sur « jous »
chu zheû : y a pâ d fi d fêr. na tir de viny montâ è zheû : y a de paravand, de beuf ka ! è y a de travêrs a du métr de yô. pâ d fi d fêr. vrémè la vyéy môda. d èn é vyeu na tir u duyé montâ chu zheû. na travêrsa.	sur « jous » : (il n') y a pas de fil de fer. une treille de vigne montée en « jous » : (il) y a des « paravandes », des « beufes » quoi ! et (il) y a des traverses à 2 m de haut. pas de fil de fer. vraiment la vieille mode. j'en ai vues (sic eu patois) une treille ou deux montées sur « jous ». une traverse.
l éshala, la paravanda kom la beufa. na bâra de shatanyiy : pâ bzon d fi d fêr, tout avoué d bwè, tot è bwè.	l'échalas, la « paravande » comme la « beufe ». une barre de châtaignier : pas besoin de fil de fer, tout avec du bois, tout en bois.
	divers
désselyonâ.	"descionner" : enlever les mauvais bourgeons et les bourgeons en trop le long du cep.
	cassette 41A, 3 août 2001, p 167
894. on sékateur. è pwéte na skofina pe kopâ na bransh ke ta trô grous p lo sèkateur.	894. un sécateur. et puis (= et aussi) une égoïne pour couper une branche qui était trop grosse pour le sécateur.
	proverbes
taly tou taly târ, rè ne vô la taly de mâr.	taille tôt taille tard, rien ne vaut la taille de mars.
kant é tu-n è mâr peti è gran dévon trèblâ... paske la viny pus trô tou èl vâ zhalâ.	quand ça tonne en mars petits et grands doivent (sic accent tonique) trembler... parce que la vigne pousse trop tôt elle va geler.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

kant é tunâv èn avrî : petî è gran dévon se réjouî.	quand ça tonnait en avril : petits et grands doivent se réjouir.
894. a la pôla, avoué lo pò fèr.	894. (planter la vigne) : à la pelle, avec le pal de fer.
895. kant on taly. la sarmèta, na sarmèta.	895. quand on taille. le sarment, un sarment.
895. sarmètâ. on sarmèt. lez ôtr fâ le mond fêyâvan de manyeû. on manyeû = dyuè tré sarmèt k on metâv èchon è avoué... on fyâv on pti pakè de dyuè tré sarmèt.	895. sarmenter. on sarmente. autrefois les gens faisaient des petits paquets. un petit paquet = 2 (ou) 3 sarments qu'on mettait ensemble et avec (eux) on faisait un petit paquet de 2 (ou) 3 sarments (liés avec un autre sarment).
895. atasha èchon pe fâr le fwa dè la koluza = la lessivuza.	895. attachés ensemble pour faire le feu dans la « couleuse » = la lessiveuse (à cheminée centrale arrosant le linge).
	marché noir
pèdan l Okupachon, y èn a k an ranpli la koluza de biyè, de lyâ d marshé nèr, è ranpli la koluza.	pendant l'Occupation, (il) y en a qui ont rempli la lessiveuse de billets, de liards de marché noir, et rempli la lessiveuse.
896. pyardâ l viny. on pyârd ← avoué on bigâ : dyuè grand kourn d on koté, è na ptîta sap d l ôtr.	896. piocher les vignes. on pioche ← avec un « bigard » (houe à main) : deux grandes dents d'un côté, et une petite « sappe » de l'autre.
	chausser, déchausser la vigne
kant on-n akeshâv, dekeshâv. on mtâv na rekôlta u d blâ, u d taba, alô on-n aproshâv l viny.	quand on chausait, déchaussait (la vigne). on mettait une récolte ou de blé, ou de tabac, alors on approchait (= labourait à ras de) la vigne.
	non enregistré, 3 août 2001, p 167
	charrue à coulisse dans les vignes
kant on pocha pò alâ a râ avoué lo braban, on-n aproshâv avoué la sharuj a koulis : on sharyô dvan. on-n aproshâv la tir d viny, y avâ na parsona ke tinyâv s k on-n aplâv le lègaré = le temon du sharyô. la shèna. la rou passâv a râ d la viny.	quand on (ne) pouvait pas aller à ras avec le brabant, on approchait (= labourait à ras) avec la charrue à coulisse : un chariot devant. on approchait la treille de vigne, (il) y avait une personne qui tenait ce qu'on appelait le timon du chariot (2 syn). la chaîne. la rou passait à ras de la vigne.
	cassette 41B, 3 août 2001, p 168
	charrue à coulisse dans les vignes
yon k tinyâv l kourn, pwé le vash u le bou tan dvan. aproshiy le viny. on-n aprôsh le viny.	un (un homme) qui tenait les mancherons, puis (= et) les vaches ou les bœufs étaient devant. approcher les vignes. on approche les vignes.
si vo snò d blâ, on keû on vir d on koté è laboran. la premîr ra on-n akeush la trèly è la darnyé de l eûtîñ on-n aprôsh = on-n ékart la tèt d la viny.	si vous semez du blé, une fois on retourne (la terre) d'un côté en labourant. la première raie (le premier sillon) on chausse la treille et la dernière (raie) du « hautin » on laboure à ras = on écarte (éloigne) la terre de la vigne.
l eûtîñ depwé lo komèchmè, è komèchan. kant on-n a fni. u komèchmè. on-n aprôsh : l eûtîñ è travaya de na tir a l ôtr.	le « hautin » depuis le commencement, en commençant. quand on a fini. au commencement. on laboure à ras : le « hautin » est travaillé d'une treille à l'autre.
s i rést na briz d èrba, on pàs avoué lo bigâ p l èlvâ. y a fé on bordon si la sharuj a pâ byè laborò.	si ça (= s'il) reste un peu d'herbe, on passe avec le « bigard » pour l'enlever. ça a fait un « bourdon » si la charrue (n') a pas bien labouré.
896. kante le bourjon... on vâ relevò l viny. on-n atash... on pousse ètr lo fi d fèr : tré fi d fèr. le bò, le mya, è le tréjème fi de fèr é pe relevò lo bourjon.	896. quand les « bourgeons »... on va relever les vignes. on attache... on passe entre les fils de fer : trois fils de fer. le bas, le milieu, et le troisième fil de fer c'est pour relever les « bourgeons » (pousses de l'année).
896. y èn a ke gârdon de petî vilyon = de petitz amarî-n. kom èl an shesha, on le mét trèpò dyè l éga	896. (il) y en a qui gardent des petits « villons » = des petites « amarines » (petits brins d'osier). comme elles

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

kôke zheu pe pò k i kassàzan, k i s plèyàzan byè. de zhon k i von sharshiy dè lo maré.	(les « amarines ») ont séché, on les met tremper dans l'eau quelques jours pour pas qu'ils (les « villons ») cassent, (pour) qu'ils se plient bien. (on peut aussi prendre) des joncs qu'ils vont chercher dans le marais (? les marais (?).
896. on vilyon. on-n a atasha l viny ≠ sta dire vilij le viny, avan k èl pussàzan. on vily. vilya. on se chér de vilyon.	896. un « villon ». on a attaché les vignes (une fois que ça a poussé) ≠ c'est à dire attacher avec des « villons » les vignes, avant qu'elles poussent. on attache avec des « villons ». attaché avec des « villons ». on se sert des « villons ».
	896. attacher (pour relever la vigne) ≠ attacher (après la taille de la vigne) : les 2 verbes patois sont différents et ne décrivent pas le même travail.
896. chuteu si on-n atash a on pikè, on bré d la viny u fi d fèr : de pe grou vilyon.	896. surtout si on attache à un piquet, un bras de la vigne au fil de fer : (il faut) des plus gros « villons ».
897. vèdèzhij. on vèdèzhu, na vèdèzhuza. on rézin.	897. vendanger. un vendangeur, une vendangeuse (femme). un raisin.
	cassette 41B, 3 août 2001, p 169
898. la vèdèzh è komècha = noz an komècha la vèdèzh. na grapa de rézin. on gran de rézin. on pépin. la pyô. ma d mizhe pâ la pyô !	898. la vendange est commencée = nous avons commencé la vendange. une grappe de raisin. un grain de raisin. un pépin. la peau. moi je (ne) mange pas la peau !
899. on kuté, le sékateur.	899. un couteau, le sécateur.
899. lez ôtr fa, dè on panyiy. on selyè ← yôr è fèr, è plastik, tot è plastik.	899. autrefois, dans un panier. un seau ← maintenant en fer, en plastique, tout en plastique.
899. vardolè, trô vardolè. s i rést d konskri, on pou lo ramassâ apré. on konskri.	899. encore un peu vert, un peu trop vert. si ça reste des « conscrits », on peut les ramasser après. un « conscrit » : raisin oublié ou laissé de côté par les vendangeurs.
	véraison
apré vérâ. lo rézin an komècha a vérâ, konplètamè vérâ. i vééron.	en train de changer de couleur. les raisins ont commencé à changer de couleur, complètement changé de couleur. ils (les raisins) changent de couleur.
900. dè de zhèrl. na zhèrla : san litr. san, san vin litr. kom na bôs ke kopâ p lo mya.	900. dans des « gerles ». une « gerle » (cuveau en bois de 100 L environ utilisé pour les vendanges) : 100 L. 100, 120 L. comme un tonneau qui est coupé par le milieu.
900. y a na manèta d shâk koté... on golè pe passâ lo pâ pe portâ la zhèrla. on pâ = on morsé de bwè, è frânye pe solid... assé lis pe passâ dè lo golè d la manèt.	900. (il) y a une poignée (une anse) de chaque côté... un trou pour passer le pal pour porter la « gerle ». un pal (barre de bois longue et solide) = un morceau de bois, en frêne plus solide... assez lisse pour passer dans le trou de la poignée.
900. d abô chu on shâ.	900. d'abord sur un char.
901. pe varsâ dè la tîna. on varsâv dirèktamè dè la tîna.	901. pour verser dans la cuve. on versait directement dans la cuve.
902. è apré on-n alâv foulâ kan le rézin avan na briz farmètâ, on montâv dè la tîna pe kassâ na briz le rézin.	902. et après on allait fouler quand les raisins avaient un peu fermenté, on montait dans la cuve pour casser un peu les raisins.
902. ma de sé tâ foulâ on keû d ma vya. on-n y alâv nu dyè la tîna. on-n atèdyâv k é sèyaz na briz shô. alô tyé... falya fâr atèchon.	902. moi je suis allé (litt. je suis été) fouler une fois de ma vie. on y allait nu dans la cuve. on attendait que ce soit un peu chaud. alors ici (il) fallait faire attention.
902. afiksiya p le gòz. la môda de vrémè lz ôtr fa sè. kan d é komècha a kassô le rézin dyè? la zhèrla avoué on pijû k on dyâv.	902. asphyxié (sic patois) par le gaz. la mode de vraiment autrefois ça. quand j'ai commencé à casser les raisins dans la « gerle » avec un pilon qu'on disait.
	cassette 41B, 3 août 2001, p 170

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

901. na fontan-na. devan la fontan-na on metâv dyuè pyèr è dechu le dyuè pyèr na briz de pâye de sigla = on klèyachon.	901. une fontaine (gros robinet en cuivre placé au bas de la cuve). devant la fontaine on mettait deux pierres et dessus les deux pierres un peu de paille de seigle = un « clayasson » : probablement botte de paille « clayassée »,
901. è on mtâv sè devan le golè de la tîna pe évitâ le gran-n de passâ, è on remetâv n ôtra pyèr chu lo klèyachon. fôdra pâ oubliy d mètr on klèyachon dvan l golè d la tîna !	901. et on mettait ça devant le trou de la cuve pour éviter que les graines passent (litt. pour éviter les graines de passer), et on remettait une autre pierre sur le « clayasson ». (il ne) faudra pas oublier de mettre un « clayasson » devant le trou de la cuve !
903. on vâ tiriy lo klâr. s il t ankqr deû, on di : il pò fni.	903. on va tirer le « clair » (le vin tiré de la cuve). s'il est encore doux, on dit : il (n') est pas fini.
903. treulyiy = trolyiy. le vin k sôr : lo trolya. d é mélanzha lo trolya avoué lo klôr... on vin. mon pâ séparâv le klôr, on bevâv lo trolya le premiy. on-n a trolya, no trôlyon.	903. presser au pressoir (2 var). le vin qui sort : le vin obtenu par pressée. j'ai mélangé le vin de pressée avec le vin de cuve... un vin. mon père séparait le vin de cuve, on buvait le vin de pressée le premier. on a pressé, nous pressons au pressoir.
904. lo trwaè. y a k a mtâ chu lo trwaè. y a le trwaè a kazhe. la klèya du trwâ. la rgoula du trwaè. l bronson du trwaè. lo bronson du selyè.	904. le pressoir. (il n') y a qu'à mettre sur le pressoir. (il) y a le pressoir à cage. la cage ajourée (litt. la claie) du pressoir. la rigole du pressoir. le bec verseur du pressoir. le bec verseur du seau.
	non enregistré, 3 août 2001, p 170
	description du pressoir ancien
la gonzh (?) du trwâ.	le bec verseur (patois très douteux car fortement influencé) du pressoir.
de vir è bwè, dyuè vir è bwè k avan vin santimètr de diamètr shâk vir.	des vis en bois, deux vis en bois qui avaient 20 cm de diamètre chaque vis.
lo manté : é le platé k on mét chu le rézin. è pwé apré on mét chu le manté la shârzh = de grôs pyés de bwè, kinz chu kinz, ke se krujjon, on-n è (= on nè) mét dyuuy de na fas è dyuuy de n ôtr.	les « manteaux » : c'est les plateaux (planches épaisses) qu'on met sur le raisin. et puis après on met sur les manteaux la charge = des grosses pièces de bois, 15 sur 15 (cm), qui se croisent, on en met deux d'un côté et deux d'un autre.
a la cheum, (y a le manté, la shârzh) è a la cheuma y è le plemâ du trwâ.	au sommet, (il y a les manteaux, la charge) et au sommet c'est le « pluma » du pressoir (gros morceau de bois placé vers le sommet du pressoir et traversé par la vis ou les vis centrales).
lo klikè du trwâ. byè sovè on di...	le « cliquet » (système cliquetant permettant de faire tourner les engrenages dans un seul sens) du pressoir. bien souvent on dit...
	non enregistré, 3 août 2001, p 171
	divers
ô é plè de sha-n chu lo vin ! y è n a d abô plu dè la bôs. la borba. d bul.	oh c'est plein de « chanes » (de fleurs) sur le vin ! (il n') y en a bientôt plus (de vin) dans le tonneau. la lie. des bulles.
	les « chanes » sont dans un tonneau dont on tire du vin chaque jour ; dans un tonneau bien bouché « y a pas de chane ».
on métr d ekoula, la métra d koula. na lesson, on devouar.	un maître d'école, la maîtresse d'école. une leçon, un devoir.
	« je relevais su mon cahier » : sur mon cahier. « je crois pas qu'ils sont étés à Novalaise » : qu'ils sont allés...
	« en passant sur la planche » (sur le Thiers).
	cassette 39B, 5 décembre 2001, p 171

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	date, heure, temps
	mercredi prononcé mècredi (au téléphone).
no son dimékre le sin déssanbr. é tréz ur, kinz ur. y a fé solà pèdan on bon momè è yôr le tè se kevèr, y a d nyol.	nous sommes mercredi le 5 décembre. c'est 3 h, 15 h. ça a = il a fait soleil pendant un bon moment et maintenant le temps s'est couvert, (il) y a des nuages.
	divers
on bokon d pan. de brij de pan, na brij de pan. na myëtta = na brij de pan. lz ôtr fa.	un (petit ?) morceau de pain. des miettes de pain, une miette de pain. une miette = une miette de pain. autrefois.
la myâta.	<i>la mie (de pain).</i>
	<i>une « gavage » : grande corbeille.</i>
on gwaè. na gôôya : on s è charvâv pe de vyourzh, kopâ l vyourzhe. y è de... na briz lez amari-n sôvâzh. de korbèy avoué de vyourzhe. na gavany.	une serpe. une serpette : on s'en servait pour des « vorgines », couper les « vorgines ». c'est des... un peu les osiers sauvages. (on faisait) des corbeilles avec des « vorgines ». une « gavage » : une grande corbeille.
i s akrôsh u fi, a l sarmète. y a bè on non k on dyâv. é m rvin pâ, lo non.	ça (les vrilles de vigne) s'accroche aux fils, aux sarments. ça a = il y a ben (effectivement) un nom qu'on disait. ça (ne) me revient pas, le nom.
	liserons
d vorvél, na vorvéla. y a na parsena kant èl sarklâv le viny èl dyâv : d arashe na vorvéla, de me revir na briz pe lyon, èl a zha pussâ. é ta pe dire k è tà difissil a fâr krevâ.	des liserons, un liseron. (il) y a une personne quand elle sarclait les vignes elle disait : j'arrache un liseron, je me retourne un peu plus loin, il a déjà poussé (le liseron, f en patois). c'était pour dire que c'était difficile à faire crever.
i fâ kom lez aspèrj. t la koup...	ça fait comme les asperges. tu la coupes (10 cm)
	cassette 39B, 5 décembre 2001, p 172
	« presson »
on presson : é na bâra k on se sèr pe solvâ kôkrè de pezân. y èn a è fèr. on presson è fèr. in = è bwè byè deur.	un « presson » (un levier) : c'est une barre dont on se sert pour soulever quelque chose de lourd (pesant). (il) y en a en fer. un « presson » en fer. en (2 var) bois dur.
	divers
na grapa de rézin. na gran-na de rézin. lo pekeû d rézin. on pekeû d rézin. le beû d la fôlye. p la fôly : le pekeû, plè d pekeû. èn èfè. la kwa... de tiza-n d kwa d seriz.	une grappe de raisin. un grain de raisin. le pédoncule de raisin. un pédoncule de raisin. le bout de la feuille. pour la feuille : le pédoncule, plein de pédoncules. en effet. la queue... de la tisane de queues de cerises.
la pyô. la gran-na. le pépin, on pépin.	la peau. le grain. les pépins, un pépin.
na tîna : a koté du trwâè.	une cuve : à côté du pressoir.
l shandél : petou pe le viny k on vin d plantâ. on mét na shandél a shâk plan d viny.	les « chandelles » (petits piquets) : plutôt pour les vignes qu'on vient de planter. on met une « chandelle » à chaque plant de vigne.
na bouji u bè na shandéla. noz an mizhâ a la shandéla.	une bougie ou ben une chandelle. nous avons mangé à la chandelle.
905. la myézhe du trwâ. kome on dirâ kant on fâ de l euéle : la myézh.	905. le marc du pressoir (résidu solide après pressée). comme on dira quand on fait de l'huile : le tourteau.
905. la myézh de le pom, ou d peureu. na gran-na.	905. le marc des pommes, ou de poires. un grain (de raisin).
906. la nyôla = la gota. u bè d é fé la nyôla.	906. la gnôle = la goutte. ou ben j'ai fait la gnôle.
906. d sé tâ a l alanbi. lo lanbreniy ke kondui l alanbi, ke fâ le trava, ka !	906. je suis allé (litt. je suis été) à l'alambic. le tenancier d'alambic qui conduit l'alambic, qui fait le travail, quoi !
906. la premyéer ke sôr, èl sôr a katr vin di degrè. è pwé a la fin y a kâzi plu de degrè, on-n apél la fôla. alô y èn a ke gârdon de la fôla pe se lavâ lo piy. la fôla.	906. la première (eau-de-vie) qui sort, elle sort à 90 degrés (sic é patois). et puis à la fin (il n') y a presque plus de degrés, on appelle la folle. alors (il) y en a qui gardent de la folle pour se laver les pieds. la folle : eau-de-vie de fin de distillation, très peu alcoolisée.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	906. <i>désinfection à l'eau-de-vie.</i>
907. na bôs. d é ranplî la bôs. è fransé : <u>tota la futay.</u>	907. un tonneau. j'ai rempli le tonneau. en français : toute la futaille (donc pas de nom générique en patois).
910. du san litr : na barîka.	910. 200 L : une barrique.
909. ... litr : na sanpôt, sanpota.	909. (100) L : une « sampote ».
908. sinkant litr, u trant litr : on barikô. on barikô.	908. 50 L, ou 30 L : un barriquaut. un barriquaut.
	cassette 39B, 5 décembre 2001, p 173
924. na bossêta. kant on pout a bér l été, kant on vâ travalyîy na briz lyon on pout dè na bossêta de sink a ché litr.	924. un tonnelet. quand on porte à boire l'été, quand on va travailler un peu loin on porte dans un tonnelet de 5 à 6 L.
910. sin san litr : on mi nuî. on plè mi nuî.	910. 500 L : un demi-muid. un plein demi-muid (500, 600 L).
	cuve pleine de vin
yôr kom fêjâv lo pâ Pisha. byè d vin, u ranplaèchâv la tîna è dechu metâv on kevêkle è bwè, è mtâv na briz de plâtr pe boushiy, k i n y us pâ d èr.	maintenant comme faisait le père Pichat. (quand il avait) beaucoup de vin, il remplissait la cuve et dessus mettait un couvercle en bois, et mettait un peu de plâtre pour boucher, (pour) qu'il n'y eût pas d'air.
	faire l'eau de vie
lez ôtre fa, y avâ d abô le petîte lanbî ke marshâvan avoué le bwè. alô y alâv pâ vit. petou l ivèr a fâr de la nyôla.	autrefois, (il) y avait d'abord les petits alambics qui marchaient avec le bois. alors ça (n') allait pas vite. plutôt l'hiver à faire de la gnôle.
èn atèdyan, é falyâ ètarâ le mâr de rézin dè na bôs pe privâ d èr è la cheum on metâv kôke fôly de viny dechu le mar, è pwé on metâv dè la tèra k on kunyâv byè.	en attendant, il fallait enterrer le marc de raisin dans un tonneau pour priver d'air et au sommet (litt. le sommet) on mettait quelques feuilles de vigne dessus le marc, et puis on mettait dans (?) de (?) la terre qu'on tassait bien.
kunîy la tèra. on dyâv : de vé detarâ le mar p alâ fâr la gôta. on sôrtyâv le mar.	tasser (litt. cogner) la terre. on disait : je vais déterrer le marc (enlever la terre au dessus du marc) pour aller faire la goutte. on sortait le marc.
911. na deuêla.	911. une douve.
	divers
	« les gens des autres fois » : d'autrefois.
	cassette 42A, 5 décembre 2001, p 173
	divers
la vézina. vinyé bér le kâfé !	la voisine. venez boire le café !
911. na deuêla d kassâ.	911. une douve de cassée.
911. la pikèta. d iy é vyeu fâr mé d é jamé pwé fé de pikèta.	911. la piquette. j'« y » ai vu faire (j'ai vu faire ça) mais je (n') ai jamais point fait de piquette.
911. mon pâ fyâv ôtramè : y ari falyu parlâ. to d chuiâ, avoué le rézin, le seukre è l éga, è é fyâv ke na sorta d vin : é farmètâv èchon.	911. mon père faisait autrement : il aurait fallu parler. tout de suite, avec les raisins, le sucre et l'eau, et ça (ne) faisait qu'une sorte de vin : ça fermentait ensemble.
911. tandîs ke la pikèta, on tirâv d abô le vin : le klâr è apré on metâv lo seukr è l éga è on léchâv farmètâ du tré zheu. alô byè cheu na bwasson de katr sin degré... l été.	911. tandis que la piquette, on tirait d'abord le vin : le vin tiré de la cuve et après on mettait le sucre et l'eau et on laissait fermenter deux (ou) trois jours. alors bien sûr une boisson de 4 (ou) 5 degrés (pour) l'été.
912. le seukle. on seukle d bôs.	912. les cercles. un cercle de tonneau.
913. é tonb è deuêle. si la bôs è trô sèta, é risk de tonbâ è deuêle.	913. ça tombe en douves. si le tonneau est trop sec, ça risque de tomber en douves.
	cassette 42A, 5 décembre 2001, p 174
913. la bôs pèr... u bè y a na pèerta a la bôs. la bôs ke pèr.	913. le tonneau perd... ou ben (il) y a une perte au tonneau. le tonneau qui perd.
	nettoyer un tonneau

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

netèy la bôs. de fa k-y-a on mét de produj dedyè avoué d éga shôda. on bràs pèdan on momè. on la fa? roulâ pe tèra, pe brassâ.	nettoyer (sic e patois) le tonneau. quelquefois on met du produit dedans avec de l'eau chaude. on brasse pendant un moment. on le fait rouler (le tonneau, f en patois) par terre, pour brasser.
on léch kôk tè, on momè le produj dedyè, è pwé aprè on rinch dyuè a tré fa a l éga klâr.	on laisse quelque temps, un moment le produit dedans, et puis après on rince deux à trois fois à l'eau claire.
p le fâr égotâ, k le golè pourt pâ pe tèra.	pour le faire égoutter, (il faut) que le trou (ne) porte pas par terre.
na shéna. brassâ. byè gansolyiy la bôs. on l a gansolya. on la gansôlye. ô d é byè gansolya la bôs !	une chaîne. brasser. bien brasser le tonneau (pour agiter l'eau qu'on a mis dedans). on l'a brassé (pour...). on le brasse (pour...). oh j'ai bien brassé le tonneau (pour...) !
914. gouvâ. fô lo fâr gouvâ. il a shèsha, y a lontè y a pâ yeû de vin dedyè.	914. « gonver » : combuger. (il) faut le faire combuger. il a séché, (il) y a longtemps (qu'il n') y a pas eu de vin dedans.
914. ulyiy le bôs. é konsist a rajoutâ na briz de vin jusk a la bonda. lo boushon on-n apél sè na bonda. on-n a oulya la bôs. on vâ ouliy, uliy.	914. ouiller les tonneaux. ça consiste à rajouter un peu de vin jusqu'à la bonde. le bouchon on appelle ça une bonde. on a ouillé le tonneau. on va ouiller (2 var, mais plutôt la 2°).
914. pe byè konsarvâ le vin, é fô ulyiy tou lo kinz zheû. ma d ulye tou le ma, fa k-y-a y a mé d on ma.	914. pour bien conserver le vin, il faut ouiller tous les quinze jours. moi j'ouille tous les mois, quelquefois (il) y a plus d'un mois.
914. jamé mtâ d euê. paske on-n ulye, la bôs è bwè rèspire.	914. (il ne faut) jamais mettre d'huile. parce qu'on ouille, le tonneau en bois respire.
	le bois qui boit
kom dyâv on farmiy a son patron. i fyâvan le vin a maètya chu la farma : alô lo patron s ta aparchu ke se bôs tan pâ konplètamè plén.	comme disait un fermier à son patron (au propriétaire de la ferme). ils faisaient le vin à moitié sur la ferme : alors le patron s'était aperçu que ses tonneaux (n') étaient pas complètement pleins.
alô lo farmiy ava di : mè monchu le bwè ba... lui k le bevâv.	alors le fermier avait dit : mais monsieur le bois boit... (c'est) lui qui le buvait.
915. l ardelyura, dyuèz ardelyur. y a n eûtj spèssyal. y a bè portan on non. lo tonelyiy.	915. le jable, deux jables. (il) y a un outil spécial. ça a = il y a ben pourtant un nom. le tonnelier.
915. la bonda. y a k a mètr, mtâ la bonda a la bôs.	915. la bonde. (il n') y a qu'à mettre (2 var) la bonde au tonneau.
916. on dezi : grou kom tou dir ? na briz pe grou k on grou krèyon. è shatanyiy, na briz de bwè deur.	916. un doisil : gros comment donc dire ? un peu plus gros qu'un gros crayon. en châtaignier, un peu de bois dur.
	cassette 42A, 5 décembre 2001, p 175
916. on vâ bér on kanon u dezi = na guéta paske kant on ranplachâv la bôs pe vér si èl ta byètô pléna, on-n èlvâv le dzi, é kolâv u dezi. la guéta pe bér on kanon = è le petj dzi.	916. on va boire un canon au doisil = un "guetteur" parce que quand on remplissait le tonneau pour voir s'il était bientôt plein, on enlevait le doisil, ça coulait au doisil. le "guetteur" pour boire un canon = c'est le petit doisil.
916. on robinè ← u fon. le golè du dzi : a la cheuma vé la bonda.	916. un robinet ← au fond (au bas). le trou du doisil : au sommet vers la bonde.
919. na guily : ô lyeu de mètr on robinè. na baguèta u mya d la guily. kant on la tirâve le vin kolâv, è kant on la repussâv la guily ta sarâ. shé no, y èn ava byè yeuna. konplètamè oubliya.	919. une « guille » (sorte de gros robinet en bois avec piston central) : au lieu de mettre un robinet. une baguette au milieu de la « guille ». quand on la tirait le vin coulait, et quand on la repoussait la « guille » était fermée. chez nous, (il) y en avait bien une. complètement oublié.
	tonneau à « guichet »
de bôs a guishè. on-n èlèy le guishè d la bôs. dè le vré, vré gran tonô... on-n èlvâv le guishè, on pocha rêtrâ didyè. fassilitâ pe le nètèy.	des tonneaux à « guichet » (portion de paroi amovible d'un grand tonneau, permettant d'y entrer pour le nettoyer). on enlève le « guichet » du tonneau. dans les vrais, vrais grands tonneaux (2000 L). on enlevait le

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	« guichet », on pouvait rentrer dedans. faciliter (?) facilité (?) pour le nettoyer.
917. la <u>kâva</u> . shé no y a k la <u>kâva</u> . sta dir ke... le vin dè na <u>kâva</u> , l <u>treufe</u> dè l <u>ôtra</u> .	917. la cave. chez nous (il n') y a que la cave. c'est-à-dire que... le vin dans une cave, les pommes de terre dans l'autre.
917. é s fâ dè lo pèyî k y a byè d <u>vîny</u> . na <u>kabana</u> . pâ byè d <u>kaba-n</u> .	917. (les cabanes dans les vignes) ça se fait dans les pays où (il) y a beaucoup de vignes. une cabane. pas beaucoup de cabanes.
918. <u>chu</u> le <u>shantyiy</u> .	918. sur le chantier.
919. <u>tiriy</u> de vin. on-n a <u>tira</u> le (= de) vin.	919. tirer du vin. on a tiré le (= du) vin.
	robinet
on <u>robinè</u> è <u>kuiyre</u> = na <u>fontan-na</u> pe <u>sotiriy</u> le vin u byè p le <u>tiriy</u> a la <u>tîna</u> . <u>paskè</u> on pou pâ se <u>charvî</u> de na <u>fontan-na</u> pe <u>tiriy</u> le vin dè na <u>boteuly</u> .	un robinet en cuivre = une « fontaine » pour soutirer le vin ou bien pour le tirer à la cuve. parce qu'on (ne) peut pas se servir d'une « fontaine » pour tirer le vin dans une bouteille.
920. de <u>sha-n</u> . la <u>bôs</u> è d <u>abô vwaède</u> , y a de <u>sha-n</u> <u>dechû</u> le vin. na <u>shana</u> dchu lo vin.	920. des fleurs (du vin). le tonneau est bientôt vide, (il) y a des fleurs dessus le vin. une fleur dessus le vin.
	cassette 42B, 5 décembre 2001, p 175
920. i s di bè <u>kâzî</u> u <u>pluryèl</u> . na <u>briz</u> <u>blan</u> , <u>rôz</u> . i = é <u>nazh</u> <u>dechû</u> le vin. d é <u>èlvâ</u> na <u>shana</u> .	920. ça se dit ben (= en effet) presque au pluriel. un peu blanc, rose. ça (2 var) nage dessus le vin. j'ai enlevé une fleur (du vin).
	cassette 42B, 5 décembre 2001, p 176
920. <u>pt</u> bè.	920. peut-être ben (= en effet).
920. y a de <u>lyin-nâ</u> . <u>touta</u> <u>sela</u> <u>lyin-nâ</u> .	920. (il) y a de la lie. toute cette lie.
921. u <u>su-n</u> le <u>barbe</u> .	921. il (le tonneau) sonne le creux.
921. la <u>grèya</u> . dè la <u>bôs</u> , é plè de <u>grèya</u> . y èn a ke... <u>vèdyâvan</u> pe <u>fâr</u> de <u>koleur</u> .	921. le tartre des tonneaux. dans le tonneau, c'est plein de tartre. (il) y en a qui (en) vendaient pour faire de la couleur.
	craie
la <u>krèya</u> . <u>markâ</u> a la <u>krèya</u> .	la craie (du tableau, pour couturière). marquer à la craie.
922. la <u>bôs</u> è <u>prèsk</u> <u>vwaèda</u> . èl <u>vwaða</u> . <u>vwaðe</u> . <u>vwaðâ</u> . on le <u>vwaðe</u> .	922. le tonneau est presque vide. elle (le tonneau, f en patois) est vide. vide (m s). vider. on les vide (les tonneaux).
923. n <u>anbochu</u> .	923. un entonnoir.
924. na <u>bossèta</u> : <u>sin</u> <u>ché</u> <u>litr</u> .	924. un tonnelet : 5 (ou) 6 L.
925. na <u>boteuly</u> . de <u>boteuly</u> ke <u>tan</u> <u>èpalyé</u> . <u>èpalya</u> de du <u>litr</u> . pe <u>vyu</u> : na <u>gourda</u> de <u>pyô</u> de <u>kabre</u> .	925. une bouteille. des bouteilles qui étaient empaillées. empaillée de 2 L. plus vieux : une gourde de peau de chèvre.
926. on <u>boushon</u> .	926. un bouchon.
927. d é sa. d <u>avin</u> na sa ! de la <u>vèyâvo</u> <u>korî</u> . na <u>drôla</u> d <u>èksprèchon</u> .	927. j'ai soif. j'avais une soif ! je la voyais courir. une drôle d'expression.
927. la <u>sa</u> , la <u>fan</u> . d é sa, d é fan.	927. la soif, la faim. j'ai soif, j'ai faim.
928. <u>bér</u> . d é byè <u>byeu</u> . de <u>béve</u> , il <u>ba</u> .	928. boire. j'ai bien bu. je bois, il boit.
	halo de la lune
la <u>lyeuna</u> <u>ba</u> , é <u>vâ</u> <u>plouvr</u> <u>deman</u> . y a de <u>petî</u> <u>nuazh</u> ke <u>kashon</u> na <u>briz</u> la <u>lyeuna</u> . <u>kôk</u> (?) é <u>provôke</u> on <u>sêrklo</u> <u>utor</u> de la <u>lyeuna</u> .	la lune a un halo (litt. la lune boit), ça va pleuvoir demain. (il) y a des petits nuages qui cachent un peu la lune. quelquefois (?) ça provoque un cercle (= halo) autour de la lune.
928. d é plu <u>sa</u> . é m a <u>lvâ</u> la <u>sa</u> . d é byè <u>byeu</u> , d é byè <u>mizha</u> è d é rè <u>paya</u> . <u>kant</u> on-n ta <u>invitâ</u> pe <u>dez</u> <u>ami</u> .	928. je (n') ai plus soif. ça m'a enlevé la soif. j'ai bien bu, j'ai bien mangé et je (n') ai rien payé. quand on était invité par des amis.
	femme raccompagnée
n <u>ôtr</u> <u>istwar</u> , è <u>parlan</u> d <u>invitâ</u> . na <u>fèna</u> ... <u>rèdr</u> <u>vizîta</u> a on <u>monchu</u> . il <u>avan</u> <u>tan</u> <u>parlâ</u> ke la <u>né</u> <u>éta</u> <u>vnu</u> .	une autre histoire, en parlant d'invités. une femme (était allée) rendre visite à un monsieur. ils avaient tant

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	parlé que le soir était venu.
alô la fêna di : é fô ke de m èn alàze, vitya la né ! lo monchu lyi di : si voz â pu, d ira voz akonpanyiy. marsj monchu, d arin pi pu avoué vo ke solèta !	alors la femme dit : il faut que je m'en aille, voici le soir (?) la nuit (?) ! le monsieur lui dit : si vous avez peur, j'irai vous accompagner. merci monsieur, j'aurais plus (+) peur avec vous que seule !
	cassette 42B, 5 décembre 2001, p 177
929. a la rgalada. d é byeu a la rgalada.	929. à la régalade. j'ai bu à la régalade.
930. dezha byè... émècha, rigolô.	930. déjà bien... éméché, rigolo.
931. il ta seû. èl ta soula.	931. il était soûl (ivre). elle était soûle.
	repu
il ta seû : byè mizha. èl tan soul, èl an byè mizha ← le vash an byè mizha.	il était « soûl » (repu) : bien mangé. elles étaient « soûles » (repues), elles ont bien mangé ← les vaches ont bien mangé.
	931. « soûl comme une vache » : complètement ivre.
931. i ta seû kom na vash.	931. il était soûl (ivre) comme une vache.
932. i se soulâ... tèlamè byeu ! i se soul tou lo zheu.	932. il s'est soûlé... tellement bu ! il se soûle tous les jours.
934. on soulô, na soulôt.	934. un soûlot, une soûlote.
933. i balanch, i balanchâv. balanchiy.	933. il titube, il titubait, tituber.
935. lo sitre. d é fé d sitr, lo sitre. de pom u de peureu.	935. le cidre. j'ai fait du cidre, le cidre. des pommes ou des poires.
935. de peureu sitroniy : pâ bon a mezhij a la man, mè i fyâvan de bon sitr : na brize zhô-n.	935. des poires à cidre : pas bonnes à manger à la main, mais elles faisaient du bon cidre : un peu jaune.
935. le peureu livr.	935. la poire livre (faisait du bon cidre, mais à manger n'était bonne que cuite).
936. a pijiy le peureu, le frui.	936. à écraser les poires, les fruits.
936. y ava de piju è pyéra. on pijâv la sâ, le peureu p fâr le sitr.	936. (il) y avait des « pijus » en pierre (bassins en pierre pour piler, écraser). on pilait le sel, les poires pour faire le cidre.
936. è bwè. on tapâv dechu avoué on pijon (grou kom na boteuly) = on morsé d bwè k ava on manzhe.	936. (pilon) en bois. on tapait dessus avec un pilon (gros comme une bouteille) = un morceau de bois qui avait un manche.
936. la pija.	936. la « pija » : 1. action de piler, écraser un produit. 2. produit final obtenu par cette action.
	presser pour faire le cidre
on la mtâv dè lo trwaè, è pwé on sarâv pe fâr sôrtj lo ju.	on la mettait (la « pija ») dans le pressoir, et puis on serrait (pressait) pour faire sortir le jus.
on-n a trolya, on trôlye. trolyiy.	on a pressé, on presse. presser au pressoir.
la myèzhe. kom kant on-n a sarâ lo rézin. on pou è fâr de nyôla, de gotta. è Normandi, i fan de kalvadôs.	la « miège » : le marc de pomme ou de poire. comme quand on a pressé le raisin. on peut en faire de la gnôle, de la goutte. en Normandie, ils font du calvados.
937. on farmiy. a Bèrmon.	937. un fermier. à Belmont-Tramonet.
937. na farma : y a on group de bâtimè avoué de tèr ke van avoué. lez ôtr fa, la farma apartinyâv... chuteu a de monde rishe. na farma.	937. une ferme : (il) y a un groupe de bâtiments avec des terres qui vont avec. autrefois, la ferme appartenait... surtout à des gens riches. une ferme (même mot, qu'elle appartienne ou non au cultivateur exploitant).
	cassette 43A, 5 décembre 2001, p 178
937. on di : il a na ptita farma.	937. on dit : il a une petite ferme.
937. è prinsipe on farmiy kom on tip ke travay, ke le tèr ne son pò à lyui.	937. en principe un fermier (c'est) comme un type qui travaille (sic ay patois), dont les terres ne sont pas à lui.
938. la sèsse. d é paya la sès, la sèssa ← lez ôtr fa. on di avoué la lokachon, yôr.	938. la « cense » : argent payé pour la location de terres. j'ai payé le montant de la location (2 var) ← autrefois. on dit aussi la location, maintenant.
938. d é paya lez inpô.	938. j'ai payé les impôts.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

938. a màtya. d é fé de fè a maètya. yon ke fyâv le trava è le propriyètèr èn ava la màtya. on metâv è keshon, è on kontâv le keshon.	938. à moitié. j'ai fait du foin à moitié. un (= quelqu'un) qui faisait le travail et le propriétaire en avait la moitié. on mettait en « cuchons », et on comptait les « cuchons ».
939. d é loya, de vé loy la tèra. de lôye m tèt → chô ke vâ travalyiy la tèra, il a la rkôrta, mé i pâv la sèssa u propriyètèr.	939. j'ai loué, je vais louer la terre. je loue mes terres → celui qui va travailler la terre, il a la récolte, mais il paie la location des terres au propriétaire.
939. shé no, è sti momè noz an loya noutre tèt. d é loya l tèt de Jan Lui.	939. chez nous, en ce moment nous avons loué nos terres. j'ai loué les terres de Jean Louis. (louer peut se dire du propriétaire vers le locataire ou du locataire vers le propriétaire).
940. na sarvèta. èl a pra na sarvèta pe ly édâ.	940. une servante. elle a pris une servante pour l'aider (litt. pour lui aider).
941. on komi. gardâ l vash pèdan l vakans. dz èfan, dè d farm pe gardâ l vâsh.	941. un commis, un valet. garder les vaches pendant les vacances. des enfants, dans des fermes pour garder les vaches.
942. il a ègazha on komi. èbôcha. ègazhiy. jamé de... de sé pâ. de dat de fiks.	942. il a engagé un commis. embauché. engager. jamais de... je (ne) sais pas. de date de fixe.
942. y ava pâ. pe na fyér. ô d vé a la fyér pe s èbôchiy, s ègazhiy. u Pon, p la fyér de Pâk, a Pon.	942. (il n') y avait pas. pour une foire. oh je vais à la foire pour s'embaucher, s'engager. au Pont, pour la foire de Pâques, à Pont.
942. il modâ, i s è ègazha dè na farma. i t alâ a mètre, dè la farma de...	942. il est parti, il s'est engagé dans une ferme. il est allé à maître, dans la ferme de...
943. i pâv byè son komi, sez ouvriy. n ouvriy.	943. il paie bien son commis, ses ouvriers. un ouvrier.
944. le marshiy. Pâke. le dilyon, tou le dilyon u marshiy a Pon.	944. la marché. Pâques. le lundi, tous les lundis au marché à Pont.
944. y a k a marshandâ na briz. d é marshandâ, il a kan mém rabatu. i marshande tou lo tè.	944. (il n') y a qu'à marchander un peu. j'ai marchandé, il a quand même rabattu. il marchande tout le temps.
	cassette 43A, 5 décembre 2001, p 179
944. il se dedi, on di pâ on makinyon. on véritâbl makinyon, i marshand bè...	944. il se dédit (?) il s'est dédit (?). on (ne) dit pas un maquignon. un véritable maquignon, il marchande ben...
945. la fyér de Pâk. chu le fyér. la bovari, la bovari ta pléna. plè.	945. la foire de Pâques. sur les foires. la bouverie (le champ de foire aux bestiaux). la bouverie était pleine. plein.
945. metâ d akôr. on s tapâv chu la man. alé, tâpa tyé, no son d akôr ! lez âr. i m a fé varsâ dez âr.	945. (se) mettre d'accord. on se tapait sur la main. allez, tape ici, nous sommes d'accord ! les arrhes. il m'a fait verser des arrhes.
946. le marshan anbulan. on marshan, na marshanda.	946. les marchands ambulants. un marchand, une marchande.
946. n ashtu. y a pâ yu dez ashtu. u bè pâ dz ashtu. n ashtuza. lo vèdu. la vèduza m a pâ rèdu la monè... la monèya.	946. un acheteur. (il n') y a pas eu des acheteurs (d'acheteurs). ou ben pas des acheteurs (d'acheteurs). une acheteuse. le vendeur. la vendeuse (ne) m'a pas rendu la monnaie (2 var).
946. lo kolporteur. l marshan de pôsh : i vinyâvan... de kinta réjyon ? de kulyér è bwè. na kulyér.	946. les colporteurs. les marchands de louches : ils venaient... de quelle région ? des cuillères en bois. une cuillère.
	cuillerée, « louchée »
na kulyerè, dyuè kulyeré. na posha, dyuè poshé. ma d mizh na posha d sôpa, pâ mé.	une cuillerée, deux cuillerées. une « louchée » (contenu d'une louche), deux « louchées ». moi je mange une « louchée » de soupe, pas plus.
946. on makinyon, é t on margouyon. pâ byè séryu.	946. un maquignon. c'est un « margouillon » (petit maquignon peu scrupuleux, margoulin). pas bien sérieux.
947. lo trava. èl a fé son trava. kan d arâ fenî men ouvra. l ououvra è petou lo trava dè? la fèna a la	947. le travail. elle a fait son travail. quand j'aurai fini mon "œuvre" (travail). l'"œuvre" est plutôt le travail de

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

maazon.	la femme à la maison.
947. se metâ a l ououvra. to d chuïta.	947. se mettre à l'œuvre. tout de suite.
947. é fô le pussâ.	947. il faut le pousser (pour le faire avancer dans son travail).
947. i s ètreprê pe ryè du to, ul t ètreprâ pe ryè du to.	947. il « s'entreprê », il « est entrepris » pour rien du tout = il se laisse déborder, il est débordé par la moindre difficulté.
947. on dira : il t ardan u trava, i se depash u trava. se depashiy.	947. on dira : il est ardent au travail, il se dépêche au travail. se dépêcher.
947. on novê trava. èrèy on trava. d é èrèya lo trava la sman-na passò.	947. un nouveau travail. commencer un travail. j'ai commencé le travail la semaine passée.
948. acharnâ u trava. on travalyu, na travalyuza.	948. acharné au travail. un travailleur, une travailleuse.
	non enregistré, 5 décembre 2001, p 180
949. on fènèyan, na fènèyanta. il a l kout è lon ! chô tyè il a l kout è lon. na kouta.	949. un fainéant, une fainéante. il a les côtes en long ! celui-ci il a les côtes en long. une côte.
	divers
é de vin de Bwaèssè.	c'est du vin de Boisset (lieu-dit de Domessin).
fâr l korvé. d é sinyâ p fâr l korvé. on kurâv lo fossé. seïeu k avan de bou ou de shivô, i sharèyâvan d graviy pe mtâ chu la rota, a Guiy. de vé a Guiy. lo Guiy.	faire les prestations (litt. les corvées). j'ai signé pour faire les prestations. on curait les fossés. ceux qui avaient des bœufs ou des chevaux, ils charriaient du gravier pour mettre sur la route, à Guiers. je vais à Guiers. le Guiers.
Iz ôtre fa, y avâ lo guè d Avô : le vilazhe d l ôtr koté d Guiy. è on pochâ passò, travorsâ. on travêrch. on guè. na gravlyèr, gravelyèr.	autrefois, (il) y avait le gué d'Avaux : le village de l'autre côté de Guiers. et on pouvait passer, traverser. on traverse. un gué. une gravière (2 var).
	je faisais « des molons » à l'époque : des moellons.
	<i>on dit « on va au gué d'Avaux » (gué prononcé guè en français).</i>
on maré. dè le maryô. le maré d la Mourta.	un marais. dans les marais. le marais de la Morte.
	tuilerie, tuiles et gouttière
na tyolari. na tyola. y a na tyola ly a tonbâ chu la têtâ. on di pwé : na drôla d tyol. d é fé repassâ le kevèr, on-n a shanzhâ l tyol môvèz. é volyâ dir : shanzhiy le tyol ke son môvèz. na gotyér. la tintura du bwè.	une tuilerie. une tuile. (il) y a une tuile (qui) lui est tombée sur la tête. on dit parfois : une drôle de tuile. j'ai fait repasser le toit, on a changé les tuiles mauvaises. ça voulait dire : changer les tuiles qui sont mauvaises. un gouttière (fuite dans la toiture). la teinture du bois.
	divers
è ke tou (= è ka tou) ke y è sin tyè ? alâ l ekoula. pâ byè tâ a l koula. on sossj. on vézin, na vézina. il alâv trovâ sa vézina.	et qu'est-ce (= et quoi est-ce) que c'est ceci (litt. ça ici) ? aller (à) l'école. pas beaucoup été (= allé) à l'école. un souci. un voisin, une voisine. il allait trouver sa voisine.
	<i>« ma sœur me dit puis : ah bin... » : me dit parfois : eh ben...</i>
	acacias, trembles, peupliers
	<i>« l'agacia » : l'acacia.</i>
n agassyâ, dez agassyâ. d vé êkoshiy lo peveû. on trêble. on peveû. lo peveû du Kanadâ... kâzi plu, yôr : ô lyeu d s êkartâ, le bransh son ressarâ kontr le tron.	un acacia, des acacias. je vais élaguer les peupliers. un tremble. un peuplier. les peupliers du Canada. (les peupliers d'Italie, il n'y en a) presque plus, maintenant : au lieu de s'écarter, les branches sont resserrées contre le tron.
è pwé y a le peveû bâtâr : é plè de nyeu, to tordu. trè môvè a fédre. lez ôtr fa, i tan êkoshâ : on léchâv pussâ l bransh sin chéz an, on lez êkoshâv p fâr le fwâ.	et puis (il) y a le peuplier bâtard : c'est plein de nœuds, tout tordu. très mauvais à fendre. autrefois, ils étaient élagués : on laissait pousser les branches 5 (ou) 6 ans, on les élaguait pour faire le feu.
	cassette 43B, 6 février 2002, p 181

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	divers
	« mettre de côté que ça embarrasse puis » : (il faut) mettre de côté parce que ça embarrasse parfois.
	« à une endroit où le soleil donne en permanence » (pour ce patoisant endroit est toujours <i>f</i> en français, toujours <i>m</i> en patois !).
bây on keû d torshon chu la tâbla !	donne un coup de torchon sur la table !
	date et temps
alô no son le chiÿ fevrÿ mil nou san du, du mil du !	alors nous sommes le 6 février 1902, 2002 !
y a plovu. y a fé d plév s matin è pwéte a myézhò èl s t artâ. on tè avoué de nyol. na nyola. é fâ assé deû. noz an yeû de bô solâ pèdan plujeur zhor.	ça a = il a plu. ça a fait de la pluie ce matin et puis à midi elle s'est arrêtée. un temps avec des nuages. un nuage. ça fait assez doux. nous avons eu du beau soleil pendant plusieurs jours.
	vrille de vigne
na vÿnye. on-n y apél. y a pt ét bè on non. de vrilyôte, na vrilyôta. cheur.	une vigne. on « y » appelle = on appelle ça. ça a = il y a peut-être ben un nom. des vrilles, une vrille (de vigne). sûr (en réalité un certain doute sur le nom patois de la vrille).
	nature du sol et grosses pluies
jamé arivâ. y a de golè de ra. de tÿra. de silis è d l arzÿla. y a de morsé d tÿra ke le dchu é de bona tÿra laboròble.	jamais arrivé (il n'y a jamais eu de trou d'effondrement). (il) y a des trous de rat. de la terre. de la silice et de l'argile. (il) y a des morceaux de terre où le dessus c'est de la bonne terre labourable.
dessô y a de l ardÿla = é la mârna. on tÿrin chu l ardÿla. bôkou de plovère, l éga rèst a la churfas. lo tÿrin èt èborbâ.	dessous (il) y a de l'argile = c'est la marne. un terrain sur l'argile. beaucoup de longues pluies, l'eau reste à la surface. le terrain est rempli de boue (litt. embourbé).
y a yeû byè de plovéro. on plovère, kant y a yeû on plovér. le plovér : y a plovu plujeur zhor. on di : y a fé on plovère. le plovér du ma d avrÿ y a pâ égâ l tÿr.	(il) y a eu beaucoup de « plovères ». un « plovère » (une longue pluie), quand (il) y a eu un « plovère ». le « plovère » : ça (= il) a plu plusieurs jours. on dit : ça a fait un « plovère ». les « plovères » du mois d'avril ça (n') a pas arrangé les terres.
chu l tÿr. é pou s vér chu l tÿr ke son pâ travalyè. on di y a na véna d tÿr, a n èdraè y a na véna d tÿra. l ardÿla è pe pròsh du dechu. diferè. l abiteuda d dir : dè sla pyès de tÿra na véna.	sur les terres. ça peut se voir sur les terres qui (ne) sont pas travaillées. on dit (il) y a une veine de terre, à un endroit (il) y a une veine de terre. l'argile est plus proche du dessus. (un aspect) différent. l'habitude de dire : dans cette pièce de terre une veine. (il n'y a pas de mot analogue à « siècle »).
	divers métiers
on marishâ, du marishâ. on sâron. on boreliy é chô ke repâr (= k égue) lez arnè du shivô. il a byè égâ lez arnè. on notÿre. on médsin : lo médsin.	un maréchal-ferrant, deux maréchaux-ferrants. un charron (sic s patois). un bourrelier c'est celui qui répare (= qui arrange) les harnais des chevaux. il a bien réparé, arrangé les harnais. un notaire. un médecin : le médecin.
906. l alanbi, duyèz alanbi.	906. l'alambic, deux alambics.
915. l ardelyura, dyuèz ardelyur = la rénure pe mtâ lo fon.	915. le jable (du tonneau), deux jables = la rainure pour mettre le fond.
	cassette 43B, 6 février 2002, p 182
915. kom tou k é... dez eûtÿ k on se chèr pâ. y a ke le toneliÿ kè s è chÿrvon.	915. comment est-ce que ça... des outils dont on (ne) se sert pas. (il n') y a que les tonneliers qui s'en servent.
917. na kâva. dè le sartô. on sartô = é t on réduÿ pe metâ de chouz dedyè k on se sèr pâ sovè... abituèlamè kontr la màzon.	917. une cave. dans le « sarto ». un « sarto » (petit réduit souvent accolé à une maison) = c'est un réduit pour mettre de choses dedans dont on (ne) se sert pas souvent... habituellement contre la maison.
917. y èn a pt étr k on pochâ rêtrâ dè la mazon. é vÿu sè ! on n èn a (= on-n èn a, on nèn a) pâ tÿlamè byè vÿeu. y a k a metâ dè le sartô.	917. (il) y en a peut-être où on pouvait rentrer dans la maison. c'est vieux ça ! on n'en a (= on en a) pas tellement beaucoup vus. (il n') y a qu'à mettre dans le

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	« sarto ».
920-921. la grèya : de dépô ke lo vin fâ kontr le deuêlé ≠ la li, on-n apél. on-n a di la borba. kan l vin... a la fin on komèch a vér de sha-n. la bôs. rozhe. on dyâv pâ la borba. kôk fa. lo fon d la bôs.	920-921. le tartre des tonneaux : du dépôt que le vin fait contre les douves ≠ la lie, on appelle. on a dit la lie (litt. la boue). quand le vin (arrive) à la fin on commence à voir des fleurs (du vin). le tonneau. rouge. on (ne) disait pas la lie (pour le tartre ou les fleurs). quelquefois. le fond du tonneau.
944. on-n apél sè : i se son dedi, i son pò fran. seleu ke respèkton pâ lu parol. i vâ se dedir. yôr u se dedi...	944. on appelle ça : ils se sont dédit, ils (ne) sont pas francs. ceux qui (ne) respectent pas leur parole. il va se dédire. maintenant il se dédit...
944. il a rnonchâ a sa parola. è n omo pâ d parola, u se dedi.	944. il a renoncé à (= il a renié) sa parole. ce n'est pas un homme de parole (litt. c'est un homme pas de parole), il se dédit (?) il s'est dédit (?)
946. on pourta monèya.	946. un porte-monnaie.
950. kin lanbin k y a tyé.	950. quel lambin qu'il y a ici.
950. il y avançh rè, i buzh pâ d plas. on dira : ô ul bè lon a fâr kôkerè.	950. il (n') y avance rien, il (ne) bouge pas de place. on dira : oh il est ben long à faire quelque chose.
950. il m a fé pèrdr mon tè. i travaly deûsmè.	950. il m'a fait perdre mon temps. il travaille doucement.
950. i se fatig pâ u trava. é fô pâ se fatigâ.	950. il (ne) se fatigue pas au travail. il (ne) faut pas se fatiguer.
950. minuchy. il a bè sharsha, k é ta pâ utîle.	950. minutieux. il a ben cherché, (alors) que ce (n') était pas utile.
951. il a bâklâ lo trava, é pâ byè fé... é ni fé ni a fâr. ô é shapotâ : y a tâ vito fé, é pâ byè fé.	951. il a bâclé le travail, ce (n') est pas bien fait... ce (n') est ni fait ni à faire. oh c'est « chapoté » (mal fait, pour un travail) : ça a été vite fait, ce (n') est bien fait.
	« chapoter » : couper en abîmant (1. par maladresse. 2. avec un outil inadapté ou en mauvais état), et par extension faire un travail bâclé, de mauvaise qualité.
shapotâ avoué chô chijô. i shapôte. on kuté k shapôte. fâr de pikè : y a tò shapotô, il a shapotô selo pikè. il shapôte. chô morsé d fromazhe a tâ shapotâ.	« chapoter » (couper en abîmant) avec ce ciseau. il « chapote ». un couteau qui « chapote ». faire des piquets : ça a été « chapoté », il a « chapoté » ces piquets. il « chapote ». ce morceau de fromage a été « chapoté » (coupé maladroitement).
	cassette 44A, 6 février 2002, p 183
951. il a bâklâ lo trava, ni fé ni a fâr. é t on brikoleur. i fâ mâ lo (= son) trava, é t on sagwin, i sabôt son trava.	951. il a bâclé le travail, ni fait ni à faire. c'est un bricoleur. il fait mal le (= son) travail, c'est un sagouin, il sabote son travail.
952. i vâ a la sach. i sach tout le dyemèzhe. on sachu. sachiy, il a sacha.	952. il va à la chasse. il chasse tous les dimanches. un chasseur. chasser, il a chassé.
	fusil : description, utilisation
on fezi, du fezi. akrosha a l pala. la gashèta. de kartouch. a du keû. on mét dyuè kartouch. on-n è (= on nè) mète dyuyiy = duyiy.	un fusil, deux fusils. accroché à l'épaule. la gâchette. des cartouches. à deux coups. on met deux cartouches. on en met deux (2 var, mais plutôt la 2°).
lez ôtre fa y ava de fezi a boura. on komèchâv a mètre de pudra a fon du kanon, apré on mtâv de papiy è dechu lo papiy on mêtâv lo plon, è dechu lo plon on remetâv de papiy. on papiy.	autrefois (il) y avait des fusils à bourre. on commençait à mettre de la poudre au fond (litt. à fond) du canon, après on mettait du papier et dessus le papier on mettait (sic è patois) les plombs, et dessus les plombs on remettait (sic e patois) du papier. un papier.
è pwét alô y ava na kapsula dessô le shin ke metâv le fwâ a la pudra.	et puis alors (il) y avait une capsule dessous le chien qui mettait le feu à la poudre.
voz èn â vyeu de fezi kom sè ! y a le shin ke tapâv chu la kapsula. d é vyeû kortyon ke son fezi lo shin ne marshâv plu.	vous en avez vu (sic eu patois) des fusils comme ça ! (il) y a le chien qui tapait sur la capsule. j'ai vu (sic eû patois) quelqu'un dont le chien du fusil (litt. que son fusil le chien) ne marchait plus.
i tapâv dechu la kapsula avoué on pti marté. y alâv pâ byè vito. yôre de fezi a shin é s fâ plu.	il tapait dessus la capsule avec un petit marteau. ça (n') allait pas bien vite. maintenant des fusils à chien ça

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

	(ne) se fait plus.
953. on lapin, na lapina.	953. un lapin, une lapine.
953. na lyévra éta (= é ta) na fméla ou byè on mâle.	953. un lièvre était (= c'était) une femelle ou bien un mâle.
954. il a byè trovâ la pyâ d la lyévr. y ava plujeur pyâ.	954. il (le chien) a bien trouvé la piste du lièvre. (il) y avait plusieurs pistes.
955. lo jîte = lo jit. èl ta u jîte.	955. le gîte (2 var). elle (le lièvre, <i>f</i> en patois) était au gîte.
956. na tânyér. lo rnâ s t èfilâ dè la tânyér, dè la tanna. shé no y a byè de tèsson. lo tèsson m an to mizha mon grou fromè.	956. une tanière. le renard s'est enfilé dans la tanière (2 syn). chez nous (il) y a beaucoup de blaireaux. les blaireaux m'ont tout mangé mon maïs.
	cassette 44A, 6 février 2002, p 184
957. on renâ, na renârda. on leû, la louva.	957. un renard, une renarde. un loup, la louve.
958. on sangliy.	958. un sanglier.
959. y a pet étr on non... na varzach, dou varzach.	959. (il) y a peut-être un nom... un écureuil, deux écureuils (contradiction <i>f s</i> et <i>m pl</i>).
960. na fléna.	960. une fouine.
961. na blèta. i m sèbl k y a n ôtre non. na motéla. on-n oublîy, on-n a oubliya. on riske d oublîy.	961. une belette. ça = il me semble qu'(il) y a un autre nom. une belette. on oublie, on a oublié. on risque d'oublier.
962. on tàsson, tèsson.	962. un blaireau (2 var).
963. on petè. lo petè a sânyâ m polay. na sâzon, y èn a yon ke venu dè le polaliy, il a sânyâ tré polay. le petè.	963. un putois. le putois a saigné mes poules. une année, (il) y en a un qui est venu dans le poulailler, il a saigné trois poules. le putois.
963. y a d pyézhe : le même ke seuleu k on mét pe prèdre le renâr. on-n apél sè de pyézh a palèta. dè lo passazh de la bétÿ k on veû prèdr. lo piy chu la palèta, i se fâ prèdr. on pyéj.	963. (il) y a des pièges : les mêmes que ceux qu'on met pour prendre les renards. on appelle ça des pièges à palette. dans le passage de la bête qu'on veut prendre. le pied sur la palette, il se fait prendre. un piège.
	taupe et taupinière
y a lo zharbon. on zharbon, i solév la tèra : na zharbenyér.	(il) y a les taupes. une taupe, il (la taupe, <i>m</i> en patois) soulève la terre : une taupinière.
964-965. y a le sôtaryô. on sôtaryô : de petÿ ra gri k an na granda kwa : sin santimétr. paskè l abiteuda d sôtâ. u mizhe diyôr dè le prâ : de pti golè ron, i sôr pe mezhiy.	964-965. il y a les rats sauteurs. un rat sauteur : des petits rats gris qui ont une grande queue : 5 cm (de longueur pour le corps). parce que (ils ont) l'habitude de sauter. il mange dehors dans les prés : des petits trous ronds, il sort pour manger.
964-965. tandÿs k on-n apél la ratta. é t on ra ke gri, k a diz a douz santimétr de lon, la kwa pâ lonzh, tré korta. é mizh le légum dè la tèra : le pasnade, le treufe, d salade... plè d rat, il an to mizha s k y ava.	964-965. tandis qu'on appelle la « rate » (mulot campagnol terrestre, selon le patoisant). c'est un rat qui est gris, qui a 10 à 12 cm de long, la queue pas longue, très courte. ça mange les légumes dans la terre : les carottes, les pommes de terre, des salades. (c'est) plein de « rates », ils (<i>m</i> surprenant) ont tout mangé ce qu'(il) y avait.
964-965. y a d ra. on ra.	964-965. (il) y a des souris. une souris (pas de mot spécifique en patois).
964-965. y a le grou ra nèr dè l mazon k an na granda kwa. i son pe grou. lo ra nèr.	964-965. (il) y a les gros rats noirs dans les maisons qui ont une grande queue. ils sont plus gros. les rats noirs.
	cassette 44A, 6 février 2002, p 185
964-965. lo ra d égou.	964-965. les rats d'égout.
965. on ra gueû. i mizhe le frui, le rézin : è prinsip i son blan è zhône.	965. un « rat gueu » : un loir. il mange les fruits, les raisins : en principe ils sont blancs et jaunes.
	cassette 44B, 6 février 2002, p 185
965. kâzi ôssi grou k on ra nèr. é m sèbl byè ke la	965. presque aussi gros qu'un rat noir (10 à 12 cm). ça

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

kwà è blansh. mè l ivèr i dreume. na sàzon d é fotu a bâ on pomij ke ta kreû. on golè dè lo pomij, on vju pomij. y avà tré ra gueû ke dremâvan dè le golè.	= il me semble bien que la queue est blanche. mais l'hiver il dort. une année j'ai foutu à bas (= abattu) un pommier qui était creux. un trou dans le pommier, un vieux pommier. (il) y avait trois loirs qui dormaient dans le trou.
	rats divers
ke le ra mizhon pâ. é t on semj : seleu ke le ra mizhon pâ, dè la tèra.	(ceux) que les rats (en réalité les chats) (ne) mangent pas. c'est une musaraigne : ceux que les rats (en réalité les chats) (ne) mangent pas, dans la terre.
de to petj : le sôtaryô è pwé seleu ke le ra n mizhon pâ, lo semj. le sôtaryô.	des tout petits : les rats sauteurs et puis ceux que les rats (en réalité les chats) ne mangent pas, les musaraignes (museau pointu, queue courte). les rats sauteurs (guère plus gros, mais grande queue).
dè le zharbij y a le ra nèr : mezhiy le gran.	dans le gerbier (il) y a les rats noirs : manger les grains.
	« jaillet »
zhalyè : na béty, na vash k a plujeur koleur on l apél zhalyetâ. on dirâ sovè na vash zhalyetâ.	« jaillet » (se dit d'une bête dont le pelage a plusieurs couleurs) : une bête, une vache qui a plusieurs couleurs on l'appelle « jailletée ». on dira souvent une vache « jailletée ».
967. on pyéj. na tapèta. na trapa. sta dir y avà l trap. na tapèta : na plansh è on ressôr.	967. un piège. une tapette (trappe pour souris). une trappe. c'est-à-dire (il) y avait les trappes. une tapette : une planche et un ressort.
967. na trapa : on morsé de nyuj è na fisséla. on noyô akrosha a on kranpon. è kante le ra avà mizha lo morsé d nuj la trap se saròv.	967. une trappe : un morceau de noix et une ficelle. une amande (de noix) accrochée à un crampon (= clou recourbé). et quand le rat avait mangé le morceau de noix la trappe se fermait.
967. y èn a de dyuè sôrt : sèl pe prèdr le tou petj ra dè la mazon, è byè pe grou pe prèdr le ra nèr.	967. (il) y en a de deux sortes : celles pour prendre les tout petits rats dans la maison, et bien plus gros pour prendre les rats noirs.
967. de lassè, on lassè. d é pra on lapin d garéna u lassè. on petj fil de fèr byè sople è k on fâ on ron, è ke...	967. des lacets, un lacet (= collet). j'ai pris un lapin de garenne au lacet. un petit fil de fer bien souple et auquel on fait (litt. qu'on fait) un rond, et qui...
967. kan l animal a èfilâ la tète ddyè, è forchan lo filè se ressâr è l étranql. étranqlò.	967. quand l'animal a enfilé la tête dedans, en forçant le filet se resserre et l'étrangle. étrangler.
	cassette 44B, 6 février 2002, p 186
967. avoué de filè de pwal d shivâ : on fâ de kolè avoué. on mét on rézin dvan. alô l ijô s pouz a koté pe mezhiy lo rézin mè èt ôblizha de passâ la tète dè lo filè... on la : d é fé d la avoué de pwal de shiva. de l é pra u la.	967. avec des filets de poils de cheval : on fait des collets avec. on met un raisin devant. alors l'oiseau se pose à côté pour manger le raisin mais est obligé de passer la tête dans le filet... on lacs (un filet) : j'ai fait des lacs avec des poils de cheval. je l'ai pris au lacs.
	cheveux
on dirâ petou la borra, tira p la borra. d l é atrapâ pe la borra, de ly é foutu na frotâ.	on dira plutôt la chevelure (= les cheveux), tiré par les cheveux. je l'ai attrapé par les cheveux, je lui ai foutu une frottée (une raclée).
968. n ijô, dez ijô. loz ijô iy an to mizha. on ni d ijô. dè le nyin.	968. un oiseau, des oiseaux. les oiseaux « y » ont tout mangé (= ont tout mangé ça). on nid d'oiseau. dans le nid.
969. sovè i se sôve. i se sôvâ, il a yeû pu. on l a èssarvazha. èssarvazhiy. il a kintâ ← n ijô. na polay → èl a kintâ, é veû dir k èl a abandonâ son nyin. d é trovâ on nyin.	969. souvent il (l'oiseau) se sauve. il s'est sauvé, il a eu peur. on l'a effarouché. effaroucher (litt. ensauvager). il (l'oiseau) a abandonné son nid ← un oiseau. une poule → elle a abandonné son nid, ça veut dire qu'elle a abandonné son nid. j'ai trouvé un nid.
	écraser avec les pieds
d é pyatâ. il a tâ dè lo zhardin, il a to pyatâ l salad.	j'ai marché sur quelque chose, écrasé quelque chose avec les pieds. il a été (= il est allé) dans le jardin, il a tout piétiné les salades.
	oiseaux divers

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

dè le non d ijô é shanzh pâ byè avoué lo fransé.	dans les noms d'oiseaux ça (ne) change pas beaucoup avec le français.
la zhakêta. on korba, na bêda d korbyô. ke tou k è y a (= k è y a) ankôr ? lez etarnyô. ôtramè lo pacherô, on pacherô. lo pinson. n etarnyô.	la pie. un corbeau, une bande de corbeaux. qu'est-ce que ça a (= qu'il y a) encore ? les étourneaux (les sansonnets selon le patoisant). autrement les passereaux, un passereau (un moineau selon le patoisant). le pinson. un étourneau.
lo chardonèrè. la mézanj = la lârđina. la torterêla. on pinzhon. on vol de pinjon. on pinjon. la kâye. na pedrj. on vol d âlyuét. n âlyuéta. na griv, on mêrlo. la griv de viny. la bekas.	le chardonneret. la mésange (2 syn). la tourterelle. un pigeon. un vol de pigeons. un pigeon. la caille. une perdrix. on vol d'alouettes. une alouette. une grive, un merle. la grive de vigne. la bécasse (sic e patois).
lo tarselè. l èly a pra mo puzhin. plujeur èly.	le tiercelet (l'épervier selon le patoisant). l'aigle (la buse selon le patoisant) a pris mes poussins. plusieurs buses.
	cassette 45A, 6 février 2002, p 187
	oiseaux divers
lo tarslè = é l éparvij. l èly = la buza. lo koku, on koku. u vin u printè. on pisha, lo pisha. le pivèr a shanta?, il a sa, é vâ avé d plév. la nyôka. lo gran shavan = on shavan.	le tiercelet = c'est l'épervier. l'aigle = la buse. le coucou, un coucou. il vient au printemps. un pic-vert, le pic-vert. le pic-vert a chanté, il a soif, ça va avoir (= il va y avoir) de la pluie. la chouette. le grand chat-huant = un chat-huant.
970. on shardo-nrè. si voz â n ôtre non... on kardinolin. on loryô fô son ni suspèdu. il atash son nyin a na bransh. ô lyeû de fâr son nyin... i l atash a la bransh.	970. un chardonneret. si vous avez un autre nom... un chardonneret. un loriot fait son nid suspendu. il attache son nid à une branche. au lieu de faire son nid... il l'attache à la branche.
	oiseaux migrateurs
le tréz ijô ke migron, ke vinyon le pe târ dè la sazou y a le loryô, le koku è la tortrêla.	les trois oiseaux qui migrent, qui viennent le plus tard dans la saison (?) l'année (?) (il) y a le loriot, le coucou et la tourterelle.
971. on pinson : de trekiyô. n irondeła. on trekiyô é t on janr de pinson ke shanzh na briz de payj. u momè u la trekiya è muura, i son de passazhe.	971. un pinson : des pinsons migrateurs. une hirondelle. un pinson migrateur est un genre de pinson qui change un peu de pays. au moment où le sarrasin est mûr, ils sont de passage.
972. on pacherô. na fôvèt.	972. un moineau. une fauvette.
973. le pateué. on rwatlé. on n è (= on-n è, on nè) va pâ sovè, y a disparu.	973. le patois. un roitelet. on n'en (= on en) voit pas souvent, ça a disparu.
974. na lârđina.	974. une mésange.
975. on rouj gorj ≠ na kwa ros.	975. un rouge-gorge ≠ une queue rousse (probablement un rouge-queue).
denicha.	déniché.
976. n irondeła.	976. une hirondelle.
976. on bekaŕi. é grou kom on mwanô (= on pachrô) mé on-n apél grâ kom on bekaŕi, il a tōta la gréch u ku, zheúne pèdan n an u du.	976. un becfigue. c'est gros comme un moineau (= un passereau) mais on appelle (on dit) gras comme un becfigue, il a toute la graisse au cul, (quand il est) jeune pendant un an ou deux.
976. d èn é tywâ kôk fa de bekaŕi. petj, grâ, é bon. mém pâ si grou, pâ tot a fé si grou ke n âlyuéta. on vol d âlyuét.	976. j'en ai tués quelquefois des becfigues. petit, gras, c'est bon. même pas si gros, pas tout à fait si gros qu'une alouette. un vol d'alouettes.
977. n âlyuét. la lyeupa, dyuè lyeup. on n è (= on-n è, on nè) vâ plu, yôr.	977. une alouette. la huppe, deux huppées. on n'en (= on en) voit plus, maintenant.
	cassette 45A, 6 février 2002, p 188
978. on mээрle. i shant kom on... rossinyol (?).	978. un merle. il chante comme un... rossignol.
979. on zheneré. lez etarnyô, n etarnyô.	979. un geai. les étourneaux, un étourneau (un sansonnet).
980. on pisha. on koku.	980. un pic-vert. un coucou.

Patois de Domessin : notes d'enquête traduites

B : Marcel Rabatel

981. na griiva. la griv komu-n ke nyish u payi. nichiy.	981. une grive. la grive commune qui niche au pays. nicher.
981. d passazh, èl nich jamé dè lo payi → la griv de viny.	981. de passage, elle (ne) niche jamais dans le pays → la grive de vigne (≠ la « fiafiate »).
981. la fyafyat. é vâ fâr fra, l fyafyat son arivâ : èl vinyon l ivèr kant y a de na. èl rèst pâ u payi pèdan l été, èl vâ è montany.	981. la « fiafiate » (grive présente seulement en hiver). ça va faire froid, les « fiafiates » sont arrivées : elles viennent l'hiver quand (il) y a de la neige. elle (ne) reste pas au pays pendant l'été, elle va en montagne.
982. na kâlye. na pedri.	982. une caille. une perdrix (sic e patois).
983. na zhakêta. èl ègzist la pi grièch?. on-n è (= on nè) va kôk fa, pâ sovê.	983. une pie. elle existe la pie-grièche (plus petite). on en voit quelquefois, pas souvent.
984. on korba, on korbyô. on vol de korbyô. le peti kom tou k on lez apél dezha ? lo korbyô brâlyon : d èn é tywò yon, y a fé brâliy lez ôtr. i brâlyon è pwé i tournon è mémo tè.	984. un corbeau (2 var). un vol de corbeaux. les petits comment est-ce qu'on les appelle déjà ? les corbeaux braillent (croassent) : j'en ai tué un, ça a fait brailler les autres. ils braillent et puis (= et) ils tournent en même temps.
985. lo shavan, on shavan.	985. le chat-huant, un chat-huant.
986. la nyôka.	986. la chouette.
978. l élye ke prenyâv lo puzhin. d avin na kovâ d puzhin, l ély y a to mizha. èl a bè pra lo peti dè le nyi d zhakêt.	978. l'« aigle » (la buse = le plus gros de ces rapaces) qui prenait les poussins. j'avais une couvée de poussins, la buse « y » a tout mangé (= a tout mangé ça). elle (l'« aigle », f en patois) a ben pris les petits dans le nid de pie.
988. on tarselè.	988. un épervier (litt. tiercelet).
989. per ichè de vèye pò byè.	989. par ici je (ne) vois pas bien (ce qu'est un aigle). (en fait selon Tuailon, l'aigle ne séjourne pas en plaine).
990. na rata volaèz, na rata volaz, na rata volaèza. de rata volaèz.	990. une chauve-souris (3 var). des chauves-souris.
	divers
le nan de Pisvyéy.	plutôt le ruisseau → le nant de Pissevieille. (le père du patoisant est passé le 1 ^{er} sur le pont de Pissevieille vers 1880, 1890).
Planch.	Planche.